This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

MANUAL DEL COMERCIO

ROMERA-NAVARRO

EducT 2119.20.753

Harvard College
Library

FROM THE LIBRARY OF
PAUL HENRY KELSEY
Class of 1902

THE GIFT OF
MRS. PAUL H. KELSEY

July 2, 1936

3 2044 102 870 326

MANUAL DEL COMERCIO

POR

M. ROMERA-NAVARRO

DE LA UNIVERSIDAD DE PENSILVANIA

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

Educ T
2119.20.753

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PAUL H. KELSEY
JULY 2, 1936

COPYRIGHT, 1920,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

ADVERTENCIA PRELIMINAR

De la mayor o menor utilidad de esta obrilla juzgará el lector, que no yo. Sólo diré por vía de advertencia que, guiándome de los mismos principios que sirven de norma en la composición de cualquier tratado, he concedido particular atención a la selección de asuntos, así como a su presentación ordenada y sistemática. En las aclaraciones y notas gramaticales, tanto como en los vocabularios, he procurado facilitar la mayor ayuda posible al estudiante, para compensar hasta cierto punto la natural dificultad que el tecnicismo comercial, nuevo para él, ha de presentarle. Varias obras españolas autorizadas he tenido a la vista para escribir la mía, así como otras en lengua inglesa para las notas y los vocabularios; en casos de duda sobre tal o cual expresión técnica, en español o en inglés, he consultado con personas competentes en la materia; y a todas ellas, en particular y efusivamente a D. J. P. Wickersham Crawford y también a D. J. A. Meredith, envío desde aquí el testimonio de mi aprecio y amistad. Sabiendo por personal fruto de mi experiencia que el único modo de incorporar a la memoria permanentemente el vocabulario de una lengua extranjera es incorporando también los conceptos del texto, las lecciones de esta obrita son breves; opino yo que debiera el estudiante encomendar a la memoria palabras e ideas, y tras leer y traducir el texto en clase, poder conversar sobre él sin tenerlo a la vista.

M. R. N.

TABLA DE MATERIAS

PRIMERA PARTE

DEL COMERCIO EN GENERAL

LECCIONES		PÁGINAS
I.	Industrias	3
II.	El comercio	6
III.	Reseña histórica del comercio	9
IV.	Reseña histórica del comercio (*continuación*)	12
V.	Reseña histórica del comercio (*conclusión*)	15
VI.	Legislación mercantil	18
VII.	El comerciante	21
VIII.	Compañías mercantiles	24
IX.	Auxiliares del comerciante	27
X.	Pesas y medidas	30
XI.	La moneda española	33
XII.	El precio	36
XIII.	El crédito	39
XIV.	Documentos de crédito	42
XV.	Documentos de crédito (*continuación*)	45
XVI.	Documentos de crédito (*conclusión*)	48
XVII.	Contratos mercantiles	51
XVIII.	Seguros	54
XIX.	Seguros (*conclusión*)	57
XX.	Propiedad industrial y marcas de fábrica y comercio	60
XXI.	El registro mercantil	63
XXII.	Transporte	66
XXIII.	Aduana, puertos francos y depósitos	69
XXIV.	Bancos	72
XXV.	El cambio	75
XXVI.	La bolsa	78
XXVII.	Operaciones de bolsa	81
XXVIII.	Cámaras de comercio	84
XXIX.	El monte de piedad	87
XXX.	Correos	90
XXXI.	La unión postal universal	93
XXXII.	Telégrafos	96

SEGUNDA PARTE

CONTABILIDAD COMERCIAL

LECCIONES		PÁGINAS
XXXIII.	Sistemas de contabilidad	101
XXXIV.	Libros comerciales	103
XXXV.	Libros comerciales (*conclusión*)	106

TERCERA PARTE

CORRESPONDENCIA MERCANTIL

XXXVI.	Advertencias preliminares	111
XXXVII.	Fundación de una sociedad, y apertura de sucursal	115
XXXVIII.	Petición de empleo, referencias y aceptación	119
XXXIX.	Ofertas	123
XL.	Petición de catálogos e informes	127
XLI.	Pedidos	131
XLII.	Remesa de mercancías	135
XLIII.	Cancelación de pedidos	139
XLIV.	Reclamaciones	142
XLV.	Requerimientos de pago	146
XLVI.	Remesa de fondos	150
XLVII.	Negociación de valores	154
XLVIII.	Cartas de recomendación	157
XLIX.	Marcha de los negocios de una agencia	160
L.	Retiro de un socio, y disolución de sociedad	163

CUARTA PARTE

APÉNDICES

I.	Aclaraciones y notas gramaticales	169
II.	Vocabulario español-inglés	195
III.	Vocabulario inglés-español	245
IV.	Abreviaturas más usuales	269
V.	Tabla de numerales	271
VI.	Índice alfabético	273

PRIMERA PARTE

DEL COMERCIO EN GENERAL

LECCIÓN I

INDUSTRIAS

El acto de producir se llama *producción;* la persona que ejecuta tal acto, *productor;* la cosa producida, *producto.* La naturaleza y el trabajo del hombre son los agentes de la producción. La primera nos ofrece sus productos, pero todos ellos requieren, para su aprovechamiento, la industria humana. Aquélla suministra la materia prima o bruta; ésta la extrae del seno de la naturaleza, la transforma o combina después, y la transporta y cambia finalmente.

En cuatro grupos principales están clasificadas las industrias: *extractora,* la que extrae las primeras materias, sin modificarlas; *agrícola,* que consiste en el cultivo de la tierra y cría de ganados; *manufacturera,* aquella que modifica o combina los productos; y *comercial,* la que pone al alcance del consumidor los productos de todas las demás industrias.

Claro está que las cuatro industrias de esta clasificación general admiten innumerables subdivisiones, tantas como son los productos y operaciones que cada una comprende. Así, la industria extractora se subdivide en *minera,* explotación de las minas, *pesquera,* relativa a la pesca, etc.; la industria agrícola, en *algodonera,* cultivo del algodón, *uvera,* cultivo de la uva, *pecuaria,* cría de ganados, etc.; la manufacturera, en *metalúrgica,* transformación de los minerales en metales, *harinera,* que convierte el trigo en harina y luego en pan, *constructora,* etc.

Base de todas las demás industrias es la agrícola, porque no sólo suministra lo más esencial a las necesidades del hombre, como los artículos alimenticios, sino que además, en compañía de la extractora, provee las primeras materias sin las cuales no podría existir la manufacturera. Mas si las industrias agrícola y extractora producen cosas útiles, la manufacturera acrecienta la utilidad de éstas, como cuando transforma el lino y la lana en telas para vestirnos, o hace útiles cosas que no lo son por sí mismas, como al convertir el mineral en metales. Y la industria comercial aumenta igualmente la utilidad de las cosas, trasladándolas de un lugar donde por su abundancia sean innecesarias a otro donde escaseen o falten, y cambiando los artículos que a una persona o comunidad le sobra por aquellos de que carece.

En el último siglo, todas las industrias han adquirido extraordinario desarrollo merced, no sólo a la división del trabajo cada vez más practicada, sino también a los inventos y descubrimientos científicos. Y entre todos estos inventos, las máquinas innumerables que suplen en todo o en parte el trabajo manual, perfeccionan la producción y la multiplican. Mediante las máquinas, la industria nos suministra sus productos en mayor cantidad, con más rapidez, menos gastos y más perfectos.

Cuestionario.

1. ¿Cuáles son los agentes de la producción? 2. ¿Qué hace la industria humana con la materia prima? 3. ¿En cuántos grupos se clasifica la industria? 4. ¿Cómo se llaman éstos? 5. La clasificación general en cuatro industrias, ¿cuántas subdivisiones admite? 6. Objeto de la metalúrgica. 7. Señálese la diferencia entre las industrias metalúrgica y minera. 8. ¿Cómo se llama el que produce?, ¿y cómo se llama quien con-

sume? 9. ¿Por qué es la agricultura base de las demás industrias? 10. ¿A cuál de ellas corresponde la cría de ganados? 11. Industrias que acrecientan la utilidad de las cosas. 12. ¿De qué modo la acrecientan? 13. Menciónense las causas del desarrollo industrial de nuestro tiempo. 14. Nómbrese el principal invento en el terreno industrial. 15. Clase de trabajo que suplen las máquinas. 16. ¿Limítanse éstas a suministrar los productos con mayor rapidez? 17. Hágase un resumen verbal del contenido de esta lección.

Tema.

Nature furnishes us her products, and human industry transforms and exchanges them. Agriculture supplies the foodstuffs; the manufacturing industry transforms raw materials, as, for example, wheat into flour, or ore into metal; commerce transports merchandise from one place to another, placing it thus within reach of the consumer, and finally exchanges it. Each one of these industries is subdivided into many others, and all of them are equally serviceable to mankind, whether in supplying food or in increasing the usefulness of other products. Owing to the invention of machines, which have come to replace in part manual labor, the industries offer us articles not only in greater quantity, but also of better workmanship.

LECCIÓN II

EL COMERCIO

El objeto del comercio es poner los productos al alcance del consumidor, con intención de lucro o ganancia. El comerciante, por consiguiente, es un intermediario entre el productor o fabricante y el consumidor.

Parece que la naturaleza ha distribuido sus diferentes productos por toda la tierra, dando a cada clima y comarca los suyos particulares, para obligar los pueblos a comunicarse y mantener así una universal solidaridad. De aquí la misión trascendental del comercio, como lazo de unión entre los hombres y entre los pueblos. Al comercio de mercancías acompaña el cambio de ideas. Por la misma ruta van entrando en un país el bienestar material y el progreso intelectual, la riqueza y la cultura. Gracias al comercio logra la civilización moderna penetrar en África, abrirse las puertas de China y Persia, cobrar nuevo esplendor en el Japón.

Consistiendo el objeto fundamental del comercio en el cambio de productos, los fines del progreso mercantil serán: *vencer el obstáculo del tiempo*, verificando las operaciones con la mayor rapidez posible, y a ello contribuyen la moneda, el sistema de pesas y medidas, la balanza, los agentes de comercio, etc.; *vencer el obstáculo del espacio*, mediante los comisionistas, los porteadores, la letra de cambio y demás documentos de crédito, que evitan los riesgos e incomodidades de la remesa en metálico, el seguro, que previene contra la pérdida o menoscabo de la mercancía, etc.; *extender y consolidar el crédito*, que acre-

cienta y facilita las operaciones mercantiles por medio de préstamos, cheques, billetes de banco, letras de cambio, etc.; *fomentar el espíritu de asociación*, para evitar la competencia ruinosa y juntar los capitales en negocios que no puedan emprenderse con fondos particulares.

Divídese el comercio en *interior*, que se realiza dentro del país, *exterior*, entre los naturales y los extranjeros, y *colonial*, entre la metrópoli y sus colonias. El comercio exterior puede ser de *importación*, introduciendo artículos extranjeros o coloniales, de *exportación*, enviando los productos nacionales a otras naciones o las colonias, *mixto*, importando y exportando al propio tiempo, y de *tránsito*, que no se hace directamente entre dos países, sino por mediación de un tercero que sirve de tránsito.

Clasifícase también el comercio, por razón del lugar, en *terrestre*, el que se verifica por tierra, lagos, canales y ríos, *marítimo*, el que se hace por mar, y *de cabotaje*, sin alejarse de la costa. Atendiendo a la cantidad, el comercio puede ser *al por mayor*, es decir, en grandes cantidades, vendiéndose las mercancías a otro comerciante, para su reventa, y *al por menor*, en pequeñas cantidades vendidas directamente al consumidor. Teniendo en cuenta el objeto, el comercio se divide en tantas clases como operaciones pueden realizarse: *de compraventa, de comisión, de seguros, de transporte, de banca, de depósito, de cambio*, etc.

Cuestionario.

1. Objeto del comercio, y misión espiritual que desempeña. 2. ¿Qué acompaña al comercio de mercancías? 3. ¿Entre quiénes es intermediario el comerciante? 4. ¿Por qué están obligados los pueblos a comunicarse? 5. Cítese el país oriental donde la civilización ha cobrado mayor esplendor. 6. Menciónense los fines del progreso mercantil. 7. Cítese un docu-

mento de crédito. 8. ¿Cómo se llaman los agentes que reciben una comisión? 9. Además de evitar la competencia ruinosa, ¿qué se logra con el espíritu de asociación? 10. ¿Qué se entiende por comercio exterior? 11. ¿Cuál es el comercio de tránsito? 12. El terrestre, ¿se realiza sólo por tierra? 13. Clasificación del comercio por razón de la cantidad. 14. Dígase entre quiénes se verifica el comercio exterior, y clases de éste. 15. ¿En qué consiste la reventa? 16. ¿Para qué sirve el seguro?

Tema.

The object of commerce is the exchange of products. Commerce contributes not only to the material welfare of a country, but also to its intellectual progress. By the channel of commerce, civilization succeeds in opening the doors of all nations. Commerce is, therefore, a bond of union between men and between countries, just as the merchant is an intermediary between the producer and the consumer. The aims of mercantile progress are to overcome the obstacles of time and space, and to stimulate credit and the spirit of association. Money, documents of credit, systems of weights and measures, etc., contribute especially to the realization of the above-mentioned aims. Commerce is classified, with respect to place, as domestic commerce, foreign commerce, commerce by land, maritime commerce, etc.; with respect to quantity, as wholesale and retail; with respect to the object, as commerce of transportation, of banking, of commission, etc.

LECCIÓN III

RESEÑA HISTÓRICA DEL COMERCIO

En la antigüedad, es Fenicia el primer pueblo dotado de genio mercantil que aspira a fundar su poderío en las empresas comerciales. Rompe el aislamiento en que vivían las demás naciones y entabla con ellas relaciones pacíficas y comerciales. Frente a la anterior opresión y monopolio de las colonias en provecho de la metrópoli, establece la libertad económica. Habíase menospreciado el ejercicio del comercio; Fenicia lo enaltece, y allí los comerciantes son príncipes. Dotados también de genio marítimo, los fenicios se dedican a las construcciones navales, extienden sus expediciones por todos los países entonces conocidos, y a ellos exportan los productos de su industria fabril, en la cual habían hecho grandes progresos.

Después del saqueo y destrucción de Tiro, capital de Fenicia (s. IV a. de J.), una de sus más florecientes colonias recoge sus tradiciones mercantiles, se engrandece, y le sucede en la hegemonía comercial. Esta colonia fué Cartago. En menos de tres siglos, el pequeño pueblo cartaginés, un puñado de comerciantes y guerreros, funda un imperio colonial que abarcaba todo el oeste del Mediterráneo, y logra plena preponderancia mercantil. Luego quiso disputarle a Roma el señorío del mundo, y Cartago fué vencida (s. II a. de J.). Con la derrota militar vino la pérdida de sus colonias y su ruina económica.

Grecia le sucede. Atenas, madre del saber y de las artes, desdeña el comercio, mas otras ciudades griegas,

Corinto, rival de Atenas en poderío e importancia, y Rodas adquieren gran prosperidad marítima y comercial. De mil pasaba el número de colonias que tenía Grecia en Europa, Asia y África. Maestros en todo, habían de serlo los griegos en legislación mercantil, y sus sabias disposiciones fueron copiadas por los demás pueblos durante varios siglos.

En Roma, el comercio fué mirado con igual menosprecio que todas las ocupaciones manuales. Aquella raza de conquistadores no podía sentir inclinación por los pacíficos tratos del comercio. No necesitaban producir la riqueza; la conquistaban por las armas. Los navíos imperiales no iban a abrir nuevos mercados; iban a apoderarse de ellos. Cuanto Fenicia, Cartago y las ciudades griegas habían hecho por fomentar el comercio, lo hizo Roma por destruirlo. Todas las florecientes ciudades mercantiles, todos los emporios del comercio, Cartago, Rodas, Corinto y las ciudades del mar Egeo perecieron a manos de los soldados romanos. La invasión de los bárbaros del norte (s. V) completa la destructora labor del comercio emprendida por Roma.

Cuestionario.

1. ¿Estaba dotado el pueblo fenicio de genio mercantil sólamente? 2. Repítanse los beneficios que reportó al comercio. 3. Cítese la industria en que hizo grandes progresos. 4. ¿A qué clase de construcciones se dedicaba? 5. ¿Por dónde extendió sus expediciones? 6. Si Fenicia enalteció el ejercicio del comercio, ¿qué habían hecho antes las demás naciones? 7. ¿En qué siglo tiene lugar la destrucción de Tiro? 8. Nómbrese el pueblo que recoge las tradiciones mercantiles de Fenicia, y territorio donde aquél funda su imperio colonial. 9. Consecuencias de la lucha entre Roma y Cartago. 10. Nombres de

las tres grandes ciudades griegas de la antigüedad. 11. ¿Dónde tenía Grecia sus colonias, y cuántas eran? 12. ¿Qué puede decirse acerca de su legislación mercantil? 13. ¿Por qué menospreciaban los romanos el comercio? 14. ¿Cuándo ocurrió la invasión de los bárbaros? 15. Consecuencias que tuvo para el comercio.

Tema.

Phœnicia was the first nation to honor the practice of commerce, to establish economic liberty in its colonies, and to extend its mercantile enterprises to all lands then known. After the downfall of Phœnicia, one of its colonies, Carthage, grew in importance and founded a vast colonial empire in the West-Mediterranean. Carthage was conquered by Rome, and after its military defeat came economic ruin. The mercantile traditions of Carthage were taken up by Greek cities, such as Corinth and Rhodes, which acquired great commercial supremacy; and their wise maritime and commercial legislation was copied by the other nations. Rome, whose race of conquerors disdained commercial enterprises, completed the ruin of commerce with the destruction of all the mercantile cities, which, like Carthage, Corinth, Rhodes and others of the Ægean Sea, were emporiums of commerce.

LECCIÓN IV

RESEÑA HISTÓRICA DEL COMERCIO

(Continuación.)

En el período que media desde la caída del imperio romano (s. V) hasta el siglo XII, en el cual cobran esplendor las repúblicas italianas, el comercio no había ido progresando sino muy lentamente. Con el florecimiento de aquellas memorables repúblicas, la actividad mercantil de Europa adquiere un impulso extraordinario. Venecia, Génova, Pisa y Florencia son los nuevos emporios comerciales. Las más nobles familias italianas, los príncipes mismos, no desdeñan la práctica del comercio. Los Médicis, de Florencia, alternan los graves negocios de Estado, la protección de las artes y las letras, con el ejercicio del tráfico.

Las repúblicas italianas fundan establecimientos mercantiles en los territorios conquistados por los cruzados, y ponen en comunicación al oriente con el occidente; crean las corporaciones mercantiles, dictan leyes comerciales, nombran jueces que dictaminen en estas materias, fomentan la celebración de ferias y mercados, y contribuyen con su genio emprendedor, no sólo al progreso del comercio, sino por igual a la obra de solidaridad entre los pueblos europeos.

En semejante obra coopera la *Liga anseática*, formada a fines del siglo XII por varias ciudades de las costas del mar del Norte y del Báltico, que se asocian para extender su comercio y defenderse mutuamente. Poseían estable-

cimientos mercantiles en todo el norte de Europa y en el oeste, desde Rusia hasta España.

Entre las ciudades europeas de mayor actividad comercial e importancia figuraba a la sazón Barcelona, cuya marina mercante podía competir con las de Génova y Venecia.

El descubrimiento del Nuevo Mundo (1492) hace de España la primera potencia naval y mercantil de Europa. Ya no reviste el comercio sólo un interés individual, sino también nacional. Los gobiernos europeos toman parte activa en la vida comercial, organizan empresas para la explotación en grande escala de los territorios recientemente descubiertos, y establecen monopolios. Los falsos principios de una ciencia económica, todavía en embrión, les hizo creer a los gobernantes que un país se enriquece a costa de otro. De ello proviene sobre todo la atención que conceden al comercio, el sistema protector de tarifas que adoptan, los monopolios del Estado y, asimismo, las rivalidades económicas entre las diversas potencias.

A fines del siglo XVI hallábase Italia en plena decadencia industrial, agrícola y comercial. Con el descubrimiento de la ruta del cabo de Buena Esperanza por los portugueses (1486), había desaparecido el comercio que los italianos hacían, por el mar Rojo, con Asia. Las guerras posteriores de Venecia con los turcos, la pérdida de sus colonias, y más tarde la competencia de franceses y holandeses en oriente, dejaron reducido el comercio de la más floreciente república italiana al mar Adriático y la costa mediterránea de África.

La *Liga anseática*, combatida por Inglaterra — que le hacía la competencia en el mar Blanco, y prohibió en 1597 la entrada de sus barcos en los puertos británicos —, había perdido igualmente su antigua importancia mercantil.

Cuestionario.

1. ¿Cuántos siglos median desde la caída de Roma hasta el florecimiento de las repúblicas italianas? 2. ¿Cómo progresa el comercio en ese período? 3. Nómbrense los nuevos emporios comerciales. 4. ¿Qué hay que decir sobre los Médicis? 5. Partes del mundo que pusieron las repúblicas italianas en comunicación. 6. Cítese lo que crean, dictan y fomentan. 7. ¿Contribuyen sólo al progreso del comercio? 8. ¿Cuándo se fundó la *Liga anseática?* 9. ¿Quiénes la formaron? 10. ¿Dónde tenía sus establecimientos mercantiles? 11. Dígase algo sobre la Barcelona de aquel tiempo. 12. ¿En qué mes y año se descubrió el Nuevo Mundo? 13. Menciónense algunas consecuencias de dicho descubrimiento. 14. ¿Por dónde hacían los italianos su comercio con Asia? 15. ¿Qué se descubrió en el año 1486? 16. ¿Quiénes hicieron este descubrimiento? 17. Causas de la decadencia comercial de Italia. 18. ¿Adónde quedó reducida la actividad mercantil de Venecia? 19. ¿Qué prohibió la Gran Bretaña en 1597?; ¿por qué motivo?

Tema.

Commerce progressed very slowly from the fall of the Roman Empire until the period of splendor of the Italian Republics in the twelfth century. Venice, Florence, Genoa and Pisa, with their enterprising and mercantile genius, put into communication the east with the west, and gave an extraordinary impulse to the business activities of Europe. Near the end of the twelfth century, the cities of the north formed the Hanseatic League and contributed to the development of commerce and to the solidarity of the European countries. With the discovery of the New World, Spain became the first mercantile power, and commerce assumed in Europe a national interest. The European governments adopted the protective system of tariffs and established the monopolies, which later on occasioned so many rivalries between the various powers.

LECCIÓN V

RESEÑA HISTÓRICA DEL COMERCIO

(*Conclusión.*)

España, tras siglo y medio de hegemonía mundial en todos los órdenes, a mediados del XVII decae. Entre las causas de la decadencia de aquel supremo señorío que en el mundo ejerciera, señalaremos la despoblación de la península por los millares de españoles que venían a establecerse en América, la expulsión de los moriscos y judíos, que eran los mejores industriales, agricultores y comerciantes de España, el menosprecio que los españoles, como los antiguos atenienses, han sentido siempre por el comercio, el absoluto monopolio establecido por la metrópoli en las colonias americanas y su sistema de prohibiciones, que ahogaban la iniciativa individual. Agréguese a todo ello las piraterías de los ingleses y holandeses, y las incesantes guerras que sostuvo España, como campeón de la fe, contra el resto de Europa.

Inglaterra, Francia y Holanda le sucedieron a España en importancia comercial. El sistema de monopolios del Estado, adoptado por España, lo substituyen estos países por el régimen más liberal y progresivo de las compañías privilegiadas, que dejan más amplio campo a la iniciativa y actividad privadas.

Pronto empezó la Gran Bretaña a levantarse sobre Francia y Holanda como primera potencia marítima y comercial. A principios del siglo XVIII era ya el árbitro del comercio mundial. A partir de entonces la prosperi-

dad de las industrias y la marina británicas se acrecientan prodigiosamente.

El despotismo político y económico de la Gran Bretaña acaba por encender la hoguera revolucionaria en sus colonias americanas (1775), al par que las principales potencias europeas se coaligan contra ella. La definitiva emancipación norteamericana (1783), la proclamación de los principios de la Revolución francesa (1789), las nuevas ideas de libertad política e individual ardientemente acogidas en todas partes, habían de influir decisivamente en el comercio. Opérase un cambio profundo en el orden político y social. Ha caído la antigua sociedad, los privilegios sociales, políticos y económicos han desaparecido, al menos teóricamente; muchas instituciones seculares se han derrumbado al empuje de las nuevas doctrinas; el despotismo naval y comercial de una nación no se tolera; los monopolios quedan reconocidos como incompatibles con la libertad y el bienestar públicos. Con los albores del siglo XIX se inaugura, pues, la libertad industrial.

A medida que avanza el siglo vemos desarrollarse la navegación y la rapidez y seguridad de todos los medios de comunicación, aumentar el número, cantidad y calidad de los productos, especialmente de los manufacturados, ampliarse la circulación e importancia de los instrumentos de crédito, y perfeccionarse la legislación mercantil. Y uniéndose a todo esto los prodigiosos adelantos científicos — el ferrocarril, la electricidad, la telegrafía, etc. —, llegamos al presente y estupendo desenvolvimiento, que hace de nuestro tiempo la gran era comercial.

Cuestionario.

1. Causas de la despoblación de la península. 2. ¿Qué razas fueron expulsadas de España? 3. ¿Cuáles son los tres pueblos que han mostrado particular menosprecio del comercio? 4. Sistema económico que adoptó España en sus colonias. 5. ¿Sostuvo ésta sus guerras por motivos económicos y políticos solamente? 6. Sistema que implantaron los países que sucedieron a España en importancia comercial; ¿cuál es su ventaja? 7. ¿Cuándo era ya la Gran Bretaña árbitro del comercio mundial? 8. Señálense las consecuencias del despotismo político y económico de Inglaterra. 9. ¿Cuáles son las fechas de la revolución de los Estados Unidos, de su definitiva emancipación, y de la gran revolución francesa? 10. ¿Dónde son acogidos los principios de esta última?, ¿cómo? 11. Indíquense sus principales consecuencias. 12. Además de la libertad política e individual, ¿qué se inaugura a principios del siglo XIX? 13. Productos que aumentan especialmente en dicho siglo; ¿sólo en número? 14. Cítense otras manifestaciones del progreso mercantil. 15. Nómbrense tres adelantos científicos del siglo XIX.

Tema.

The commercial supremacy of Spain declined about the middle of the seventeenth century. Holland, France and England succeeded her, but soon the latter began to rise above the other two powers, and at the beginning of the eighteenth century she became the arbiter of the world's commerce. The principles of political and individual liberty proclaimed by the French Revolution, and the change which took place in the social and political order, influenced commerce decisively. With the disappearance of the privileges of the old order, industrial liberty was also inaugurated. In proportion as the nineteenth century advanced, navigation and other means of communication developed, and all industries attained a stupendous development.

LECCIÓN VI

LEGISLACIÓN MERCANTIL

La legislación mercantil determina y regula las relaciones jurídicas del comercio. Hasta principios del siglo XIX no existía unidad legislativa en ningún país, sino disposiciones sueltas emanadas tanto de la iniciativa de las asociaciones mercantiles semi-oficiales como de la iniciativa del poder público. En los pueblos antiguos, la legislación mercantil estaba limitada a algunas regulaciones marítimas, y después, conforme las operaciones del comercio se extendieron y revistieron nuevos aspectos, fueron dictándose reglas propias y especiales, pero diseminadas y a menudo contradictorias.

El código francés de 1807 es el primer código de comercio que implanta un sistema legislativo uniforme. Las antiguas regulaciones mercantiles de Francia se coordinan y unifican en este código.

Claras eran las ventajas que ofrecía la codificación, y así, apenas promulgado, el código francés recorre triunfalmente Europa. Todas las naciones, con la excepción de Inglaterra y los Estados Unidos, se apresuraron a seguir el ejemplo de Francia, y aceptaron su código sin introducirle reforma alguna, o se inspiraron en él para formular un código nacional.

Refiriéndonos exclusivamente a España y las repúblicas hispanoamericanas, diremos que aquélla fué la primera nación, después de Francia, en dictar un código propio de comercio, en 1829, que representa un considerable progreso sobre el francés. Y el código español fué

el que sirvió de modelo, con leves modificaciones, a la casi totalidad de los países hispanoamericanos. Entre los códigos de éstos merece especial mención el de la Argentina, de 1859, que fué acogido por los tratadistas de Derecho extranjeros como el más perfecto de cuantos hasta entonces habían aparecido en ambos mundos.

En la actualidad, la legislación mercantil es casi análoga en todos los pueblos de habla española. Ha contribuido a ello, no sólo la natural influencia espiritual que España ejerce en sus antiguas colonias por haberles dado su civilización, y por la comunidad del idioma, del espíritu y las antiguas tradiciones, sino igualmente a causa del carácter cosmopolita del comercio y del Derecho mercantil. No existe rama alguna del Derecho que revista, por su naturaleza, carácter tan amplio y universal como aquél. Sus instituciones y las relaciones que regula se extienden más allá de las fronteras de un país. Las leyes cambiarias, las del comercio marítimo, las de transporte terrestre, las de propiedad industrial y casi todas, en suma, afectan tan íntimamente a los pueblos extranjeros como a aquel mismo donde se dictan.

Cuestionario.

1. Estado de la legislación mercantil a principios del siglo XIX. 2. ¿Cuál es el primer código de comercio?, ¿cuál es su fecha? 3. ¿Qué se hace en dicho código? 4. ¿Cómo fué recibido en Europa? 5. Naciones que siguen el ejemplo de Francia. 6. ¿Existe actualmente un código de comercio en los Estados Unidos? 7. Opinión del alumno en esta materia; ¿cuáles son las ventajas de la codificación? 8. ¿Aceptaron los demás países el código francés, sin reformas, o sólo se inspiraron en él? 9. Nación europea que dicta, después de Francia, un código propio de comercio. 10. ¿Cuál de ambos códigos era superior?

11. ¿En cuál de ellos se inspiran los países hispanoamericanos? 12. Declárese el juicio de los tratadistas sobre el código argentino. 13. Causas que han contribuido a la uniformidad de la legislación mercantil en la América española. 14. Caracteres que reviste el Derecho mercantil. 15. Cítense algunas leyes que afecten no sólo a los naturales, sino también a los extranjeros.

Tema.

Until the nineteenth century the mercantile regulations of every nation were disseminated in various special laws. In 1807 a uniform legislative system was established in France with the publication of a mercantile code. The advantages which codification offered were evident, and all the nations followed the example of France in dictating a national code of commerce in which all the special mercantile laws were unified. The French code, and the Spanish code of 1829, which represents an improvement over the former, are those which have served as models to the Spanish American countries. The cosmopolitan character of commerce and of its institutions, which institutions affect foreign nations as intimately as they do the very nation where they are established, causes commercial legislation to be much the same everywhere, especially in the Spanish-speaking countries.

LECCIÓN VII

EL COMERCIANTE

Comerciante, en el lenguaje vulgar, es el que practica habitualmente actos de comercio. En el concepto legal se requiere, además, que los realice en nombre propio. El gerente de una compañía, el dependiente, el comisionista, por ejemplo, no tienen la consideración legal de comerciantes, porque verifican sus operaciones por cuenta ajena, en nombre de un comerciante o establecimiento mercantil.

Quien se dedica a la compra y venta de artículos suele llamarse también *negociante*, si hace negocios en grande escala, y *traficante*, cuando su comercio o tráfico es de poca importancia. Mas el término *negociante* es de muy amplio significado y puede aplicarse a cuantos realizan cualquier negocio, aunque no sea precisamente el de compra y venta de mercancías. *Almacenista* es el propietario de un almacén, quien vende sus géneros al *tendero* o *mercader*. Este último los revende a los consumidores habituales de su tienda, quienes forman su clientela o parroquia, denominados *clientes* o *parroquianos*, y al público en general.

Más adelante, al estudiar las varias operaciones comerciales, iremos viendo los demás nombres que recibe el comerciante, según el ramo que cultive.

En nuestro tiempo han desaparecido, por fortuna, los viejos prejuicios que se abrigaban contra el comerciante. El interés que acompaña a todos sus actos es el mismo que mueve al juez, interpretando y aplicando la ley, al

médico, devolviendo la salud al enfermo, si es que se la devuelve, al agricultor, cultivando los campos, y a todos los hombres, en una palabra, que buscan la recompensa material de su trabajo, por espiritual y elevado que éste sea. Bien sabido es que el interés constituye el estímulo, no sólo del comercio, sino de todas las profesiones y oficios del hombre.

No puede menos de sorprendernos hoy aquel antiguo desdén y desconfianza con que se miraba al comerciante, porque ni la idea de lucro ni los medios de que se vale para lograrlo están reñidos con la moral. *Comprar barato y vender caro*, tal es el ideal del comerciante; mas ello se consigue, no mediante engaños, sino con actividad, previsión e inteligencia. Por otra parte, el alma del comercio, según expresión corriente, es el crédito, y éste, indispensable, obliga al comerciante a cumplir religiosamente sus contratos, a proceder en todo con probidad, celo, juicio y buena fe. Tan necesario como al magistrado, le es al hombre de negocios la estimación de sus conciudadanos. *Verdad sabida y buena fe guardada* es el principio que debe presidir todos sus actos, si aspira a conservar el más importante y productivo de sus capitales: el crédito, la confianza de los demás.

«El comerciante — ha dicho Holbach — está por lo común libre de las pasiones, caprichos y vanidades que atormentan a los demás hombres; es inteligente, prudente, celoso por conservar el aprecio ajeno, sencillo en su porte, grave en sus costumbres, enemigo de todo gasto frívolo, del fausto y los vicios, que pueden causarle la ruina.» Pintura es ésta, que encierra un fondo de verdad, aunque siempre vaya alguna diferencia de lo vivo a lo pintado.

Cuestionario.

1. Diferencia entre el concepto vulgar y el legal de comerciante. 2. ¿Por qué no tiene consideración legal de comerciante el gerente de una compañía? 3. ¿Qué se entiende por cliente? 4. ¿A quién vende el almacenista sus géneros? 5. Señálese la diferencia entre el negociante y el traficante. 6. ¿Cuál término es de más amplia significación, *comerciante* o *mercader*? 7. ¿Cómo se llama el propietario de una tienda? 8. ¿Cuál es la misión del juez? 9. ¿Qué hace el agricultor? 10. ¿Por qué se abrigaban antes prejuicios contra el comerciante? 11. Razones que prueban lo injustificado de tales prejuicios. 12. ¿Cuál es el ideal del comerciante? 13. ¿Cómo se logra aquél? 14. ¿A qué se ve obligado el comerciante para conservar el crédito? 15. Principio que debe presidir sus operaciones. 16. Díganse algunas de las cualidades que Holbach le atribuye al comerciante.

Tema.

The ideal of the merchant is to buy low and sell high. He attains this ideal with foresight, activity and intelligence. The confidence of others is as necessary to the business man as to the judge, because credit is the most important of his assets; and in order to conserve it, he must proceed with honesty, zeal and good faith in all his acts, fulfilling religiously his agreements. The idea of money-making, which induces the business man to undertake his transactions, caused him in former times to be looked upon with disdain and distrust, as if this idea were incompatible with morality. But, fortunately, this prejudice has disappeared in our time. Money-making is the motive which stimulates all men, whatever their occupation or profession may be: the judge, the physician and all those who practise a profession, however spiritual it may be, seek material recompense for their work.

LECCIÓN VIII

COMPAÑÍAS MERCANTILES

Entiéndese por compañía o sociedad mercantil al conjunto de dos o más personas que ponen en fondo común bienes, industria, o alguna de estas cosas, para obtener lucro. La *razón social* es el nombre propio y peculiar de una compañía.

Las compañías se dividen, por razón de su forma y responsabilidad de los socios, en colectivas, comanditarias y anónimas; por la índole de sus operaciones, en compañías mineras, ferroviarias, de seguros, de crédito, y en tantas otras como operaciones pueden efectuarse, siempre que sus pactos sean lícitos y su fin la industria o el comercio.

En la compañía colectiva, todos los socios se comprometen a participar, en la proporción que establezcan en la *escritura social*, de los mismos derechos y obligaciones. Los socios colectivos responden con todos sus bienes de las operaciones de la compañía. El título o razón social ha de contener el nombre de todos los socios o, al menos, el de alguno. En este último caso, al nombre ha de seguir la palabra *Compañía:* García y Compañía.

En la comanditaria, una o varias personas aportan capital determinado al fondo común, pero las operaciones están dirigidas por otros socios; es decir, unos aportan capital, y los otros su trabajo e inteligencia. Los socios comanditarios tienen limitada su responsabilidad a los fondos suministrados a la compañía. El título es el mismo que el de la compañía colectiva, mas añadiéndose

la frase *Sociedad en Comandita:* FERNÁNDEZ, RUIZ Y CÍA. SOCIEDAD EN COMANDITA.

En la compañía anónima, los asociados aportan un capital determinado, que se divide en cierto número de partes iguales, llamadas *acciones*. Los socios sólo responden del valor de las acciones que subscribieran. Estos socios o accionistas, reunidos en junta general, encargan la representación, dirección y administración de la sociedad a administradores o gerentes amovibles, los cuales constituyen el Consejo de Administración o Junta Directiva de la compañía. El desembolso de las acciones subscritas puede hacerse de una vez, o por dividendos pasivos, esto es, en plazos fijados en los estatutos de la sociedad o conforme vaya acordándolos el Consejo de Administración. Las acciones son nominativas, extendidas a nombre del accionista, o al portador. Las primeras no puede transferirlas el accionista sin intervención de la sociedad; las segundas se transfieren por la simple entrega de los títulos de las acciones.

En el título de la compañía anónima no figura el nombre de los accionistas, sino cualquier denominación apropiada al objeto o empresa que persigue: BANCO DE ARAGÓN. SOCIEDAD ANÓNIMA.

Cuestionario.

1. Defínase la compañía mercantil. 2. División de las compañías por razón de la responsabilidad de sus socios. 3. Por la índole de las operaciones, ¿en cuántas clases pueden dividirse las compañías? 4. ¿Con qué bienes responden los socios colectivos?, ¿y los comanditarios? 5. Diferencia entre el título de la compañía colectiva y el de la comanditaria. 6. Clase de sociedad en cuyo título no figura el nombre de los socios. 7. ¿Qué aportan los miembros de la compañía comanditaria? 8. ¿Cuál es el nombre de los socios de la compañía anónima?, ¿y el del

capital que subscriben? 9. ¿Quién está encargado de la dirección y administración de dicha compañía? 10. Explíquese lo que son dividendos pasivos. 11. ¿Cómo se dividen las acciones? 12. ¿En qué forma se transfieren éstas?

Tema.

Mercantile companies are those which have as their purpose industry or commerce. Their principal classification is: general partnerships, limited partnerships, and joint-stock companies. Moreover, they admit of as many classifications as there are lawful operations in the business world. All the members of a general partnership participate in the same rights and obligations, and are responsible for the transactions of the company, not only with the capital which they have contributed to the common fund, but with all their property. In the limited partnership, some members furnish the capital, others, their work and intelligence, the responsibility of the former being limited to the funds furnished to the company. The stockholders of the joint-stock company are only responsible for the value of the shares that they subscribed. The management of the joint-stock company is entrusted by the stockholders to a board of directors, whose members are removable.

LECCIÓN IX

AUXILIARES DEL COMERCIANTE

Aunque sea pequeña la importancia y extensión de sus negocios, el comerciante necesita la ayuda de auxiliares o representantes. Aparte su necesidad, grande es la utilidad que reporta esta división del trabajo; destinado cada auxiliar al puesto que mejor corresponda a sus aptitudes, beneficia no solamente los intereses de su jefe, sino los del comercio en general.

Son auxiliares del comerciante cuantos cooperen más o menos directamente en sus operaciones: gerentes, dependientes, comisionistas, porteadores, banqueros, prestamistas, aseguradores, etc. Mas, particularmente, se consideran como auxiliares aquellas personas que realizan algunas o todas las operaciones de cualquier negocio bajo las exclusivas órdenes de un comerciante (como los gerentes, dependientes y viajantes), o quienes, sin depender de uno solo, prestan sus servicios a cuantos comerciantes las solicitan (tales son los agentes de cambio y los corredores de comercio).

Gerente es el encargado de dirigir por cuenta de otro un establecimiento mercantil o fabril. Las personas que, bajo la dirección del principal o su gerente, prestan servicios en un establecimiento reciben el nombre de *dependientes*, como el cajero, el tenedor de libros, el escribiente, etc., y todos ellos forman en conjunto *la dependencia*. Son dependientes, igualmente, los encargados de vender al por mayor en un almacén o al por menor en una tienda

o bazar. Los empleados de una oficina tienen el mismo nombre, y también el de *oficinistas*.

El *viajante* va de plaza en plaza traficando, comprando o vendiendo, por cuenta de su principal, a cuyo exclusivo servicio se encuentra; puede gozar, o no, de una comisión en cada negocio, mas en todo caso tiene sueldo fijo. Idéntica es la ocupación del *comisionista*, pero se diferencia de aquél en no tener sueldo, sino la comisión solamente, y en trabajar por varias casas al propio tiempo.

Los auxiliares independientes del comercio, o *agentes medianeros*, se dedican a facilitar la celebración de los actos comerciales, averiguando la voluntad y las conveniencias de cuantos deseen contratar, poniéndolos en comunicación y mediando entre ellos. Además, con su intervención, dan autenticidad a los contratos que se celebren. El *agente de cambio* interviene en las negociaciones y transferencias de efectos y valores públicos, y en las demás operaciones y contratos de Bolsa. El *corredor* propone transacciones a los comerciantes, los aproxima y concierta, toma nota de los contratos en que interviene, y certifica su autenticidad.

En varios países es libre el cargo de agente medianero, con carácter privado, pudiendo desempeñarlo cuantas personas tienen capacidad para ser comerciantes. En España, Chile y Honduras existen dos clases, unos con carácter oficial, y otros libres. En casi todos los demás países de la América española, tienen siempre carácter oficial, y sólo pueden llenar este cargo, cuyo número es generalmente limitado, los que reunan determinadas condiciones y obtengan el correspondiente nombramiento o autorización.

Cuestionario.

1. ¿Qué se entiende por auxiliares del comerciante? 2. ¿Cuáles están bajo las exclusivas órdenes de éste? 3. ¿Quiénes son los auxiliares que prestan sus servicios a varios comerciantes? 4. ¿Quién es gerente? 5. Diferencia entre éste último y el principal. 6. Nombre común de las personas que forman la dependencia. 7. ¿Cómo se llama cada una de éstas, según su empleo? 8. Función del viajante. 9. Los términos *comisionista* y *viajante*, ¿significan lo mismo? 10. Auxiliares independientes del comercio. 11. ¿Cuáles son las funciones del corredor? 12. Agentes que intervienen en las operaciones y contratos de Bolsa. 13. Diferencia entre el agente de cambio y el corredor. 14. ¿Qué carácter tienen los agentes medianeros?

Tema.

Auxiliaries of the business man are particularly all those who work under his exclusive orders, as managers, traveling salesmen and clerks. Managers and clerks receive a fixed salary. By clerks are understood the cashier, the bookkeeper and all those who render their services under the exclusive direction of the principal or his manager. The traveling salesman receives a fixed salary and at the same time may receive a commission. The commission merchant differs from the traveling salesman in receiving only a commission and in rendering his services to various houses at the same time. Brokers and intermediary agents in general are independent auxiliaries of commerce; they devote themselves to facilitating business transactions and to fostering the interests of business. In some countries of Spanish America, the number of brokers is limited and the position has an official character.

LECCIÓN X

PESAS Y MEDIDAS

La diversidad en las unidades de medida ocasionaba antes graves quebrantos al comercio, retrasando y dificultando sus operaciones. El sistema métrico decimal vino a unificar el sistema de pesas y medidas, con gran ventaja sobre todo para el comercio exterior. Su principal excelencia estriba en la sencillez y uniformidad con que mediante él se forman los múltiplos y divisores, y la relación que liga a las diversas unidades del sistema.

Su unidad fundamental es el metro (39.37 pulgadas), para la medida de longitud; el metro cuadrado, cuyo lado es un metro lineal, para la de superficie; el metro cúbico, que es un cubo cuya arista tiene un metro, para la medida de volumen; el litro, para la de capacidad; y el gramo, para la de peso, aunque se ha adoptado, por ser mayor y más conveniente, el kilogramo.

De todas estas unidades se pueden formar múltiplos y divisores, siempre en razón décupla, por lo cual el sistema, además de *métrico*, se llama *decimal*. Los múltiplos se forman anteponiendo a la unidad las palabras derivadas del griego *deca*, *hecto*, *kilo* y *miria*, que significan respectivamente diez, ciento, mil y diez mil; y los divisores, con las palabras de origen latino *deci*, *centi* y *mili*, equivalentes a décima, centésima y milísima parte.

El sistema métrico decimal, obligatorio en casi todos los países europeos y americanos, facultativo en la Gran Bretaña, los Estados Unidos y el Japón, es usado en todo el mundo.

Aunque este sistema es el oficial, y el generalmente usado, en España y los pueblos hispanoamericanos, aun se emplean las antiguas medidas españolas. Conviene tener en cuenta que éstas, aunque lleven el mismo nombre, varían ligeramente de un país a otro y, en España, entre sus diferentes regiones. Nos limitaremos a señalar las más importantes medidas usadas en Castilla:

De longitud.

la legua terrestre.		=	5,573 m.
la legua marítima, que se divide en	3 millas .	=	5,555.55 m.
la milla marítima, que se divide en	10 cables .	=	1,831.83 m.
la vara, que se divide en	3 pies . .	=	0.835 m.
el pie, que se divide en	12 pulgadas	=	0.278 m.

De capacidad.

Para áridos.	el cahíz, que se divide en	12 fanegas .	= 666 litros.	
	la fanega, que se divide en	12 celemines	= 55.50 litros.	
	el celemín, que se divide en	4 cuartillos	= 4.62	"
Para líquidos.	la cántara, que se divide en	8 azumbres	= 16.13	"
	el azumbre, que se divide en	4 cuartillos	= 2.01	"
	el cuartillo, que se divide en	4 copas . .	= 0.50	"

De peso.

la tonelada, que se divide en	20 quintales	= 920.18	kilogramos.
el quintal, que se divide en .	4 arrobas .	= 46.00	"
la arroba, que se divide en .	25 libras. .	= 11.50	"
la libra, que se divide en . .	16 onzas. .	= 460	gramos.

La unidad de superficie, así como la de volumen, es la misma unidad de longitud elevada al cuadrado y al cubo respectivamente.

Cuestionario.

1. Ventajas del sistema métrico decimal. 2. Unidades de longitud, superficie, volumen, capacidad y peso. 3. ¿Por qué se llama métrico decimal este sistema? 4. ¿Cuántas pulgadas tiene el metro? 5. ¿Por qué se usa el kilogramo, en vez del

gramo, como unidad de peso? 6. Palabras que se anteponen a la unidad para formar los múltiplos. 7. ¿Cuáles para los divisores? 8. Países donde no es obligatorio el sistema métrico decimal. 9. Además de este sistema, ¿cuál otro se usa en España? 10. ¿Cuántos metros tiene la legua terrestre, aproximadamente? 11. ¿Cuál es mayor, la legua terrestre o la marítima? 12. ¿Cuántos litros tiene un azumbre? 13. ¿Cuántos kilogramos tiene la arroba?, ¿y la tonelada? 14. ¿Cómo se forman las unidades de superficie y las de volumen?

Tema

The metric decimal system, unifying the different systems of weights and measures, has come to eliminate the inconveniences which the diversity of such systems formerly caused to commerce. Because of its simplicity and uniformity, the metric system has been adopted as official and obligatory in almost all the European and American countries. It has as its fundamental units, the meter for measure of length, surface and volume, the liter for capacity, and the gram for weight. The multiples are designated by words of Greek origin, and the divisors, by words of Latin origin. These are prefixed to the various units. In Spain and the Spanish American countries this system is official, but the old Spanish systems of weights and measures are also still used.

LECCIÓN XI

LA MONEDA ESPAÑOLA

Puede definirse la moneda como la medida común con que se valoran todas las mercancías. Además de la *moneda* propiamente dicha, existe el *billete* o *papel moneda*. El oro, la plata, el níquel y el cobre son los metales usuales con que se acuña la primera. La moneda, que tiene forma de disco, lleva grabados en ambos lados (anverso y reverso) escudos, busto del jefe de Estado y símbolos, con inscripciones, fecha de la acuñación, peso, valor, etc.

La unidad monetaria en España es la peseta, pieza de cinco gramos de peso y veintitrés milímitros de diámetro, que tiene una aleación de nueves partes de plata y una de cobre. La peseta se divide en cien céntimos. Todos los demás países de la *Unión monetaria latina* tienen por base de su sistema una moneda de plata equivalente intrínsecamente a la peseta, aunque difiriendo en el nombre, como el franco en Francia, Bélgica y Suiza, la lira en Italia, etc.

En España, la única moneda de oro que circula es la de veinticinco pesetas. El valor, diámetro y peso de las monedas españolas de plata y bronce en circulación es como sigue:

De plata.

5 pesetas, 37 milímetros de diámetro, y 25 gramos de peso.
2 pesetas, 27 milímetros de diámetro, y 10 gramos de peso.
1 peseta, 23 milímetros de diámetro, y 5 gramos de peso.
0.50 céntimos, 18 milímetros de diámetro, y 2.50 gramos de peso.

De bronce.

0.10 céntimos, 30 milímetros de diámetro, y 10 gramos de peso.
0.05 céntimos, 25 milímetros de diámetro, y 5 gramos de peso.
0.02 céntimos, 20 milímetros de diámetro, y 2 gramos de peso.
0.01 céntimo, 10 milímetros de diámetro, y 1 gramo de peso.

Los billetes completan el sistema monetario español. Sólo el Banco de España está autorizado para su emisión. Puede emitir billetes por valor hasta de dos mil millones de pesetas, pero ha de conservar en reservas metálicas una tercera parte del papel circulante. Los billetes que se encuentran al presente en circulación son de 25, 50, 100, 500 y 1,000 pesetas.

En los países hispanoamericanos, la unidad monetaria es el *peso*, moneda de oro en algunos de ellos, de plata en otros, de papel en muchos, que se divide en cien partes, llamadas centavos. El valor del peso es variable en cada nación, aunque en la mayoría equivale, en cambio a la par, a Pts. 2.20.

El oro circula poquísimo en los países de la América española, y en algunos apenas la plata, verificándose las transacciones en papel moneda.

Cuestionario.

1. ¿Qué es la moneda? 2. Menciónense los metales usuales en que se acuña. 3. ¿Cómo se llaman ambos lados de la moneda? 4. Descríbase ésta. 5. Diámetro y aleación de la unidad monetaria de España. 6. ¿En cuántas partes se divide la peseta?, ¿cómo se llaman? 7. Cítense algunos países de la *Unión monetaria latina*. 8. ¿Cuál es la moneda española de bronce con mayor valor? 9. Metal de la moneda de veinticinco pesetas. 10. ¿Para qué está autorizado el Banco de España? 11. Reservas metálicas que ha de conservar. 12. Valor de los billetes en circulación. 13. Unidad monetaria de los

países hispanoamericanos. 14. Indíquese su valor común en la mayoría de éstos. 15. ¿Cuántos centavos tiene el peso? 16. Clase de moneda de mayor circulación en la América española.

Tema.

There are two kinds of money: coins of gold, silver, etc., and bills or paper money. The first has the form of a disk with inscriptions on both sides. All the countries of the Latin Monetary Union, like Spain, France, Belgium, Switzerland and Italy, have as their monetary unit a coin of silver, with alloy of copper, equivalent to twenty cents in American money, the coining of which, as that of all other coins, is solely a privilege of the State in those nations. This unit is divided into one hundred parts, called centimes, which are of a very limited circulation. The current bills in Spain are for twenty-five, fifty, one hundred, five hundred and one thousand *pesetas*. The basic unit of the monetary system in Spanish America is the *peso*, the value of which in most countries is equivalent to forty-four cents in money of the United States.

LECCIÓN XII

EL PRECIO

El precio, como todos sabemos, es el valor de una mercancía calculado en dinero. Precio natural de un artículo es el costo de su producción, comprendiendo el capital invertido, sus intereses y remuneración. Precio corriente o del mercado es aquel en que se vende la mercancía, y depende de la proporción que exista entre la oferta y la demanda de ésta.

Sube, pues, cuando aumenta el número de compradores y decrece, o permanece estacionario, el de vendedores. Baja el precio en el caso contrario. En esto se basa el principio económico siguiente: *la altura de los precios está en razón directa de la demanda, e inversa de la oferta.* Por consiguiente, si los compradores y vendedores aumentan o disminuyen en la misma proporción, el precio seguirá invariable, excepto en el caso de variar el costo de su producción o de su transporte.

Los capitalistas y los fabricantes eligen naturalmente las industrias en que esperan obtener mayor beneficio. Si en una industria se logran grandes ganancias, a ella acudirán. Y a consecuencia de la concurrencia de productores, tendrán que contentarse éstos con una utilidad razonable. El interés guía al productor o fabricante a poner un precio alto. Mas, el interés guía también al consumidor, que irá dondequiera que pueda lograr un ahorro en la compra de la mercancía.

Un concierto entre los vendedores, o entre los compradores, puede alterar el precio del mercado, pero sólo de

modo transitorio. Pronto vuelve a regularse aquél conforme la ley económica de la oferta y la demanda.

No obstante estas alzas y bajas, el precio corriente tiende a aproximarse al precio natural; pues ni el vendedor podrá dar la mercancía en menos precio que su costo, ni si sube aquél demasiado, dejará de tener competidores, como ya hemos dicho, que se contenten con menor utilidad.

El precio es alto o caro cuando la mercancía se encarece; y el precio es bajo, barato o módico cuando la mercancía se abarata. Precio fijo de una tienda es aquel que no admite rebaja.

Cuestionario.

1. ¿Qué se entiende por precio? 2. Diferencia entre el precio natural y el corriente. 3. ¿Cuándo aumenta o baja este último? 4. Principio económico que lo regula. 5. Caso en que varía el precio, aunque no aumenten o disminuyan los compradores ni los vendedores. 6. ¿Qué industria eligen naturalmente los capitalistas? 7. ¿Cuál es el efecto de la concurrencia de productores? 8. Guiado por el interés, ¿adónde acudirá el consumidor? 9. ¿De qué modo altera el precio del mercado un concierto entre los productores? 10. ¿Cuál es la tendencia del precio corriente? 11. Cuando se encarece la mercancía, ¿cómo se llama el precio?, ¿y cuándo se abarata? 12. ¿Qué quiere decir *precio fijo*? 13. Hágase un resumen verbal del contenido de esta lección.

Tema.

The economic law of supply and demand is that which regulates the current price. On the ratio which exists between supply and demand depends, therefore, the rise and fall of this price. Besides the market price, merchandise has a natural price, which is equivalent to the capital invested in its production and transportation, and a reasonable profit for the producer. The current price, which varies according to the

increase or decline of the competition of manufacturers or producers, tends to approximate the natural price, for when the seller raises the price too much, capitalists and manufacturers are not lacking who apply themselves to the same business; and in consequence of the resultant competition, the producers have to content themselves with less profit. When, for any reason, the price of a merchandise is raised, it is termed high or dear; when it falls, it is said to be moderate, low or cheap.

LECCIÓN XIII

EL CRÉDITO

Crédito, en general, es la confianza que inspira una persona. En el orden económico, se entiende por crédito la facultad de disponer de un capital ajeno o de una mercancía, con la obligación de restituir aquél, o abonar el importe de ésta, a su debido tiempo. Claro está que la base del crédito es la confianza que tiene quien lo concede en que el deudor cumplirá sus obligaciones. Esta confianza puede descansar en la honradez del deudor, y se llama crédito *personal*, o en alguna cosa material que se fija como prenda o garantía, y entonces se denomina crédito *real*.

Dícese que una persona o compañía está acreditada, cuando por su honradez, prudencia y habilidad, o por su capital, goza de crédito; en el caso opuesto, estará desacreditada.

Las mercancías se compran *al contado*, es decir, abonando su importe en el acto de adquirirlas, o *a crédito*, obligándose a pagarlas dentro de plazo fijo.

A medida que se ha aumentado la acumulación de capitales, y que las leyes han regulado y garantizado el cumplimiento de las obligaciones, el crédito ha ido adquiriendo mayor desarrollo. En realidad, puede afirmarse que la mitad de las operaciones mercantiles de un país se llevan a cabo mediante el crédito. Desde la producción hasta el consumo, se extiende a veces su intervención. El capitalista abrirá crédito al productor para que sufrague los gastos del cultivo, y a crédito dará el

productor sus artículos al fabricante, éste al comerciante al por mayor, el último al tendero, del cual pasarán a crédito, finalmente, al consumidor. El capital estaba en existencia; el crédito no lo ha creado, pero ha contribuido de tal modo a ponerlo en circulación, que los beneficios del capital parecen multiplicados. Nada vence mejor que el crédito la falta de medios materiales. Sin él, no podrían unas veces emprenderse negocios; otras, extenderlos y fomentarlos.

Tal es su importancia, y tales sus beneficios, que hubo tiempos en que la operación más típica del crédito, el préstamo, fué considerado como un deber moral que la caridad y la fraternidad humanas imponían. Y en consecuencia de ello, fué prohibido y severamente castigado por las leyes el interés en el préstamo mutuo.

Cuestionario.

1. ¿En qué consiste el crédito en el orden económico? 2. ¿Cuál es su base? 3. ¿Cuándo se ha de restituir la mercancía, o abonar el capital, que una persona recibe a crédito? 4. Distinción entre el crédito personal y el real. 5. ¿Cuándo se dice que una compañía está acreditada? 6. ¿Cuál es la compra al contado?, ¿y la que se hace a crédito? 7. Causas que han contribuido al desarrollo del crédito. 8. Operaciones que pueden llevarse a cabo mediante éste, y adónde se extiende su intervención. 9. ¿A qué contribuye el crédito, respecto del capital? 10. ¿Qué vence el crédito? 11. ¿Cuál es su operación más típica? 12. ¿Cómo fué considerado el crédito en otros tiempos? 13. Y en consecuencia de ello, ¿qué disponían las leyes?

Tema.

Credit, the importance and benefits of which are so great, has for its basis the confidence that the debtor will fulfil in due time his obligations, by restoring another's capital, or by pay-

ing the value of merchandise acquired. It is called personal credit when this confidence rests on the honesty, ability, prudence or capital of the debtor; and real credit, if it rests on some security or guarantee. By means of credit innumerable mercantile transactions are carried out, extending its intervention from production to consumption. Credit does not create capital, but multiplies its benefits by giving it a greater circulation. The accumulation of capital and the laws that regulate and guarantee the fulfilment of obligations, have given to credit a greater development.

LECCIÓN XIV

DOCUMENTOS DE CRÉDITO

Existen desde remota fecha documentos o instrumentos de crédito, que reemplazan en ciertos casos el uso de numerario. Evitan el transporte del dinero, con sus consiguientes dificultades tratándose de grandes sumas, y con sus gastos y riesgos siempre; salvan los inconvenientes que ofrece la diversidad de monedas entre los diferentes países; y finalmente, aumentan el capital circulante.

Entre los documentos de crédito, figuran como los más importantes la letra de cambio, el cheque, el pagaré, la libranza y la carta orden de crédito.

La letra de cambio es un documento de cambio y crédito, en el cual una persona, el *librador*, manda a otra, el *librado*, que pague cierta cantidad a una tercera, el *tenedor*. No siempre es necesario que intervengan tres personas, pues una misma puede ser librador y tenedor, girando la letra a su propia orden, así como puede ser también una misma persona librador y librado, girando la letra a su propio cargo.

La letra de cambio ha de contener la fecha y lugar en que se libra, la época en que se pagará, la cantidad, el concepto en que el librador se declara reintegrado por el tenedor (por valor recibido o valor en cuenta), el nombre de las personas que en ella intervienen, el domicilio del librado y la firma del librador.

Cabe girar la letra a la vista o a plazo. La primera se pagará en el acto de su presentación; la segunda, en la

fecha que se fije. La propiedad de una letra puede transmitirse o *endosarse*, y entonces el tenedor que la vende se llama *endosante*, y la persona que la compra *tomador*.

La persona a cuyo cargo se libra una letra puede *protestarla*, es decir, negarse a aceptarla o pagarla. El tenedor hace entonces levantar un acta notarial, llamada *protesto*, en la cual se consignan las razones que tenga el librado para no aceptarla o pagarla.

El pago de una letra podrá afianzarse con una obligación escrita, independientemente de la que contraen el aceptante y el endosante, conocida con el nombre de *aval*. Es éste una garantía peculiar de las letras de cambio. El avalista garantiza el cumplimiento de todas o solamente de algunas de las obligaciones que resultan de la expedición de una letra. El aval ha de hacerse por escrito, pero no es necesario que se consigne en la misma letra, sino en documento separado.

La legislación relativa a las letras de cambio es la misma, con insignificantes variantes, en todos los países de habla española.

Cuestionario.

1. ¿Desde cuándo existen documentos de crédito? 2. Ventajas que ofrecen. 3. Inconvenientes que ocasiona el transporte de dinero. 4. Declárense los más importantes documentos de crédito. 5. ¿Cuáles son las personas que generalmente intervienen en la letra de cambio? 6. ¿Cómo puede ser una misma persona librador y tenedor al propio tiempo?, ¿y cómo puede ser librador y librado? 7. Requisitos que ha de contener este documento. 8. Fecha en que se paga la letra a la vista, y la letra a plazo. 9. ¿Qué quiere decir *endosar* una letra? 10. ¿Cómo se llama la persona que la transmite, y quién la compra? 11. ¿Cuándo dicen que se protesta una letra? 12. ¿En qué consiste el protesto? 13. La obligación escrita con que se

afianza una letra, ¿cómo se llama? 14. ¿Qué garantiza el avalista? 15. ¿Cómo ha de hacerse esta garantía? 16. La legislación relativa a las letras de cambio, ¿es la misma en todos los países hispanoamericanos?

Tema.

Documents of credit not only overcome the difficulties that, for various motives, the transportation of specie occasions, especially between different countries, but likewise increase the circulating capital. In the bill of exchange, one of the most important documents of credit, three persons usually take part: the drawer, the holder and the drawee. It is also possible that another, the buyer, may mediate, when the bill is endorsed. But in certain cases only two persons figure in the bill of exchange. It is said that the drawee protests the bill of exchange when he refuses to accept or pay it, drawing up in writing his reasons in a notarial act, called "protest." A special guarantee of the bill of exchange may be made, in writing, in the bill itself, or independently, and by which the guarantor answers for the payment of the bill.

LECCIÓN XV

DOCUMENTOS DE CRÉDITO

(Continuación.)

Por medio de la *libranza*, documento casi idéntico a la letra de cambio, una persona manda a otra abonar cierta cantidad a la orden de un tercero. Para que revista carácter mercantil es preciso que se expida entre comerciantes.

Deberá expresarse en la libranza la fecha de su expedición, la cantidad, la época y el lugar del pago, la persona a cuya orden se habrá de hacer éste, el nombre y domicilio del librado, y la firma del librador. La libranza a la orden, entre comerciantes, produce los mismos efectos y obligaciones que las letras de cambio, excepto no necesitar aceptación. Otra diferencia entre ambos documentos es que la letra de cambio tiene siempre carácter mercantil, y la libranza, como queda dicho, sólo cuando se expide entre comerciantes.

El *pagaré* o *vale* es un documento privado por el cual una persona, el librador, se compromete a pagar a otra, el tenedor, cierta cantidad dentro de un plazo determinado. El pagaré puede extenderse a nombre del tenedor o a su orden. En este último caso, se puede endosar como las letras en favor de una tercera persona.

Denomínase *carta orden de crédito* a la que una persona dirige a otra, ordenándole abonar cierta cantidad a un tercero. En esta carta puede, naturalmente, hablarse de cualquier otro asunto. Conforme a la legislación de

España, y también la del Perú, para que le sean aplicables a este documento las disposiciones legales, es necesario que se expida entre comerciantes para atender a una operación mercantil. El código de Méjico no requiere que sea para una operación mercantil, pero sí entre comerciantes. Los códigos de Guatemala, Honduras, Ecuador, Chile y Uruguay no preceptúan que la carta de crédito haya de expedirse entre comerciantes o para operaciones de comercio, revistiendo por tanto carácter mercantil, con efectos legales, en cualquier caso.

Los requisitos que ha de reunir la carta de crédito, conforme el código de comercio español, con el cual están de acuerdo en este punto los hispanoamericanos, son los siguientes: expedirse a favor de persona determinada, y no a la orden, y contraerse a una cantidad fija, o una o más cantidades indeterminadas, pero todas comprendidas en un máximum que ha de señalarse. En faltando alguno de estos requisitos, se considerará como simple carta de recomendación, sin ningún valor legal.

Cuestionario.

1. Defínase la libranza. 2. ¿Cuándo reviste ésta carácter mercantil? 3. Particulares que han de expresarse en ella. 4. Distinción entre la libranza y la letra de cambio. 5. ¿Qué es el pagaré? 6. Formas en que puede extenderse éste. 7. ¿Cuándo puede endosarse? 8. ¿Cuál es el documento que se denomina *carta orden de crédito*? 9. ¿Cuándo le son aplicables las disposiciones legales en España? 10. ¿Cómo ha de expedirse?, ¿a la orden? 11. ¿Ha de contraerse a una cantidad fija? 12. Caso en que no tiene valor legal. 13. ¿Cómo se considera entonces?

Tema.

Other documents of credit are the draft, the promissory note and the letter of credit. The draft creates the same requirements as the bill of exchange, except that its acceptance is not obligatory and that, in order to have commercial character, it must be issued among business men. The promissory note which is drawn to order may be endorsed in favor of a third party. The legislation relative to the letter of credit is not the same in all Spanish-speaking countries: in some, it must be drawn up between business men in order to have a legal character and must be for a commercial operation; and in Guatemala, Honduras, Ecuador, Chile and Uruguay, the letter of credit assumes in any case legal effect.

LECCIÓN XVI

DOCUMENTOS DE CRÉDITO

(Conclusión.)

Con el cheque, pagadero siempre a su presentación, el librador retira todos o parte de los fondos que tiene depositados en poder del librado. En la Argentina, el cheque sólo puede librarse contra un banquero, pero en los demás países hispanoamericanos y en España, contra cualquier comerciante, además, que tenga fondos del librador.

Los cheques se extienden a favor de una persona determinada, cheque *nominativo*, a la orden de dicha persona, cheque *a la orden*, y a favor de cualquiera que lo presente, cheque *al portador*. Los extendidos a la orden son los únicos que admiten el *endoso*, es decir, su transmisión a otra persona.

Constan en el cheque el nombre y la firma del librador, el nombre del librado y su domicilio, la cantidad, la fecha de su expedición, y si es al portador, a favor de persona determinada, o a la orden. En varias naciones de la América española y en España, el tenedor del cheque debe presentarlo al cobro dentro de un plazo fijo. La persona a quien se paga apuntará en el *recibí* su nombre y la fecha del pago.

Podrá librarse dentro de la misma plaza de su pago o en lugar distinto, pero el librador está naturalmente obligado en todo caso a tener hecha la provisión de fondos anticipadamente en poder del librado. El pago hecho a otra persona que no sea la indicada en el cheque, no rele-

vará de responsabilidad al librado, si hubiese pagado indebidamente.

Ligado íntimamente con este documento de crédito y pago se encuentra la *Cámara de compensación y liquidación*, que tal es el nombre del lugar donde se reunen diariamente los representantes de los bancos para cancelar, con recíprocas compensaciones, su cheques. Especialmente en países como Inglaterra y los Estados Unidos, donde tan general es la costumbre de efectuar los pagos mediante cheques, la Cámara de compensación desempeña la importantísima función económica de reducir la circulación del numerario, y los consiguientes riesgos, retraso, gasto e incomodidades de los pagos en dinero efectivo.

Cuestionario.

1. ¿Para qué sirve el cheque? 2. ¿Cuándo es pagadero? 3. ¿Contra quién puede librarse? 4. ¿Cuál es el cheque a la orden?, ¿cuál el nominativo?, ¿cuál es el cheque al portador? 5. ¿En qué consiste el endoso de un cheque? 6. Cheques que admiten el endoso. 7. Particulares que constan en el cheque. 8. Fecha en que ha de presentarse al cobro. 9. ¿Qué es el *recibí?* 10. ¿Dónde puede librarse el cheque? 11. ¿A qué está obligado el librador en todo caso? 12. Personas que se reunen en la Cámara de compensación. 13. ¿Para qué se reunen allí? 14. Países donde el pago mediante cheques es muy general. 15. ¿Cuál es la importantísima función que desempeña la Cámara de compensación?

Tema.

The inconveniences and risks of payments in specie are reduced by means of checks. These, which perform an important economic function, may be drawn in favor of a certain person, to order or to bearer. To draw a check, the drawer is obliged

to have deposited in advance with the drawee the amount that he draws. The holder of a check payable to order may transfer it to another person. In some countries, this document of credit may be payable on presentation, especially in countries where its use is very common; but in others, it is necessary to present it for payment within a given term. The Clearing House is so important that there is no nation of active mercantile life where it is not operative. Representatives of the banks meet in the Clearing House in order to make reciprocal payments by means of the transmission and cancelation of their checks.

LECCIÓN XVII

CONTRATOS MERCANTILES

Entiéndese por contrato de sociedad mercantil, como ya hemos dicho, el celebrado entre varias personas que ponen en común sus bienes o industria para obtener lucro. Como en los demás contratos, éste requiere que los contratantes tengan capacidad legal para obligarse, que su consentimiento sea libre, y que el fin de la sociedad sea lícito. Pero, además de estos requisitos, es preciso que el contrato social se celebre por medio de escritura pública, y que ésta se inscriba luego en el Registro mercantil. Faltándole estos dos últimos requisitos, no producirá efectos legales respecto de una tercera persona que no haya intervenido en el contrato.

Por el contrato de compraventa una o varias personas se obligan a transferir a otra, u otras, la propiedad de una cosa, mediante cierto precio. En caso de no haberse determinado éste, la mayoría de los códigos hispanoamericanos establecen que el comprador pagará un precio razonable; mas los de Argentina, Chile, Ecuador y Honduras consignan que, en dicho caso, el precio será el que tuvieren las mercancías de igual clase el día de la celebración del contrato.

El contrato otorgado por dos o más personas que se obligan a dar una cosa en cambio de otra, se llama *de permuta* o, más comunmente en la América española, *de permutación*.

En el contrato de comisión, cierta persona encarga a otra la ejecución de uno o varios negocios comerciales,

mediante una retribución. Ésta recibe el nombre de *comisión;* quien la da, *comitente,* y el que la recibe, *comisionista.*

Mediante el contrato de préstamo una persona entrega mercancías o dinero a otra, para que se sirva de estas cosas durante cierto plazo, pagando un interés determinado. El que entrega la mercancía o el dinero es el *prestamista;* quien lo recibe, el *prestatario;* y la suma que éste abona por servirse del capital o la mercancía, el *interés* o *rédito.* Conforme la legislación de todos los pueblos de habla española, con la excepción del Ecuador, para que este contrato se considere mercantil, es necesario que alguno de los contratantes sea comerciante, y que el préstamo se destine a actos de comercio.

Los restantes contratos usuales son el de hipoteca, en el cual se garantiza con bienes inmuebles el pago de una deuda o el cumplimiento de una obligación; el contrato de fianza, donde una tercera persona, distinta del acreedor y del deudor, se obliga al cumplimiento de una obligación contraída por el deudor, si éste no la cumple, y los contratos de transporte, y de seguros, de los cuales trataremos más adelante.

Cuestionario.

1. Dése la definición del contrato de sociedad mercantil. 2. Señálense los tres requisitos de este contrato comunes a los demás contratos. 3. ¿Cuáles son los otros dos requisitos propios del contrato de sociedad mercantil? 4. Si le faltan tales requisitos, ¿producirá aquél efectos legales? 5. Manifiéstese cuál sea el contrato de compraventa. 6. ¿Cómo se determinará el precio, de no haberse hecho esto en la escritura? 7. ¿Qué se entiende por contrato de permuta? 8. ¿A cuál se llama contrato de comisión? 9. Personas que intervienen en él. 10. ¿Qué

se entrega en el contrato de préstamo? 11. ¿Quién hace la entrega?, ¿quién la recibe? 12. Nombre de la suma que el último abona. 13. Caso en que se considera mercantil este contrato. 14. ¿Cuál es el contrato de hipoteca? 15. ¿En qué consiste el de fianza?

Tema.

To be legally effective with reference to a third party, it is necessary that the contract of a mercantile company, besides having the requisites of all contracts, be drawn up in a deed attested by a notary public, and that the said deed be registered in the Mercantile Register. By the contract of bargain and sale, the ownership of a thing is transferred at a price which the purchaser must pay to the seller. By the contract of barter, one thing is given in exchange for another. In the commission contract, the agent, for the commission agreed upon, binds himself to carry out one or more transactions for his principal. By the contract of loan, the borrower receives merchandise or money during a certain period, and pays an interest to the lender. Payment of debts may be guaranteed by a security of real estate, and the contract made in such a case is called a mortgage.

LECCIÓN XVIII

SEGUROS

En el contrato de seguro uno se compromete a pagar cierta cantidad a otro, en el caso de que éste último sufra daños en su persona o en sus bienes. El primero es el *asegurador*, y el segundo, el *asegurado*. El tanto por ciento que éste abona al asegurador es la *prima*.

Existen tantas clases de seguros como riesgos pueden sufrir las personas y las cosas. Los principales seguros son los de incendio, de vida, de transporte terrestre y los marítimos.

El documento en que se consigna el contrato de seguro es la *póliza*. Los requisitos que debe contener ésta, según el código español y, con ligerísimas variantes, la legislación de todos los países, son: 1.° Los nombres del asegurador y del asegurado. 2.° El concepto en el cual se asegura. 3.° La cuota o prima que se obligue a satisfacer el asegurado, la forma de pago, y el lugar en que deba verificarse. 4.° La duración del seguro. 5.° El día y la hora desde que comienzan los efectos del contrato. 6.° Los demás pactos que hubieran convenido los contratantes. A cuyos requisitos habrá que añadir, tratándose de bienes: la designación y situación de los objetos asegurados, y las indicaciones que sean necesarias para determinar la naturaleza de los riesgos; la suma en que se valúen, distribuyéndola en sumas parciales, según las diferentes clases de los objetos; y los seguros ya existentes sobre los mismos.

El seguro contra incendios no sólo comprende la in-

demnización de todos los daños y pérdidas materiales causados por el fuego, sino también los gastos que ocasione al asegurado el transporte de los efectos a fin de salvarlos, los menoscabos que sufran estos mismos objetos salvados, y los daños que, para extinguir el incendio, originen las medidas adoptadas por la autoridad en lo que sea materia del seguro.

El seguro de vida puede constituirse a favor de un individuo de la familia, y también a favor de un extraño. Estos quedan naturalmente libres de toda obligación con respecto al asegurador. La persona que asegura la vida a otra, es la única comprometida a cumplir las condiciones del contrato.

Pueden ser objeto del seguro de transporte terrestre todos los efectos transportables, y están autorizados para asegurarlos no sólo los dueños de las mercancías sino cuantos tengan interés o responsabilidad en su conservación. Este seguro comprende todo género de riesgos, sea cualquiera la causa que los origine, excepto los deterioros ocasionados por el mal envase de las mercancías o por el transcurso natural del tiempo.

Cuestionario.

1. ¿A qué se compromete el asegurador, y en qué caso? 2. ¿Qué es la prima, y quién la abona? 3. Principales clases de seguros. 4. Defínase la póliza. 5. Díganse algunos de los requisitos que ha de contener la póliza. 6. ¿Qué habrá de añadirse a tales requisitos, cuando se trata de bienes? 7. Además de la indemnización, ¿qué gastos cubre el seguro de incendios? 8. Personas a cuyo favor puede constituirse el seguro de vida. 9. ¿Quién queda obligado respecto del asegurador? 10. Efectos que pueden ser objeto del seguro de transporte terrestre. 11. Personas que están autorizadas para asegurarlos. 12. ¿Qué género de riesgos comprende este último seguro?

Tema.

Persons and things may be the object of insurance. The insurer is the one who undertakes to indemnify the insured for any loss or damage to the latter through some specified risks. The insured has to pay a certain percentage, called premium, dating from the time the contract goes into effect. The legislation of nearly all countries is identical in prescribing the requisites that a policy must contain in order to be valid, such as the names of insurer and insured, the premium, the form and place of payment, the duration of the insurance and date on which it shall begin. Insurance on transportation by land may be taken out not only by the owner of the merchandise, but by any one else who may sustain damage through its loss or injury.

LECCIÓN XIX

SEGUROS

(*Conclusión.*)

El seguro marítimo solicita consideración particular por la índole de los accidentes y riesgos de mar. Enunciaremos los principios, casi universales, que rigen en esta materia.

Podrá hacerse el seguro sobre todos o parte de los objetos expresados a continuación: el casco del buque, el aparejo, la máquina, los pertrechos y objetos que constituyen el armamento, los víveres y combustibles, el importe de los fletes y el beneficio probable, y todo lo demás sujeto al riesgo de la navegación cuyo valor pueda fijarse en cantidad determinada.

Cuando se expresa genéricamente en la póliza que el seguro se hace sobre el buque, se sobrentiende incluido en él las máquinas, el aparejo, los pertrechos y cuanto está adscrito al buque; pero no su cargamento, aunque éste pertenezca al naviero mismo. Al asegurar un buque quedará sobrentendido que el seguro sólo cubre las cuatro quintas partes de su valor, y que el asegurado corre el riesgo por la quinta parte restante, excepto en el caso de incluirse también ésta expresamente en la póliza.

El seguro sobre flete podrá hacerse por el cargador, el fletante o el capitán. La legislación de varios pueblos hispanoamericanos — Chile, Ecuador, Guatemala, Honduras, Perú y República Dominicana — no admite el seguro sobre flete y, en caso de hacerse, lo considera nulo.

En la mayoría de los países, para que sea válido el contrato de seguro marítimo, habrá de constar por escrito en póliza firmada por los contratantes. En una misma póliza puede comprenderse el seguro del buque y el del cargo, señalando el valor de cada cosa, y distinguiendo las cantidades aseguradas sobre cada objeto, sin cuya expresión será ineficaz el seguro.

En los seguros de mercaderías cabe omitir la designación específica de ellas y del buque que haya de transportarlas, cuando no consten al asegurado estas circunstancias. En tal caso, si el buque sufriera accidente de mar, el asegurado está obligado a probar, para reclamar la indemnización, además de la pérdida del buque, su salida del puerto de carga, el embarque por su cuenta de los efectos perdidos, y su valor.

La subscripción de la póliza crea la presunción legal de que el asegurador admitió como exacta la evaluación hecha en ella de los efectos asegurados, salvo los casos de fraude o malicia. Si resultase exagerada la evaluación por error, y no malicia, imputable al asegurado, se reducirá el seguro a su verdadero valor; si la exageración fuese por fraude del asegurado, el seguro será nulo para éste, y el asegurador ganará la prima.

Cuestionario.

1. Objetos sobre los cuales puede hacerse el seguro marítimo. 2. ¿Qué se entiende incluido en el seguro del buque? 3. Valor del buque que se sobrentiende en el seguro. 4. ¿Quiénes pueden hacer el seguro sobre el flete? 5. Países que no admiten este último seguro. 6. Requisito esencial para que sea válido el contrato de seguro marítimo. 7. ¿Qué es preciso en el caso de hacerse el seguro del buque y del cargo en la misma póliza? 8. ¿Cuándo cabe omitir, en el seguro de merca-

derías, la designación específica de éstas y del buque que haya de transportarlas? 9. Circunstancias que, en dicho caso, ha de probar el asegurado si el buque sufriera accidente de mar. 10. Presunción legal que crea la subscripción de la póliza. 11. Si la evaluación resultase exagerada, ¿qué se hace?

Tema.

Maritime insurance may be taken out on all things subject to the risks of navigation, such as the ship, her stores, freight, cargo, etc. In order that the insurance contract be valid, when in one policy are included the insurance of the vessel and that of the cargo, the value for which each one is insured must be expressed. A contract of maritime insurance which is not recorded in writing in a policy signed by both contracting parties will be void. In countries which allow insurance on the freight, such insurance may be taken out not only by the shipper and the ship-owner, but also by the captain of the vessel. If the valuation of effects insured has been exaggerated through fraud chargeable to the insured, the insurance shall not be valid, and the underwriter will acquire the premium.

LECCIÓN XX

PROPIEDAD INDUSTRIAL Y MARCAS DE FÁBRICA Y COMERCIO

Propiedad industrial es el derecho que la ley reconoce respecto a cualquier invento relacionado con la industria; comprende, asimismo, la razón o firma mercantil, y las marcas que el productor y el comerciante suelen poner sobre las mercancías, en su cubierta o envase, para distinguirlas de las mercancías similares.

Es aplicable la propiedad industrial, no solamente a los productos de la industria propiamente dicha, sino también a aquellos de la agricultura, como aceites, vinos, granos, frutas, ganados, etc., y a los productos de la minería destinados al comercio, como el agua mineral y otras materias.

El uso de marcas, emblemas y dibujos para señalar los productos industriales es antiquísimo. Muchas e importantes son las ventajas que ofrecen: benefician al fabricante o comerciante, en cuanto distinguen sus productos de los demás; al comprador, porque, indicando la marca, la calidad y procedencia de la mercancía, garantiza su autenticidad; al comercio, en general, le beneficia facilitando sus operaciones por medio de la contratación sobre muestras.

Todo ello justifica la intervención del Estado en la reglamentación de las marcas, para velar por los derechos del productor — que, tras haber acreditado una marca, es justo disfrute sus provechos —, y para evitar al público

los perjuicios de su falsificación, y al mundo comercial la desconfianza que ésta traería consigo.

Todos los pueblos han regulado, en nuestro tiempo, con sabias disposiciones el derecho de la propiedad industrial, fundando además un Registro donde se inscriben las patentes de invención y las de introducción, las marcas o signos distintivos de la producción y el comercio, los dibujos y modelos de fábrica, la firma mercantil, y las recompensas industriales.

Toda persona que establezca una industria nueva, tiene derecho a su explotación exclusiva durante cierto período, variable en cada país. Este derecho se adquiere mediante una patente, la cual autoriza a su poseedor a perseguir ante los tribunales a quienes lesionen su derecho. En los países de habla española, las patentes de invención se expiden sin previo examen de su novedad y utilidad; así es que el hecho de conceder la patente no implica el reconocimiento, por parte del Estado, de las mencionadas circunstancias. La declaración de éstas corresponde al interesado, que la hará bajo su responsabilidad.

En 1884 se concertó un convenio internacional entre España y varias naciones europeas y americanas para la protección de la propiedad industrial. En virtud de este convenio, los súbditos de cada Estado contratante gozan en todos los demás de los mismos privilegios y garantías que los nacionales.

Cuestionario.

1. ¿Qué se entiende por propiedad industrial? 2. ¿Qué se comprende en ella? 3. Productos a los cuales es aplicable la propiedad industrial. 4. ¿Cómo beneficia al comerciante o fabricante el uso de marcas? 5. Sus ventajas para el comprador y para el comercio en general. 6. Motivos que justifican la

intervención del Estado en la reglamentación de las marcas. 7. ¿Cómo se adquiere el derecho de explotación exclusiva de una patente? 8. ¿Dónde se registran las patentes? 9. ¿A qué autorizan éstas al poseedor? 10. Tiempo que duran. 11. ¿A quién corresponde la declaración de novedad y utilidad? 12. ¿Qué se concertó en el convenio internacional de 1884? 13. Personas a quienes se les reconoce los privilegios y garantías en él preceptuados.

Tema.

The State, looking out for the rights of producers, and for the advantage of the public in general, has regulated the use of marks, emblems and drawings which constitute, in part, industrial property. The latter includes not only trademarks and inventions related to industry, but likewise the firm-name of a company. In order to guarantee the rights of the originator of an industrial invention or the owner of a trademark, the Register of Industrial Property has been established, in which are recorded the names of such originators and owners, together with a description of their inventions or trademarks. The declaration of the novelty and utility of a patent pertains in some countries to the Public Administration, and in others, to the interested party. The possessor of a patent has a right to enjoy its profits during a certain period of time.

LECCIÓN XXI

EL REGISTRO MERCANTIL

Es éste una oficina pública donde se inscriben los comerciantes particulares, las compañías y, en las ciudades marítimas, también los buques. Inscríbense en él, además, cuantos documentos y negociaciones mercantiles deben tener publicidad. En todos los pueblos de habla española, con excepción de Guatemala y la República Dominicana, existe esta institución. Las reglas por que se regula, salvo leves diferencias, son las mismas.

La inscripción es potestativa para los comerciantes particulares, pero obligatoria para las compañías y los buques. Ahora bien, el comerciante que no esté matriculado no podrá solicitar la inscripción de ningún documento en el Registro, ni aprovecharse de sus efectos legales. Asimismo, las escrituras de sociedad no registradas surtirán sólo efectos entre los socios que la otorguen, pero no pueden perjudicar a un tercero.

En la hoja de inscripción de cada comerciante o sociedad se anotan:

1.° Su nombre, razón social o título.

2.° La clase de comercio u operaciones a que se dedique.

3.° La fecha en que comience sus operaciones.

4.° El domicilio de la oficina central, y también el de las sucursales.

5.° Las escrituras de constitución de la compañía, así como las de modificación, rescisión o disolución.

6.° Los poderes generales dados a los gerentes.

7.° Las emisiones de acciones y obligaciones, expresando el número y serie de los títulos de cada emisión, su interés, amortización y prima, la cantidad total de la emisión, y los bienes, derechos o hipotecas que se afecten a su pago.

8.° Los títulos de propiedad industrial, patentes de invención y marcas de fábrica.

Se tomará nota igualmente en el Registro de todos los acuerdos o actos que produzcan aumento o disminución del capital de las compañías, así como los que alteren las condiciones de los documentos inscritos.

En España, las sociedades extranjeras que deseen establecerse o crear sucursales allí, tienen que presentar y anotar en el Registro, además de sus estatutos y los documentos que se fijan para las españolas, el certificado, expedido por el cónsul español, de hallarse constituidas con arreglo a las leyes del país respectivo.

El Registro mercantil es público. El registrador facilita a cuantas personas lo soliciten las noticias que aparezcan en la hoja de inscripción de un comerciante, compañía o buque.

Cuestionario.

1. Dése la definición del Registro mercantil. 2. ¿Cómo se llama la persona que está al frente de él? 3. Documentos y negociaciones que se inscribirán. 4. ¿Para quiénes es obligatoria la inscripción? 5. Comerciantes que no pueden aprovecharse de los efectos legales del Registro. 6. ¿Entre quiénes surten efectos las escrituras no registradas? 7. ¿Qué es la hoja de inscripción? 8. Díganse algunos pormenores que han de anotarse en ésta. 9. ¿Cuáles escrituras, además de la escritura de constitución, han de registrarse? 10. En la inscripción de emisión de acciones y obligaciones, ¿qué ha de expresarse? 11. Acuerdos y actos que deberán registrarse. 12. ¿Qué se re-

quiere en España para la inscripción de las compañías extranjeras? 13. Noticias que facilita el registrador a las personas que las soliciten.

Tema.

In the Mercantile Register are recorded the names of business men, the firm-name of companies, the articles of copartnership of the latter, the titles of industrial proprietorship, the issues of shares of corporations, and all other mercantile documents which ought to be made public. The registering of mercantile companies, and, in the maritime cities, of vessels, is obligatory; in the case of individual business men, however, this is optional. The latter, unless they are enrolled, cannot record their documents in this public register. On each particular record is inscribed the name of the business man or the firm-name of the company, the branch of business, its location, its charter and whatever decision and negociation may modify its by-laws or any other document already recorded. These records are of a public character, and their content is at the disposal of any person desiring information.

LECCIÓN XXII

TRANSPORTE

Divídese el transporte en terrestre, fluvial y marítimo. El fluvial se verifica por ríos, canales o lagos navegables. Tres personas intervienen en el transporte: el remitente o cargador, que hace la entrega de las cosas que han de transportarse, el porteador, que las conduce de un lugar a otro, y el consignatario, que las recibe.

Carta de porte se denomina al documento en que se consignan las condiciones del transporte entre el cargador y el porteador, sirviendo además como instrucción para los agentes del último. En ella se anotan el nombre y domicilio del cargador, del porteador y del consignatario, el precio del transporte, la fecha de la expedición, el lugar de la entrega al porteador, el lugar y plazo en que habrá de hacerse la entrega al consignatario, y la indemnización que haya de abonar el porteador en caso de retardo, si sobre este punto mediara algún pacto. El porteador es naturalmente responsable de las averías que sufran los géneros, de su extravío, y del retraso en la entrega.

En el transporte marítimo y fluvial median, además, el fletante, es decir, el naviero o dueño del buque que verifica el transporte, y el fletador, que alquila el buque, o en cuyo provecho se hace el transporte. *Contrato de fletamento* es el que ambos celebran, y *flete*, la suma que se abona por el transporte. Del pago del flete responde el cargamento.

El documento que el capitán del buque expide, acreditando que se le ha entregado la carga, es el *conocimiento*

de embarque. En él se expresan el nombre, matrícula y porte del buque, el nombre del capitán y su domicilio, el puerto de carga y el de descarga, el nombre del cargador y el del consignatario, la cantidad, calidad y número de los bultos, y sus marcas.

El conocimiento puede extenderse a nombre de persona determinada, a su orden, y al portador. De él se sacan cuatro copias, todas firmadas por el cargador y el capitán. Este último retiene dos, una para sí, y la segunda para el naviero; el cargador recibe las otras dos, una que conserva en su poder, y la que remite al consignatario. Aunque la legislación de algunos países hispanoamericanos sólo exige tres ejemplares del conocimiento, la de casi todos los demás requieren cuatro, y algunas, como la de Argentina, tantos ejemplares como interesados haya.

El consignatario ha de presentar su ejemplar del conocimiento al reclamar las mercancías en el puerto de destino.

Cuestionario.

1. Clases de transporte. 2. ¿Por dónde se verifica el transporte fluvial? 3. ¿Quién es remitente?, ¿y quién es porteador? 4. Defínase la carta de porte. 5. Manifiéstense algunos requisitos que se consignan en ella. 6. ¿De qué es responsable el porteador? 7. Diferencia entre el fletante y el fletador. 8. ¿Cómo se llama el contrato que ambos celebran? 9. ¿Qué es el flete?, ¿y el conocimiento de embarque? 10. Formas en que puede extenderse este último. 11. Número de copias que se sacan del conocimiento, y personas que las firman. 12. ¿Entre quiénes se distribuyen? 13. ¿Cuántos ejemplares exige la legislación argentina? 14. ¿Cuándo presenta el consignatario su ejemplar?

Tema.

The shipper, the carrier and the consignee are the contracting parties in transportation by land, while in transportation by water, besides these, are included the ship-owner and the ship-charterer. In the railroad bill of lading, which is drawn up by the shipper and the carrier, the name and address of each of these and of the consignee must be stated, as well as the freight charges and the respective dates on which the goods will be delivered to the carrier and the consignee. A charter party is made between the ship-owner and the ship-charterer; the charge for the transportation of goods is called freight. The bill of lading, a document by which the captain acknowledges the receipt of cargo, may be filled out in name, to order, or to bearer. The various copies of the bill of lading are distributed among the interested parties, that is to say, the captain, the ship-owner or the ship-charterer, the shipper and the consignee.

LECCIÓN XXIII

ADUANA, PUERTOS FRANCOS Y DEPÓSITOS

La aduana es una rama de la administración pública encargada de percibir los derechos impuestos sobre las mercancías importadas o exportadas. En las fronteras y en los puertos existen dependencias u oficinas de aduanas, dirigidas por un adminstrador que tiene a su servicio varios empleados, *aduaneros* o *vistas*, encargados de percibir dichos derechos e impedir el contrabando. Consiste éste tanto en el paso de mercancías eludiendo fraudulentamente el pago de los impuestos de aduana, como en la introducción o envío de aquellas mercancías, *géneros de contrabando*, cuya importación o exportación está prohibida por las leyes.

Cada país tiene tarifas oficiales, *aranceles*, que determinan los derechos de aduanas, ferrocarriles, etc. En el arancel aduanero se fijan éstos por tres conceptos: derechos de importación, de exportación, y de tránsito.

En los puertos, el administrador de aduanas extiende un certificado de despacho de buques, expresando que éstos han llenado antes de su salida los requisitos legales, y abonado los derechos de entrada, de inspección y de atraque. Dentro de las veinticuatro horas de la llegada de un buque a su puerto de destino, el capitán debe entregar a las autoridades aduaneras el manifiesto, en el cual se encuentran anotados todos los particulares concernientes a las mercancías que lleve, así como la nacionalidad del buque, su puerto de origen, pasajeros, etc.

En los puertos francos no se abonan derechos de

aduana, mientras permanecen en ellos las mercancías. Análogas ventajas ofrecen los depósitos, donde pueden almacenarse sin satisfacer impuestos de ningún género las mercancías extranjeras o coloniales. Encuéntranse éstas bajo la salvaguardia de las leyes, y no están sujetas a represalias ni aun en el caso de guerra con el país de que sean nacionales sus dueños, remitentes o consignatarios. En tanto que no se destinen al consumo, no podrán ser objeto de imposición de ninguna clase, excepto la cantidad que por concepto de depósito deba pagarse.

En los depósitos se atiende a la conservación y custodia de los géneros. No sólo facilitan almacenaje seguro y económico, sino que proporcionan además al depositante medio de negociar con sus mercancías, sin necesidad de trasladarlas de una parte a otra e incurrir en gastos de transporte. El comerciante puede utilizar el crédito mediante la garantía de los resguardos o títulos de las mercancías depositadas.

En casi todos los puertos importantes, que no son francos, se encuentran establecidos estos depósitos.

Cuestionario.

1. ¿Qué se entiende por aduana? 2. ¿Dónde están establecidas sus dependencias? 3. ¿Quién las dirige? 4. ¿De qué están encargados los aduaneros? 5. ¿En qué consiste el contrabando? 6. Dése la definición de *arancel*. 7. Conceptos por los cuales se fijan los derechos de aduanas. 8. ¿Qué se expresa en el certificado de despacho? 9. ¿Quién lo extiende? 10. Pormenores anotados en el manifiesto. 11. Persona que ha de entregarlo, ¿y cuándo? 12. ¿Cuáles son puertos francos? 13. Ventajas que ofrecen los depósitos. 14. ¿Qué hay que abonar en éstos? 15. ¿A qué se atiende en ellos? 16. Defínase el *resguardo*. 17. ¿Cómo cabe utilizar el crédito mediante la garantía del resguardo?

Tema.

In the Custom-House offices, located on the frontiers and at ports, are collected duties laid on goods whose importation or exportation is not prohibited by law. Moreover, it is a duty of the Custom-House to prevent the introduction or shipment of prohibited goods. The various duties are specified on the Custom-House tariff sheet. At the port of departure, the collector of customs shall issue a certificate of clearance to the shipmaster, which he, in turn, must present, together with the manifest, to the Custom-House authorities at the port of destination, upon his arrival. In the free ports, imported goods are not subject to duties while they remain there, and provided that they are not intended for consumption in such ports.

LECCIÓN XXIV

BANCOS

Son los bancos establecimientos de crédito que se dedican al cambio de monedas y billetes (*Banco de cambio*), al recibo de dinero en depósito (*Banco de depósito*), al anticipo de dinero (*Banco de préstamos*), al recibo de dinero en una plaza, a cambio de letras pagaderas en otra plaza distinta (*Banco de giro*), a la emisión de billetes pagaderos a la vista (*Banco de emisión*), y a cuantas operaciones, en fin, pueden realizarse en el comercio del dinero. Como es sabido, la mayoría de los bancos no se limitan a una sola de estas operaciones.

El cambio de monedas es la más antigua operación de banca conocida. El beneficio de esta operación estriba en la comisión que el cambista recibe, así como en el agio o diferencia entre el valor real y el nominal de la moneda.

Los bancos de depósito quedan en libertad de servirse, en sus operaciones, de los fondos depositados. El capital puede ser reembolsable en cualquier instante que el depositante lo solicite, o dentro de un determinado período después de la demanda, o a plazo fijo. En el primer caso, el capitalista no suele percibir ningún interés; en el segundo, un interés mínimo; y más elevado, en el tercero.

El préstamo o anticipo de dinero sobre la garantía de acciones, títulos de propiedad, rentas, etc., es la operación de los bancos de préstamos. *Prestamista* es la persona o entidad que hace el anticipo; *prestatario*, quien lo recibe. Si el banco sólo opera sobre bienes inmuebles afectos al reintegro del anticipo, se llamará *Banco*

hipotecario, y el contrato entre las partes interesadas, *hipoteca*.

Los bancos de giro, cuya necesidad e importancia fué grande en tiempos pasados, apenas existen ahora como bancos independientes. Con la relativa uniformidad de los sistemas monetarios de los diversos países, la gran circulación del papel moneda y la creación de otros bancos de operaciones más lucrativas, pocos son los bancos de giro, cuyas funciones desempeñan accesoriamente todos los demás, especialmente los de cambio y depósito.

La emisión de billetes de banco — que cabe definirlos como la promesa de pagar una cantidad a la vista y al portador — suele constituir un monopolio del Estado en casi todos los países. En España, por ejemplo, sólo el Banco de España está autorizado para emitir billetes.

El banco, o el banquero, es en suma el intermediario entre el capital que busca empleo y el trabajo que busca al capital: el negociante que pone a ambos en comunicación.

Cuestionario.

1. ¿A qué se dedican los bancos de giro?, ¿y los de emisión? 2. Clases de operaciones que pueden hacer los bancos. 3. ¿Cuál es la más antigua operación de banca? 4. ¿En qué consiste el beneficio que obtiene el cambista? 5. Formas de reembolso del capital depositado en un banco. 6. Caso en que percibe interés el depositante. 7. Operación de los bancos de préstamos. 8. ¿Quién es prestamista? 9. ¿Cuáles son bancos hipotecarios? 10. ¿Por qué apenas existen actualmente bancos de giro? 11. Dígase qué es el billete de banco. 12. ¿Es libre su emisión? 13. ¿Cuál es el único banco autorizado para la emisión de billetes en España? 14. ¿Entre quiénes sirve de intermediario el banco?

Tema.

Banks are institutions organized for the purpose of conducting operations which take place in the commerce of money, such as deposits, exchange, drafts, loans, issue of bills, etc. A bank receives its name from the transaction to which it is especially devoted, although most of the banks usually carry out all the above-mentioned operations, except that of issuing bills. The profit of banks of exchange and of draft banks, in particular, is based on commission and stock-jobbing. In the deposit banks, which make use of deposited funds, the depositor does not receive interest when he may be refunded at any time he desires, but he does receive interest when the reimbursement takes place with previous notice or within a given term. Banks that advance money on the guarantee of real estate are termed mortgage loan banks.

LECCIÓN XXV

EL CAMBIO

Cambio, en particular, es el precio que tiene en una plaza el dinero que ha de abonarse en otra. Si ambas plazas pertenecen a un mismo país, se llama cambio *interior* o *nacional;* si pertenecen a diferentes países, cambio *exterior* o *extranjero.* El cambio se hace con beneficio cuando el valor nominal es superior al efectivo; con daño, en el caso opuesto; a la par, cuando ambos valores son idénticos. El beneficio y el daño son para el vendedor o tenedor de papel.

El cambio exterior está sujeto, como es natural, a mayores oscilaciones que el interior. Aunque las unidades monetarias de dos naciones posean el mismo valor intrínseco, su valor en el cambio puede ser distinto. Los factores que principalmente contribuyen a aumentar o disminuir el valor de la moneda de un país respecto de la moneda de otro, son el exceso de sus importaciones sobre sus exportaciones, o viceversa, los acontecimientos políticos, que acrecientan o reducen las garantías de los valores públicos y el crédito del Estado, y la mayor o menor importancia de las sumas en metálico depositadas en el Tesoro público.

Los banqueros y comerciantes de una ciudad, o nación, pueden ser en conjunto acreedores o deudores de otra. De aquí que una plaza venga a ser considerada como entidad económica, y se diga que tal o cual plaza es acreedora o deudora de tal otra. Cuando ambas plazas negocian recíprocamente sin ventaja ni pérdida en el cambio,

se dice que éste se halla *a la par*. Si Madrid, por ejemplo, debe a París tanto como éste a aquél, el cambio entre ambas plazas estará a la par. Si París debe a Madrid, el franco perderá, al cambiarse, en ambas plazas; en el caso contrario, será la peseta la que pierda. El mayor beneficio que una plaza recibe en el cambio, cuando éste le es favorable, se llama *premio;* la pérdida que sufre, si le es desfavorable, *descuento*. El cambio de una plaza es bajo, respecto de otra, cuando tiene que pagar a ésta más que recibir de ella; el cambio es alto en el caso opuesto.

Denomínase *directo* cuando el cambio se verifica entre dos plazas; *indirecto*, si tiene lugar por medio de una o más plazas intermediarias. El cambio se concentra en ciertas ciudades que, por sus numerosas transacciones y por tener en ellas representantes las principales empresas mercantiles del mundo, ofrecen mayores facilidades para realizar aquél: Londres, Nueva York, Hamburgo y París son las más importantes plazas cámbistas.

Cuestionario.

1. Defínase el cambio. 2. ¿Cómo se divide éste? 3. ¿Cuándo se hace el cambio con beneficio?, ¿y a la par? 4. ¿Para quién es el daño o el beneficio? 5. Factores que contribuyen a alterar el valor en cambio de la moneda de un país con respecto a otro país. 6. ¿Cuándo dicen que el cambio está a la par? 7. Si París debe a Madrid, ¿cuál moneda perderá en el cambio?, ¿y dónde perderá? 8. ¿Qué es premio, y qué es descuento? 9. Caso en que el cambio de una plaza es bajo. 10. ¿Qué cambio se denomina directo, y cuál indirecto? 11. Menciónense las plazas cambistas más importantes del mundo. 12. ¿Por qué se concentra en ellas el cambio?

Tema.

External or foreign exchange, that which is carried on between different countries, is subject to frequent fluctuation. Several factors contribute to this variation, as, for instance, the surplus of importations of a country over its exports, or vice versa, the increase or decrease of specie in the Treasury, the kind of credit which the government commands, etc. Exchange is at par when the nominal value and the actual value of the money of both countries are identical. Otherwise, exchange will be made with loss or gain to the holder of securities. When securities cost more than their face value, they are sold at a premium, and when less, at a discount. New York ranks among the chief exchange centers of the world.

LECCIÓN XXVI

LA BOLSA

En la Bolsa se reunen los comerciantes, banqueros y agentes financieros, es decir, los bolsistas, para concertar y realizar sus operaciones. Negócianse en ella valores y efectos mercantiles, industriales y públicos. Es, además, el centro donde el comerciante puede informarse del estado general de los negocios, o de cualquier ramo especial, del crédito de las compañías y los comerciantes, y ponerse al corriente de cuanto en el terreno mercantil pueda interesarle.

La palabra *Bolsa* no sólo es usada para designar el lugar, sino también la reunión misma, la oscilación de los efectos que en ella se contratan, y el conjunto de operaciones verificadas en un día; y así se dice: *sube*, o *baja*, o *está firme la Bolsa*, y también *la Bolsa ha estado concurrida*, o *desanimada*.

En Inglaterra y Bélgica, la Bolsa reviste el carácter de institución privada. Mas en la mayoría de las naciones, es un establecimiento público, legalmente autorizado, que funciona bajo la inmediata vigilancia e intervención del Estado. En algunos pueblos, como España, existe un sistema mixto, en virtud del cual, además de las Bolsas oficiales, podrán crear las asociaciones mercantiles Bolsas privadas; pero siendo preciso que las haya autorizado previamente el Gobierno, par que tengan carácter oficial sus cotizaciones.

Todo lo concerniente al régimen interior de las Bolsas

oficiales está a cargo de la Junta de agentes de Bolsa, cuyo arancel de derechos fija el Gobierno.

Las reuniones se celebran en el local destinado al efecto, y en los días y horas señalados en el reglamento, sin que por ningún motivo o pretexto se pueda prolongar la reunión más allá de la hora fijada. La entrada es, generalmente, libre para cuantas personas tengan capacidad para contratar, siendo aquélla gratuita en unos países, y mediante pago en otros.

Las operaciones que se hacen en la Bolsa pueden ser al contado, y a plazo. Las primeras se deberán consumar en el mismo día de su celebración o en el tiempo que medie hasta la reunión siguiente de la Bolsa. Convenida cada operación cotizable, el agente de cambio que hubiera intervenido en ella la extiende en una nota firmada, que entrega acto continuo al anunciador, quien, después de leerla al público en alta voz, la pasará a la Junta sindical.

Transcurridas las horas de Bolsa, la Junta se reune y, en vista de las negociaciones de efectos públicos, conforme las notas de los agentes colegiados, y con la noticia de las ventas y demás operaciones intervenidas por los mismos, extiende el acta de cotización. A la Junta le está encomendada la publicación del *Boletín de cotización*.

Cuestionario.

1. ¿Quiénes son bolsitas? 2. ¿Para qué se reunen en la Bolsa? 3. Efectos que se negocian en ella. 4. ¿De qué puede informarse el comerciante en la Bolsa? 5. Diferentes acepciones de esta palabra. 6. Carácter de tal institución. 7. ¿Cuál es el sistema que se sigue en España? 8. ¿Cuándo tienen carácter oficial las cotizaciones de las Bolsas privadas? 9. ¿Qué tiene a su cargo la Junta de agentes de Bolsa? 10. ¿Dónde se celebran las reuniones?, ¿cuándo? 11. Personas que tienen entrada en

este establecimiento. 12. Clases de operaciones que cabe hacer en la Bolsa. 13. ¿Cuándo han de consumarse las transacciones al contado? 14. ¿Para qué se reune la Junta sindical después de transcurridas las horas de Bolsa?

Tema.

The Stock Exchange, a public establishment in most countries, is the center where stockbrokers and business men assemble to adjust their negotiations and to become well informed as to the general state of business. Admission to the Stock Exchange is free in some countries; in others, it is necessary to pay certain fees of admission. A board of stockbrokers has in its charge the internal management of the Stock Exchange. Operations that are adjusted and negotiations of industrial, commercial and public securities which are carried out there, are transacted by stockbrokers, who draw up on a signed note each operation; this note, after being read by an announcer, passes to the hands of the board of stockbrokers. All quotations are recorded in the minutes of quotations, which are drawn up by the board of stockbrokers after the hours of the Stock Exchange.

LECCIÓN XXVII

OPERACIONES DE BOLSA

Operaciones de Bolsa, en general, son todas las que se verifican en ésta. Mas suelen denominarse así, particularmente, las operaciones que se realizan sobre valores públicos o valores de las empresas privadas. Valores públicos son los títulos de los empréstitos nacionales, provinciales, municipales y extranjeros. Los valores particulares se dividen comúnmente en acciones y obligaciones; las primeras representan partes del capital; y las segundas revisten el carácter de préstamos, con interés, reintegrables en el plazo y forma que se estipule.

Los títulos o documentos representativos de los valores públicos y particulares poseen un valor nominal, que es la cantidad que tienen escrita, y un valor efectivo, la cantidad en que se compran o venden. Cuando ambos son idénticos en el mercado, la cotización es *a la par*.

Las operaciones de Bolsa se efectúan, como queda anteriormente indicado, al contado, cuando se verifican en el acto, y a plazo, si se conciertan aplazando su ejecución por un período determinado.

La compra de efectos, cuando están bajos, para venderlos en el plazo más o menos largo en que suban, es la operación que vulgarmente se llama *jugada de Bolsa*. Esta palabra nos lleva a hablar de la especulación. Es opinión general, y no del todo exacta, que la ley principal que rige las jugadas de Bolsa es el azar. Este, que sólo en lenguaje absurdo puede denominarse ley, entra naturalmente en tales operaciones, como en cuantas se reali-

zan en el mundo mercantil, pero no hasta el punto que las personas ajenas a la Bolsa piensan. El especulador no hace sus operaciones al azar, sino que las estudia de antemano, examina las causas que pueden aumentar o disminuir el valor de los efectos sobre que especula, y calcula de un modo razonado las probabilidades de buen éxito que aquéllas ofrezcan. Rara vez intervendrá el azar para frustrar combinaciones juiciosamente planeadas. El cálculo de las probabilidades, tratándose de un especulador experto, posee el valor y casi la precisión de un cálculo matemático. Lo difícil es calcularlas bien. Considerar a un especulador como jugador más o menos afortunado, es error grande. Para nada se requiere tanta capacidad intelectual como para las jugadas de Bolsa; necesítase un profundo conocimiento del corazón humano, para no dejarse engañar por apariencias ni falsos rumores, y de las leyes económicas, hallarse familiarizado con el comercio y la política nacional, y estar al corriente de la extranjera, para prever los cambios políticos o económicos que puedan venir a alterar el presente estado e influir en la materia de su especulación.

La palabra *agiotaje*, casi sinónima de especulación, quiere decir operaciones basadas sobre la diferencia de precios; *agiotista* es quien las realiza; y *agio*, el beneficio obtenido. Entiéndese por agiotaje, más concretamente, las operaciones a plazo hechas con la intención de aprovechar, en su liquidación, el alza o baja que sufrieren los valores.

Cuestionario.

1. ¿Cuáles se denominan, particularmente, operaciones de Bolsa? 2. ¿Qué son valores públicos? 3. ¿Qué se entiende por acciones?, ¿y por obligaciones? 4. Valor nominal y efectivo de los títulos. 5. Cotización a la par. 6. ¿A qué se llama *jugada*

de Bolsa? 7. Intervención del azar en ellas. 8. ¿Cómo hace el especulador sus operaciones? 9. Manera de prever los cambios que puedan influir en la materia de su especulación. 10. ¿Para qué necesita el especulador profundo conocimiento del corazón humano? 11. ¿Qué quiere decir *agiotaje?* 12. ¿Quién es agiotista? 13. ¿Cómo se llama el beneficio que éste obtiene? 14. Significado específico de *agiotaje.*

Tema.

Securities quoted on the Stock Exchange possess both a nominal and an actual value; and when these are identical, the quotation is said to be at par. In stock-jobbing chance enters, although not to the degree that is commonly thought; an expert speculator studies his operation beforehand, calculates the probabilities of success, and judiciously plans his combinations. The speculator is not in every case a more or less fortunate gambler, as is the almost general opinion; he is required to become familiar not only with commerce, national and foreign politics, economic laws and the particular matter of his speculation, but also with the human heart. Only then may he be able to foresee the rise or fall in value of whatever may be the subject of his speculation, and to make the calculation of probabilities with relative accuracy.

LECCIÓN XXVIII

CÁMARAS DE COMERCIO

La *Cámara de comercio* tiene doble objeto: fomentar los intereses comerciales e industriales del país, de la provincia o de la ciudad donde esté establecida, y al propio tiempo representar oficialmente dichos intereses ante el Gobierno.

Con la única excepción acaso de Inglaterra y Bélgica, donde las Cámaras de comercio suelen constituirlas libremente las asociaciones de industriales y comerciantes, en las demás naciones revisten carácter oficial.

En los países de habla española, para pertenecer a ellas, se requiere ser nacional, comerciante, industrial o naviero, con un determinado número de años de ejercicio en cualquiera de estas profesiones, haber abonado por cierto período un impuesto al Estado por alguno de tales conceptos, y contribuir con una cuota al sostenimiento de la Cámara. Pueden ser miembros también los gerentes y representantes de empresas mercantiles, industriales o navieras, y los capitanes de la marina mercante.

Al frente de las Cámaras de comercio hay una Junta directiva, compuesta de un presidente, un vicepresidente, un tesorero, un contador, un secretario general y varios vocales. Todos ellos son elegidos en asamblea general. Los cargos son temporales.

Las principales atribuciones de las Cámaras son: solicitar del Poder público cuanto consideren conveniente para el desarrollo y mejora del comercio, de la industria y la navegación; proponer al Gobierno las reformas que en

beneficio de estos intereses deban introducirse en las leyes y disposiciones vigentes; promover y dirigir las exposiciones comerciales e industriales; procurar la uniformidad de los usos y prácticas mercantiles; y fomentar directa o indirectamente la enseñanza comercial, industrial y marítima.

Están autorizadas, además, para resolver como jurado las cuestiones que los comerciantes, industriales o navieros sometan a su decisión; e, igualmente, para nombrar veedores que por cuenta de la Cámara cuiden de la policía industrial y mercantil, y pongan en conocimiento de las autoridades competentes los abusos y fraudes que se cometan en perjuicio del comercio.

Son también consultadas por el Gobierno sobre los proyectos y tratados de comercio, reformas arancelarias, creación de Bolsas, y planes de enseñanza comercial.

Cuestionario.

1. Doble objeto de la Cámara de comercio. 2. Su carácter en Inglaterra y en las demás naciones. 3. ¿Quiénes pertenecen a ella? 4. Menciónense los tres requisitos indispensables para ser miembros de la Cámara. 5. Cargos de la Junta directiva. 6. ¿Cómo se cubren? 7. ¿Qué solicita del Poder público la Cámara de comercio? 8. ¿Qué le propone? 9. Dígase lo que promueve y dirige. 10. ¿Qué procura? 11. ¿Quién cuida de la policía industrial y mercantil? 12. ¿Para qué está autorizada la Cámara? 13. Cuestiones que le consulta el Gobierno.

Tema.

The Chamber of Commerce, an official organization in nearly every country, is composed of merchants, manufacturers and ship-owners of the district where it is organized. The members contribute individually a fixed share to the support of the

Chamber. Gathered in general assembly, they appoint the persons who are to compose the executive board, which officially represents the Chamber, and whose offices are temporary. This institution has for its object to promote the commercial and industrial interests of the country, to propose reforms that should be introduced, and to advise the Government concerning tariff changes, commercial treaties, commercial education, and whatever else is related to the interests of commerce, industry and navigation.

LECCIÓN XXIX

EL MONTE DE PIEDAD

Esta institución viene a ser el banco de las clases más humildes de la sociedad. El obrero, el artesano, el empleado que por carecer de medios de fortuna no goza de crédito, sólo tiene una alternativa en momentos de necesidad: recurrir a la usura o al Monte de Piedad. En caso de enfermedad, de falta de trabajo, de alguna necesidad imprevista, es éste el único banco que podrá sacarle de apuros, siquiera sea momentáneamente.

Creóse dicha institución para arrancar a las clases pobres de la rapacidad de los usureros. Tiene su origen en la Edad Media, cuando a causa de la concentración de capitales en poquísimas manos, de la inseguridad del comercio, de los impuestos ruinosos y del incesante guerrear, la usura devoraba como un mal casi universal a los pueblos.

Los Montes de Piedad son en algunos países instituciones puramente benéficas, que no sólo abonan el importe de las prendas depositadas, sin interés alguno, sino que además hacen préstamos sin requerir la fianza de aquéllas. En otras partes es indispensable el depósito y el pago de un pequeño interés. En todo caso se encuentran bajo la inmediata vigilancia del Estado.

El tipo común del Monte de Piedad es aquel donde mediante un reducido interés para costear los gastos de administración, se abona el importe de joyas, ropas o cualquier objeto, por mínimo que sea su valor, los cuales quedan depositados en fianza. No se pueden depositar en

él acciones ni efectos públicos o de comercio, ni tampoco utensilios o instrumentos necesarios para el ejercicio de un oficio.

Cada prestatario recibe un talón o resguardo en que aparece consignado su nombre, la naturaleza del artículo, la fecha del depósito, el número del lote, su importe y el interés correspondiente. Los artículos son conservados cuidadosamente, pues el establecimiento suele hacerse responsable de los deterioros que sufran.

La prenda puede permanecer en depósito por un año, al cabo del cual, si el propietario no la recoge o renueva el depósito, es vendida en pública subasta. Ésta es anunciada con bastante anticipación, especificando los lotes que se han de poner a la venta, el mes en que se hizo el depósito, y el número de cada lote. El importe de la venta se entrega, con un pequeño descuento, al prestatario.

Para renovar el depósito es preciso abonar los intereses correspondientes al año anterior, y consentir en una nueva valoración del objeto. Si en ella resulta su precio inferior, el propietario pagará la diferencia entre éste y la cantidad que recibiera al hacer el primer depósito.

Cuestionario.

1. ¿Con qué fin se creó el Monte de Piedad? 2. ¿Cuándo tiene su origen? 3. Causas que fomentaban la usura en la Edad Media. 4. Diversos tipos del Monte de Piedad. 5. ¿Cuál es la relación entre esta institución y el Estado? 6. Tipo común del Monte de Piedad. 7. Efectos y utensilios que no pueden depositarse en fianza. 8. ¿Qué se consigna en el talón? 9. ¿Quién recibe éste? 10. ¿Qué es preciso para renovar el depósito? 11. En caso de resultar un precio inferior en la nueva valoración, ¿qué se hace? 12. ¿Cómo se venden las prendas que no

son recogidas o renovadas? 13. Antes de proceder a la venta, ¿qué particulares han de anunciarse? 14. ¿A quién se entrega su importe?

Tema.

For the benefit of the poorer classes, to help them out of financial embarrassment without the necessity of their having recourse to the usurer, the "Monte de Piedad" was created in the Middle Ages. Its extension and its importance have been continually increasing. In some countries, this special pawn-shop is merely a charitable institution, which makes loans without exacting either interest or the deposit of articles. In others, both the deposit of goods and interest is required, and the latter defrays the expenses of administration. Clothes or any other article of comparatively little value may be deposited in this establishment, but public or mercantile securities are not received. Any article, the deposit of which is not extended after a year, is sold at public auction, and the returns, after the deduction of unpaid interest and other legal charges, are given to the original depositor. Upon extending a deposit, a new appraisement of the goods must be made.

LECCIÓN XXX

CORREOS

Debido a la importancia y trascendencia que reviste, el servicio de correos se ha considerado siempre como un privilegio del Estado, que desempeña tal servicio por medio de la Administración pública, o bien concediendo su monopolio a empresas particulares.

Hasta mediados del pasado siglo, el servicio de correos se limitaba a la recepción, transporte y distribución de la correspondencia. Después se ha extendido su esfera de acción, estableciéndose el servicio de *paquetes postales*, o sea el envío de mercancías por correo, el de *giro postal*, y el de *ahorro postal*.

La correspondencia se recibe en las oficinas de correos por intermedio de buzones que existen en aquéllas y en los más concurridos lugares públicos. Exceptúase la correspondencia certificada, que debe entregarse en mano de los correspondientes empleados de la oficina. Una vez que la correspondencia haya sido depositada, sólo puede retirarla el remitente, previas ciertas formalidades que han de cubrirse para su identificación.

Cabe certificar, además de las cartas, todo impreso, muestra u objeto de cuyo transporte se haga cargo el correo. El derecho de certificado es independiente del franqueo. El remitente recibe un resguardo del certificado con el número de orden de éste, la fecha, el nombre del remitente y del destinatario, y el domicilio del último. Lleva estampado además el sello de la oficina de correos

donde se certifique. También se expresará en el resguardo el *aviso de recibo*, cuando el remitente lo solicite.

Pueden expedirse cartas o cajas que contengan cualquier género de valores, y como éstos han de declararse en el sobrescrito, reciben el nombre de *valores declarados*. Está prohibida toda declaración de valor superior al realmente incluido. En caso de pérdida, substracción o avería, el remitente, o el destinatario, tiene derecho a la procedente indemnización.

Para hacer un giro postal, el remitente tiene que depositar en la casa de correos el importe del giro. Conforme el convenio de la *Unión postal universal*, el giro entre diferentes países concertados no puede exceder de quinientas pesetas. El expedidor de un giro podrá obtener aviso de pago abonando previamente un derecho igual al de los avisos de certificados. Las sumas depositadas para el giro postal son garantizadas al depositante hasta el momento en que hayan sido abonadas al destinatario o su mandatario

Cuestionario.

1. Formas en que desempeña el Estado el servicio de correos. 2. ¿En qué consistía antes este servicio? 3. Nuevos servicios que hoy presta el correo. 4. ¿Dónde están colocados los buzones? 5. ¿Cómo ha de depositarse la correspondencia certificada? 6. ¿Qué se requiere para retirar la correspondencia después de depositada? 7. Además de las cartas, ¿cuáles otros objetos pueden certificarse? 8. ¿Qué se anota en el resguardo del certificado? 9. ¿Cuándo se expresa el *aviso de recibo*? 10. ¿Por qué llevan los *valores declarados* este nombre? 11. Caso en que el remitente, o el destinatario, tiene derecho a la indemnización. 12. ¿Qué es preciso para hacer un giro postal? 13. ¿Hasta cuándo es garantizada al depositante la suma depositada para el giro?

Tema.

The postal service is charged with receiving, transporting and distributing correspondence and parcels, issuing postal money-orders, and performing services in connection with postal savings. Registered correspondence is delivered into the hands of the employees of the post-office, with the payment, in stamps, of a fee independent of the postage; other correspondence is deposited in mail boxes. In order to withdraw correspondence already deposited, it is necessary for the sender to prove his identity. On registering letters or any kind of printed matter, the sender is entitled to a voucher, and also to the notice of delivery, which the employee shall express in the voucher. In case of loss of an insured parcel, the post-office administration pays an indemnity to the sender or to the addressee. Postal money-orders in countries of the Universal Postal Union may not exceed five hundred *pesetas*.

LECCIÓN XXXI

LA UNIÓN POSTAL UNIVERSAL

Los países de la *Unión postal universal*, en la que están concertados casi todos los de habla española, forman un solo territorio postal para el intercambio de la correspondencia entre sus oficinas de correos. Estableciόse en virtud de un convenio entre varias naciones en 1874, y desde entonces se han adherido otras, hasta contar con cincuenta y tantas naciones signatarias.

La oficina central, denominada *Oficina internacional de la Unión postal universal*, funciona bajo la vigilancia de la Administración de correos suiza, y sus gastos son sufragados por todas las Administraciones de la Unión.

Esta oficina está encargada de reunir, coordinar, publicar y distribuir los datos de toda especie que interesen al servicio internacional de correos. Efectúa asimismo el balance y la liquidación de las cuentas de cualquier naturaleza relativas a dicho servicio entre las Administraciones de los países de la Unión que tengan el franco por unidad monetaria o que se hayan puesto de acuerdo sobre el tipo de conversión de su moneda en francos. Prepara igualmente los trabajos de los congresos postales y, en general, realiza cuantos estudios y trabajos puedan redundar en beneficio del servicio internacional de correos.

La tarifa de franqueo común a todos los países de la Unión es la siguiente: para las cartas, veinticinco céntimos por cada quince gramos de peso, o cualquier fracción suya; para las tarjetas postales, diez céntimos; y para los impresos de cualquier suerte, los papeles de negocio y las

muestras de mercancías, cinco céntimos por cada cincuenta gramos, o fracción. La tasa de los papeles de negocio no podrá bajar de veinticinco céntimos, ni de diez céntimos la tasa de las muestras. Los certificados, además del franqueo ordinario, están sujetos a un derecho de certificación de veinticinco céntimos, como máximum.

En caso de insuficiencia de franqueo, los objetos de correspondencia sufren un recargo del doble del franqueo que les falte, que abonará el destinatario.

De extraviarse un objeto certificado, el remitente o, a petición suya, el destinatario, tienen derecho a una indemnización de cincuenta pesetas.

En relación con la Unión postal, existe un convenio para el intercambio de cartas y cajas con valores declarados subscrito por varias naciones europeas, incluso España, y sólo por los siguientes de la América española: Argentina, Costa Rica y el Salvador. Al convenio de giros postales están adheridos, además de los mencionados países hispanoamericanos, Chile y el Uruguay.

Cuestionario.

1. Naciones que están concertadas en la Unión postal universal. 2. Año en que ésta se organizó. 3. ¿Con cuántas naciones cuenta? 4. ¿Cómo se denomina la oficina central? 5. ¿Quiénes sufragan sus gastos? 6. ¿De qué está encargada? 7. Balances y liquidaciones que efectúa. 8. Estudios y trabajos que realiza. 9. ¿Cuál es el franqueo de cartas?, ¿y cuál el de impresos y muestras? 10. Tasa mínima de los papeles de negocios. 11. ¿Cuánto es el derecho de certificación? 12. En caso de insuficiencia de franqueo, ¿cuál es el recargo? 13. ¿Cuándo se obtiene la indemnización? 14. ¿Quién la recibe? 15. Además del convenio postal, ¿cuáles otros dos existen en relación con la Unión postal universal?

Tema.

The Universal Postal Union, created in 1874, embraces more than fifty countries. The main office, the expenses of which are borne by the governments of the Union, has charge of carrying out the studies and work which concern the international postal service, gathering and publishing data on the subject, making balances and settlements of accounts, and preparing the work of the postal congresses. All the nations have the same rate of foreign postage: five cents for letters, two for postal cards, and one for each fifty grams of printed matter. The fee for registry is five cents. The addressee pays the additional charge for any insufficiency of postage. In almost all of the nations of the Postal Union the postal money-order service and the interchange of insured parcel post are governed by the same regulations.

LECCIÓN XXXII

TELÉGRAFOS

El servicio ordinario de telégrafos consiste en la transmisión de despachos o telegramas. Cuando el despacho es transmitido por cable o línea submarina, recibe el nombre de *cablegrama*.

En la redacción del telegrama puede emplearse también el lenguaje secreto, que se divide en *convenido*, con palabras que tengan sentido intrínseco pero que no forman frase comprensible, y *cifrado*, con grupos de cifras o letras de secreta significación. El secreto de la correspondencia telegráfica, como el de la postal, es en todo caso absoluto.

En 1876 se celebró una *Convención telegráfica internacional*, a la que se han adherido, además de otras naciones, varias de habla española. El órgano central de semejante servicio es la *Oficina telegráfica internacional*, establecida en Suiza, bajo la vigilancia de la Administración superior de dicho país. Esta oficina, cuyos gastos sufragan proporcionalmente las naciones adheridas al convenio, desempeña funciones análogas a las encomendadas a la oficina postal que ya conocemos.

Conforme al reglamento de esta convención, las palabras en lenguaje convenido no podrán contener más de diez caracteres, y aquéllas deberán ser tomadas de una o varias de las lenguas española, alemana, inglesa, francesa, holandesa, italiana, portuguesa o latina. Cada Administración designa, entre las lenguas usadas en el país, aquélla cuyo empleo autoriza en la correspondencia telegráfica internacional en lenguaje claro. El uso del idioma latino

está en todo caso autorizado. El texto cifrado de los telegramas ha de componerse exclusivamente de cifras árabes.

El telegrama puede ser *urgente*, con *respuesta pagada*, *colacionado*, que es el que paga el destinatario, y con *acuse de recibo*. Toda dirección, para ser admitida por el telegrafista, o empleado de telégrafos, ha de contener por lo menos dos palabras: la primera, que representa la dirección del destinatario, y la segunda, que indica el nombre de la oficina telegráfica de destino. En la dirección se harán todas las indicaciones necesarias para asegurar la entrega del telegrama al destinatario. Estas indicaciones, con excepción de los nombres de persona, han de escribirse en francés o la lengua del país de destino.

El texto de un telegrama privado no puede redactarse en lenguaje secreto sino cuando el país de destino admite este modo de correspondencia.

Las palabras unidas por un guión o separadas por un apóstrofo se cuentan como otras tantas palabras aisladas. Sin embargo, las palabras compuestas que se admiten generalmente como tales, pueden escribirse en una sola palabra. En las cantidades numéricas se considera cada grupo de cinco cifras, o su fracción, como una palabra. Tienen para este efecto el valor de una cifra los puntos y las comas que entren en la formación de los números, así como las barras de fracción, y las letras agregadas a las cifras para designar los números ordinales.

Para reducir el costo de los telegramas, existen códigos telegráficos impresos, cuyas palabras tienen la significación convenida de una completa frase.

Cuestionario.

1. ¿En qué consiste el servicio de telégrafos? 2. Defínase el cablegrama. 3. ¿Cuál es el lenguaje convenido?, ¿y cuál es el cifrado? 4. Fecha de la convención telegráfica internacional. 5. ¿Dónde se encuentra establecido el órgano central? 6. Funciones que desempeña. 7. Idiomas autorizados. 8. Caracteres que han de emplearse en el telegrama cifrado. 9. ¿Qué telegrama se llama *colacionado*? 10. Indicaciones que se harán en la dirección; ¿en qué idioma? 11. ¿Cuándo puede redactarse un despacho privado en lenguaje secreto? 12. ¿Qué se entiende por *código telegráfico*?

Tema.

The International Telegraphic Convention, which is similar in organization to the Universal Postal Union, also has its main office in Switzerland. The federal Administration of that country is in charge of the inspection of the International telegraphic service. Besides the official language of the respective countries of the Convention, the use of Latin is authorized. For texts in code, Arabic characters only may be employed, and telegrams drawn up in secret language, that is, in words which do not form a comprehensible phrase, must not contain more than ten characters. Some States do not permit the transmission of private dispatches in language of secret meaning. In telegraphic code correspondence each group of five characters, considering the comma and the period as a character, is counted as one word. All telegrams or cablegrams are held in absolute confidence by the employees of this service.

SEGUNDA PARTE

CONTABILIDAD COMERCIAL

LECCIÓN XXXIII

SISTEMAS DE CONTABILIDAD

La contabilidad comercial, conocida también con el nombre de *teneduría de libros*, tiene por objeto registrar de modo claro, exacto y metódico todas las operaciones de un establecimiento. Merced a ella, puede averiguarse en cualquier momento, de manera precisa y segura, la historia de sus operaciones y el estado actual de sus negocios.

Entre los varios sistemas de contabilidad, dos son los fundamentales: el de *partida simple*, y el de *partida doble*. El primero consiste en inscribir una sola vez las cantidades que el comerciante debe a otras personas, o que éstas le deben a él. Semejante método, por no incluir más que una parte de las operaciones mercantiles, apenas hay actualmente quien lo adopte. En el de partida doble se llevan dos cuentas, una al deudor, persona obligada a entregar un objeto o una suma, y otra al acreedor, quien tiene derecho a recibir el objeto o la cantidad. La apuntación se hace por duplicado, acreditando a una cuenta lo que se adeuda a otra y viceversa. Además, en este método los objetos y valores se personifican, y se les abren como a las personas cuentas aparte.

Cuenta es el conjunto de cantidades que una persona o entidad debe, o que a ella le son debidas. El folio en que aparece la cuenta está dividido en dos columnas: en la de la izquierda, bajo el título de *Debe*, se anotan las sumas o artículos que la persona a cuyo nombre está abierta la cuenta recibe; en la columna de la derecha, bajo el título

de *Haber*, se consignan las partidas que dicha persona entrega.

Adeudar, *debitar* o *cargar* en cuenta es inscribir una partida en el Debe. *Abonar* o *acreditar* es anotarla en el Haber.

La diferencia entre el Debe y el Haber se denomina saldo. Por consiguiente, saldar una cuenta es igualar las sumas de ambas columnas, apuntándose el saldo en la columna en que la suma sea menor.

Cuestionario.

1. Objeto de la contabilidad comercial. 2. Ventajas que ofrece. 3. ¿En qué consiste el sistema de partida simple? 4. ¿Por qué apenas hay quien lo adopte actualmente? 5. ¿Cuál es el sistema de partida doble? 6. ¿Cómo se hacen en éste las apuntaciones? 7. ¿Cómo se personifican en él los objetos y valores? 8. Dése la definición de cuenta. 9. ¿Qué se anota en el Debe?, ¿y en el Haber? 10. ¿Cómo se llama la acción de inscribir una partida en el Debe?, ¿y la de una partida en el Haber? 11. ¿Qué es saldo? 12. Dígase lo que se entiende por saldar una cuenta.

Tema.

There exist several systems of bookkeeping. The most generally adopted, at present, is that of double entry, by means of which the operations of a mercantile establishment are recorded in a more precise and more secure manner than by any other system. In the double-entry method, everything that a business man delivers or receives is entered in duplicate columns, thus keeping two accounts of each transaction, one as a debit and the other as a credit. In this method, also, a separate account is opened for each person or object under consideration. In the left-hand column of an account, the amounts are debited, and in the column at the right, they are credited, both to the name of the particular account.

LECCIÓN XXXIV

LIBROS COMERCIALES

La contabilidad mercantil no sólo interesa al comerciante, para saber la marcha de sus negocios, sino que interesa igualmente a cuantas personas tengan relaciones con él, y al Estado. Es el medio que tiene el último para impedir el abuso de crédito, para saber el momento en que el pasivo del comerciante es mayor que su activo, y para distinguir, finalmente, en caso de quiebra, al comerciante honrado del que ha obrado con negligencia indisculpable o mala fe.

En todos los países, la ley exige al comerciante que lleve una contabilidad comercial, pero en unas partes se le deja en libertad de elegir los libros que considere necesarios, y en otras se le impone la obligación de llevar determinados libros. Aunque exista alguna diferencia entre los pueblos de habla española, en casi todos ellos se exigen al comerciante los siguientes libros: el *Diario*, el *Mayor*, el *Copiador de cartas y telegramas*, y el *Libro de inventarios y balances*.

En el Diario se anotan, día por día, todas las operaciones que haga el comerciante. No sólo las mercantiles, sino también las de carácter privado, por ejemplo, las cantidades que reciba el comerciante por donación, herencia, venta de bienes, etc. Pues si no se apuntaran más que las operaciones comerciales, ni el comerciante podría conocer en cualquier momento la verdadera situación de sus negocios, ni los acreedores estarían suficientemente garantidos,

puesto que en caso de quiebra el comerciante podría ocultar las sumas que hubiera recibido privadamente.

Para el libro Diario hay dos rayados distintos: uno, que sólo tiene una columna para cifras, a la derecha; y otro, el sistema americano, que tiene una columna a la izquierda, para las partidas deudoras, y otra a la derecha, para las acreedoras. Este último rayado es el preferible, y generalmente adoptado, porque así resulta más difícil un error en los asientos o en la suma; como ésta ha de ser idéntica en ambas columnas, en caso de diferencia, pronto se averigua donde está el error.

Los asientos del Diario se clasifican en *simples* y *compuestos*. Los primeros constan de un solo deudor y un solo acreedor; los segundos, de un deudor y varios acreedores, o un acreedor y varios deudores, o varios acreedores y deudores.

Como el Diario debe contener la historia fiel de las operaciones de un establecimiento, tres cualidades ha de observar el tenedor de libros en su redacción: exactitud, claridad y concisión.

Cuestionario.

1. ¿A quiénes interesa la contabilidad mercantil? 2. ¿Por qué interesa al Estado? 3. Obligaciones que impone la ley al comerciante. 4. Menciónense los principales libros comerciales. 5. ¿Cómo se anotan las operaciones en el Diario? 6. ¿Qué operaciones se apuntan en él? 7. ¿Por qué se anotan también las de carácter privado? 8. Clases de rayado del Diario. 9. ¿Cuál de éstos es preferible?, ¿por qué? 10. ¿Qué es asiento simple? 11. ¿Cuál es el asiento compuesto? 12. Cítense los pormenores que debe contener el Diario. 13. Cualidades que, en su redacción, ha de observar el tenedor de libros.

Tema.

A business man is obliged by law to keep some books, and in some countries it is required that he keep certain special books, such as the ledger, the journal, the book of inventories and balances and the letter-book. The state of affairs of a business man is of interest not only to himself and to his creditors, but likewise to any person who does business with him, and especially to the State; for only by knowing the true condition of the affairs of a business man can the State prevent him from abusing credit. In the journal, the business man records all his mercantile transactions, as well as those of a private character, such as inheritance, donation, etc., that may increase or diminish his funds. The American method of ruling in two columns is the one commonly used, since with this method any errors in the entries or in the footings of the journal can be more easily detected.

LECCIÓN XXXV

LIBROS COMERCIALES

(*Conclusión.*)

En el libro Diario, como hemos visto, se inscriben todas las operaciones de modo detallado y cronológico; pero no aparecen clasificadas en grupos. Para esto sirve el libro Mayor. Aquí las cuentas con cada objeto o persona están distribuidas en grupos independientes. A cada una de estas cuentas se trasladan por orden riguroso de fechas los asientos del Diario referentes a ellas.

Cada dos folios opuestos del Mayor están encabezados con el nombre de la persona, o del objeto, a quien se abra la cuenta. En el folio de la izquierda se coloca el Debe, y en el de la derecha, el Haber. Ambos folios tienen varias casillas o columnas para apuntar la fecha (a la izquierda), la contrapartida y su breve explicación (en el centro), el número del folio del Diario donde está inscrita la operación o el número del asiento, la cantidad y las sumas mensuales (a la derecha). Contiene el libro Mayor un índice alfabético donde se registra el nombre de las cuentas y el número del folio correspondiente.

Además de estos dos libros, llamados *principales*, el comerciante ha de llevar los *auxiliares*. De los libros auxiliares, mencionaremos únicamente los dos obligatorios en la mayoría de los países hispanoamericanos y en España: el Copiador de cartas y telegramas, y el de Inventarios y balances.

En el Copiador, como su nombre indica, se copian todas las cartas y telegramas de negocios que el comer-

ciante expida. Esta copia ha de hacerse sucesivamente, sin dejar en blanco ningún folio intermedio del libro. Los folios están numerados, y al final del libro hay un índice general con varias casillas para anotar la residencia de la persona a quien se haya dirigido la comunicación, sus apellidos, nombre, y el número de los folios donde se encuentra aquella comunicación y cuantas otras se le escribieran.

El libro de Inventarios y balances contiene la relación o el inventario, que debe hacer el comerciante al empezar sus operaciones, de su *activo* (capital en metálico, valores, créditos, efectos al cobro, bienes muebles e inmuebles, mercaderías y efectos de todo género), su *pasivo* (deudas y toda clase de obligaciones pendientes), y su *capital líquido*, es decir, la diferencia entre el activo y el pasivo. El comerciante apuntará, además, bajo su firma y responsabilidad, los inventarios y balances sucesivos.

Cuestionario.

1. Modo de clasificar las cuentas en el libro Mayor. 2. ¿Cómo se trasladan a él los asientos del Diario? 3. ¿Cómo están encabezados cada dos folios opuestos del Mayor? 4. ¿Dónde se apunta la fecha de la transacción?, ¿y la contrapartida? 5. ¿Qué se registra en el índice alfabético del Mayor? 6. ¿Cuáles son los libros auxiliares? 7. ¿Para qué sirve el Copiador? 8. ¿Cómo ha de hacerse la copia? 9. ¿Qué se anota en el índice general? 10. Contenido del libro de Inventarios y balances. 11. ¿Cuál es el activo?, ¿y cuál es el pasivo? 12. Defínase el *capital líquido*.

Tema.

In the ledger, transactions are arranged in separate groups, to which are transferred the corresponding entries of the journal. Each account is opened on two opposite folios of the

ledger, the one on the left for debit items (i.e., debts and other outstanding obligations), and that on the right for credit items, that is to say, assets, securities, etc. In the columns of both folios are noted the date on which each transaction took place, the corresponding number of the folio of the journal in which the item is found, and the amount. The other two books that a business man keeps, the use of which is obligatory in many countries, are the letter-book and the book of inventories and balances. The former is for copying in exact sequence, according to date, all letters and despatches that the business man sends. The latter is used for recording his assets and liabilities, the net capital with which he began his business, and the successive inventories and balances.

TERCERA PARTE

CORRESPONDENCIA MERCANTIL

LECCIÓN XXXVI

ADVERTENCIAS PRELIMINARES

La mayoría de las transacciones comerciales se llevan a efecto mediante la correspondencia. Compréndese así la importancia que el arte de escribir cartas reviste. De él depende a menudo el alcanzar feliz éxito en una empresa, rematar una venta, obtener una agencia, lograr la colaboración de otra persona en tal o cual negocio. Todos sabemos que una proposición verbal despertará mayor interés, independientemente de los datos y particulares que se aporten, según esté mejor o peor expuesta. Pues igual ha de ocurrir cuando se hace por escrito.

La primera cualidad esencial de una carta es la *claridad*. Y ésta se consigue, no sólo usando el vocablo apropiado y preciso, sino estableciendo además la debida coherencia entre los diversos miembros, evitando innecesarias cláusulas incidentales, y tratando en párrafos separados cada punto particular. Otras cualidades indispensables son el *método*, para presentar las ideas de modo ordenado y lógico; la *exactitud*, especificando todos los particulares con precisión y certeza. Cualidad recomendable en toda clase de escritos, mas particularmente en la correspondencia comercial, es la *concisión;* hay que emplear lenguaje directo y suficiente, pero sin extremar la brevedad, porque entonces tendríamos, en vez de la concisión, expresiones vagas, faltas de color y enlace; la gracia, la fuerza del estilo piden algo más que la sequedad telegráfica. El ocuparse en intereses materiales, por otra

parte, no excluye la debida *cortesía*, menos ceremoniosa y efusiva que en la correspondencia personal, pero igualmente obligatoria.

Véase a continuación las partes de que consta una carta, y el nombre que reciben: la *fecha*, que expresa el lugar, día, mes y año en que se redacta; la *dirección*, o sea, el nombre, apellido, domicilio y lugar del destinatario; el *saludo*, con que se empieza; el *fondo* o *texto*, que contiene el mensaje; la *despedida*, expresión de cortesía con que se termina; y la *firma*, que además del nombre y apellido del firmante, comprende la rúbrica. Cuando después de concluida la carta, échase de ver cualquier omisión en el texto, se añaden unas líneas debajo de la firma, encabezadas con las iniciales P.D., abreviaturas de los vocablos latinos *post data*, posdata.

Nótese, respecto de la fecha, que en español se expresa el día antes que el mes, uniendo ambos (así como éste y el año) con la preposición *de:*

Madrid, 18 *de enero de* 19...

En cuanto a la dirección, conviene observar que el número de la calle se coloca después del nombre de ésta, y no antes como en inglés:

Calle Mayor, núm. 20.

Y adviértase, finalmente, que cuando el destinatario reside en el mismo lugar donde la carta está fechada, en vez de expresar el nombre de éste, se usa la palabra *presente:*

Sr. D. José Montilla.
Paseo de Gracia, 15
Presente.

El saludo se cierra con dos puntos. Puede comenzarse el texto en el mismo renglón del saludo o en el siguiente:

en el primer caso, se escribe indistintamente con mayúscula o minúscula el vocablo inicial del texto.

Por lo que al sobre concierne, sólo apuntaremos que cuando se dirige a una persona que trabaje o viva en casa de otra persona, se estampará delante el nombre de esta última, agregando entre paréntesis, la expresión: *Para entregar a . . .*

Sr. D. Manuel Álvarez
(Para entregar a D. Fernando Marín.)

Cuestionario.

1. Importancia de la correspondencia mercantil. 2. Cualidades que debe reunir una carta. 3. ¿En qué consiste la claridad? 4. ¿Para qué sirve el método? 5. ¿Cómo se logra la exactitud? 6. Sentido en que ha de entenderse la concisión. 7. ¿Qué se expresa en la fecha?, ¿y en la dirección? 8. ¿Dónde está contenido el mensaje? 9. ¿Qué comprende la firma? 10. ¿Cuándo se añade la posdata? 11. Diferencia entre la fecha en inglés y en español. 12. Lugar que ocupa el número con respecto a la calle. 13. ¿Cuándo se emplea la palabra *presente*? 14. ¿En qué línea ha de empezarse el texto?, ¿con qué clase de letra?

Tema.

We all know the importance of commercial correspondence, by means of which the majority of transactions are effected. A letter consists of the following parts: the date, the address, the salutation, the body or text, the complimentary close and the signature. In some cases the postscript is added. In Spanish the preposition *de* is used between the day and the month, as well as between the month and the year. After the name of the street, the number of the house is expressed. When the addressee lives in the same town as the writer, the word *presente* is written, instead of the name of the town. After the

salutation a colon is used, and the text of the letter may be begun on the same line or on the following one. Essential qualities of a letter are clearness, method, exactness and conciseness; courtesy being especially recommended. The language of a letter, as that of anything written, should be precise and direct, presenting the ideas in an orderly manner, each particular point being treated in a separate paragraph. Upon the skill with which a letter is composed will often depend the success that is desired.

LECCIÓN XXXVII

FUNDACIÓN DE UNA SOCIEDAD, Y APERTURA DE SUCURSAL

I

Barcelona, 1.º de enero de 19...

Sr. D. Alberto Ruiz
Calle de Alcalá, núm. 7
Madrid.

Muy Sr. nuestro: tenemos el gusto de participarle que, en virtud de escritura pública otorgada ante el notario D. Manuel Rubira, con la presente fecha, hemos fundado una sociedad que girará bajo la razón mercantil de

FERNÁNDEZ, ALONSO Y CÍA.

para la venta de maquinaria agrícola e industrial.

Al empezar nuestro negocio contamos con un capital social de Pts. 350,000 y con el establecimiento LA VELOZ, uno de los mejores de la ciudad, que en este día compramos a los Sres. Barzallana Hermanos.

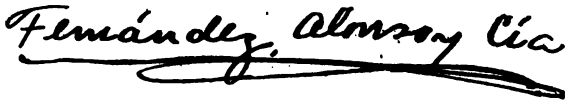
Dado el crédito que goza nuestro socio Sr. Alonso, por tanto tiempo relacionado con el comercio de esta plaza, y la competencia del perito mecánico Sr. Castellanos, nuestro socio y gerente, no dudamos merecer la confianza de Vd. y obtener sus pedidos.

En breve, nos complaceremos en remitirle nuestro catálogo de precios y modelos.

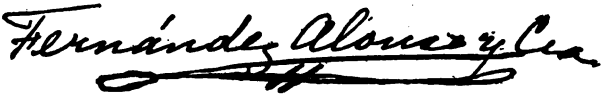
Rogándole se sirva tomar nota de nuestras respectivas firmas, nos ofrecemos de Vd. att.os y s.s.

FERNÁNDEZ, ALONSO Y CÍA.

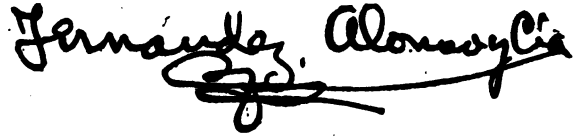
D. Mariano Fernández firmará:



D. Enrique Castellanos firmará:



D. Andrés Alonso firmará:



II

Madrid, 28 de enero de 19...

Sres. Fernández, Alonso y Cía.
Plaza de Cataluña, núm. 12
Barcelona.

Muy Sres. míos: Fué oportunamente en mi poder su atta. circular 1.º del corr.te en la que se sirvieron Vds. comunicarme la fundación de su sociedad. Les felicito por ello, y seguro estoy harán excelente negocio, pues son pocos los almacenes de maquinaria agrícola e industrial tan bien surtidos como el suyo, según veo por el catálogo que acabo de recibir, y dirigidos por personas de tan probada competencia en este ramo.

Sírvanse participarme las condiciones de pago y

desc.to Si, como confío, son satisfactorias, pronto tendré el gusto de hacerles un abundante pedido.

Entre tanto, quedo de Vds. afmo. s.s.

ALBERTO RUIZ

III

Sevilla, 16 de nov.e de 19...

Sres. Sánchez Hermanos
Muelle, 39
Cádiz.

Muy Sres. nuestros:

Nos es grato anunciarles que, en consecuencia del considerable desarrollo que ha adquirido n/ negocio y los muchos pedidos que de ahí recibimos, hemos establecido una sucursal en esa plaza, Argüelles, núm. 23.

En lo sucesivo pueden Vds. dirigirse a esa sucursal directamente, y concertar sus compras con n/ agente D. Juan Lozano, que se encuentra al frente de ella.

Aprovechando esta oportunidad, les damos las gracias por la protección que nos dispensan, repitiéndonos suyos s.s. q.l.b.l.m.

M. GUILLÉN Y SOBRINO

Cuestionario.

1. ¿Dónde está fechada la primera carta? 2. ¿En qué día?, ¿mes?, ¿año? 3. ¿A quién está dirigida? 4. Domicilio del destinatario. 5. ¿Cuál es el principal objeto de dicha carta? 6. Capital con que cuenta la sociedad al empezar el negocio. 7. ¿Quiénes son Barzallana Hermanos? 8. ¿Quién es el gerente? 9. ¿Qué noticias se dan en la carta acerca del Sr. Alonso? 10. ¿Qué anuncian remitir en breve? 11. Ruego con que se termina la carta. 12. ¿Qué se solicita en la segunda carta? 13. ¿Cuál es el objeto de la tercera carta?

Tema.

M. & Co. to Mr. X.

Dear Sir:

We take pleasure in informing you that we have just started a company, under the name of M. & Co., for the sale of machinery of all kinds. On this date we are buying from L. & Co. their store on Calle Alta, 28, one of the best supplied in this city.

We are glad to advise you at the same time that we will shortly establish a branch at Seville, Calle del Olmo, 73, at the head of which will be D. Alberto Rusiñol.

Under separate cover we are sending you a list of our prices and conditions of payment and discount.

Yours truly,

M. & Co.

Mr. X. to M. & Co.

Gentlemen:

I received your circular in due time, and the catalogue has just reached me. I congratulate you on the organization of your company, and wish you much success in your business.

Your prices and conditions are satisfactory, and I shall have the pleasure of placing with you an early order.

I am glad to know that you intend to open a branch house in this city, the manager of which will be D. Alberto Rusiñol, a man competent in the machinery business and well known among the business people of Seville. Please advise me of the opening of this branch, in order that in the future I may deal directly with Sr. Rusiñol.

Very truly yours,

X.

LECCIÓN XXXVIII

PETICIÓN DE EMPLEO, REFERENCIAS Y ACEPTACIÓN

I

Valencia, 6 de marzo de 19...

Sr. D. Alfonso Ramírez
Calle de la Audiencia, 81
Presente.

Muy respetable Sr. mío: En contestación a su anuncio de hoy en *El Liberal*, me tomo la libertad de solicitar el empleo de corresponsal vacante en su oficina.

Tengo veintidós años de edad, alguna experiencia comercial, buen conocimiento de las lenguas inglesa y alemana, y fácil manejo de las máquinas de escribir.

Durante tres años he desempeñado el cargo de corresponsal en casa de D. Emilio Rodríguez y Cía., Tiendas, 5. Y a dicha compañía puede Vd. dirigirse para informes, así como también a los Sres. Blanco y Araujo, de ésta.

En espera de su amable respuesta, me ofrezco de Vd., con toda consideración, su afmo. s.s.

Q.S.M.B.

FRANCISCO JIMÉNEZ

S/c Platerías, 29

II

Valencia, 8 de marzo de 19...

Sr. D. Emilio Rodríguez y Cía.
Tiendas, 5
Presente.

Estimados Sres. míos:

El joven D. Francisco Jiménez, antiguo dependiente de Vds., según él me manifiesta, ha solicitado el cargo de corresponsal en mi casa.

Mucho les agradecería a Vds. tuvieren la amabilidad de darme informes acerca de la aptitud, laboriosidad y conducta del Sr. Jiménez, los cuales quedarán en la mayor reserva.

Sin otro particular, y con gracias anticipadas, me subscribo su atto. s.s.

ALFONSO RAMÍREZ

III

Valencia, 10 de marzo de 19...

Sr. D. Alfonso Ramírez
Audiencia, 81
Presente.

Apreciable Sr. nuestro: poseemos su grata fecha 8 del corr.te El Sr. Jiménez ha trabajado con nosotros, en efecto, por tres años y nos ha prestado como corresponsal excelentes servicios. Es trabajador, inteligente y reservado; en todo, celoso del cumplimiento de su deber. Motivos de salud le obligaron hace siete u ocho meses a renunciar, con sentimiento nuestro, a su colocación.

Se lo recomendamos, pues, sin reserva alguna.

De Vd. afmos. servidores q.e.s.m.

EMILIO RODRÍGUEZ Y CÍA.

IV

Valencia, 11 de marzo de 19...

Sr. D. Francisco Jiménez
Platerías, 29
Presente.

Muy señor mío:

En vista de los favorables informes que acerca de Vd. he recibido, mucho me complaceré en verle por ésta s/c cuando le sea a Vd. posible, a fin de tratar del sueldo y demás condiciones del empleo.

Puede Vd. pasarse por aquí cualquier día de la presente semana, entre 8 y 11 de la mañana.

Suyo atto. s.s.

ALFONSO RAMÍREZ

Cuestionario.

1. ¿Cuál es el empleo vacante en la oficina del Sr. Ramírez? 2. ¿Qué edad tiene el solicitante? 3. Idiomas que conoce. 4. ¿En qué casa ha estado empleado?, ¿cuánto tiempo? 5. ¿Sobre qué particulares pide el Sr. Ramírez informes?, ¿a quién se los pide? 6. Cualidades del aspirante según sus antiguos jefes. 7. ¿Cómo le recomiendan éstos? 8. ¿Cuándo se complacerá el Sr. Ramírez en ver a Jiménez? 9. ¿A qué hora le cita?, ¿para qué? 10. ¿Cuántas cartas contiene esta lección? 11. Mes en que se cruzan todas estas cartas, y ciudad donde están fechadas.

Tema.

Mr. V. to Mr. Z.

Dear Sir:

In view of your advertisement of the 10th instant in *El Diario*, please consider me an applicant for the position vacant in your office.

I am twenty years of age, and I have a good knowledge of several foreign languages, among others, English and German. For three years I was in the service of Messrs. P. & Co. I left this firm seven months ago on account of illness. You are at liberty to write to them for information concerning my ability and fitness for the position of correspondent.

If you should so desire, I shall be glad to call to see you at a time convenient to you.

Awaiting your reply, I remain,

Very truly yours,

V.

P. & Co. to Mr. Z.

Dear Sir:

We are in receipt of your favor of the 12th inst., asking information about Mr. V., a former clerk of ours. During the time that he was with us he did good work. He is intelligent, a hard worker and a young man of excellent personal conduct. He has had some commercial experience. We heartily recommend him for your consideration.

Very truly yours,

P. & Co.

LECCIÓN XXXIX

OFERTAS

I

Bilbao, 4 de nov.º de 19...

Sr. D. Bernardo Ruiz de Arellano
Papelería «La Estrella»
Calle del Alba, 18
Gijón.

Muy Sr. nuestro: Por indicación de nuestro común amigo D. Ricardo Aguilera tenemos el gusto de ofrecerle a Vd. los servicios de esta casa, que desde hace más de quince años se viene dedicando a la fabricación de todo género de art.os de papelería.

Contamos con un completo surtido de sobres de cartas y estuches de papel de todos tamaños y calidad, esferas geográficas, carpetas de cartón para legajos, cartapacios de hule y piel para mesas de escritorio, escribanías, prensas de copiar, tinteros, plegaderas, pizarras y cuantos art.os, en suma, se fabrican en este ramo.

Remitímosle a Vd. por este mismo correo el último catálogo de nuestra casa, de cuyos precios habrá de deducirse el 10% de desc.to usual en las ventas al por mayor.

Respecto a las condiciones de pago, fijaremos las más fav.bles, pues es grande el crédito que su casa nos merece, así como n/ deseo de entrar en relaciones con Vd.

Aguardando sus gratas órdenes, nos ofrecemos s.s.

Q.L.E.L.M.

URSANDIGA, LAZÚRTEGUI Y CÍA.

II

Murcia, 26 de dic.e de 19...

Sres. Ribera y Sobrino
Placeta del Olmo, 2
Presente.

Muy Sres. nuestros: nos es grato poner en su conocimiento que hemos aumentado nuestro surtido con las siguientes clases de papel, que tal vez les interesen para el consumo de su acreditada imprenta:

Holandesa:

Núm. 243, liso y vergé, en paquetes de 250 pliegos: Pts. 11.25 la resma.

Núm. 263, liso y vergé, en paquetes de 250 pliegos: Pts. 8.70 la resma.

Media holandesa:

Núm. 385, liso y vergé, en paquetes de 100 pliegos: Pts. 5.65 la resma.

Núm. 712, liso y vergé, en cajas de 100 pliegos: Pts. 9.20 la resma.

La clase holandesa, en rayado horizontal, aumenta Pts. 0.40 la resma; en rayado comercial, Pts. 0.80. La media holandesa sube por cualquiera de ambos rayados Pts. 0.20 en cada resma. Los papeles en paquetes podemos servirlos también en cajas, con un aumento de Pts. 0.65 la resma.

Enviámosles al par que la presente el muestrario, y les recomendamos particularmente las dos clases arriba mencionadas, que por su baratura y excelencia tienen que darles cumplida satisfacción.

Suyos afmos. y s.s.

CASTAÑEDO HERMANOS

III

Madrid, 3 de enero de 19...

Sr. D. Baldomero Lugones
Calle del Príncipe, 27
Zaragoza.

Distinguido Sr. nuestro:

Por el correo de hoy le mandamos a Vd. nuestro catálogo general. Como sabemos que Vd. ha introducido en la Escuela Normal, que tan dignamente dirige, el cinematógrafo como medio auxiliar de la enseñanza, nos permitimos llamarle la atención sobre nuestros aparatos *Protée* y *Kinox* (págs. 222 y sig.tes del catálogo).

Ambos aparatos funcionan con el alumbrado llamado de luz fría, cuyo empleo evita todo riesgo de incendio. Otra ventaja muy importante que ofrecen estos aparatos es la de poderse proyectar cualquier cinta, cuya longitud puede llegar hasta 400 m. Carecen de esta ventaja todos los demás aparatos cinematográficos de salón, en los que sólo cabe usar las películas expresa y exclusivamente impresionadas para ellos.

Con la mayor consideración, quedamos de Vd. s.s. q.b.s.m.

SUCESORES DE HERNANDO

Cuestionario.

1. ¿A qué negocio se dedican los firmantes de la primera carta? 2. ¿Por indicación de quién escriben ésta? 3. Clase de estuches de papel que tienen. 4. Cítense algunos otros artículos de su fabricación. 5. ¿Qué remiten por el mismo correo? 6. Descuento que hacen en la venta al por mayor. 7. ¿Por qué fijarán las más favorables condiciones de pago en este caso?

8. ¿Cuál es el objeto de la segunda carta? 9. ¿Qué negocio tienen Ribera y Sobrino? 10. Aumento de la clase holandesa por el rayado. 11. Aumento de los papeles servidos en cajas. 12. ¿Cómo funcionan los aparatos que se recomiendan en la tercera carta? 13. Clase de cintas que pueden proyectarse con ellos. 14. ¿Cuáles son las únicas películas que cabe usar en los demás aparatos cinematográficos?

Tema.

L. & Co. to Mr. T.

Dear Sir:

We take pleasure in sending you by to-day's mail our latest catalogue. As you will notice, we have a complete stock of all articles for the stationery trade, and we are able to supply you with paper and envelopes of all sizes and quality, writing-pads, inkstands, blackboards, and, in a word, any such articles that you may need for your school. We call your attention particularly to our new models of large double inkstands, which you will find on pages 48 and 49 of the catalogue.

It is our great desire to do business with you, and we are sure that we can give you complete satisfaction with the excellence and moderate prices of our articles, as well as with our favorable conditions for payment. On orders that exceed 100 Pts. we will give you a 10% discount on the catalogue prices.

Trusting you will profit by the advantages that our house offers you, we are,

Yours truly,

L. & Co.

LECCIÓN XL

PETICIÓN DE CATÁLOGOS E INFORMES

I

Zamora, 4 de marzo de 19...

Sr. D. Juan Artigas
Plaza Mayor, 1
Presente.

Muy Sr. mío: en *El Diario Mercantil* de hoy acabo de leer su anuncio de vides americanas.

Al sureste de esta provincia poseo una finca que voy a dedicar a viñedos, pues el ingeniero del servicio agronómico de esta capital considera el terreno muy apropiado para dicho cultivo.

Desearía, pues, en primer término, se sirviera Vd. informarme si se encarga del análisis de tierras, para suministrar la variedad o variedades de vides adecuadas a cada una, y el importe de tal análisis. Al propio tiempo mucho le agradeceré me envíe una lista de precios de las diferentes variedades y barbados sin injertar.

Con gracias anticipadas por su respuesta, me subscribo

atto. s.s.

TOMÁS DEL VILLAR

S/c Roble, 12

II

Salamanca, 27 de mayo de 19...

Sr. Gerente de «Excelsior»
Apartado, 105
Madrid.

Apreciable Sr. mío: Me informan de que esa compañía tiene la exclusiva en nuestro país de los automóviles marca norteamericana *Overland*. Y en vista de los buenos resultados que este coche viene dando a uno de mis amigos de acá, le ruego me remita cuando Vd. lo tenga a bien un catálogo ilustrado de sus diferentes modelos *Overland*.

El único modelo de dicha marca que conozco me parece excelente por la gran potencia del motor, su seguridad y fácil manejo, así como por el arranque automático y el reglaje instantáneo del carburador.

Respecto a las condiciones de venta, sírvase comunicarme si ésta es al contado o plazos, con el descuento que concede Vd. en el primer caso, y los intereses que carga en el segundo.

Soy de Vd. afmo. servidor q.b.s.m.

LUIS PEREIRA DEL OLMO

S/c Granero, 9

III

La Habana, 13 de abril de 19...

Casa Editorial Maucci
Calle de Mallorca, 166
Barcelona.

Muy Sres. míos:

Ruégoles me remitan a vuelta de correo, si es posible, el último catálogo de esa casa editorial, y los sucesivos que vayan apareciendo.

Igualmente he de mercerles me participen si los pagos han de hacerse por adelantado, juntamente con el pedido, y si los gastos de franqueo, certificado, embalaje y demás que ocasionen las remesas, son a cargo del comprador en todo caso o sólo cuando el pedido no alcance determinada cantidad. ¿Cuál es, además, el aumento por la encuadernación en tela y en piel, cuando se trate de obras en rústica?

En espera de pronta respuesta, soy suyo atto. s.s.

JACINTO BLANCO

S/c Mercaderes, 31

Cuestionario.

1. ¿Sobre qué versa el anuncio de la primera carta? 2. ¿Dónde se encuentra la finca del Sr. Villar? 3. ¿A qué va a dedicarla? 4. ¿Quién le ha recomendado dicho cultivo? 5. ¿De qué pormenores desea informarse? 6. Lista que solicita. 7. ¿Qué significa la abreviatura s/c? 8. Catálogo que pide el firmante de la segunda carta. 9. Ventajas de la marca *Overland*. 10. ¿De cuáles gastos se habla en la tercera carta? 11. Clase de encuadernación del presente libro de texto. 12. Calle y número donde reside el Sr. Blanco.

Tema.

Mr. Q. to D. & Co.

Gentlemen:

I shall be greatly obliged if you will send me by return mail an illustrated catalogue of your models of automobiles. I have been informed of the good results which the Overland car is giving, the ease with which it is managed, and the great power of its motor. Although I am not acquainted with any model of this make, I desire to buy one if the conditions of sale are satisfactory. In case of payment in cash, what discount do you grant? What interest do you charge on credit? Please advise

me also whether the expense of shipment is charged to the purchaser.

If you are representing any other American automobile firms, kindly send me also their catalogues.

Should I buy a car from your house, I am certain it would be a good advertisement here, as I have several friends who also intend buying automobiles.

Thanking you in advance for your reply, I am,

Yours truly,

Q.

LECCIÓN XLI

PEDIDOS

I

Alcalá de Henares, 15 de feb.º de 19...

«Bazar del Águila»
Preciados, 11
Madrid.

Muy Sres. nuestros: les acusamos recibo de su est.ª 8 ppdo., y tenemos el gusto de hacerles un nuevo pedido de los siguientes art.ºs que se servirán Vds. remitirnos a la mayor brevedad posible, pues se nos ha casi agotado en la tienda el surtido:

(1) 5 piezas de raso azul, de unos 30 m., núm. 3.

(2) 12 piezas de paño negro, de igual longitud, núm. 17.

(3) 29 d.nas de pañuelos variados.

(4) 18 juegos de ropa de cama, de diversos tamaños y calidad.

(5) 50 pares de calcetines, variados, últ.ª novedad.

Suplicándoles que no demoren el envío de estos géneros, y que los facturen en gran velocidad, nos reiteramos de Vds. afmos. y attos. s.s.

GONZÁLVEZ Y CÍA.

II

Nueva York, 18 de abril de 19...

Librería de Suárez
Preciados, 48
Madrid.

Muy Sres. míos: Sírvanse mandarme cuanto antes un ejemplar, encuadernado en piel, de cada uno de los siguientes libros:

(1) *Poema de Mío Cid*, edición de «Clásicos Castellanos,» 1913.

(2) *La Celestina*, edición de «Clásicos Castellanos,» 1913.

(3) *El Burlador de Sevilla*, edición de Barry, París, 1910.

(4) *Gramática Castellana*, de la Real Academia Española, últ.ª edición, 1917.

Pueden Vds. acompañar la factura con esta remesa, y tan pronto como llegue a mis manos les enviaré un giro por su importe.

Dándoles las gracias de antemano, me reitero s.s.

q.s.m.b.

ARMANDO VALDÉS

S/c 1052 Broadway

III

Filadelfia, 3 de agosto de 19...

Sres. Torres e Hijos
Calle de Magallanes, núm. 12
Cádiz.

Muy Sres. nuestros:

Tengan a bien remitirnos por el primer v/ que salga de ese puerto con destino a éste o Nueva York:

(1) 200 b/ de uva.
(2) 40 medios b/.
(3) 125 c/ de pasas.

Todos estos géneros, como siempre, de la mejor calidad que puedan encontrarse. Rogámosles el mayor cuidado en el envase, siendo preferible que usen para las uvas b/ de roble, pues conservan el fruto mejor que los de pino.

Sería conveniente que sus empleados del muelle cuidaran de colocar las mercancías, al hacer el embarque, en la parte superior de las bodegas, para que queden a salvo de la humedad y el calor excesivos.

Insistimos en este punto porque en la última r/ que recibimos, parte del fruto llegó en tan pésimo estado que las autoridades de sanidad de este puerto no permitieron la entrada de 60 b/ averiados.

Como de costumbre, pueden Vds. librar a 30 d/f, con el 5% de desc.to usual.

Sin más por hoy, somos de Vds. afmos. y s.s.

PÉREZ, GOODMAN Y CÍA.

Cuestionario.

1. ¿De qué carta acusan recibo Gonzálvez y Cía.? 2. ¿Cuándo desean que se les remita el pedido?, ¿por qué? 3. ¿Cuántas docenas de pañuelos piden? 4. Clase de calcetines que desean. 5. ¿Cómo ha de facturarse este pedido? 6. ¿Qué edición del *Poema* ordena el Sr. Valdés? 7. Fecha de la edición de la *Gramática* de la Academia. 8. ¿Cuándo enviará aquél su giro al librero? 9. En la tercera carta, ¿por cuál vapor ha de hacerse la remesa? 10. Calidad de los géneros que desean los firmantes. 11. ¿Por qué prefieren los barriles de roble? 12. ¿Qué ha de recomendarse a los empleados del muelle? 13. Motivo de que insistan en este punto. 14. ¿Cómo han de librar los destinatarios de la carta?

Tema.

L. & Co. to Mr. O.

Dear Sir:

We beg to acknowledge receipt of your letter of the 30th ult.

Please ship us, by the first steamer that sails from your port, the following goods:

(1) 400 boxes of raisins
(2) 900 barrels of grapes

Use in the packing of the grapes barrels made of oak, instead of pine, and be careful when they are shipped that they are protected from heat and dampness.

You may draw on us as usual.

Hoping you will not delay in sending these goods, we are,

Very truly yours,

L. & Co.

N. & Co. to D. & Co.

Gentlemen:

Kindly send us as soon as possible, enclosing the bill, the goods listed below:

(1) 21 bolts, 40 meters each, of black cloth, No. 8
(2) 60 pairs of gloves of different sizes and quality
(3) 5 dozen collars assorted

Our supply of these articles is almost exhausted, and for this reason we trust you will fill our order without delay.

As soon as the goods arrive we will send you, as usual, a draft for their value.

Yours truly,

N. & Co.

LECCIÓN XLII

REMESA DE MERCANCÍAS

I

Madrid, 27 de julio de 19...

Sres. Ribera e Hijo
Calle del Instituto, 14
Toledo.

Queridos señores y amigos: les acuso recibo de su ap.ble 20 del actual, que no he contestado antes aguardando poder avisarles al propio tiempo el envío de las 5 máquinas de escribir, de lance, m/ *Rémington*, núm. 12, que tuvieron a bien pedirme en su citada.

Como sólo me quedaban en la tienda modelos nuevos, tuve que mandar un dependiente a la agencia de Rémington, donde tampoco pudieron hallarse de segunda mano. Finalmente, tras recorrer otros establecimientos, hemos podido lograr las 5 máquinas que, aunque de lance y baratas, están en perfecto uso.

Dos de ellas han costado a 250 Pts. cada una; las otras tres, a 225 Pts. la pieza. En la factura, que incluyo, verán Vds. especificados los demás gastos de embalaje, acarreo, etc., cuya suma total de Pts. 1,235 les c/ en cuenta.

Sin otro particular a que referirme, de Vds. afmo. amigo y servidor

PEDRO MONTILLA

II

La Habana, 28 de nov.e de 19...

Sr. D. Antonio Cabañas
Libertad, 63
Veracruz (Méjico).

Muy distinguido Sr. nuestro: Poseemos su grata 17 del corr.te, haciéndonos un pedido de 50 c/ de cigarros puros m/ *Habanera*, extra finos.

Si su carta hubiera llegado a n/ poder con una sola fecha en avance, hubiéramos podido hacerle la r/ inmediatamente por v/ *Infanta Isabel*, que el mismo día que recibimos su estimada partió con rumbo a ésa.

El próximo buque que hará escala ahí es el *Alfonso XIII*, c/ salida se anuncia para el 1.o de dic.e, y en él embarcaremos su pedido.

Estamos seguros que la m/ *Habanera* le dará cumplida satisfacción. La calidad del tabaco es superior, muy esmerada la confección del cigarro, y lujosamente presentado en su funda de papel plateado.

Adjunto hallará Vd. la factura, cuyo importe de 140 pesos le adeudamos en su ap.ble cuenta.

Siempre a sus órdenes, quedamos de Vd. afmos.

q.l.e.l.m.

MIURA Y ORTEGA

III

Madrid, 14 de mayo de 19...

Sr. D. Armando Valdés
1052 Broadway
Nueva York, E.E. U.U.

Muy Sr. nuestro:

En cumplimiento de su est.da orden fechada el 18 de abril ppdo., con la que hemos sido fav.dos, le remitimos a

Vd. por este correo, en dos paquetes debidamente certificados, los libros que se expresan en la adjunta factura, y cuyo importe de Pts. 19.25 lo pasamos al debe de su cuenta.

Tan pronto como recibamos de París *El Burlador de Sevilla*, edición de Barry, y el editor del *Poema de Mío Cid* tenga listos ejemplares encuadernados, ambos le serán enviados a Vd. sin demora alguna de n/ parte.

Confiando quedará complacido de esta remesa, y nos favorecerá con nuevos pedidos, soy de Vd. atto. y s.s.

P. P. de VICTORIANO SUÁREZ

A. G.

Cuestionario.

1. ¿Qué aguardaba el Sr. Montilla para contestarles a Ribera e Hijo? 2. Por falta de modelos de lance en su tienda, ¿qué tuvo que hacer? 3. ¿De qué marca y clase son las máquinas? 4. ¿Cuándo pudo lograrlas? 5. ¿Qué especifica en su factura? 6. Pedido al que se refieren Miura y Ortega. 7. ¿En cuál barco harán el embarque del pedido? 8. ¿Por qué no lo hicieron en el *Infanta Isabel*? 9. Calidad del tabaco de la marca *Habanera*. 10. ¿Cómo es la confección de este cigarro? 11. ¿Cómo está presentado? 12. ¿Cuáles libros remite el librero Suárez? 13. Forma de la remesa. 14. ¿Cuándo enviará *El Burlador*?, ¿y cuándo el *Poema*?

Tema.

L. & Co. to P. & Co.

Gentlemen:

We have your favor of the 9th ult., in which you are kind enough to give us an order for two Underwood typewriters, latest model.

We are sending them by the steamer *Reina*, which sails to day for your city. We hoped to ship your order sooner, but

this was impossible on account of the infrequency of steamers stopping at this port.

Enclosed is the bill, the amount of which, 980 Pts., we have charged to your account.

Hoping you will favor us with new orders, we remain,

Very truly yours,

L. & Co.

Mr. S. to Mr. R.

Dear Sir:

I herewith acknowledge receipt of your favor of the 11th inst.

In compliance with your order, I am sending you to-day by registered mail a bound copy of each of the following books:

Elements of Physics, by Domingo Serrano	0.80 Pts.
Universal Geography, by N. Estévanez	4.00 „
Registry	1.35 „
Total	6.15 Pts.

I have charged the amount against your account.

I regret that I am unable to send you at the same time the *Abridged General History* by Fernando de Castro, of which there are no bound copies ready. As soon as I receive a copy from the binder, it will be sent to you without delay.

Very truly yours,

S.

LECCIÓN XLIII

CANCELACIÓN DE PEDIDOS

I

Albacete, 20 de diciembre de 19...

«La Papelera Catalana»
Plaza de Cataluña, 8
Barcelona.

Muy Sres. míos:

A mi llegada a ésta s/c, me encontré con que mi cajero había comprado ya, por necesitarlos con urgencia, los libros comerciales. Siento, pues, manifestarles que deben Vds. cancelar el pedido que les hice el 17 del corr.te, hallándome en ésa.

Dispensen este contratiempo inevitable, y para lo que en lo sucesivo pueda necesitar, les tendré a Vds. presente.

Con este motivo, me pongo de nuevo a sus órdenes.

Suyo afmo. q.b.s.m.

MIGUEL SANTISTEBAN

II

Alicante, 22 de mayo de 19...

Compañía General Azucarera
Calle Alta, 39
Motril.

Muy señores nuestros: hemos de rogarles se sirvan cancelar por lo pronto n/ pedido 17 del actual.

El Municipio ha resuelto en su sesión de hoy la inmediata expropiación de la manzana de casas donde tene-

mos el almacén, para ensanchar el muelle. En vista de ello, y no habiendo hallado todavía local amplio y conveniente para almacén, no queremos aumentar nuestro surtido.

No obstante, si al recibo de la presente tuvieren Vds. dispuesto el embarque, aceptaremos los sacos de azúcar de n/ pedido, pues antes sufriríamos nosotros cualquier inconveniente que perjudicar los intereses de esa compañía.

Confiando tomen Vds. en consideración n/ petición, de llegar a tiempo, nos reiteramos afmos. y attos. s.s.

PEÑARANDA, SOBRINO Y CÍA.

III

Barranquilla, 15 de feb.° de 19...

Sr. D. Ramiro Quesada
Independencia, 33
Vigo.

Estimado Sr. y amigo mío: Me apresuro a cancelar el pedido que le hice a Vd. con fecha 6 del que cursa.

En el nuevo Arancel de Aduanas, que regirá a partir del 1.° del mes que viene, aparece considerablemente aumentado el impuesto de importación sobre las sardinas en lata, casi un 35%. No me convendría, por tanto, que llenara Vd. mi pedido en lo concerniente a este artículo.

En cuanto a los 200 galones de aceite de oliva, los 85 tarros de aceitunas m/ *Reina*, y los 300 de alcaparras en vinagre, que también le ordenaba en la misma carta, puede Vd. mandármelos tan pronto como le sea posible.

Seguro estoy que se hará Vd. cargo de las circunstancias que me obligan a la cancelación parcial del pedido.

Suyo afmo. amigo y s.s.

CAMILO RUIDERA

Cuestionario.

1. ¿Por qué había comprado el cajero los libros? 2. ¿Cuándo hizo el Sr. Santisteban el pedido? 3. ¿Cuál es el objeto de su carta? 4. ¿Quiénes escriben la segunda carta? 5. ¿Qué ha resuelto el Municipio de Alicante? 6. ¿Por qué cancelan el pedido Peñaranda, Sobrino y Cía? 7. Caso en que lo aceptarán, ¿por qué? 8. ¿Cuándo comenzará a regir el nuevo arancel de aduanas a que se refiere la última carta? 9. ¿Qué aparece en él considerablemente aumentado? 10. ¿Cuánto es el aumento? 11. Además de latas de sardinas, ¿cuáles otros artículos figuraban en el pedido? 12. ¿Cuándo desea el Sr. Ruidera que les manden éstos?

Tema.

N. & Co. to Mr. J.

Dear Sir:

Please cancel our order of the 2nd inst. We asked you to send the letter-books and the other commercial books as soon as possible, but in spite of the long time already elapsed, you have not yet sent them, nor have you even advised us in the matter.

In view of this, and as we urgently need these books, we will purchase them here.

Yours truly,

N. & Co.

Mr. H. to D. & Co.

Gentlemen:

Your favor of the 2nd inst. is at hand, in which you state that you are not able to fill my order of the 27th ult. until the beginning of next month. I realize the circumstances which cause this delay, but as it would not be convenient for me to wait until then, I hasten to cancel the order.

Yours very truly,

H.

LECCIÓN XLIV

RECLAMACIONES

I

La Coruña, 7 de marzo de 19...

Sr. D. Benjamín Salmerón
Sinagoga, 19
Presente.

Muy señor mío: un giro suyo del 24 de feb.º último de £. 3.1.8. c/ los Sres. Madison y Cía. de Londres, mis representados, me ha sido devuelto, manifestando los señores librados que sólo debió hacerse por £. 2.6.1., que es el saldo que resulta a/f de usted.

Por consiguiente, ruego a Vd. venga por ésta s/c cuanto antes, con objeto de dejar arreglado el asunto, pues no me conviene tener este pequeño apunte pendiente.

Con toda consideración, me subscribo suyo afmo. s.s.

ANDRÉS GONZÁLEZ

S/c Real, 42

II

Burgos, 30 de abril de 19...

Bazar «El Siglo»
Apartado, 204
Madrid.

Muy Sres. nuestros:

Oportunamente llegó a nuestro poder su ap.^{ble} 22 del corr.^{te} Sentimos tener que expresarles nuestro disgusto por el retraso con que llenaron n/ pedido 9 del presente. Nos manifestaban Vds. en la suya del 12 que los muebles

estarían aquí el día 15 lo más tarde, y por fin ayer los recibimos.

Este retraso nos ha ocasionado grave perjuicio, pues confiados en su promesa, y aguardando recibirlos de un momento a otro, hemos estado sin pedirlos a otra casa. Su reventa la teníamos asegurada antes, con dos o tres clientes que ahora, cansados de esperar, han ido a adquirir sus muebles en otro establecimiento.

Pero aun hay más: el embalaje de las sillas, en particular, fué hecho tan descuidadamente que 8 de caoba, estilo *Imperio*, han llegado muy arañadas; y 3 sencillas, núm. 11, con travesaños quebrados. Sírvanse, pues, descontar de la fact.ª el precio y transporte de las once piezas averiadas, las cuales tenemos a su disposición.

Afmos. y attos. s.s.

P. P. de Enrique Ortuño y Cía.

José Merino

III

Madrid, 2 de mayo de 19...

Sr. D. Enrique Ortuño y Cía.
Herrerías, 32
Burgos.

Estimados Sres. nuestros: Confirmamos n/ carta 29 ppdo., y les acusamos recibo de su ap.^{blo} 30 del mismo.

Como ya les expusimos en nuestra anterior citada, el retraso en el envío de su último pedido fué completamente ajeno a nuestra voluntad. La reciente huelga de ebanistas, de la que tendrán noticia, nos impidió servirles a Vds. y otros clientes con la prontitud que siempre despachamos los pedidos. No dudamos se harán Vds. cargo de esto, y excusarán la involuntaria dilación.

Tocante al mal embalaje, se debió a nuevos operarios poco expertos que, por la acumulación de órdenes a causa de la huelga, tuvimos que emplear temporalmente.

Naturalmente, hacemos el desc.to de los muebles que llegaron con desperfectos, y los cuales se servirán Vds. reexpedirnos, cargándonos en el debe de n/c los gastos que ello les ocasione.

Rogándoles de nuevo acepten nuestras explicaciones, pues tanto como Vds. lamentamos lo sucedido, somos suyos s.s. y afmos.

P. P. del BAZAR «EL SIGLO»

A. ROSENDO

IV

Valencia, 12 de agosto de 19...

Sres. Hall, Anderson y Cía.
54 Threadneedle St., E.C.
Londres.

Muy Sres. míos: los señores Sánchez Coca y Cía. me han escrito quejándose de que las 80 c/ de naranjas que embarcaron en v/ *Piquero* las han recibido Vds., por equivocación seguramente, pues ellos las habían consignado a los Sres. Vidal Hermanos, con quienes las tenían contratadas a 25 Pts. por caja.

Contando con que dichas c/ irían a manos de Vidal Hermanos, les han girado una letra, que éstos han protestado.

En vista de lo expuesto, debieran avistarse Vds. con Vidal Hermanos, y dar la mejor solución posible al asunto.

Suyo afmo. y atto. servidor

SALVADOR MARÍN

Cuestionario.

1. ¿Quién es el agente de Madison y Cía. en La Coruña? 2. ¿Por qué le han devuelto éstos un giro? 3. ¿Qué ruega el agente al librador del giro? 4. ¿Cuál es el primer motivo de queja de Ortuño y Cía.? 5. ¿Para cuándo les habían prometido los muebles? 6. ¿Por qué no los han pedido a otra casa? 7. ¿Con quiénes tenían asegurada su reventa? 8. ¿Qué han hecho sus clientes? 9. ¿Cómo se hizo el embalaje? 10. ¿Qué terminan solicitando Ortuño y Cía.? 11. Causa del retraso, conforme la respuesta de *El Siglo*. 12. ¿Cuáles muebles se descontarán en la factura? 13. ¿Qué ha de hacerse con ellos?

Tema.

L. & Co. to F. & Co.

Gentlemen:

We acknowledge receipt of your favor of the 27th ult.

The delay in filling our last order, which we received only yesterday, has occasioned us serious loss. Trusting in your promise that the furniture would be here on the 12th, we did not order it from another house, and the customers to whom we would surely have sold the furniture have purchased it elsewhere.

Besides, the packing was done by such inexperienced employees that five chairs, No. 3, arrived in a damaged condition. We trust you will naturally deduct from the bill the price and transportation expense of these articles. They will be returned to you to-morrow, and we shall charge to your account the cost of re-shipment.

Yours truly,

L. & Co.

P.S. After having written the present letter, we received your favor of the 30th ult. We note that the delay was due to the cabinet-makers' strike, and we accept your explanations.

LECCIÓN XLV

REQUERIMIENTOS DE PAGO

I

Bilbao, 7 de enero de 19...

Sr. D. Joaquín Uceda
Banderas, 16
Presente.

Muy señor mío:

Hace tiempo que tengo en mi poder un pagaré a m/f de Pts. 2,000, el cual venció el día 4 del corr.te, siendo en primer término subscrito por D. Alberto Ordóñez.

Como quiera que hasta la fecha el Sr. Ordóñez no ha procedido a la extinción de este crédito, y como en dicho documento se confiesa Vd. principal deudor, le dirijo la presente para rogarle vea la manera de hacer efectivo el pagaré a la mayor brevedad posible.

Sírvale de gobierno que no estoy dispuesto a aguardar más allá del 14 de este mes, y que si en tal fecha no me ha abonado Vd., o el Sr. Ordóñez, su importe, llevaré el asunto al terreno judicial.

En espera de inmediata respuesta, me ofrezco suyo s.s.

Q.S.M.B.

Basilio Plaza

S/c Calle del Correo, 35

II

Cartagena, 2 de dic.º de 19...

Sr. D. Vicente Gamboa
Olivar, 8
Murcia.

Mi estimado amigo: Con motivo de los grandes desembolsos que tengo que hacer para dar frente a la liquidación de fin de año, he de merecer de Vd. se esfuerce y haga lo posible por remesarme el saldo de Pts. 3,600 a s/c, por lo cual le quedará reconocido su afmo. amigo

q.l.e.l.m.

EMILIO NÚÑEZ

III

Santander, 14 de nov.º de 19...

Sr. D. José Toranzo
Calle Vieja, 11
Matanzas, Cuba.

Distinguido Sr. mío: con fecha 30 de enero último presté a su difunto padre (q.e.p.d.), la suma de 280 Pts. Al reclamársela a su Sra. madre, me contesta que esta deuda ha quedado a cargo de Vd., por haberlo así convenido en las operaciones de testamentaría.

Le ruego me remita estos fondos sin dilación, con el 5% de rédito convenido, pues se trata de una cantidad pequeña y es mucho el tiempo transcurrido. Puede Vd. reembolsarme, bien en papel s/ cualquier plaza de la península, París o Londres, o en la forma que le sea a Vd. más conveniente.

Seguro de que hará Vd. honor a la firma de su Sr. padre, quedo s.s.

q.b.s.m.

LEOPOLDO OLAY

S/c Ortiga, 4

IV

Oviedo, 8 de junio de 19...

Sr. D. Trinidad Noriega
Mercado, 9
Presente.

Muy Sr. nuestro: obra en n/ poder su est.da de ayer. Tomando en consideración los motivos que alega en ella, accedemos a la prórroga de dos semanas que Vd. nos pide para abonar el pagaré que tenemos a s/c.

Queda entendido que ha de realizarlo Vd. antes del 21 del corr.te, y que en caso contrario procederemos a cobrarlo de la manera que veamos más conveniente.

Somos de Vd. attos. s.s.

ARMENDÁRIZ E HIJOS

Cuestionario.

1. ¿Qué tiene en su poder el Sr. Plaza? 2. ¿Con qué fin escribe al Sr. Uceda? 3. ¿Qué ha de servirle a éste de gobierno? 4. ¿Adónde llevará el primero el asunto? 5. ¿Para qué tiene que hacer el Sr. Núñez grandes desembolsos? 6. ¿Qué solicita de su amigo? 7. ¿A quién prestó el Sr. Olay la suma? 8. ¿Qué le han respondido? 9. Rédito que se convino. 10. ¿Por qué ruega aquél que se le remitan los fondos sin dilación? 11. Formas en que él admitirá el reembolso. 12. ¿A qué acceden Armendáriz e Hijos?, ¿y por qué? 13. En caso de no abonarse el pagaré en la fecha fijada, ¿qué harán aquéllos?

Tema.

Mr. J. to Mr. L.

Dear Sir:

I have to inform you that the two weeks of grace which you asked of me in your letter of the 15th inst. will expire to-morrow, the 30th. I ask you to redeem at once the promissory note

I hold against you. I have already advised you that in case settlement is not made on the 30th, I shall carry the matter to court.

Yours truly,

J.

R. & Co. to Mr. H..

Dear Sir:

We are sending you this letter to request the immediate remittance of the balance of 925.40 Pts. in our favor. On account of this being the end of the year, we wish to collect all outstanding accounts.

You may make settlement in commercial paper drawn on this city, in accordance with our previous agreement, or in any other manner more convenient to you.

Awaiting your early reply, we remain,

Very truly yours,

R. & Co.

LECCIÓN XLVI

REMESA DE FONDOS

I

Zaragoza, 19 de julio de 19...

Banco de Préstamos y Descuentos
Gran Vía, 64
Barcelona.

Muy Sres. nuestros:

Les confirmamos n/ carta 17 del presente con valores, y poseemos su ap.^{ble} del 18, que trae

Pesetas 1,630.50 a 8 d/v núm. 19,783 s/ ésta.
16.30 desc.^{to} al 1%.

Pesetas 1,614.20 líquido que les a/ en cta.

De conformidad con su citada, les adeudamos

Pesetas 6,101.90 valor de n/r del 16 s/ Londres (£. 240 a Pts. 25.45).

Acompañamos

£. 100.00.0 a 8 d/v núm. 19,180 s/ Londres.
" 120.00.0 " " " " 19,181 " "
" 11.16.7 " " " " 19,182 " "

£. 231.16.7 en suma, cuya mejor negociación les recomendamos, con a/ en n/cta.

Sírvanse transferir a nuestro nombre, a/c de esta Sucursal del Banco de España, Pts. 10,000.

Hemos de agradecerles nos digan si, en caso necesario, podríamos pedirles a ustedes transferencias por telégrafo.

A sus órdenes, suyos afmos. s.s.

ANTONIO CASTAÑEDO Y CÍA.

P.D. Les devolvemos a Vds. su volante, informado.

II

Algeciras, 7 de agosto de 19...

Sres. García y Serrallo
Arco, 15
Presente.

Apreciables Sres. míos: les abono en cuenta Pts. 380, s/r en efectivo con el dependiente Peña. Como ven Vds., no lo hago por saldo, porque faltan aún Pts. 63.25, las que figuran hoy en su debe.

Con objeto de que puedan Vds. confrontarlo con sus apuntes, adjunto hallarán un estado de s/cta. Espero me manifiesten si están de conformidad o los errores que encuentren, para subsanarlos inmediatamente caso de que existan.

Como siempre, suyo afmo. y atto. servidor

LORENZO PALACIOS

III

Cádiz, 1.° de sept.° de 19...

Sucursal del Crédito Lyonnais
Alcalá, 28
Madrid.

Muy Sres. míos:

Fueron en mi poder sus apreciables 16 y 20 ppdo. El 30 del mismo telegrafié a Vds. así: «Telegrafíen si mis remesas 13 y 16 fueron aceptadas.» A lo cual acaban de

contestarme: «Ignoramos si sus remesas fueron aceptadas. Preguntamos.» Cuya pronta noticia les agradeceré.

También he de merecerles me den aviso del producto de mis citadas remesas.

Cuanto al reembolso, espero lo hagan en transferencias a/c de la Sucursal del Banco de España o en papel s/ ésta.

Queda de Vds. seguro servidor

GONZALO MIRANDA

Cuestionario.

1. Significado de la abreviatura d/v. 2. Léase el líquido que Castañedo y Cía. abonan en cuenta. 3. ¿Cuáles palabras se sobrentienden por n/r? 4. ¿Qué negociación recomiendan los firmantes? 5. Sucursal a cuyo cargo piden la transferencia. 6. ¿Qué desean saber acerca de futuras transferencias? 7. ¿Qué devuelven? 8. Significado de la abreviatura s/r. 9. ¿Cómo recibió el Sr. Palacios la remesa en efectivo? 10. ¿Por qué no acredita la suma como saldo? 11. ¿Para qué envía a García y Serrallo un estado de cuenta? 12. ¿Qué espera que le manifiesten acerca de él? 13. Texto del telegrama del Sr. Miranda. 14. Respuesta que recibió. 15. Aviso que solicita. 16. ¿Cómo espera que se hagan las transferencias?

Tema.

Mr. N. to K. & Co.

Gentlemen:

I am in receipt of your letter of the 4th inst. In accordance with your request, I am charging to your account 9,800 Pts., the amount of my remittance of to-day in drafts on your city.

I am sending you, enclosed, a statement of your account, in order you may compare it with your own notes. If they do not correspond, kindly inform me, so that I may correct any error.

Your telegram replying to mine of yesterday has just reached me, in which you state that my remittance in drafts of the 5th was accepted. I would appreciate prompt notice of their negotiation.

Please reimburse me through the Bank of Spain. Kindly let me know whether I may ask for future transfers by telegraph.

Very truly yours,

N.

LECCIÓN XLVII

NEGOCIACIÓN DE VALORES

I

Granada, 14 de abril de 19...

Sr. D. Nicolás Villalta
Plaza de la Constitución, 7
Linares.

Respetable Sr. mío: He telegrafiado a Vd. diciendo: «Castro telegrafía recomendando mucho hágase la operación de Vd. a buen cambio.»

Sentí mucho dejar de efectuar en el momento la negociación de £. 200, que en carta 10 del presente solicitaba Vd. Él portador de sus giros ya vió mi gran deseo en servirle, pero el Sr. Castro se encontraba ausente, y como Vd. comprenderá yo no podía hacer una operación para la cual no estaba facultado entonces por el jefe.

Disponga Vd. como guste de su muy atto. s.s.

Q.B.S.M.

FÉLIX REINOSO

II

Cádiz, 5 de septiembre de 19...

Sr. D. Manuel Alvareda
Sierpes, 67
Sevilla.

Querido amigo: confirmo a Vd. mi carta de ayer con pesetas 700 s/ ésa, y le acuso recibo de la suya del 3 a

mano de D. Pedro Rojas, el que me entrega Pesetas 1,150 en billetes de banco, que le abono en s/cta.

Devuélvame sin pérdida de tiempo todas las letras que a/c de Ramiro Suárez, de Antequera, tenga Vd. y estén vencidas, pues este señor me escribe hoy diciendo que no admitamos ningún giro a s/c porque no podrá pagar hasta el 1.° de diciembre. De ello infiero que pretende hacer algo que no está en armonía con sus buenas palabras; lo que debe Vd. evitar devolviéndome las letras que estén vencidas y no haya pagado.

Le estrecha la mano su afmo. compañero

BARTOLOMÉ BERNÁLDEZ

III

San Sebastián, 30 de nov.° de 19...

Sr. D. Jerónimo Aguilera
Portales, 4
Pamplona.

Muy señor mío:

Bajo los auspicios de D. Mariano Abad, de ésta, me permito dirigir a Vd. la presente, mandándole adjunto:

Pesetas	74.75	a	8	d/v	núm.	18,881	s/	ésa.
"	75.00	"	"	"	"	19,004	"	"
"	99.37	"	"	"	"	19,093	"	"

Pesetas 249.12 en suma, que le c/ en primera partida de cuenta.

Cuando me acuse Vd. recibo, sírvase participarme cuál ha de ser su comisión al encargarse del cobro de mis letras s/ ésa, y forma en que me ha de reembolsar.

Gustoso aprovecho esta ocasión para ofrecerme a sus órdenes, afmo. y s.s.

MIGUEL MORENO

Cuestionario.

1. ¿Qué ha recomendado el Sr. Castro? 2. ¿Qué siente su dependiente? 3. Motivo de que no hiciera la operación. 4. Letras cuya devolución demanda el Sr. Bernáldez. 5. ¿Qué le ha escrito el Sr. Suárez? 6. Consecuencia que de ello infiere el primero. 7. ¿Cómo espera evitar que se le coja de improviso? 8. ¿Quién es el firmante de la última carta? 9. ¿Dónde reside? 10. ¿Quién le recomienda al Sr. Aguilera? 11. Suma total que se carga en primera partida de cuenta. 12. ¿Qué desea el firmante que aquél le participe? 13. ¿Para qué aprovecha la ocasión de escribirle?

Tema.

Mr. F. to B. & Co.

Dear Sirs:

The bearer of your letter of the 6th inst., Mr. X., delivered to me the 400 Pts., which I have credited to your account.

I greatly regret that I could not negotiate Mr. E.'s draft for 200 pounds sterling, which negotiation you recommended by telegraph. I was absent and my clerk was not empowered to make this negotiation. However, I shall attend to this matter without loss of time, and I shall endeavor to procure the most favorable rate of exchange.

Please return the drafts of G. & Co. which are matured and unpaid. I fear that they cannot pay. In the future it will not be wise to accept any draft on said firm.

Mr. A., of Utrera, sent me 329 Pts. at 8 days' sight on this city, and he wishes to know what is to be our commission for looking after the collection of his drafts. Please advise me.

Very sincerely yours,

F.

LECCIÓN XLVIII

CARTAS DE RECOMENDACIÓN

I

Alicante, 18 de mayo de 19...

Sres. Careaga y Mirón
Calle 12, núm. 107
Bogotá (Colombia).

Mis estimados amigos:

Tiene por objeto la presente recomendarles eficazmente a su portador D. Mariano de Vélez, antiguo amigo mío.

Importantes negocios de exportación frutera motivan su viaje, y confío harán Vds. lo posible por contribuir a su mejor éxito, poniéndole en comunicación personal con las casas importadoras de ésa, y orientándole en cuanto al crédito y situación financiera de las mismas.

Como ya tendrán Vds. el gusto de comprobar cuando le traten, es joven de excelentes prendas, muy experto en materias comerciales, y digno de toda confianza.

Anticipándoles las gracias por cuanto hagan en su favor, quedo suyo afmo. amigo que les aprecia

RICARDO ATIENZO

II

Murcia, 3 de octubre de 19...

Sr. D. Gaspar Rosendo
Huertas, 78
Presente.

Querido amigo: recuerdo que hace poco tiempo necesitabas un tenedor de libros para tu casa comercial. Como ignoro si lo habrás encontrado, te escribo estas

líneas para presentarte a su portador D. Rafael Molina, que precisamente anda buscando semejante empleo.

Conozco desde antiguo al Sr. Molina, y le tengo por persona íntegra y laboriosa, competentísimo en la contabilidad, que ha llevado por siete años en casa de Albiñana Hermanos, de Valencia. Ya te mostrará él la expresiva carta de recomendación que dichos Sres. le han escrito para que haga de ella el uso que estime conveniente.

De veras me agradaría que, si no has cubierto la vacante, quedárais ambos servidos por mi mediación.

Un fuerte abrazo de tu leal amigo

PACO QUINTERO

III

Lima, 26 de febrero de 19...

Sres. Rivadavia y Montejo
Libertador, 9
Barranquilla (Colombia).

Muy apreciables Sres. nuestros: Nos es grato dirigirles la presente para recomendarles a nuestro amigo particular D. Fernando Rubio, que permanecerá ahí unos días, de paso para Nueva York.

Como nunca ha estado en ésa, y carece ahí de relaciones, hemos querido ponerle en comunicación con Vds., seguros de que procurarán hacerle grata su breve estancia en Barranquilla.

Confiando que tanto Vds. como el Sr. Rubio se alegrarán de haber entablado mutuas relaciones, y quedándoles de antemano reconocidos por la buena acogida que le dispensen, nos reiteramos de Vds. buenos amigos

Q.E.S.M.

FELIPE ARREDONDO E HIJOS

Cuestionario.

1. Objeto de la primera carta. 2. ¿Qué motiva el viaje del Sr. Vélez? 3. ¿Cómo desea el firmante que se contribuya al mejor éxito de aquél? 4. ¿Qué clase de persona es el Sr. Vélez? 5. ¿Por qué anticipa su amigo las gracias? 6. ¿Qué recuerda el Sr. Quintero, en la segunda carta? 7. ¿Para qué escribe ésta? 8. Empleo que anda buscando el Sr. Molina. 9. ¿Desde cuándo se conocen ambos? 10. ¿Cuáles prendas personales reune éste? 11. ¿Cuánto tiempo ha estado en casa de Albiñana Hermanos? 12. ¿Qué carta le han dado éstos?, ¿para qué? 13. Si no se ha cubierto ya la vacante, ¿qué le agradaría al Sr. Quintero? 14. Razón que han tenido Arredondo e Hijos para poner al Sr. Rubio en comunicación con sus amigos. 15. ¿Acerca de qué le quedan reconocidos a éstos de antemano?

Tema.

Mr. T. to Mr. D.

My dear friend:

It gives me pleasure to introduce to you Mr. Y., the bearer of this letter. This gentleman is an old friend of mine, a person of integrity, worthy of full confidence, and very competent in business matters, as you will yourself realize when you know him.

Export business is the object of his visit to your country, and as he has no acquaintances there, I desire to put him in communication with you, for I am certain you will contribute to his success and will make his stay there pleasant.

He wishes to be placed in direct touch with the importing firms of your city, and no one is better able to do so, or to inform him about their financial standing, than yourself. I will be truly thankful for whatever you may do in his behalf.

Trusting you and Mr. Y. will establish mutual, friendly relations, I remain, as ever,

Sincerely yours,

T.

LECCIÓN XLIX

MARCHA DE LOS NEGOCIOS DE UNA AGENCIA

I

Vigo, 6 de sept.e de 19...

Sres. Robertson y Compañía
20 Broad St.
Nueva York, E.E. U.U.

Muy Sres. nuestros:

Les confirmamos n/ carta 28 ppdo., y nos vemos fav.dos por sus estimadas 12 y 15 del mismo.

Estamos de acuerdo con los conceptos de la primera.

Respecto a la segunda, les hemos de manifestar que nos ha sido imposible enviarles la relación de los b/ recibidos en los almacenes, por faltarnos nota de los b/ de Puenteáreas, cuyo encargado se encuentra en cama desde hace días. Pero hoy ha salido para dicho pueblo uno de n/ dependientes con el objeto de traerse los datos necesarios al efecto. Inmediatamente se los comunicaremos a Vds.

Acabamos de telegrafiarles como sigue: «Otorgada escritura venta frutos Rodríguez,» lo cual confirmamos ahora, teniendo a la vez la satisfacción de remitirles copia de dicha escritura. Por ella verán que les están vendidos a Vds., por término de cuatro años, todos los frutos de las fincas del Sr. Rodríguez, por la cantidad de Pts. 12,000, que él confiesa tener recibidas.

Acompañamos lista de los remitentes a quienes deben Vds. cargar almacenaje, con detalle de los b/ que cada

uno ha remitido; tengan presente las fact.as consulares para hacer también los correspondientes cargos por este concepto.

Afmos. y attos. s.s.

REQUEJO Y CÍA.

II

Málaga, 20 de nov.e de 19...

Sres. Austin y Wood
Albemarle Street, W.
Londres.

Muy Sres. míos: son en mi poder sus ap.bles 8 y 11 del mes en curso, y confirmo mi telegrama del 18, que dice: «Pueden quedarse con importe partidas sobordo *Filberg* 100 al 107. Suman 1,085 cajas.»

Doy conformidad a su primera, y en cuanto a la segunda, les acompaño dup.do del conocimiento de las 67 c/ embarcadas por Julián Castillo, con fecha 22 sept.e, en el *Alicante*, para que Vds. hagan la procedente reclamación.

Con fecha 9 del corr.te di a Vds. cuenta del lote de 45 c/ enviadas por Alejandro Ocaña en el v/ *Alicia* para Liverpool, cuyo conocimiento lleva el núm. 20 en el manifiesto del mismo.

Les incluyo un listín del *Cámara*, según el cual han vendido Vds. un lote de 36 c/ que iban sin conocimiento, m/ «La Estrella.» Dichas c/ pertenecen a Alfredo Carracido.

Estoy gestionando la colocación de 6,000 vasijas que nos restan, de cuya venta les daré a Vds. el oportuno aviso.

Siempre a sus órdenes, s.s. q.e.s.m.

PABLO ORTIZ

Cuestionario.

1. Dígase lo que le ha sido a Requejo y Cía. imposible enviar. 2. Objeto del viaje de su dependiente a Puenteáreas. 3. Texto del telegrama que aquéllos acaban de expedir. 4. ¿Qué tienen la satisfacción de mandar adjunto en la carta? 5. Menciónese lo que les ha sido vendido a Robertson y Cía.; ¿por cuánto tiempo? 6. ¿Qué confiesa el vendedor? 7. Lista que se acompaña. 8. ¿Para qué han de tener presentes las facturas consulares? 9. Respecto de la segunda carta, ¿con el importe de cuáles partidas pueden quedarse los consignatarios? 10. ¿Qué acompaña Ortiz en ésta? 11. Según el listín del *Cámara*, ¿qué lote han vendido Austin y Wood? 12. Dígase lo que está gestionando el agente.

Tema.

Mr. V. to M. & Co.

Dear Sirs:

Your favor of the 23rd of last month is at hand, and I herewith confirm my letter of the 27th ult., as well as my telegram of to-day, which said: "Procure sale of 400 boxes loaded to-day steamer *Cadiz.*" Said boxes belong to Mr. E. I enclose a duplicate of the bill of lading, which bears the number 28 on the manifest. You will please telegraph me the result of the sale, so that I shall be able to notify Mr. E. at once.

In accordance with your suggestions expressed in the above-mentioned letter, I have the pleasure of enclosing now the report which you requested concerning the boxes received at our store-houses.

The lot of 65 boxes, marked "Superior," which were without bill of lading on the ship *Cartagena*, are the property of Mr. F.

You will find attached a copy of the contract of sale to us of Mr. C.'s fruit, to the amount of 3,600 Pts. I am also sending you all the necessary data in regard to the plantation of Mr. G., who offers us his fruits for a term of four years at the price of 33,000 Pts.

Sincerely yours,

V.

LECCIÓN L

RETIRO DE UN SOCIO, Y DISOLUCIÓN DE SOCIEDAD

I

Ávila, 7 de marzo de 19...

Sr. D. Augusto Valverde
San Antonio, 18
Presente.

Muy Sr. nuestro: Hemos de participarle que nuestro socio D. Álvaro Altamirano se separa, con la presente fecha, de nuestra sociedad. Motivos de salud le han obligado a apartarse de los negocios.

El capital de Pts. 20,000 que dicho Sr. retira de la compañía, ha sido repuesto por los dos restantes socios, conforme escritura pública otorgada hoy ante el notario de esta plaza D. Martín Bueso.

Continuará, pues, nuestra compañía con el mismo capital social (*Pts. 60,000*), y girando como hasta aquí bajo la firma

RODRIGO ORTEGA Y COMPAÑÍA.

Tenemos el gusto de informarle, al propio tiempo, que debido al considerable desarrollo que nuestro negocio ha adquirido, nos trasladaremos a un local mayor y más convenientemente situado, en la Plaza Mayor, núm. 31, donde nos tendrá a su disposición a partir del 1.º de mayo próximo.

Somos de Vd., con toda consideración, sus s.s.

Q.S.M.B.

RODRIGO ORTEGA Y CÍA.

II

Tarragona, 31 de dic.e de 19...

Sres. Castillejo, Álvarez y Cía.
Calle del Cuartel, 8
Presente.

Distinguidos Sres. nuestros: tiene por objeto la presente anunciarles que en esta fecha queda disuelta la sociedad que venía girando en esta plaza bajo la razón social

NÚÑEZ, PRADERA Y CÍA. S. EN C.

en virtud de escritura hecha y autorizada por el notario D. Carlos Alcázar, de ésta.

Del activo y pasivo de la sociedad se ha hecho cargo el Sr. D. Federico Ferrer, que llevará a efecto la liquidación de la misma.

Aprovechamos esta oportunidad para expresarles a Vds. nuestro reconocimiento por la confianza y protección que siempre nos han dispensado, y que confiamos se servirán conceder igualmente a nuestro sucesor, cuya circular acompañamos.

Suyos attos. y s.s.

NÚÑEZ, PRADERA Y CÍA. S. EN C.

III

Tarragona, 31 de diciembre de 19...

Sres. Castillejo, Álvarez y Cía.
Calle del Cuartel, 8
Presente.

Muy Sres. míos:

En referencia a la circular adjunta, tengo el gusto de comunicarles que en esta fecha me hago cargo de todos

los créditos activos y pasivos de los Sres. NÚÑEZ, PRADERA Y CÍA. S. EN C., cuyo negocio de papelería continuaré bajo mi nombre en el mismo local (Calle de las Tiendas, 16).

Esperando merecerles a Vds. igual confianza que mis predecesores, me subscribo su afmo. servidor q.l.b.l.m.

FEDERICO FERRER

Cuestionario.

1. ¿Quién es Altamirano? 2. ¿Por qué se aparta de los negocios? 3. ¿Quiénes han repuesto el capital que aquél retira de la compañía? 4. ¿Cómo continuará ésta? 5. Motivo de trasladarse a otro local. 6. ¿Cuál es el objeto de la segunda circular? 7. ¿Qué llevará a efecto el Sr. Ferrer? 8. ¿De qué se ha hecho éste cargo? 9. ¿Cómo termina la carta? 10. ¿Qué comunica el Sr. Ferrer en su circular? 11. Clase de negocio de que se trata. 12. ¿Dónde lo continuará el firmante? 13. ¿Qué espera merecer de los destinatarios?

Tema.

Q. & Co. to H. & Co.

Gentlemen:

The present letter is to advise you that our partner, Mr. S., is at this date retiring from our firm, because of ill health.

Our company will continue under the same name and with the same capital, the two remaining partners having replaced the capital which Mr. S. withdraws.

Hoping that we shall receive, as usual, your esteemed patronage, we remain,

Very truly yours,

Q. & Co.

Mr. D. to L. & Co.

Dear Sirs:

I have the pleasure of informing you that, in conformity with a deed drawn up to-day, I have taken charge on this date of the assets and liabilities of the dissolved company which was doing business in this city under the firm-name of P. & Co., and that this commission business will be continued under my own name.

At the same time, I wish to advise you that on January 1st I shall move the business to Mesones, 32.

I trust you will grant me the same confidence and patronage that you accorded my predecessors.

Very truly yours.

D.

CUARTA PARTE

APÉNDICES

APÉNDICE I

ACLARACIONES Y NOTAS GRAMATICALES

Commercial Codes referred to in this text and which are at present in force: Spain, August 22, 1885; Argentina, October 9, 1889; Chile, November 23, 1865; Colombia, July 21, 1887; Ecuador, April 27, 1878; El Salvador, July 5, 1904; Guatemala, July 20, 1877; Honduras, September 15, 1898; Mexico, September 15, 1889; Nicaragua, March 12, 1869; Paraguay, September 30, 1903; Peru, February 3, 1902; Santo Domingo, June 5, 1884; Uruguay, May 26, 1865; Venezuela, April 6, 1904.

3. — 1. **de producir,** *of producing.* Instead of the present participle, the infinitive is generally used after a preposition.

1. **se llama,** *is called.* The English passive voice, being little used in Spanish, is commonly rendered by the third person of the verb, preceded, or followed, by the pronoun **se.**

5. **todos ellos,** *all of them.*

6. **Aquélla,** *the former,* referring to **naturaleza.** Note that the demonstrative pronouns are distinguished from the demonstrative adjectives by the accent-mark.

15. **al alcance,** *within reach.*

22. **etc.** = **etcétera.** The **t,** before another consonant, is so very slightly pronounced that foreigners consider it silent.

4. — 1. **la [industria] agrícola,** *agriculture.* The noun is understood.

2. **lo más esencial,** *what is most essential.* The neuter article **lo** is used with the masculine form of adjectives to express an abstract idea.

3. **sino que además,** *but besides.*

5. **la manufacturera.** Supply **industria.**

5. **Mas,** *but.* Note that **mas** used as a conjunction does not bear the accent-mark.

8. **para vestirnos,** *for our dress.* The enclitic use of the pronoun is obligatory with the positive imperative, as well as with the infinitive and the present participle, except when these are preceded by an auxiliary verb.

9. **que no lo son por sí mismas,** *which are not so in themselves.*

10. **al convertir**, *in transforming*. English *in* with a present participle is usually translated by **al** with the infinitive.

10. **la industria comercial**, *commerce*.

12. **sean**. The subjunctive is used in a relative clause, the antecedent of which is indefinite.

14. **que a . . . le sobra**, *of which . . . have more than necessary*.

18. **cada vez más**, *more and more*.

20. **estos inventos, las máquinas**. After the first noun, the expression "chiefly figure" is understood.

20. **en todo**, *wholly*.

22. **Mediante**, *by means of*.

6. — 6. **por toda la tierra**, *throughout the entire world*.

7. **los suyos particulares**, *its own peculiar* [*products*].

9. **De aquí**, *hence*.

12. **van entrando en**, *penetrate*. **Venir** and **ir** are frequently used with a present participle to form progressive tenses.

14. **logra . . . penetrar en**, *succeeds in penetrating*.

15. **abrirse**, *in opening*.

16. **cobrar**, *in regaining*.

17. **Consistiendo . . . comercio**, *since the fundamental object of commerce consists*.

19. **serán**, *must be*.

20. **a ello**, *to that end*.

7. — 5. **no puedan emprenderse**, *cannot be undertaken*. Pronouns may be placed before the auxiliary verb (**se puedan emprender**) or may be attached to the main verb, the latter form being the more advisable one.

6. **Divídese el comercio en**, *commerce is classified as*. The enclitic use of the pronoun is advisable, except in the future tense, when the verb introduces the sentence, and it is optional in any case with the imperfect indicative.

14. **de tránsito**, *as an intermediary*.

15. **por razón del lugar**, *with respect to place*.

17. **sin alejarse de la costa**, *without getting far off the coast*.

18. **Atendiendo a la cantidad**, *with respect to quantity*.

23. **como operaciones pueden realizarse**, *as there are operations to be realized*.

9. — 1. **En la antigüedad,** *in ancient times.*

1. **Fenicia,** *f., Phœnicia,* on the Mediterranean coast of Syria, had a population of Semitic origin. Tyre and Sidon were the chief cities of old Phœnicia.

1. **primer,** *first.* Note the apocope of **primero** when placed before a noun.

3. **Rompe,** *puts an end to.* Note the use of the historical present, which is much more common in Spanish than in English.

5. **Frente a,** *opposed to.*

7. **Habíase menospreciado,** *had been scorned.*

10. **construcciones navales,** *shipbuilding.*

15. **Tiro,** *m., Tyre,* was for several centuries the greatest city of Phœnicia. It was the last Phœnician city that fell into the hands of Alexander the Great; this took place in July, 332 B.C., after several months of siege. With the destruction of Tyre and Sidon, Phœnicia vanished.

16. **s. IV a. de J.=siglo cuatro antes de Jesucristo.** For future abbreviations and numerals occurring in the text, see appendices IV and V.

19. **Cartago,** *m. and f., Carthage,* an ancient city on the present Gulf of Tunis, on the north coast of Africa, was founded about 822 B.C. by the Phœnicians, and was finally completely destroyed by the Arabs in A.D. 698.

23. **quiso disputarle a Roma,** *it wished to compete with Rome for.*

10. — 1. **Corinto,** *m., Corinth,* Greek city at the southern end of the isthmus connecting the northern division of Greece with the Peloponnesus, about 55 miles west of Athens. The vestiges of old Corinth were destroyed by an earthquake in 1858, after which a modern town was founded on that site. This town has about 7000 inhabitants.

2. **Rodas,** *f., Rhodes,* the capital of an island of the same name in Asiatic Turkey, situated off the southwest coast of Asia Minor. Its present population is about 12,900.

3. **De mil pasaba el número,** *the number . . . exceeded one thousand.*

4. **Maestros en todo . . .,** *the Greeks, being masters in every branch of learning, were likewise naturally so in . . .*

12. **por las armas,** *by the sword.*

18. **mar Egeo,** *m., Ægean Sea,* between Greece and Asia Minor.

12. — 2. **en el cual.** It refers to **s. XII.**

3. **no había ido progresando,** *had not progressed.* See note 21, 22.

6. **Venecia**, *f.*, *Venice*, the most important city in western Italy, on the Adriatic, with 165,000 inhabitants.

7. **Génova**, *f.*, *Genoa*, one of the chief seaports of the Mediterranean, in northwestern Italy. It has a population of 290,000.

7. **Pisa**, *f.*, a city in the northwestern part of the Italian peninsula, on the Arno river, of 68,000 inhabitants.

7. **Florencia**, *f.*, *Florence*, an Italian city east of Pisa, also on the Arno river, with a population of 239,000.

8. **los príncipes mismos**, *the princes themselves*. Note that **mismo** intensifies not only adverbs of time and place, but nouns as well.

10. **Médicis**. Near the close of the twelfth century the illustrious Medici family began to figure in the public affairs of Florence. From that time on its renown continued to increase, because of the great number of statesmen which it gave to Italy and its liberal patronage of letters and art.

17. **que dictaminen**, *to render decisions*.

20. **la obra de solidaridad**, *the realization of the union*.

22. **Liga anseática**, *f.*, *Hanseatic League*. Among the cities of northern Germany, called the Hanse towns, Hamburg, Bremen, Lübeck and Frankfurt were affiliated in this League. About the middle of the seventeenth century, of the ninety or more cities which the League formerly comprised, only six remained. These held their last general assembly in 1669.

23. **a fines**, *near the end*.

24. **mar del Norte**, *m.*, *North Sea*, bounded on the east by the continent of Europe and on the west by Great Britain.

24. **Báltico**, *m.*, *Baltic Sea*, at the north of Europe, bordering on Russia, Sweden, Germany and Denmark.

13. — 4. **a la sazón**, *at that time*.

4. **Barcelona**, *f.*, to-day, as in former times, one of the most important and industrial cities on the Mediterranean, in northeastern Spain, with a population of 600,000.

8. **Ya**, *hereafter*.

13. **todavía**, *which was yet*.

15. **De ello**, *from this belief*. Note the use of this prepositional pronoun referring to an idea previously expressed.

21. **cabo de Buena Esperanza**, *m.*, *Cape of Good Hope*, the southernmost point of the African continent, discovered by the Portuguese navigator Bartolomé Díaz in 1486.

23. **mar Rojo**, *m., Red Sea*, which separates the northeastern coast of Africa from Asia.

27. **mar Adriático**, *m., Adriatic Sea*, between Italy and the Balkan peninsula.

29. **que le hacía la competencia**, *which competed with it.*

30. **mar Blanco**, *m., White Sea*, which extends southwestward into northern Russia.

31. **sus barcos**, *i.e.*, those of the Hanseatic League.

32. **antigua**, *former.*

15. — 2. **a mediados**, *about the middle.*

4. **ejerciera**, *had exercised.* The form **-ra** of the imperfect subjunctive is occasionally used, instead of the pluperfect indicative, especially in literary style. It is well to bear in mind that the form **-ra** is derived from the Latin pluperfect.

5. **por**, *on account of.*

6. **la expulsión de los moriscos y judíos.** In the year 1492 an edict was issued by Ferdinand and Isabella for the expulsion of all Jews and Mohammedans who refused to become Christians. The expulsion of the Moriscos (those who accepted baptism and remained in Spain after the fall of Granada, the last Mohammedan Kingdom in the peninsula) was carried out by virtue of a royal edict of September 22, 1609. This expulsion was due to the vast scheme of the Moriscos, in connivance with the King of France, for the destruction of the Spanish monarchy.

8. **de**, *in.* Note that, although the preposition **en** could be used in this case as in English, **de** is always preferred, since in Spanish, rather than the idea of location where persons or things are, is expressed the place to which they belong, unless it is intended to emphasize temporal location.

12. **Agréguese a todo ello**, *add to that.*

15. **la fe.** The adjective **católica**, *Catholic*, is understood.

22. **empezó . . . a**, *began to.* Verbs expressing beginning of action always take the preposition **a** before the infinitive of another verb.

24. **la Gran Bretaña . . . árbitro.** As a noun, **árbitro** is always masculine; as an adjective, it has both masculine and feminine forms.

25. **A partir de entonces**, *from that time on.*

16. — 4. **acaba . . . revolucionaria**, *finally enkindles the fire of revolution.*

8. **los principios de la Revolución francesa**, *i.e.*, liberty, equality and fraternity.

10. **habían de**, *were to.*

15. **al empuje de**, *under the pressure of.*

17. **quedan reconocidos**, *are considered.* **Quedar** is frequently used in place of **ser** to form the passive voice.

19. **pues**, *therefore.*

20. **A medida que**, *in proportion as.*

22. **aumentar . . . ampliarse . . . perfeccionarse.** Before each of these infinitives, **vemos** is understood.

28. **al presente**, *at our present.*

18. — 2. **Hasta principios**, *until the beginning.*

4. **tanto . . . como**, *as well . . . as.*

7. **estaba limitada a algunas**, *was confined to few.* The participle agrees in gender and number with the subject or with the direct object when the auxiliary verb is any other than **haber.**

10. **fueron dictándose**, *were decreed.*

15. **unifican.** Reflexive **se** is understood.

17. **apenas promulgado**, *as soon as it was promulgated.* Before a past participle, the auxiliary verb is often omitted.

17. **recorre triunfalmente**, *prevails throughout.*

25. **un código propio**, *its own code.*

27. **el [código] francés.**

19. — 1. **de modelo**, *as a model.*

2. **la casi totalidad**, *almost all.*

4. **tratadistas de Derecho extranjeros**, *foreign authorities on legal matters.*

5. **de cuantos hasta entonces habían aparecido**, *of any that had hitherto appeared.*

7. **En la actualidad**, *at present.*

8. **los pueblos de habla española**, *Spanish-speaking countries.*

10. **por haberles dado su**, *on account of having given them their.*

11. **comunidad del idioma**, *identity of language.*

14. **rama alguna**, *any branch.* The adjective **alguno**, when standing after a noun, has the value of an emphatic negation.

15. **por su naturaleza**, *on account of its nature.*

15. **carácter tan amplio y universal**, *such an extensive and universal character.*

17. **leyes cambiarias**, *laws dealing with exchange.*

21. **a aquel mismo. País** is understood.

21. — 7. **por cuenta ajena,** *in the interest of another person.*
9. **suele llamarse,** *is usually called.*
19. **[y quienes son] denominados.**
21. **Más adelante,** *farther on.*
22. **iremos viendo,** *we shall see.* See note 6, 12.
25. **los viejos prejuicios,** *the prejudices which in former times.*
27. **interpretando,** *in construing.*

22. — 1. **si es que se la devuelve,** *if he does really succeed in doing so.*
4. **por espiritual y elevado que éste sea,** *however spiritual and noble it may be.*
8. **No puede menos de sorprendernos,** *we cannot but be surprised.*
9. **se miraba al comerciante,** *the business man was looked upon.*
10. **ni la idea de lucro ni,** *neither the idea of money-making nor.*
11. **reñidos con la moral,** *incompatible with morality.*
11. **Comprar . . . caro,** *buy low and sell high.*
13. **ello,** *i.e.,* this ideal.
16. **indispensable,** *which is indispensable.* This ellipsis of the relative and the verb before the adjective, in parenthetical clauses, is very frequent in Spanish.
20. **Verdad sabida y buena fe guardada,** *know the truth and keep good faith.*
22. **capitales,** *assets.*
24. **Holbach, Paul Henry Thyry, Baron de** (1723–1789), one of the most distinguished thinkers among the Encyclopedists; his chief work is the *Système de la nature* (1770).
29. **causarle la ruina,** *cause his ruin.*
30. **Pintura es ésta, que encierra un fondo,** *this is a picture which has some foundation.*
30. **aunque siempre vaya alguna diferencia de lo vivo a lo pintado,** *although there is here, as always, some difference between the reality and its picture.*

24. — 1. **Entiéndese por compañía . . .,** *by . . . company is understood.*
1. **al conjunto,** *the association.*
6. **por razón de su forma . . .,** *with respect to their constitution and the responsibility of their members, into . . .*
10. **operaciones pueden efectuarse,** *there are operations to be effected.*
10. **siempre que,** *provided that.*
19. **el de alguno,** *that of one of them.*

25. — 12. **de una vez,** *in full.*
13. **en plazos,** *by instalments.*
14. **o conforme vaya acordándolos,** *or by such instalments as may be agreed upon by.*
17. **no puede transferirlas,** *cannot be transferred by.*
22. **Aragón,** *m., Aragon,* an ancient kingdom and province in north-east Spain.

27. — 3. **Aparte su necesidad,** *besides being necessary.*
4. **destinado cada auxiliar,** *each auxiliar, being assigned.*
6. **sino,** *but also.*
16. **uno solo,** *only one person.*
19. **por cuenta de otro,** *in behalf of another person.*
25. **los,** *those.*

28. — 1. **el mismo nombre,** *i.e.,* **dependientes.**
3. **de plaza en plaza,** *from one place to another.*
5. **se encuentra,** *he is.*
14. **con,** *by.*
19. **los aproxima y concierta,** *puts them in touch with another and brings about agreements between them.*
23. **cuantas personas tienen,** *any one having.*
25. **unos . . . otros** refer back to **agentes.**

30. — 2. **al,** *in.*
7. **mediante él,** *by means of this system.*
17. **en razón décupla,** *on a ratio of ten.*

31. — 3. **Conviene tener en cuenta,** *it should be remembered.*
9. **5,555.55 m.=cinco mil quinientos cincuenta y cinco metros con cincuenta y cinco centímetros.**
11. **0.835 m.=ochocientos treinta y cinco milímetros.**
14. **55.50 litros=cincuenta y cinco litros con cincuenta centílitros** (*or* **y medio**).
19. **920.18 kilogramos=novecientos veinte kilogramos con** (*or* **y**) **diez y ocho centésimas.**
24. **elevada al cuadrado y al cubo,** *squared and cubed.*

33. — 3. **propiamente dicha,** *strictly speaking.*
14. **la Unión monetaria latina,** *f., the Latin Monetary Union,* originated by the French economist De Parieu, was organized in 1865.

Spain entered it in 1871. It takes the name **latina** from the fact that it was formed by countries speaking a language derived from Latin. The principal languages derived from Latin are Spanish, French, Italian, Portuguese and Roumanian; these are called in Spanish **lenguas neolatinas** (*lit.*, "New-Latin tongues"), Romanic languages.

34. — 5. **completan,** *serve to complete.*
7. **por valor hasta de,** *to the value of.*
8. **en reservas metálicas,** *a reserve in specie of.*
10. **de,** *for.*
17. **Pts. 2.20.** Read: **dos pesetas con** (*or* **y**) **veinte céntimos.** The word **pesetas** may be placed either before or after the cipher, but in reading it must be expressed between the whole number and the fraction.

36. — 10. **en el caso contrario,** *otherwise.*
10. **En esto,** *upon this fact.*
12. **de la demanda,** *to the demand.*
21. **tendrán que,** *will have to.* To express necessity, or obligation, **tener** is followed by **que.**
23. **precio alto.** "On merchandise," is understood.
24. **dondequiera que,** *wherever.*
27. **de,** *in a.*

37. — 1. **aquél,** referring to **precio.**
3. **No obstante,** *in spite of.*
6. **dejará de,** *will fail to.* The subject is **vendedor.**
7. **que se contenten,** *who will be contented.*
10. **de,** *in.*

39. — 5. **a su debido tiempo,** *in due time.*
7. **en que,** *that.*
14. **goza de,** *enjoys.*
19. **A medida que,** *in proportion as.*
21. **ha ido adquiriendo,** *has attained a.*
24. **se llevan a cabo,** *are carried out by.*
24. **Desde . . . hasta el,** *from . . . to.*
26. **abrirá,** *may give.* The future may be used to denote conjecture or probability in the present time.
27. **a,** *on.*

40. — 1. **éste [se los dará].** The verb and the pronouns are understood. Note that the forms **le** or **les** of the indirect object are changed into **se** whenever they are immediately followed by a personal object pronoun of the third person.

7. **medios materiales,** *means.*

10. **Tal,** *so great.*

10. **hubo tiempos en que,** *in former times.*

42. — 1. **fecha,** *time.*

4. **tratándose,** *when a question of.*

5. **siempre,** *in any case.*

7. **capital circulante,** *capital in circulation.*

16. **una misma [persona],** *the same person.*

17. **así como,** *just as.*

26. **Cabe girar la letra,** *the bill of exchange may be drawn.*

45. — 3. **Para que revista,** *in order that it might possess.* The subjunctive is used after conjunctive expressions of purpose or result.

8. **se habrá de hacer éste,** *this (payment) must be made.*

14. **como queda dicho,** *as has been stated.*

24. **tercero,** *third party.*

46. — 1. **Perú,** *m., Peru,* a South American country bounded on the north by Ecuador and Colombia, on the east by Brazil and Bolivia, on the south by Chile and on the west by the Pacific Ocean; territory, about 500,000 square miles; rich in mines and oil wells; pop., 4,609,999.

3. **para atender,** *and be intended for.*

5. **pero sí . . .,** *but does require it to be issued between business men.* **Sí** is frequently used for emphasis in contrasted clauses and sentences.

6. **Guatemala.** See note **63**, 6.

6. **Honduras,** *f.,* a republic of Central America, with an area of about 44,274 square miles, and a population of 590,000. Its commerce is less important than that of any other Central American state.

6. **Ecuador.** See note **51**, 18.

6. **Chile,** *m.,* on the southwestern coast of South America, with a total area of 292,419 square miles, and about 3,500,000 inhabitants. No less important than its agricultural products, wheat, barley and oats, are its deposits of nitrate of soda.

7. **Uruguay.** See note **94**, 20.

8. **haya de expedirse,** *must be issued.*

17. **En faltando,** *in default of.*
18. **considerará** refers back to **carta de crédito.**

48. — 1. **a su presentación,** *upon presentation.*
3. **Argentina,** *f.*, in the southern extremity of South America, with a total area of 1,153,119 square miles, and 8,000,000 inhabitants. Wheat, maize, linseed and sugar-cane are its chief products. The raising of live-stock is one of the two principal sources of its great wealth, the other source being the cultivation of wheat.
5. **contra,** *on.* Supply **librarse.**
11. **Los,** *those.*
16. **si,** *whether.*
19. **al cobro,** *for payment.*
24. **a tener . . . librado,** *to have deposited funds in advance with the drawee.*

49. — 7. **recíprocas compensaciones,** *reciprocal payments.*

51. — 2. **el,** *that.*
8. **escritura pública,** *a deed attested by a notary public.*
9. **Registro mercantil,** *Mercantile Register.* See p. 63, and also note **63**, 1.
10. **no producirá efectos legales,** *it will not be legally effective.*
13. **Por el,** *by virtue of.*
15. **mediante,** *at a.*
18. **Chile.** See note **46**, 6.
18. **Ecuador, El,** *m.*, has a territory of 276,000 square miles, bounded by Colombia on the north and northeast, by Brazil on the east, by Peru on the south and by the Pacific Ocean on the west. It has a population of some 1,820,000, and its main exports are cacao, ivory, nuts and "Panama" hats.
19. **Honduras.** See note **46**, 6.

52. — 1. **mediante una retribución,** *for a commission.*
2. **quien la da [recibe el nombre de].**
22. **más adelante,** *later.*

54. — 18. **desde que comienzan los efectos del contrato,** *on which the contract goes into effect.*
27. Either **seguro contra** or **de incendios** is employed for fire insurance.

55. — 2. **por el**, *through.*
18. **sea cualquiera**, *whatever may be.*

57. — 3. **casi**, *which are almost.*
3. **rigen en**, *are in force with respect to.*
16. **Al asegurar**, *upon taking out insurance on.*
17. **quedará**, *it will be.*
21. **podrá hacerse**, *may be taken out.*
24. **Dominicana, República**, *f., Dominican Republic*, the eastern state of the Island of Santo Domingo, West Indies, with a population of some 700,000. Cacao, coffee, sugar and tobacco are its most important products.

58. — 3. **En una misma**, *in one and the same.*
23. **ganará**, *will be entitled to.*

60. — 1. **Propiedad industrial**, *industrial proprietorship* (*i.e.*, trade-marks, trade-names, patents).
2. **relacionado con la**, *relating to.*
8. **propiamente dicha**, *strictly speaking.*
11. **destinados al comercio**, *intended for commerce* (*i.e.*, products which are not to be transformed by industry).
16. **en cuanto**, *in that.*
25. **es justo [que] disfrute.** After verbs followed by an adjective, the conjunction **que** may be omitted before a dependent clause.

61. — 1. **su** refers to **marcas.**
2. **traería consigo**, *would create.*
10. **Toda persona que**, *any one who.*
13. **a perseguir ante los tribunales**, *to prosecute.*
16. **así es que**, *so that.*
20. **bajo su responsabilidad**, *on his own responsibility.*

63. — 1. **Registro mercantil**, *m., Mercantile Register.* It includes the Companies' Register Office and the Register of Shipping.
6. **Guatemala**, *f.*, a republic of Central America which is bounded on the north by Mexico; coffee being the largest crop gathered in its territory of 48,290 square miles; pop., 2,140,000.
15. **surtirán sólo efectos**, *are only effective.*

64. — 4. **que se afecten a su pago**, *which are to guarantee its payment.*

66. — 26. **acreditando,** *in which he acknowledges.*

67. — 1. **matrícula,** *home port* (*i.e.*, the port where it is registered).
15. **como interesados haya,** *as there are persons involved.*

69. — 12. **por las leyes,** *by law.*
15. **se fijan,** *are specified.*
20. **y [han] abonado.**
21. **de la llegada,** *after the arrival.*

70. — 8. **En tanto que no se destinen al consumo,** *so long as they are not intended for consumption* [*in such ports*].

72. — 9. **a una sola,** *to only one.*
12. **estriba en,** *is based on.*
15. **quedan en,** *are at.*
15. **de servirse,** *to make use.*

75. — 3. **un mismo país,** *the same country.*
9. **papel,** *securities.*
24. **De aquí que,** *hence it happens that.*
25. **tal o cual,** *such and such.*
26. **tal otra,** *some other.*

76. — 1. **se halla,** *is.*
1. **Madrid,** *m.*, the capital of Spain, situated in the center of the kingdom, with 630,000 inhabitants.
15. **por tener,** *on account of having.*
17. **Hamburgo,** *m.*, *Hamburg,* the largest port of the European continent and second important city of Germany, on the right bank of the Elbe, 178 miles by rail northwest of Berlin.

78. — 8. **ponerse al corriente de,** *to become well informed in.*
26. **Todo lo concerniente,** *everything concerning.*

79. — 3. **destinado al efecto,** *intended for this purpose.*
11. **a plazo,** *on time.*
13. **Convenida . . .,** *after . . . has been closed.*
18. **Transcurridas . . .,** *after . . . have closed.*

81. — 16. **como queda anteriormente indicado,** *as has been said.*
21. **en el plazo más o menos largo,** *at some later date.*

82. — 6. **de un modo razonado,** *judiciously.*
6. **buen éxito,** *success.* **Éxito** merely means "result."
9. **tratándose,** *in the case.*
11. **Lo difícil,** *the difficulty.*
16. **para no dejarse engañar,** *in order not to let oneself be deceived.*
17. **y [profundo conocimiento] de las leyes económicas.**
18. **estar al corriente,** *be well informed in.*
21. **su** refers to **especulador.**

84. — 7. **suelen.** The subject is **asociaciones.** The object pronoun is used with **constituir** because the noun object precedes the verb.
14. **por alguno de tales conceptos,** *for the practice of some one of these.*
19. **Al frente,** *at the head.*

85. — 4. **directa[mente].** When two or more adverbs ending in **-mente** are used in series, the suffix is commonly placed only after the last adverb.
10. **por cuenta,** *in the name and at the expense.*
12. **autoridades competentes,** *proper authorities.*
15. **reformas arancelarias,** *tariff changes.*

87. — 1. **viene a ser,** *is.*
2. **más humildes,** *poorer.*
3. **por carecer de medios de fortuna,** *on account of lacking means.*
7. **sacarle de apuros,** *to help him out of financial embarrassment.*
8. **siquiera sea momentáneamente,** *though it might only be temporarily.*
13. **[d]el guerrear.** The infinitive, preceded by the masculine definite article, is frequently used as a noun.
18. **sin interés alguno,** *without exacting any interest.*
20. **En otras partes,** *elsewhere.*
20. **el depósito y el . . .,** *both the deposit of goods and the . . .*
26. **por mínimo que,** *however small.*

88. — 13. **con bastante anticipación,** *considerably in advance.*
15. **El importe de la venta,** *the returns.*

90. — 4. **o bien,** *or else.*
6. **Hasta mediados de,** *until the middle of.*
10. **o sea,** *that is to say.*

13. **por intermedio de,** *by means of.*
16. **Una vez que,** *after.*
18. **previas,** *after.*
19. **han de cubrirse,** *must be fulfilled.*
20. **todo impreso,** *any printed matter.*
22. **El derecho de certificado,** *the fee for registry.*

91. — 6. **superior al,** *above that.*
8. **tienen derecho,** *are entitled.*
12. **Unión postal universal.** See p. 93.

93. — 7. **cincuenta y tantas,** *fifty odd.*
13. **interesen,** *might concern.*
17. **por,** *as.*
18. **se hayan puesto de acuerdo sobre,** *have agreed upon.*
24. **veinticinco.** Numerals from twenty to thirty must be written as one single word, the final **e** being replaced by **i.**
26. **suya,** *thereof.*

94. — 6. **derecho de certificación,** *fee for registry.*
11. **De . . . certificado,** *if something registered is lost.*
18. **Costa Rica,** *f.*, one of the Central American republics, with an area of 22,000 square miles, and 411,000 inhabitants.
18. **Salvador, El,** *m.*, the smallest of the Central American states; area, 7300 square miles; pop., 1,700,000.
20. **Uruguay,** *m.*, the smallest republic of South America (72,210 square miles), but one of the most progressive in the New World, with about 1,400,000 inhabitants. Wheat and Indian corn are its principal agricultural products, and these, together with meats, wool and hides, are the chief articles of exportation.

97. — 6. **Toda,** *any.*
19. **otras tantas,** *so many.*
24. **para este efecto,** *for this purpose.*

101. — 10. **sola vez,** *only once.*
13. **apenas . . . adopte,** *there is scarcely any one at present who uses it.*
18. **por,** *in.*

103. — 8. **del [comerciante] que.**
19. **día por día,** *daily.*

104. — 8. **así**, *in this manner.*

106. — 20. **De**, *among.*

107. — 1. **sucesivamente**, *in exact sequence.*
7. **cuantas . . . escribieran**, *any other addressed to him.*

111. — 4. **De él** refers to **arte.**
6. **tal o cual.** See note **75, 25.**
17. **de**, *in.*
25. **la gracia, la fuerza del estilo**, *the beauty and vigor of style.*
26. **El ocuparse en**, *the fact of being engaged in.*

112. — 2. **correspondencia personal**, *social correspondence.*
4. **Véase**, *note.*
12. **échase de ver**, *one notices.*
17. **así como**, *as well as.*

113. — 3. **Por lo que al sobre concierne**, *in regard to the envelope.*

115. — 1. **Barcelona.** See note **13, 4.**
1. **1.°-primero**, *first.* In dates the cardinal numbers are used, except for the first of the month.
1. **de 19 . . .-de mil novecientos tantos.**
3. **Calle de Alcalá**, *f.*, the main street of Madrid, which was, as early as the seventeenth century, the most famous thoroughfare in Europe.
4. **Madrid.** See note **76, 1.**
7. **con**, *on.*
8. **girará**, *will operate.*
13. **compramos a los**, *we are buying from.*
15. **Dado**, *considering.*
16. **por tanto tiempo**, *so long.*
20. **En breve, nos complaceremos en remitirle**, *shortly, we shall take pleasure in sending you.*

116. — 2. In reading, pronounce the abbreviated words in full, but in the translation replace the Spanish complimentary close by any one usual in English.
4–6. Note the flourish to the signature, which no native Spaniard will fail to use.
12. **Cataluña**, *f.*, *Catalonia*, a manufacturing and wealthy region

which lies in the northeast of Spain. **Plaza de —**, the main square of Barcelona.

14. **Fué oportunamente . . .**, *your circular reached me in due time.*

17. **seguro estoy [que] harán.** The relative, grammatically required, here is understood.

20. **que acabo de**, *which I have just.*

21. **ramo**, *line of business.*

117. — 2. **hacerles**, *placing with you.*

5. **Sevilla**, *f.*, *Seville*, the chief city of Andalusia, in southern Spain, on the banks of the Guadalquivir. The province of Seville, on account of agriculture, ranks among the wealthiest of the peninsula. The capital has a population of 161,000.

8. **Cádiz**, *m.*, *Cadiz*, one of the most important seaports of southern Spain, on the Atlantic, with about 69,000 inhabitants. Sherry, olive oil and fruit are its principal exports.

13. **Argüelles.** This street is named after Agustín Argüelles (1775–1844), a Spanish statesman and famous orator.

16. **D.** = **don.** Note that immediately before the given name, **don** and not **señor** is the proper title.

19. **q. l. b. l. m.** This close, used in Spain, is replaced by **q. l. e. l. m.** in Spanish America. For meaning, see Appendix IV.

119. — 1. **Valencia**, *f.*, the capital of the province of the same name, eastern Spain, on the Mediterranean coast, with some 239,000 inhabitants. Rice, maize and all kinds of fruits are its main products.

5. **Muy respetable Sr. mío**, *Dear Sir.* The student should know the literal meaning of the Spanish phrases of address, but in translating, the customary English one is to be used.

8. **Tengo**, *I am.*

10. **fácil manejo de la máquina de escribir**, *skill in typewriting.*

14. **los Sres. Blanco y Araujo.** The definite article is placed before a proper noun modified by a title, except when the title is **don**, **sor** (*Sister* for "nun"), or **fray** (contraction of **fraile**, *Friar*). However, the article is omitted always in direct address.

14. **ésta**, *i.e.*, **esta ciudad.**

17. **Q. S. M. B.** Note that these abbreviations may be written either with capital letters or small ones.

19. **S/c.** Note that the sender's address is expressed at the bottom of the letter.

120. — 9. **tuvieren la amabilidad,** *if you would be kind enough.*
12. **mayor reserva,** *strictest confidence.*
18. **anticipadas,** *in advance.*
20. **grata [carta],** *favor.*
25. **Motivos de salud,** *illness.*

121. — 7. **por ésta s[u] c[asa],** *here* (*i.e.*, at my house, which is at your disposal).
10. **pasarse por aquí,** *to call to see me.*

123. — 1. **Bilbao,** *m.*, a seaport and the capital of the province of Vizcaya, in northern Spain, with 100,000 inhabitants. It ranks as the second manufacturing and commercial city of Spain, Barcelona being the first. Its iron mines and metallurgical industry are the chief sources of its wealth.
5. **Gijón,** *m.*, a seaport of northern Spain, active in industry, with a population of 53,000.
8. **desde hace más de,** *for more than.*
9. **se viene dedicando,** *has been engaged in.*
11. **Contamos con,** *we have.*
17. **este mismo correo el último,** *to-day's mail the latest.*
19. **el 10%=el diez por ciento.**
21. **nos merece,** *inspires us.*
22. **entrar en relaciones con Vd.,** *to do business with you.*

124. — 1. **Murcia,** *f.*, capital of the province of the same name, of 126,000 inhabitants, situated in a very fertile valley. Grain, olive oil, fruits and minerals are the main products of this rich city of south-eastern Spain; the silk industry is also important.
5. **nos es grato poner en su conocimiento,** *it gives us pleasure to advise you.*
9. **holandesa,** *Dutch*, one of the several marks of linen paper of good quality.
10. **vergé,** French term; Spanish, **acanillado**; English *furrowed*. A kind of linen paper upon which the wires of the mold have left their impression.
10. **Pts. 11.25.** Read: **once pesetas y veinticinco céntimos.**
19. **Pts. 0.40.** Read: **cuarenta céntimos.**
24. **al par que,** *together with.*

125. — 4. **Zaragoza,** *f.*, *Saragossa*, a manufacturing town and capital of a province in northern Spain, with a population of 113,000.

13. **luz fría**, *dead white light.*

18. **expresa y exclusivamente.** See note **85**, 4.

127. — 1. **Zamora**, *f.*, a city in the northwest of Spain, with 17,000 inhabitants.

11. **pues**, *therefore.*

11. **se sirviera**, *that you should be kind enough.*

128. — 1. **Salamanca**, *f.*, a city 110 miles northwest of Madrid. Up to the seventeenth century it was, on account of its illustrious university, the center of learning in Spain. It has at present 26,700 inhabitants. Cattle-raising is among the principal industries of the province of Salamanca.

6. **tiene la exclusiva**, *has the sole representation.*

8. **viene dando**, *is giving.*

9. **de acá**, *of this city.*

9. **cuando Vd. lo tenga a bien**, *at your convenience.*

23. **La Habana**, *f.*, *Havana*, the capital of Cuba, situated on the north coast of the island, has, including its suburbs, a population of about 328,000.

25. **Mallorca.** A street named after the **Isla de Mallorca**, Majorca Island, the largest of the Balearics, in the Mediterranean not far from the coast of Spain, to which it belongs; rich in agricultural products. It has a population of 270,000.

28. **a vuelta de correo**, *by return mail.*

29. **los sucesivos que vayan apareciendo**, *those which may appear from time to time.*

129. — 1. **he de merecerles**, *I shall appreciate.*

131. — 1. **Alcalá de Henares**, *f.*, a town in the province of Madrid, with 12,000 inhabitants.

8. **a la mayor brevedad**, *at the earliest possible date.*

8. **se nos ha casi agotado . . . el surtido**, *we have nearly sold out our stock.*

17. **los facturen en gran velocidad**, *you send them by express.*

132. — 8. **Cid**, *m.*, from the Arabic "seid," *lord.* Rodrigo Díaz de Bivar, called **El Cid Campeador**, the most popular hero in Spanish history and legend, lived in the eleventh century, and his deeds are the subject-matter of the **Poema de Mío Cid**, composed about 1140.

10. **La Celestina**, *f.*, a novel in dramatic form attributed to Fernando de Rojas, fifteenth century, chief source of the novel of roguery, whose influence upon Spanish and European literature in general was most considerable.

12. **El Burlador de Sevilla**, *m.*, *The Libertine of Seville*, one of the masterpieces of the Spanish drama of the seventeenth century, by Friar Gabriel Téllez, known by his pen-name of **Tirso de Molina**.

12. **Barry, Ed.**, Professor in the Lycée or High School of Tarbes, southern France.

24. **Magallanes.** A street named after Ferdinand Magellan (1470–1521), a Portuguese navigator in the service of Charles V of Spain, who discovered in 1520 the strait that now bears his name.

25. **Cádiz.** See note **117**, 8.

133. — 11. **para que queden a salvo**, *so that they be protected.*

135. — 4. **Toledo**, *m.*, the most historic town of Spain, rich in monuments, 42 miles southwest of Madrid, with 26,000 inhabitants.

5. **les acuso recibo . . .**, *I acknowledge the receipt of your favor of the 20th inst.*

136. — 1. **La Habana.** See note **128**, 23.

4. **Veracruz**, *f.*, *Vera Cruz*, the chief seaport of Mexico, on the Atlantic, with a population of about 46,800.

4. **Méjico**, *m.*, *Mexico*, on the southern boundary of the United States, comprises an area of 767,326 square miles, and numbers some 15,600,000 inhabitants.

5. **Poseemos su grata**, *we are in receipt of your favor.*

6. **haciéndonos un pedido de**, *placing with us an order for.*

8. **con una sola fecha**, *a single day.*

11. **con rumbo a ésa**, *bound for your port.*

29. **En cumplimiento de**, *complying with.*

137. — 3. **pasamos al debe**, *enter on the debit-side.*

139. — 1. **Albacete**, *m.*, a small town and capital of the province of the same name, southeast of Madrid, with a population of 27,000.

6. **A**, *upon.*

6. **ésta s/c.** See note **121**, 7.

6. **me encontré con**, *I found.*

10. **hallándome en ésa**, *while I was in your city.*

16. **Alicante,** *m.*, a Spanish seaport on the Mediterranean; pop., 51,000.

19. **Motril,** *m.*, the principal seaport of the province of Granada, in southern Spain, with 20,000 inhabitants. Considerable exportation of sugar and minerals is carried on by this port.

21. **por lo pronto,** *for the moment.*

140. — 7. **antes,** *rather.*

8. **esa,** *your.*

10. **de llegar a tiempo,** *in case it reaches you on time.*

12. **Barranquilla,** *f.*, the most important port of Colombia, on the Magdalena River, with a population of about 45,000.

15. **Vigo,** *m.*, a seaport and manufacturing town of the province of Pontevedra, in northwest Spain, with 50,000 inhabitants.

17. **del que cursa,** *inst.* (*lit.*, "of the month in course").

19. **regirá a partir del,** *shall be in force beginning with the.*

19. **mes que viene,** *next month.*

22. **en lo concerniente a,** *with respect to.*

142. — 1. **La Coruña,** *f.*, *Corunna,* a seaport in the northwest of Spain, with a population of 47,000.

6. **£.3.1.8.** Read: **tres libras esterlinas con un chelín y ocho peniques.**

8. **señores.** This like the other forms of Spanish address, uncommon in English, should be omitted in translation.

10. **ésta s/c.** See note **121**, 7.

11. **dejar arreglado el asunto,** *settling this matter.*

16. **Burgos,** *m.*, a northern Spanish city of 32,200 inhabitants, chiefly agricultural.

24. **la suya,** *your letter.*

143. — 1. **lo más tarde,** *at the latest.*

4. **de un momento a otro,** *every day.*

5. **hemos estado sin pedirlos a,** *we have taken no steps to order them from.*

24. **anterior citada,** *above-mentioned letter.*

27. **tendrán noticia,** *you must have heard.* The future here denotes probability.

146. — 1. **Bilbao.** See note **123**, 1.

6. **Hace tiempo que tengo,** *for some time I have had.*

9. **Como quiera que hasta la fecha,** *inasmuch as up to this date.*

12. **la presente**, *this letter*.

14. **Sírvale de gobierno**, *let it be understood*.

15. **más allá del**, *later than the*.

16. **llevaré el asunto al terreno judicial**, *I will carry the matter to court*.

147. — 1. **Cartagena**, *f.*, *Carthagena*, a seaport of the province of Murcia, in southeastern Spain, with a population of 110,000. Owing to its very important mining and metallurgical industries, it is one of the Spanish cities which have grown more rapidly in the last two decades.

4. **Murcia**. See note **124**, 1.

6. **liquidación de fin de año**, *yearly liquidation*.

7. **he de merecer de Vd.**, *I shall appreciate*.

12. **Santander**, *m.*, a Spanish city on the Cantabrian coast, of 64,000 inhabitants. Minerals and cattle-raising make up the wealth of the province of Santander.

15. **Matanzas**, *f.*, the second most important seaport of Cuba, with about 38,000 inhabitants.

20. **operaciones de testamentaría**, *settlement of your father's estate*.

23. **y es mucho el tiempo transcurrido**, *and a long time has elapsed*. "Since I lent it" is understood.

24–25. **bien . . . o**, *either . . . or*.

24. **papel**, *commercial paper* (*i.e.*, drafts, bills of exchange, etc.).

27. **Seguro de que hará Vd. honor**, *knowing you will honor*.

148. — 1. **Oviedo**, *m.*, the capital of a province in northern Spain abounding in mines of coal, copper, iron and lead; pop., 53,800.

5. **obra en n[uestro] poder . . .**, *your favor of yesterday is at hand*. Note that in Spanish one does not say "at hand," but "in my power" (*i.e.*, in my possession).

9. **Queda entendido**, *it is understood*.

150. — 1. **Zaragoza**. See note **125**, 4.

8. **Pesetas 1,630.50 – mil seiscientas treinta pesetas y cincuenta céntimos**.

18. **£.11.16.7**. See note **142**, 6.

151. — 4. **volante**. The bank had undoubtedly enclosed in some previous letter to A. C. & Co. a memorandum inquiring about the financial standing of some firm in their city.

5. **Algeciras**, *f.*, *Algesiras*, a town in the province of Cadiz, southwestern Spain, having a population of 13,700.

20. **Cádiz**. See note **117**, 8.

152. — 2. **Preguntamos**, *we are inquiring*.

5. **Cuanto**, *concerning*. Note that this adverb may be preceded or not by the preposition **en**.

154. — 1. **Granada**, *f.*, the capital of the province of the same name, in Andalusia, with 87,000 inhabitants. Grain, fruit, wine and sugar are its main products.

4. **Linares**, *m.*, a town of the province of Jaen, in southern Spain, rich in copper and lead-mining industry, having a population of 40,500.

8. **en el momento**, *at once*.

10. **ya vió**, *was already aware*. This adverb is often used to emphasize the idea expressed by the verb.

17. **Cádiz**. See note **117**, 8.

19. **Sierpes**, *lit.*, "snakes." A narrow and tortuous street, but with very handsome stores and clubs, the most frequented in Seville.

20. **Sevilla**. See note **117**, 5.

155. — 4. **Antequera**, *f.*, a town in the province of Malaga, southern Andalusia, with 32,000 inhabitants. Olive oil and grain are among its principal products.

8. **en armonía con sus buenas palabras**, *in accordance with his fine words*.

10. **vencidas y no haya pagado**, *matured and unpaid*.

13. **San Sebastián**, *m.*, one of the most modern cities in Europe, and the most fashionable summer resort of Spain, on the Cantabrian Sea, close to the Spanish-French border.

16. **Pamplona**, *f.*, *Pampeluna*, the capital of the Spanish province of Navarra, with 31,000 inhabitants, situated at the foot of the Pyrenees; the province is chiefly agricultural.

18. **de ésta**, *of this city*.

19. **mandándole adjunto**, *enclosing*. **Adjuntar** is a verb commonly but incorrectly used in commercial correspondence; **remitir** or **mandar adjunto** are the proper forms.

23. **en primera partida de cuenta**, *as first entry to your account*.

28. **Gustoso aprovecho**, *I gladly take advantage of this opportunity*. Note that Spanish often uses an adjective with the value of an adverb without the suffix **-mente** (**gustoso = gustosamente**).

156. — 24. **Utrera**, *f.*, a town in the province of Seville, with 18,000 inhabitants. The raising of live-stock is the principal industry of the district.

157. — 1. **Alicante.** See note **139**, 16.

4. **Bogotá**, *f.*, the capital of Colombia, situated in the eastern Cordillera of the Andes, 8675 feet above sea level; population, about 130,000.

4. **Colombia.** See note **158**, 17.

6. **Tiene por objeto la presente**, *the purpose of this letter is.*

6. **eficazmente**, *with real interest.*

7. **de Vélez.** The preposition **de** before family names is no indication of nobility. Originally it was due to the fact that family names were taken in some cases from the name of towns.

9. **lo posible**, *whatever is possible.*

10. **mejor éxito**, *greatest success.* See note **82**, 6.

11. **ésa**, *your city.*

11. **orientándole**, *advising him.*

16. **Anticipándoles las gracias**, *thanking you in advance.*

19. **Murcia.** See note **124**, 1.

23. **hace poco tiempo**, *a short time ago.*

24–25. **tu . . . te.** Note the adjective and the pronoun of the second person singular used in addressing intimate friends (as well as member of the family, children and servants).

158. — 2. **anda**, *is.* The use of **andar** as an auxiliary, to form progressive tenses, is characteristically Spanish.

3. **Conozco desde antiguo . . .**, *I have known Mr. Molina for a long time.*

3. **le tengo por**, *I consider him a.*

6. **Valencia.** See note **119**, 1.

14. **Lima**, *f.*, the capital of Peru, which stands in an arid plain. The city was founded January 18, 1535, by Francisco Pizarro, the conqueror of Peru, and under Spanish rule it was the leading city of South America. It has at present a population of some 146,000.

17. **Barranquilla.** See note **140**, 12.

17. **Colombia**, *f.*, bounded on the north and northeast by the Caribbean Sea and the Republic of Panama, and on the west by the Pacific Ocean, has an area of 461,000 square miles, and 5,500,000 inhabitants. Its soil abounds in minerals, especially gold and platinum.

19. **la presente**, *this letter.*
19. **amigo particular**, *personal friend.*
20. **de paso para**, *on his way to.*
24. **seguros**, *feeling certain.*
26. **tanto . . . como**, *both . . . and.*

160. — 1. **Vigo.** See note **160**, 15.
6. **nos vemos fav.dos por**, *we are favored with.*
8. **conceptos**, *substance.*
12. **Puenteáreas**, *m.*, a town of 14,000 inhabitants in the province of Pontevedra, northwestern Spain.
12. **se encuentra en cama desde hace días**, *has been sick in bed for some days.*
15. **al efecto**, *for this purpose.*
18. **escritura [de] venta [de los] frutos [de] Rodríguez.**
25. **con detalle**, *with specification.*

161. — 6. **Málaga**, *f.*, one of the principal seaports in southern Spain, with a population of 138,000. Grapes, raisins and wine are its chief articles of export.
10. **son en mi poder . . .**, *your favors of the 8th and 11th inst. are at hand.* See note **148**, 5.
12. **[el] importe [de las] partidas [del] sobordo [del] Filberg [números] 100 al 107.**
28. **que nos restan**, *which are left over.*

163. — 1. **Ávila**, *f.*, a city of 12,900 inhabitants to the northwest of Madrid.
6. **con**, *on.*
11. **otorgada**, *made.*
14. **como hasta aquí**, *as before.*
21. **a partir del**, *beginning with the.*

164. — 1. **Tarragona**, *f.*, a city and port on the Mediterranean, in the northeast of Spain, of 24,000 inhabitants; agriculture is quite developed there.
6. **queda**, *is.*
10. **autorizada**, *attested.*

165. — 5. **merecerles a Vds.**, *to inspire in you.*

APÉNDICE II

VOCABULARIO ESPAÑOL–INGLÉS

A

a, *prep.*, to, at, in, on, upon, with, by, for, of, from, toward, after: *sign of personal accusative.*
abaratarse, to fall (*in price*).
abarcar, to embrace.
abierto, –a, *p.p. of* **abrir**: open.
abonar, to credit, pay; — **en cuenta**, to credit one's account.
abrazo, *m.*, embrace.
abreviatura, *f.*, abbreviation.
abrigar, to have, hold.
abril, *m.*, April.
abrir(se), to open; — **crédito**, to give credit.
absoluto, –a, absolute.
absurdo, –a, nonsensical.
abundancia, *f.*, abundance.
abundante, large.
abuso, *m.*, abuse, misuse.
acá, *adv.*, here: *indefinite and with verbs of motion;* **de** —, here, of this city.
acabar(se), to finish, complete, end; — **de**, to have just.
Academia, *f.*, Academy.
académico, –a, academic.
acarreo, *m.*, cartage.
acaso, *adv.*, perhaps.
acceder, to consent.
accesoriamente, *adv.*, incidentally.
accidente, *m.*, accident.
acción, *f.*, action, act, share (*of stock*); *pl.*, stock (*capital of a corporation*).
accionista, *m.*, shareholder, stockholder.
aceite, *m.*, oil; — **de oliva**, olive oil.
aceituna, *f.*, olive.
acepción, *f.*, meaning.
aceptación, *f.*, acceptance, admission.
aceptante, *m.*, acceptor.
aceptar, to accept.
acerca (de), *prep.*, with regard to, concerning.
acoger, to receive, accept.
acogido, –a, *p.p. of* **acoger**: *f.*, reception; **dispensar buena acogida**, to receive well.
acompañar, to accompany, enclose.
acontecimiento, *m.*, event.
acordar, to agree, resolve.
acrecentar(se), to increase.
acreditado, –a, accredited, of high standing.
acreditar, to prove, credit, accredit.
acreedor, –a, deserving: *relating to the credit side of an account;* *m.*, creditor.
acta, *f.*, minute, act; — **notarial**, notarial certificate.
actividad, *f.*, activity.
activo, –a, active, industrious; **el activo** *or* **créditos activos**, assets.

acto, *m.*, act, action, operation, moment, time; — **continuo** *or* **en el** —, at once.
actual, actual, instant.
actualidad, *f.*, present time.
actualmente, *adv.*, at present.
acudir, to go, apply (*oneself*).
acuerdo, *m.*, agreement, resolution, term; **estar de** —, to agree.
acumulación, *f.*, accumulation.
acuñación, *f.*, minting.
acuñar, to mint.
acusar, to accuse; — **recibo**, to acknowledge receipt.
acuse, *pres. subj. of* **acusar**: *m.*, — **de recibo**, acknowledgment of receipt.
adecuado, **-a**, suitable, appropriate.
adelantado, **-a**, anticipated, in advance; **por adelantado**, in advance.
adelante, *adv.*, forward; **más** —, farther on, later on.
adelanto, *m.*, advance, progress.
además, *adv.*, besides, moreover; *prep.*, — **de**, besides.
adeudar, to charge, debit, owe.
adherirse, to join.
adjuntar, to enclose.
adjunto, **-a**, enclosed, joined.
administración, *f.*, administration, management; — **pública**, public administration, Government; — **de correos**, postal administration; — **superior**, chief administration.
administrador, *m.*, manager, trustee; — **de aduana(s)**, collector of customs.
administrar, to administer, manage.
admitir, to admit, permit, receive, take.
adonde, *adv.*, where.
adoptar, to adopt.
adquirir, to acquire, attain, buy.
Adriático, *m.*, Adriatic (*Sea*): *see note* **13**, 27.
adscrito, **-a**, appertaining.
aduana, *f.*, custom-house; **derechos de** —(s), customs-duties; **administrador de** —(s), collector of customs; **vista de** —(s), custom-house inspector.
aduanero, **-a**, *belonging to the custom-house;* **arancel aduanero**, custom-house tariff; *m.*, custom-house inspector.
advertencia, *f.*, remark.
advertir, to notice.
afectar, to affect, concern; —**se**, to apply, guarantee.
afectísimo, **-a**, most affectionate; **su afectísimo servidor**, very truly yours.
afecto, **-a**, subject.
afianzar(se), to guarantee.
afirmar, to assert, declare.
afortunado, **-a**, fortunate, successful.
África, *f.*, Africa.
agencia, *f.*, agency, branch, representation.
agente, *m.*, agent, broker; — **de cambio**, bill-broker; — **de comercio**, representative; — **medianero**, broker; — **financiero**, broker.
agio, *m.*, stock-jobbing, profit.
agiotaje, *m.*, stock-jobbing.
agiotista, *m.*, stock-jobber.
agosto, *m.*, August.
agotarse, to be exhausted, run out.
agradar, to please.
agradecer, to thank, be thankful for, appreciate.

agradecimiento, *m.*, gratitude.
agregar, to add.
agrícola, agricultural.
agricultor, *m.*, farmer.
agricultura, *f.*, agriculture.
agronómico, **-a**, agronomical.
agua, *f.*, water.
aguardar, to await.
águila, *f.*, eagle.
ahí, *adv.*, there, in your city; **de —**, from your city.
ahogar, to stifle.
ahora, *adv.*, now; **— bien**, however.
ahorrar, to save.
ahorro, *m.*, saving; **— postal**, postal savings system.
aislado, **-a**, isolated, independent.
aislamiento, *m.*, isolation.
ajeno, **-a**, another's, strange, contrary to; **por cuenta ajena**, for another's account.
al = **a** + **el**; **al** + *inf.* = in, on, upon.
alba, *f.*, dawn.
Albacete, *m.*, Albacete: *see note* 139, 1.
Alberto, Albert.
albor, *m.*, dawn; *pl.*, dawn.
Alcalá de Henares: *see note* 131, 1.
alcance, *pres. subj. of* **alcanzar**: *m.*, reach, disposal; **al — de**, within reach of.
alcanzar, to reach, attain.
alcaparra, *f.*, caper.
aleación, *f.*, alloy.
alegar, to allege.
alegrarse, to rejoice, be glad.
Alejandro, Alexander.
alejar, to remove away; **—se**, to go away, depart, leave.
alemán, **alemana**, German.
alfabético, **-a**, alphabetical.
Alfonso, Alphonso.
Alfredo, Alfred.
Algeciras, *f.*, Algesiras: *see note* 151, 5.
algo, *pron.*, something; *adv.*, somewhat.
algodón, *m.*, cotton.
algodonero, **-a**, of cotton.
alguien, *pron.*, somebody, some one.
algún: *see* **alguno**.
alguno, **-a**, *adj. and pron.*, some, some one, any; *with neg.*, no; *pl.*, a few.
Alicante, *m.*, Alicante: *see note* 139, 16.
Alicia, Alice.
alimenticio, **-a**, nutritious; **artículos alimenticios**, food stuffs.
all: *see after* **alza**.
alma, *f.*, soul.
almacén, *m.*, store, warehouse, depot.
almacenaje, *m.*, storage.
almacenar(se), to store.
almacenista, *m.*, warehouse owner, wholesale dealer.
alquilar, to charter.
alterar, to alter, change.
alternar, to alternate, perform by turn.
alternativa, *f.*, alternative, choice.
alto, **-a**, high, elevated.
altura, *f.*, height.
alumbrado, *m.*, lighting.
alumno, *m.*, student.
Álvaro, Alvaro.
alza, *f.*, rise (*in price*).
allá, *adv.*, there, over there; **más —**, beyond; **más — del 14**, later than the 14th.
allí, *adv.*, there.
amabilidad, *f.*, kindness.
amable, kind, favorable.
ambos, **-as**, both.

América, *f.*, America (*North and South*); — **española**, Spanish America.
americano, –a, American: *see* **vid.**
amigo, *m.*, friend; **un — de acá**, a friend of mine here: *see* **común.**
amortización, *f.*, amortization.
amovible, removable.
ampliar(se), extend, enlarge.
amplio, –a, ample, large, broad; **más amplio**, wider, larger.
análisis, *m.*, analysis.
análogo, –a, analogous, similar.
anciano, –a, old.
andar, to walk, be: *see note* **158, 2.**
Andrés, Andrew.
anónimo, –a, anonymous; **compañía anónima**, joint-stock company, corporation.
anotación, *f.*, annotation, note.
anotar, to note, record, put down.
anseático, –a, Hanseatic: *see note* **12, 22.**
ante, *prep.*, before, in the presence of; — **todo**, first, above all.
antemano: de —, in advance, beforehand.
anteponer, to prefix.
Antequera, *f.*, Antequera: *see note* **155, 4.**
anterior, anterior, previous, former; — **citada**, last letter.
anteriormente, *adv.*, previously.
antes, *prep.*, before, formerly; *adv.*, before; **cuanto —**, as soon as possible; *conj.*, — **(que)**, rather.
anticipación, *f.*, anticipation; **con —**, in advance.
anticipadamente, *adv.*, previously.
anticipado, –a, anticipated; **con gracias anticipadas**, thanking you in advance.
anticipar, to advance; — **las gracias**, to thank in advance.
anticipo, *m.*, advance, advance payment, loan in money.
antigüedad, *f.*, antiquity, ancient times.
antiguo, –a, ancient, old, former; **en lo antiguo**, in ancient times; **desde antiguo**, for a long time.
antiquísimo, –a, very ancient.
Antonio, Anthony.
anunciador, *m.*, announcer.
anunciar, to announce, advise, advertise.
anuncio, *m.*, advertisement.
anverso, *m.*, obverse.
añadir, to add.
año, *m.*, year: *see* **liquidación.**
aparato, *m.*, machine: *see* **cinematográfico.**
aparecer, to appear, be.
aparejo, *m.*, tackle and rigging (*on a ship*).
apariencia, *f.*, appearance.
apartado, –a, separated; *m.*, P. O. letter-box.
apartarse, to retire.
aparte, *adv.*, apart, separately, besides.
apellido, *m.*, surname.
apenas, *adv.*, scarcely, hardly; — **si**, scarcely, hardly.
apéndice, *m.*, appendix.
apertura, *f.*, opening.
aplazar, to defer, postpone.
aplicable, applicable; **ser —**, to apply.
aplicar, to apply, enforce (*the law*); **—se**, to refer to.
apoderarse, to gain (*or* take) possession.
aportar, to contribute, bring, lay before.
apóstrofo, *m.*, apostrophe.
apreciable, estimable, esteemed; **su —**, your favor.

apreciar, to esteem.
aprecio, *m.*, esteem.
apresurarse (a), to hasten.
apropiado, **-a**, appropriate, suitable.
aprovechamiento, *m.*, utility.
aprovechar(se), to profit, take advantage, make use of.
aproximadamente, *adv.*, about.
aproximar, to approach, bring together.
aptitud, *f.*, ability, fitness.
apuntación, *f.*, annotation, note, memorandum, entry.
apuntar, to note, state, write down.
apunte, *m.*, note, entry.
apuro, *m.*, embarrassment, want.
aquel, **-lla**, *dem. adj.*, that; *pl.*, those.
aquél, **-lla**, *dem. pron.*, that one, the former.
aquí, *adv.*, here, now; **de —**, hence; **como hasta —**, as before.
árabe, Arabic; *m.*, Arab.
Aragón, *m.*, Aragon: *see note* 25, 22.
arancel, *m.*, tariff (*of duties*); **— de aduanas**, custom-house tariff.
arancelario, **-a**, of tariff.
arañado, **-a**, scratched.
árbitro, *m.*, arbiter: *see note* 15, 24.
arco, *m.*, arch.
ardientemente, *adv.*, fervently.
Argentina, *f.*, Argentina: *see note* 48, 3.
argentino, **-a**, Argentine.
áridos, *m. pl.*, cereals and vegetables.
arista, *f.*, intersection, edge.
arma, *f.*, weapon, sword.
armamento, *m.*, accoutrements, equipment.
Armando, Armand.
armonía, *f.*, accord.
arrancar, to wrest, free from.
arranque, *m.*, start.
arreglo, *m.*, arrangement; **con — a**, according to.
arriba, *adv.*, above; **— mencionado**, above mentioned.
arroba, *f.*, "arroba": *see p.* 31.
arte, *m.*, art, skill.
artesano, *m.*, artisan, mechanic.
artículo, *m.*, article; *pl.*, goods.
asamblea, *f.*, assembly, meeting.
asegurado, *m.*, insured (*person*).
asegurador, *m.*, insurer, underwriter.
asegurar, to secure, insure; **—se**, to get insured.
así, *adv.*, thus, in this manner; **— como**, while, as well as.
Asia, *f.*, Asia.
asiento, *m.*, entry.
asimismo, *adv.*, likewise.
asociación, *f.*, association, corporation, copartnership.
asociado, *m.*, partner.
asociar(se), to associate.
aspecto, *m.*, aspect, respect.
aspirante, *m.*, applicant.
aspirar, to aspire.
asunto, *m.*, subject, affair, matter.
Atenas, *f.*, Athens.
atención, *f.*, attention.
atender, to attend, consider, take care of.
ateniense, *m.*, Athenian, of Athens.
atiende, *pres. ind. of* **atender**.
atormentar, to torment, afflict.
atraque, *m.*, docking.
atribución, *f.*, function.
atribuir, to attribute, abscribe.
atribuye, *pres. ind. of* **atribuir**.
audiencia, *f.*, court.
Augusto, Augustus.
aumentar, to increase, enlarge.
aumento, *m.*, increase.

aun, aún, *adv.*, even, yet; **ni aun**, not even; **pero aun hay más**, but there is more to be said.
aunque, *conj.*, although.
ausente, absent.
auspicio, *m.*, auspice, favor; **bajo los —s de**, at the suggestion of.
autenticidad, *f.*, authenticity.
automático, -a, automatic.
automóvil, *m.*, automobile.
autoridad, *f.*, authority, (*public*) officials.
autorización, *f.*, authorization.
autorizar, to authorize, attest, empower.
auxiliar, to help, assist; *adj.*, auxiliary; *m.*, auxiliary, assistant.
aval, *m.*, "aval," guarantee.
avalista, *m.*, guarantor.
avance, *m.*, advance.
avanzar, to advance.
avería, *f.*, average, damage.
averiado, -a, damaged.
averiguar, to investigate, ascertain.
Ávila, *f.*, Avila: *see note* **163, 1.**
avisar, to advise, inform.
aviso, *m.*, advice, notice; **dar —**, to advise, inform; **— de recibo**, receipt of delivery; **— de pago**, advice of payment.
avistarse, to have an interview.
ayer, *adv.*, yesterday.
ayuda, *f.*, help, aid.
azar, *m.*, chance, hazard; **al —**, at a venture.
azúcar, *m. and f.*, sugar.
azucarero, -a, *relating to sugar;* **Compañía General Azucarera**, General Sugar Growing and Refining Company.
azul, blue.
azumbre, *m.*, "azumbre": *see p.* 31.

B

baja, *f.*, fall (*in price*).
bajar, to lower, come down, reduce.
bajo, -a, low; *prep.*, under.
balance, *m.*, balance, balancing.
balanza, *f.*, scale.
Baldomero, Baldomero.
Báltico, *m.*, Baltic (*Sea*): *see note* **10, 24.**
banca, *f.*, banking.
banco, *m.*, bank; **— hipotecario**, mortgage loan bank; **— de depósito**, deposit bank; **— de emisión**, bank of issue; **— de préstamos**, loan bank; **— de cambio**, bank of exchange; **— de giro**, draft bank.
bandera, *f.*, banner.
banquero, *m.*, banker.
barato, -a, cheap; *adv.*, cheaply.
baratura, *f.*, moderate price.
barbado, *m.*, vine, shoot.
bárbaro, -a, barbarous; *m.*, barbarian; **bárbaros del norte**, the barbarians.
Barcelona, *f.*, Barcelona: *see note* **13, 4.**
barco, *m.*, ship.
barra, *f.*, bar; **— de fracción**, fraction bar.
Barranquilla, *f.*, Barranquilla: *see note* **140, 12.**
barril, *m.*, barrel.
Bartolomé, Bartholomew.
basarse, to base, rest upon.
base, *f.*, base, basis, side.
Basilio, Basil.
bastante, *adv.*, sufficient, sufficiently, considerably.
bazar, *m.*, bazar.
Bélgica, *f.*, Belgium.
beneficiar, to benefit.

beneficio, *m.*, benefit, favor, gain, premium.
benéfico, **-a**, charitable.
Benjamín, Benjamin.
Bernardo, Bernard.
besar, to kiss.
bien, *m.*, good; *pl.*, property; *adv.*, well, very; **o** —, or else, or; **ahora** —, however; **tan** —, so well; **tener a** —, to be kind enough.
bienestar, *m.*, welfare, comfort, prosperity.
Bilbao, *m.*, Bilbao: *see note* **123**, 1.
billete (de banco), *m.*, bank-bill, bank-note.
Blanco, Mar, *m.*, White Sea: *see note* **13**, 30.
blanco, **-a**, white; **en blanco**, blank.
bodega, *f.*, hold (*of a ship*).
Bogotá, *f.*, Bogotá: *see note* **157**, 4.
boletín, *m.*, list.
Bolsa, *f.*, Bourse, Stock Exchange.
bolsista, *m.*, speculator (*who attends the Stock Exchange*).
bondad, *f.*, goodness, excellence; **tener la — de**, to be kind enough to.
Bretaña, *f.*, Brittany; **Gran** —, Great Britain.
breve, brief, short; **en** —, shortly.
brevedad, *f.*, brevity, conciseness; **a la mayor** —, as soon as possible.
británico, **-a**, British.
bronce, *m.*, bronze.
Buena Esperanza, Cabo de, *m.*, Good Hope, Cape of: *see note* **13**, 21.
bueno, **-a**, good; **buenas palabras**, fine words.
bulto, *m.*, parcel, package, article.
buque, *m.*, ship.
Burgos, *m.*, Burgos: *see note* **142**, 16.
burlador, *m.*, libertine: *see note* **132**, 12.
buscar, to search, seek.
busto, *m.*, bust.
buzón, *m.*, mail-box.

C

caballero, *m.*, gentleman.
cabaña, *f.*, hut.
caber, to be contained, be possible, belong.
cable, *m.*, cable.
cablegrama, *m.*, cablegram.
cabo, *m.*, cape, end; **llevar a** —, to carry out.
cabotaje, *m.*, coasting-trade.
cada, *adj.*, each, every; — **uno**, **-a**, each one; — **dos**, every two.
Cádiz, *m.*, Cadiz: *see note* **117**, 8.
caer, to fall.
cahíz, *m.*, "cahiz": *see p.* 31.
caída, *f.*, fall, downfall.
caja, *f.*, box, case.
cajero, *m.*, cashier.
calcetín, *m.*, sock.
calcular, to calculate, estimate, appraise.
cálculo, *m.*, calculation.
calidad, *f.*, quality, class, nature.
calor, *m.*, heat.
calle, *f.*, street.
cama, *f.*, bed; **encontrarse en** —, to be ill in bed: *see* **ropa**.
cámara, *f.*, chamber; **Cámara de Comercio**, Chamber of Commerce; **Cámara de Compensación (y liquidación)**, Clearing House.
cambiar, to change, exchange.
cambiario, **-a**, *relating to exchange;* **leyes cambiarias**, laws dealing with the exchange.
cambio, *m.*, change, exchange,

barter; **a — de**, in exchange for; **— interior** *or* **nacional**, domestic exchange; **— exterior** *or* **extranjero**, foreign exchange; **— a la par**, par of exchange; **letra de —**, bill of exchange, draft; **agente de —**, bill-broker: *see* **banco**.

cambista, bartering, exchanging; **plazas —s**, centers of exchange; *m.*, money-changer, money-broker.

Camilo, Camille.

campeón, *m.*, champion.

canal, *m.*, canal.

cancelación, *f.*, cancelation.

cancelar, to cancel, annul.

cansado, -a, tired.

cántara, *f.*, "cantara": *see p.* 31.

cantidad, *f.*, amount, sum, quantity, number; **— numérica**, numerals.

caoba, *f.*, mahogany.

capacidad, *f.*, capacity, ability.

capital, *m.*, capital (*fortune*); **— social**, capital of a firm; *f.*, capital (*city*).

capitalista, *m.*, capitalist.

capitán, *m.*, captain.

capricho, *m.*, caprice, whim.

carácter, *m.*, character, characteristic nature.

carburador, *m.*, carburetor.

cardinal, cardinal.

carecer (de), to lack.

carga, *f.*, cargo, lading, loading; **puerto de —**, shipping port.

cargador, *m.*, shipper.

cargamento, *m.*, cargo, shipping.

cargar, to charge; **— en cuenta**, to debit.

cargo, *m.*, office, position, charge, care, debit; **— de** *or* **a — de**, to the charge of, on, drawn on; **hacerse —**, to take into consideration, take charge; **estar a — de**, to be in charge of.

caridad, *f.*, charity.

Carlos, Charles.

caro, -a, dear, expensive.

carpeta, *f.*, case (*for files*).

carta, *f.*, letter; **— orden de crédito**, letter of credit; **— de porte**, railroad bill of lading.

Cartagena, *f.*, Carthagena: *see note* **147**, 1.

cartaginés, cartaginesa, Carthaginian, of Carthage.

Cartago, *m. and f.*, Carthage: *see note* 9, 19.

cartapacio, *m.*, writing-pad.

cartón, *m.*, pasteboard.

casa, *f.*, house, firm; **— de comercio**, business house; **— editorial**, publishing house.

casco, *m.*, hull.

casi, *adv.*, almost.

casilla, *f.*, ruled column.

caso, *m.*, case, event, occasion; **(en) — (de) que**, in case; **en — opuesto** *or* **contrario**, otherwise.

castellano, -a, Castilian, Spanish.

castigar, to punish.

catálogo, *m.*, catalogue.

Cataluña, *f.*, Catalonia: *see note* **116**, 12.

catorce, fourteen.

causa, *f.*, cause; **a — de**, owing to.

causar, to cause.

celebración, *f.*, performance, holding, making, adjustment.

celebrar, to celebrate, applaud, hold, make, take place, draw up.

celemín, *m.*, "celemin": *see p.* 31.

Celestina, Celestina: *see note* **132**, 10.

celo, *m.*, zeal.

celoso, -a, zealous, desirous.

centavo, *m.*, cent.
centésimo, **-a**, (one) hundredth.
centi, *prefix meaning one-hundredth.*
céntimo, *m.*, centime (*a coin equivalent to one-fifth of a cent*).
central, central; **oficina —**, main office.
centro, *m.*, center, middle, circle, place.
cerca, *adv.*, near; *prep.*, **— de**, about, nearly.
ceremonioso, **-a**, formal.
cerrar, to close, seal.
certeza, *f.*, certitude, certainly.
certificación, *f.*, certificate.
certificado, **-a**, *p.p. of* **certificar**: *m.*, certificate, registry, registered letter *or* matter; **certificado de despacho**, certificate of clearance.
certificar, to certify, register (*by mail*).
certifique, *pres. subj. of* **certificar**.
cesar, to cease.
ch: *see after* **cuyo**.
Cid, El, *m.*, The Cid: *see note* **132**, 8.
cien, (one) hundred.
ciencia, *f.*, science; **— económica**, science of economics.
científico, **-a**, scientific.
ciento, (one) hundred; **por —**, per cent.
cierra, *pres. ind. of* **cerrar**.
cierto, **-a**, certain, given.
cifra, *f.*, cipher, character, number, figure.
cifrado, **-a**, in cipher.
cigarro, *m.*, cigar *or* cigarette; **— puro**, cigar.
cinco, five.
cincuenta, fifty.
cinematográfico, **-a**, cinematographic; **aparato cinematográfico**, moving-picture machine.
cinematógrafo, *m.*, cinematograph; **— de salón**, small-sized moving-picture machine (*for private use*).
cinta, *f.*, film.
circulación, *f.*, circulation.
circulante, circulating.
circular, to circulate, flow; *adj.*, circular; *m.*, circular.
circunstancia, *f.*, circumstance, particular.
citado, **-a**, mentioned, aforesaid; **su citada**, your aforementioned letter.
citar, to cite, mention.
ciudad, *f.*, city.
civilización, *f.*, civilization.
claridad, *f.*, clearness.
claro, **-a**, clear, plain, evident; **claro está que**, of course, evidently.
clase, *f.*, class, kind, group, set.
clásico, *m.*, classic.
clasificación, *f.*, classification.
clasificar, to classify.
cláusula, *f.*, clause.
cliente, *m. and f.*, client, customer.
clientela, *f.*, clientele.
clima, *m.*, climate.
cobrar, to collect, regain, attain.
cobre, *m.*, copper.
cobro, *m.*, collection; **presentar al —**, to present for payment.
codificación, *f.*, codification.
código, *m.*, code; **— de comercio**, commercial code (*laws*).
coger, to catch, surprise.
coherencia, *f.*, cohesion, bond.
coja, *pres. subj. of* **coger**.
colaboración, *f.*, collaboration, assistance.
colacionado, **-a**, collected; **tele-**

grama colacionado, telegram sent collect, C.O.D.
colectivo, –a, collective; **compañía** (*or* **sociedad**) **colectiva**, general partnership; **socio colectivo**, member of a general partnership.
colegiado, –a, official.
coligarse, to league together.
colocación, *f.*, employment, position, sale.
colocar, to place.
Colombia, *f.*, Colombia: *see note* **158, 17.**
colonia, *f.*, colony.
colonial, colonial, of the colonies.
color, *m.*, color, sprightliness.
columna, *f.*, column.
coma, *f.*, comma.
comandita, *f.*, silent partnership; **sociedad en —**, limited company.
comanditario, –a, silent partner *or* partnership.
comarca, *f.*, district, territory, land.
combatir, to combat, fight, oppose.
combinación, *f.*, combination, scheme.
combinar, to combine, scheme.
combustible, *m.*, fuel.
comenzar, to begin.
comercial, commercial; **rayado —**, square ruling.
comerciante, *m.*, merchant, trader, business man; **— particular**, individual.
comerciar, to trade, deal.
comercio, *m.*, commerce, trade, business.
cometer, to commit.
comience, *pres. subj. of* **comenzar.**
comisión, *f.*, commission.
comisionista, commission; *m.*, commission agent.
comitente, *m.*, principal.
como, *adv.*, as (a), like, since; **— quiera que**, inasmuch as, since.
compañero, *m.*, comrade, friend.
compañía, *f.*, company, society; **— privilegiada**, chartered company; **— de seguros**, insurance company; **— de crédito**, bank; **— colectiva**, general partnership; **en — de**, together with: *see* **sociedad.**
comparar, to confront, compare.
compensación, *f.*, compensation: *see* **Cámara.**
competencia, *f.*, competition, competence, fitness; **hacer — a**, to compete with.
competente, competent; **autoridad —**, proper authority.
competentísimo, –a, very competent.
competidor, *m.*, competitor.
competir, to compete, rival.
complacer, to please; **—se en**, to be glad to.
completamente, *adv.*, entirely.
completar, to complete, finish.
completo, –a, complete, entire.
componer, to compose; **—se**, to be composed.
compra, *f.*, purchase; **— y venta**, bargain and sale.
comprador, *m.*, buyer, purchaser.
comprar, to buy; **— a**, to buy from.
compraventa, *f.*, bargain and sale.
comprender, to understand, include.
comprensible, comprehensible.
comprobar, to prove, find, realize.

comprometerse, to bind *or* obligate oneself.
compuesto, -a, *p.p. of* **componer**: compound.
común, common; — **amigo**, mutual friend; **por lo —**, generally.
comunicación, *f.*, communication, connection.
comunicar(se), to communicate, announce, advise.
comunidad, *f.*, community; — **de idioma**, identity of language.
comúnmente, *adv.*, usually.
con, *prep.*, with, by.
conceder, to grant, give.
concentración, *f.*, concentration, accumulation.
concentrar(se), to concentrate.
concepto, *m.*, concept, reason, respect, aspect, form; —**s** (**de una carta**), context.
concerniente, concerning; — **a**, with respect to.
concernir, to concern.
concertado, -a, *p.p. of* **concertar**: combined.
concertar, to conclude, adjust, agree, bring about an agreement.
concierne, *pres. ind. of* **concernir**: **por lo que al sobre —**, with respect to the envelope.
conciertan, *pres. ind. of* **concertar**.
concierto, *m.*, agreement.
concisión, *f.*, conciseness.
conciudadano, *m.*, fellow-citizen.
concluir, to finish, end.
conclusión, *f.*, conclusion, end.
concretamente, *adv.*, concretely.
concurrencia, *f.*, competition.
concurrido, -a, well attended, frequented, brisk.
condición, *f.*, condition, qualification, particular, term.
conducir, to carry.
conducta, *f.*, behavior.
confección, *f.*, hand work, making.
confesar, to confess, avow, acknowledge.
confianza, *f.*, confidence; **de toda —**, thoroughly reliable: *see* **merecer**.
confiar, to trust, hope, entrust.
confiesa, *pres. ind. of* **confesar**.
confirmar, to confirm.
conforme, *adv.*, as, according to.
conformidad, *f.*, conformity; **de — con**, in accordance with; **estar de** (*or* **dar**) **—**, to agree with, find correct.
confrontar, to compare.
congreso, *m.*, congress, convention.
conjunto, *m.*, ensemble, aggregate; **en —**, as a whole, together.
conocer, to know.
conocimiento, *m.*, knowledge; — (**de embarque**), bill of lading; **poner en —**, to inform.
conozco, *pres. ind. of* **conocer**.
conquistador, -a, conquering; *m.*, conqueror.
conquistar, to conquer.
consecuencia, *f.*, consequence; **en —**, consequently; **a** (*or* **en**) **— de**, in consequence of.
conseguir, to attain, obtain.
consejo, *m.*, board; — **de administración**, governing board.
consentimiento, *m.*, consent, acquiescence.
consentir, to consent.
conservación, *f.*, preservation, keeping.
conservar, to preserve, keep.
considerable, considerable.
considerablemente, *adv.*, considerably.
consideración, *f.*, consideration,

character; **con toda** (*or* **la mayor**) —, respectfully.
considerar, to consider.
consignar, to consign, declare, state.
consignatario, *m.*, consignee.
consigo, *pron.*, with oneself, with himself, *etc.*
consiguiente, consequent; **de** *or* **por** —, consequently.
consistir, to consist, be composed of.
consolidar, to consolidate, strengthen.
constar, to comprise, be stated, be known; — **de**, to be composed of, consist of; **hacerse** —, to state; — **en**, to be stated.
constitución, *f.*, constitution; **escritura de** —, articles of copartnership, charter.
constituir, to constitute, be made, be, form.
constituyen, *pres. ind. of* **constituir**.
construcción, *f.*, construction, building.
constructor, -a, building.
cónsul, *m.*, consul.
consular, consular.
consultar, to consult.
consumar, to complete, conclude, perfect.
consumidor, *m.*, consumer.
consumo, *m.*, consumption, demand.
contabilidad, *f.*, accounting, bookkeeping; — **por partida doble**, double entry bookkeeping; — **por partida simple**, single entry bookkeeping.
contado, -a, counted; **al contado**, cash, for cash; **operación al contado**. present operation.
contador, *m.*, auditor, accountant.
contar, to count, number; — **con**, to count on, rely upon, have.
contener, to contain, comprise.
contenga, *pres. subj. of* **contener**.
contenido, -a, contained; *m.*, contents, context.
contentarse, to be contented.
contestación, *f.*, reply, answer.
contestar, to answer, reply.
continuación, *f.*, continuation, suite; **a** —, below, herein.
continuar, to continue.
contra, *prep.*, against, contrary to.
contrabando, *m.*, smuggling, prohibited goods.
contradictorio, -a, contradictory.
contraer, to contract; —**se**, to confine, circumscribe.
contrapartida, *f.*, transaction (*recorded*).
contrario, -a, contrary; **en caso contrario**, otherwise, in the reverse case.
contratación, *f.*, transaction (*of business*).
contratante, contracting; *m.*, contractor, contracting party.
contratar, to contract, bargain.
contratiempo, *m.*, accident, disappointment.
contribuir, to contribute, help.
convención, *f.*, convention.
convenido, -a, agreed on, settled (*by consent*).
conveniencia, *f.*, convenience, advantage, interest.
conveniente, convenient, handy, expedient, opportune.
convenientemente, *adv.*, conveniently, suitably.
convenio, *m.*, convention, pact, agreement.

convenir, to agree, be convenient, be fitting.
conversión, *f.*, conversion, change.
convertir, to convert, transform, change.
conviene, *pres. ind. of* **convenir**: **conviene**+*inf.*, it is well to.
cooperar, to coöperate.
coordinar, to coördinate, classify.
copa, *f.*, "copa": *see p.* 31.
copia, *f.*, copy.
copiador, *m.*, copyist; **libro** (*or* **el**) **Copiador (de cartas y telegramas)**, letter-book.
copiar, to copy, follow: *see* **prensa**.
corazón, *m.*, heart.
Corinto, *m. and f.*, Corinth: *see note* **10**, 1.
corporación, *f.*, guild.
corredor (de comercio), *m.*, broker; — **de Bolsa**, exchange-broker.
correo, *m.*, post, mail, post-office; **oficina** (*or* **casa**) **de —s**, post-office; **administración de —s**, postal administration; **a vuelta de —**, by return mail; **por este mismo —**, by this mail.
correr, to run.
correspondencia, *f.*, correspondence; — **comercial** *or* **mercantil**, commercial correspondence; **llevar la —**, to be in charge of the correspondence.
corresponder, to belong, fit.
correspondiente, proper, opportune, corresponding, relating.
corresponsal, *m.*, correspondent.
corriente, current, instant; *f.*, current; **al — de**, well informed of.
cortesía, *f.*, courtesy.
Coruña, La, *f.*, Corunna: *see note* **142**, 1.
cosa, *f.*, thing.
cosmopolita, cosmopolitan.
costa, *f.*, coast, shore, cost; **a — de**, at the expense of.
Costa Rica, *f.*, Costa Rica: *see note* **94**, 18.
costar, to cost.
costear, to defray.
costo, *m.*, cost.
costumbre, *f.*, custom, habit; *pl.*, conduct, manners; **como de —**, as usual.
cotizable, quotable.
cotización, *f.*, quotation; **Boletín de —**, List of quotations; **acta de —**, minutes of quotations.
cotizar, to quote (*prices*).
creación, *f.*, creation, foundation.
crear, to create.
crédito, *m.*, credit, confidence; **a —**, on credit.
creer, to believe, think.
cría, *f.*, raising.
cronológico, **-a**, chronological.
cruzado, *m.*, crusader.
cruzar, to interchange.
cuadrado, **-a**, square; *m.*, square: *see* **elevar**.
cual, *pron.*, which; **el** *or* **la —**, which, who; **tal o —**, such and such; *adv.*, as, like.
cualidad, *f.*, quality.
cual(es)quier(a), *pron. and adj.*, any one, any, whoever, whatsoever.
cuando, *adv.*, when.
cuanto, **-a**, *pron. and adj.*, all the . . . that, all that; all those who; **en cuanto**, as soon as, as far as, inasmuch as; **(en) cuanto a**, with respect to; **cuanto antes**, as soon as possible.
cuarenta, forty.
cuartel, *m.*, barracks.
cuartillo, *m.*, "cuartillo": *see p.* 31.
cuarto, **-a**, fourth.

cuatro, four.
Cuba, *f.*, Cuba.
cúbico, –a, cubic.
cubierto, –a, covered; *f.*, cover.
cubo, *m.*, cube: *see* **elevar**.
cubrir, to cover, meet, fill.
cuenta, *f.*, account, bill; **tener en —**, to bear in mind; **a —**, on account; **por — ajena** *or* **de otro**, for another's account; **cargar en —**, to debit in account; **dar —**, to inform.
cuestión, *f.*, question, discord, affair.
cuestionario, *m.*, questionnaire, series of questions.
cuidado, *m.*, care.
cuidadosamente, *adv.*, carefully.
cuidar, to care; **— de**, to take care of.
cultivar, to cultivate, practise.
cultivo, *m.*, cultivation.
cultura, *f.*, culture.
cumplido, –a, complete, perfect: *see* **satisfacción**.
cumplimiento, *m.*, fulfilment, discharge, expiration; **en — de**, complying with.
cumplir, to perform, fulfil, do, comply with.
cuota, *f.*, quota, fixed share.
cursar, to be in progress; **6 del que cursa**, 6th inst.
curso, *m.*, course; **del 8 y 11 del mes en —**, 8th and 11th inst.
custodia, *f.*, custody, safe-keeping.
cuyo, –a, *poss. pron.*, whose, which, of whom, of which.

Ch

cheque, *m.*, check.
Chile, *m.*, Chile: *see note* **46**, 6.
China, *f.*, China.

D

dado, –a, given, considering; **dado que**, supposing, since.
daño, *m.*, damage, loss, harm, injury.
dar, to give; **— gracias**, to thank; **— cuenta**, to inform; **— orden**, to order; **— frente**, to meet; **— conformidad a**, to agree with.
datos, *m. pl.*, data.
de, *prep.*, of, from, at, in, with, by, for, as, than, concerning.
debajo, *adv.*, underneath; *prep.*, **— de**, under, beneath.
Debe, *m.*, debtor, debit (*of an account*).
deber, to owe, ought, should, be due, have to; **— de**, *probability*, must; *m.*, duty.
debidamente, *adv.*, duly.
debido, –a, due, proper; **debido a**, due to, as result of.
debitar, to debit.
deca, *prefix meaning ten.*
decadencia, *f.*, decadence, decline.
decaer, to decline.
deci, *prefix meaning one-tenth.*
decimal, decimal: *see* **sistema**.
décimo, –a, tenth.
decir, to say; **es —**, that is to say; **querer —**, to mean: *see* **dicho**.
decisión, *f.*, decision, judgment.
decisivamente, *adv.*, decisively.
declaración, *f.*, declaration.
declarado, –a, *p.p. of* **declarar**: *see* **valor**.
declarar, to declare, state.
decrecer, to decrease, diminish.
décuplo, –a, decuple, tenfold.
dedicar(se), to dedicate, devote, apply (oneself) to.
dedique, *pres. subj. of* **dedicar**.
deducir, to deduce, discount.

defender(se), to defend, protect.
definición, *f.*, definition.
definir, to define.
definitivo, **–a**, definitive.
dejar, to let, leave, allow; — **de**, to stop, fail to.
del = de + el, of the.
delante de, before.
demanda, *f.*, demand, order, request.
demás, *adj.*, besides, other; **los** *or* **las** —, the others, the rest.
demasiado, **–a**, too, too much, too many, too great.
demora, *f.*, delay.
demorar, to delay.
denominación, *f.*, denomination, name.
denominar, to name, call.
dentro (de), *prep.*, within.
dependencia, *f.*, dependence, working force (*of an establishment*), employees.
depender, to depend.
dependiente, dependent; *m.*, clerk, employee.
depositante, *m.*, depositor.
depositar, to deposit, store.
depósito, *m.*, deposit, depot, warehouse, storage.
derecho, **–a**, right; *m.*, law, right, duty, fee; **derecho mercantil**, mercantile law; *m. pl.*, fees, tariff duties; **derechos de aduana(s)**, custom-house duties.
derivado, **–a**, derived.
derrota, *f.*, defeat.
derrumbarse, to fall, tumble down.
desacreditado, **–a**, discredited.
desanimado, **–a**, dull.
desaparecer, to disappear.
desarrollar(se), to develop.
desarrollo, *m.*, development, increase.
descansar, to rest, lie.
descarga, *f.*, unloading.
desconfianza, *f.*, distrust.
descontar, to discount, allow.
describir, to describe.
descubrimiento, *m.*, discovery.
descubrir, to discover.
descuento, *m.*, discount, allowance.
descuidadamente, *adv.*, carelessly.
desde, *prep.*, from, since, after; — **luego**, of course; — **que**, since; — **hace**, for; — **antiguo**, for a long time; — **hace días**, for some days.
desdén, *m.*, disdain.
desdeñar, to disdain.
desear, to desire.
desembolso, *m.*, disbursement.
desempeñar, to perform, fulfil, discharge, fill.
desenvolvimiento, *m.*, development.
deseo, *m.*, desire.
desfavorable, unfavorable, contrary.
designación, *f.*, designation.
designar, to designate, name.
despachar, to send, forward.
despacho, *m.*, dispatch, clearance: *see* **certificado**.
despedida, *f.*, farewell, conclusion.
desperfecto, *m.*, damage, injury.
despertar, to awaken.
despoblación, *f.*, depopulation.
despotismo, *m.*, despotism.
después, *adv.*, after, afterwards, later; *prep.*, — **de**, after.
destinado, **–a**, *p.p. of* **destinar**: **destinado al efecto**, for this purpose.
destinar, to destine, assign, intend.
destinatario, *m.*, addressee.
destino, *m.*, destination; **con — a**, bound for.

destrucción, *f.*, destruction, ruin.
destructor, **-a**, destructive, destroying.
destruir, to destroy.
detallado, **-a**, detailed.
detalle, *m.*, detail, enumeration.
deterioro, *m.*, damage, injury.
determinado, **-a**, determinate, certain, given, fixed.
determinar(se), to determine, state, record.
deuda, *f.*, debt.
deudor, **-a**, *relating to the debit side of an account; m.*, debtor.
devolución, *f.*, return.
devolver, to return, give *or* send back, restore.
devorar, to devour.
devuelto, **-a**, *p.p. of* **devolver**.
devuelva, *pres. subj. of* **devolver**.
di, *pret. of* **dar**.
día, *m.*, day; — **por** —, daily.
diámetro, *m.*, diameter.
diariamente, *adv.*, daily.
diario, **-a**, daily; *m.*, journal; **el** (*or* **libro**) **Diario**, journal (*bookkeeping*); **El Diario Mercantil**, The Journal of Commerce.
dibujo, *m.*, design, drawing.
dice, *pres. ind. of* **decir**: **se** —, it is said.
diciembre, *m.*, December.
dictaminar, to resolve, conclude.
dictar, to dictate, prescribe.
dicho, **-a**, said, aforesaid; **en dicho caso**, in such a case; **mejor dicho**, rather.
diez, ten.
diferencia, *f.*, difference, balance.
diferenciarse, to defer.
diferente, different, various, several.
diferir, to defer.
difícil, difficult.
dificultad, *f.*, difficulty, inconvenience, obstacle.
dificultar, to hamper.
difunto, **-a**, dead, late.
diga, *pres. subj. of* **decir**.
dignamente, *adv.*, ably.
digno, **-a**, worthy.
dilación, *f.*, delay.
dinero, *m.*, money.
dirección, *f.*, direction, address, management.
directamente, *adv.*, directly.
directo, **-a**, direct.
dirigir, to direct, conduct, manage, address, send; —**se**, to go.
dirijo, *pres. ind. of* **dirigir**.
disco, *m.*, disk.
diseminar, to scatter.
disfrutar, to enjoy.
disgusto, *m.*, displeasure.
disminución, *f.*, decrease.
disminuir, to decrease, diminish.
disolución, *f.*, dissolution.
dispensar, to excuse, grant, extend.
disponer (de), to dispose, have use of.
disponga, *pres. subj. of* **disponer**.
disposición, *f.*, disposal, regulation, provision.
dispuesto, **-a**, *p.p. of* **disponer**: ready, willing.
disputar (a), to contest, wrest (from).
distinción, *f.*, distinction.
distinguido, **-a**, *p.p. of* **distinguir**: **(Muy) distinguido Sr. mío** (*or* **nuestro**), Dear Sir.
distinguir, to distinguish, differentiate, specify.
distintivo, **-a**, distinctive.
distinto, **-a**, different, another.
distribución, *f.*, distribution.
distribuir, to distribute, divide.

disuelto, –**a**, dissolved.
diversidad, *f.*, variety.
diverso, –**a**, diverse, different; *pl.*, several, various.
dividendo, *m.*, dividend.
dividir(se), to divide.
división, *f.*, division; — **del trabajo**, division of labor.
divisor, *m.*, divisor.
doble, double.
doce, twelve.
docena, *f.*, dozen.
doctrina, *f.*, doctrine, theory.
documento, *m.*, document.
dólar, *m.*, dollar (*in money of the United States*).
domicilio, *m.*, domicile.
Dominicana, República, *f.*, Dominican Republic, Santo Domingo: *see note* **57**, 24.
don, Mr. (*only before the Christian name*).
donación, *f.*, donation, gift.
donde, *adv.*, where, in which.
dondequiera (que), wherever.
dos, two, second.
doscientos, –**as**, two hundred.
dotar (de), to endow (with), invest.
doy, *pres. ind. of* **dar**.
dudar, to doubt.
dueño, *m.*, owner.
duplicado, –**a**, duplicate; *m.*, duplicate; **por duplicado**, in duplicate.
duración, *f.*, duration.
durante, during, for.
durar, to last, continue.
duro, *m.*, dollar (*in Spain*).

E

e, *conj.* (*before* **i** *and* **hi**), and.
ebanista, *m.*, cabinet-maker.
economía, *f.*, economy, economics.
económico, –**a**, economic, economical.
Ecuador, El, *m.*, Ecuador: *see note* **51**, 18.
echar, to throw; — **de ver**, to notice.
edad, *f.*, age.
edición, *f.*, edition.
editar, to publish.
editor, *m.*, publisher.
editorial, editorial: *see* **casa**.
efectivo, –**a**, effective, actual, real, cash; **dinero efectivo**, ready money, cash.
efecto, *m.*, effect, result, consequence; **al** (*or* **destinado al**) —, for this purpose; **para este** —, in this connection; **llevar a** — **efectuar**; *pl.*, goods, objects, securities; —**s (y valores) públicos**, public securities; —**s al cobro**, bills receivable.
efectuar, to do, make, carry out.
eficazmente, *adv.*, with interest.
efusivo, –**a**, effusive.
Egeo, *m.*, Ægean (*Sea*): *see note* **10**, 18.
ejecución, *f.*, execution, fulfilment, carrying out.
ejecutar, to execute, fill.
ejemplar, exemplary; *m.*, copy.
ejemplo, *m.*, example; **por** —, for instance.
ejercer, to exercise, exert.
ejercicio, *m.*, exercise, practice.
el, *art.*, the.
él, *pron.*, he, him.
electricidad, *f.*, electricity.
elegir, to elect, choose.
elevado, –**a**, high, lofty, honorable.
elevar, to raise; — **una cantidad al cuadrado (al cubo)**, to square (to cube); —**se**, to rise.
eludir, to elude, avoid.

ella, *pron.*, she, her.
ello, *neut. pron.*, it, that.
ellos, *pron.*, they, them.
emanado, **-a**, *p.p. of* **emanar**: proceeding (from).
emanar, to proceed (from).
emancipación, *f.*, emancipation.
emancipar, to emancipate, free.
embalaje, *m.*, packing.
embarcar, to embark, ship.
embargo: **sin —**, nevertheless.
embarque, *m.*, shipment, loading; **conocimiento de —**, bill of lading.
emblema, *m.*, emblem.
embrión, *m.*, embryo; **en —**, in embryo.
Emilio, Emile.
emisión, *f.*, issue.
emitir, to issue.
empezar, to begin.
empieza, *pres. ind. of* **empezar**.
empleado, **-a**, *p.p. of* **emplear**: *m.*, employee.
emplear, to employ, use.
empleo, *m.*, use, investment, position.
emporio, *m.*, emporium, business center.
emprendedor, **-a**, enterprising.
empresa, *f.*, undertaking, enterprise, company.
empréstito, *m.*, loan; **— nacional**, government loan.
empuje, *m.*, pressure; **al —**, under the pressure.
en, *prep.*, in, into, on, upon, over, at, as, to.
enaltecer, to exalt, extol.
encabezar, to head.
encarecerse, to rise (*in price*).
encargado, **-a**, *p.p. of* **encargar**: **encargado de**, in charge of; *m.*, manager.
encargar, to charge, commission, entrust; **—se**, to take charge.
encender, to inflame, enkindle.
encerrar, to enclose, contain.
encima, *adv.*, above; **por —**, above.
encomendar, to entrust, commit.
encontrar, to find, meet; **—se**, to be, be found, find oneself, happen to be; **—se con que**, to find that.
encuadernación, *f.*, binding.
encuadernado, **-a**, bound.
encuadernador, *m.*, binder.
encuentra(n), *pres. ind. of* **encontrar**.
endosante, *m.*, indorser.
endosar(se), to indorse.
endoso, *m.*, indorsement.
enemigo, **-a**, enemy, hostile; *m.*, enemy.
enero, *m.*, January.
enfermedad, *f.*, illness.
enfermo, **-a**, sick.
engañar, to deceive, mislead.
engaño, *m.*, fraud, deceit.
engrandecer(se), to augment, enlarge, aggrandize, glorify.
enlace, *m.*, connection.
enmienda, *f.*, correction.
Enrique, Henry.
enriquecerse, to grow rich.
ensanchar(se), to widen (out), extend.
enseñanza, *f.*, teaching, instruction, education.
entablar, to start, begin, initiate; **— mutuas relaciones**, to become acquainted.
entender, to understand, know, consider; **—se**, to be understood.
entendido, **-a**, *p.p. of* **entender**: **queda entendido**, it is understood.
entero, **-a**, entire, whole.

entidad, *f.*, entity.
entonces, *adv.*, then, at that time.
entrada, *f.*, entrance, admission, entry, unloading.
entrambos, *pron.*, both.
entrar, to enter, penetrate, figure; — **en relaciones**, to do business.
entre, *prep.*, among, between; — **tanto**, meanwhile.
entrega, *f.*, delivery.
entregar, to deliver, give *or* hand over; **para** — **a**, to be delivered to, in care of.
enunciar, to state.
envase, *m.*, vessel (*to transport liquids*), packing.
enviar, to send.
envío, *m.*, shipment, sending.
época, *f.*, epoch, period, time.
equivalente, equivalent.
equivocación, *f.*, error.
era, *f.*, era, period.
error, error, mistake.
esa, ésa, *f. of* **ese, ése**: — **compañía**, your company; — (**ciudad**), your city, there.
escala, *f.*, scale; **hacer** —, to stop (*of steamers at a port*).
escasear, to be scarce.
escaso, **-a**, scanty, scarce, little, few.
escribanía, *f.*, large double inkstand.
escribiente, *m.*, clerk.
escribir, to write.
escrito, **-a**, *p.p. of* **escribir**: *m.*, writing; **por escrito**, in writing.
escritorio, *m.*, office: *see* **mesa**.
escritura, *f.*, writing, deed, contract; — **social** *or* **de sociedad** *or* **de constitución**, articles of copartnership; — **pública**, deed (*attested by a notary public*).
escudo, *m.*, coat of arms.
escuela, *f.*, school; — **normal**, normal school.
ese, *dem. adj.*, that (*near the person addressed*).
ése, *pron.*, that one.
esencial, essential.
esfera, *f.*, sphere, field; — **geográfica**, geographical globe.
esforzarse (**en** *or* **por**), to endeavor, make efforts to, strive to, try to.
esfuerce, *pres. subj. of* **esforzar(se)**.
esfuerzo, *m.*, effort.
esmerado, **-a**, high-finished.
eso, *neut. pron.*, that.
espacio, *m.*, space; **por** — **de**, during.
espada, *f.*, sword.
España, *f.*, Spain.
español, **-a**, Spanish; *m.*, Spaniard.
especial, especial, particular.
especialmente, *adv.*, especially.
especie, *f.*, kind, sort.
especificar, to specify, detail.
específico, **-a**, specific.
especulación, *f.*, speculation, venture.
especular, to speculate.
espera, *f.*, expectation; **en** — **de**, awaiting; **en** — **de que**, hoping that.
esperar, to expect, hope for, await.
espíritu, *m.*, spirit, soul, mind.
espiritual, spiritual, intellectual.
esplendor, *m.*, splendor, grandeur.
esta, ésta, *f. of* **este, éste**: **de ésta**, of this city, of our city; **de esta capital**, of our city; **de esta casa**, of our firm.
establecer, to establish, create, produce, make, decree, specify; —**se**, to go into business.
establecimiento, *m.*, establishment, institution, store.
estacionario, **-a**, stationary.

estado, *m.*, state, condition, statement (*of an account*); **Estado**, State, Government; **negocios de —**, State affairs.
Estados Unidos, *m. pl.*, United States of America.
estampar, to stamp, write.
estancia, *f.*, stay.
estar, to be, fit.
estatuto, *m.*, statute; *pl.*, by-laws.
este, *dem. adj.*, this (*near the person who speaks*).
éste, *pron.*, this one, the latter.
esterlina, libra, *f.*, pound sterling.
estilo, *m.*, style.
estimación, *f.*, esteem.
estimar, to esteem, consider.
estimular, to stimulate, encourage.
estímulo, *m.*, inducement.
estipular, to stipulate.
esto, *neut. pron.*, this; **— es**, that is.
estrechar, to tighten, bind; **— la mano**, to shake hands.
estrella, *f.*, star.
estribar, to rest, lie upon.
estuche, *m.*, casing; **— de papel**, paper casing.
estudiar, to study.
estudio, *m.*, study; *pl.*, research.
estupendo, -a, stupendous.
Europa, *f.*, Europe.
europeo, -a, European.
evaluación, *f.*, appraisement.
evitar, to avoid, prevent.
exactitud, *f.*, accuracy.
exacto, -a, exact.
exageración, *f.*, exaggeration.
exagerar, to exaggerate.
examen, *m.*, examination, consideration.
examinar, to examine, consider.
exceder, to exceed; **— de**, to be more than.
excelencia, *f.*, excellence.
excelente, excellent.
excepción, *f.*, exception.
excepto, *adv.*, except.
exceptuar, to except.
excesivo, -a, excessive.
exceso, *m.*, excess, surplus.
excluir, to exclude.
exclusivamente, *adv.*, exclusively.
exclusivo, -a, exclusive; **tener la exclusiva**, to have the sole representation *or* agency.
excusar, to excuse.
exigir, to exact, require.
existencia, *f.*, existence, life.
existente, existent, existing.
existir, to exist.
éxito, *m.*, result; **feliz** *or* **buen** *or* **el mejor —**, success.
expedición, *f.*, expedition, enterprise, issue.
expedidor, *m.*, sender.
expedir, to issue, send, ship.
experiencia, *f.*, experience.
experto, -a, experienced, able.
expida, *pres. subj. of* **expedir**.
explicación, *f.*, explanation.
explicar, to explain.
explique, *pres. subj. of* **explicar**.
explotación, *f.*, exploitation, working (*of mines*).
exponer, to expose, disclose, explain.
exportación, *f.*, export, exportation.
exportar, to export.
exposición, *f.*, exposition, exhibition.
expresamente, *adv.*, expressly.
expresar, to express, state, record.
expresión, *f.*, expression, phrase, statement.
expresivo, -a, expressive, hearty.
expropiación, *f.*, expropriation.

expuesto, **-a**, *p.p. of* **exponer**: **lo expuesto**, what has been stated.
expulsión, *f.*, expulsion.
expusimos, *pret. of* **exponer**.
extender(se), to extend, spread (out), prolong, enlarge, draw up, issue.
extensión, *f.*, extent, expansion.
exterior, exterior, foreign; *m.*, abroad, foreign countries.
extinción, *f.*, extinction, payment.
extinguir, to extinguish, put out.
extra, extra, superior; — **fino**, best quality.
extractor, **-a**, extracting.
extraer, to extract, take.
extranjero, **-a**, foreign; *m.*, foreigner; el **extranjero**, abroad.
extraño, **-a**, strange; *m.*, stranger.
extraordinario, **-a**, extraordinary, exceptional.
extraviarse, to miscarry.
extravío, *m.*, loss.
extremar, to carry to an extreme, press.

F

fábrica, *f.*, factory, fabrication; **marca de — (y comercio)**, trademark.
fabricación, *f.*, manufacture.
fabricante, *m.*, manufacturer.
fabricar, to manufacture.
fabril, manufacturing.
fácil, easy.
facilidad, *f.*, facility, ease; *pl.*, accommodations.
facilitar, to facilitate, furnish, encourage.
fácilmente, *adv.*, easily.
factor, *m.*, factor, agent.
factura, *f.*, invoice, bill.
facturar, to bill, invoice, check.
facultad, *f.*, faculty, power.
facultar, to empower, authorize.
facultativo, **-a**, optional.
falsificación, *f.*, forgery.
falso, **-a**, false, erroneous.
falta, *f.*, lack.
faltar, to be lacking, lack, be missing.
falto, **-a**, lacking; — **de**, lacking.
familia, *f.*, family.
familiarizado, **-a**, familiar.
fanega, *f.*, "fanega": *see p.* 31.
fausto, *m.*, pomp.
favor, *m.*, favor, mercy; **a — de**, in favor of.
favorable, favorable, advantageous.
favorecer, to favor, protect.
fe, *f.*, faith; **buena —**, honesty, uprightness; **de mala —**, deceitfully.
febrero, *m.*, February.
fecha, *f.*, date, time; — **del**, dated the; **con esta —**, to-day; **con —**, under date; **hasta la —**, up to the present time.
fechar, to date.
Federico, Frederick.
felicitar, to congratulate.
Felipe, Philip.
Félix, Felix.
feliz, happy, felicitous; — **éxito**, success.
Fenicia, *f.*, Phœnice: *see note* 9, 1.
fenicio, **-a**, Phœnician.
feria, *f.*, fair.
Fernando, Ferdinand.
ferrocarril, *m.*, railroad.
ferroviario, **-a**, railway, railroad.
fianza, *f.*, guarantee, bond, security.
fiel, exact.
figurar, to figure, appear, be.
fijar, to fix, determine, set, settle.

fijo, **-a**, fixed, given.
Filadelfia, *f.*, Philadelphia.
fin, *m.*, end, aim, purpose, object; **al** *or* **por** —, finally; **a** — **de**, in order to; **a** — (**de**) **que**, in order that; **a fines de**, toward the end of; **en** —, in short; **al** — **del texto**, at the bottom: *see* **liquidación**.
final, final; *m.*, end.
finalmente, *adv.*, finally.
financiero, **-a**, financial; **agente financiero**, broker.
finca, *f.*, (*country*) estate, real estate.
firma, *f.*, signature, firm, name; — **mercantil**, firm-name.
firmante, *m.*, signer.
firmar, to sign.
firme, steady.
fletador, *m.*, charterer, freighter.
fletamento, *m.*, charter; **contrato de** —, charter-party.
fletante, *m.*, ship-owner, outfitter (*of a vessel*).
flete, *m.*, freight.
floreciente, flourishing, prosperous.
florecimiento, *m.*, prosperity.
Florencia, *f.*, Florence: *see note* 12, 7.
fluvial, fluvial, of rivers.
folio, *m.*, folio.
fomentar, to promote, encourage, improve.
fondo, *m.*, bottom, basis, contents, fund; *pl.*, funds.
forma, *f.*, form, shape, constitution.
formalidad, *f.*, requisite, requirement.
formar, to form, establish, make up, make.
formular, to formulate, frame.
fortuna, *f.*, fortune; **medios de** —, means; **por** —, fortunately.
fracción, *f.*, fraction: *see* **barra**.
francés, **francesa**, French.
Francia, *f.*, France.
Francisco, Francis.
franco, **-a**, free; *m.*, franc (*French coin worth twenty cents*): *see p.* 33.
franquear, to pay for postage.
franqueo, *m.*, postage; **tarifa de** —, rate of postage.
frase, *f.*, phrase.
fraternidad, *f.*, brotherhood.
fraude, *m.*, fraud.
fraudulentamente, *adv.*, fraudulently.
frecuencia, *f.*, frequency; **con** —, frequently.
frente, *m.*, front, head, opposite, in front of; — **a**, opposed to, compared with; **al** — **de**, at the head of; **hacer** *or* **dar** —, to meet.
frío, **-a**, cold; **luz fría**, dead white light.
frívolo, **-a**, trifling, unnecessary.
frontera, *f.*, frontier.
frustrar, to frustrate, annul.
fruta, *f.*, fruit.
frutero, **-a**, of fruit.
fruto, *m.*, fruit, product, profit.
fuego, *m.*, fire, conflagration.
fuera, *adv.*, outside, without; *prep.*, — **de**, beyond, outside of, except.
fueron, *pret. of* **ser** *and* **ir**: — **en mi poder**, I am in receipt of.
fuerte, strong.
fuerza, *f.*, vigor, power.
función, *f.*, function; *pl.*, functions, duties.
funcionar, to operate, work.
funda, *f.*, wrapper.

fundación, *f.*, foundation, establishing, starting.
fundamental, fundamental.
fundar, to found, establish, start.
futuro, **-a**, future; *m.*, future.

G

galón, *m.*, gallon.
ganado, *m.*, live-stock.
ganancia, *f.*, gain, net gain.
ganar, to earn, win, excel.
garantía, *f.*, guarantee, security, bond.
garantir = **garantizar**.
garantizar, to guarantee.
Gaspar, Jasper.
gastar, to spend.
gasto, *m.*, expense, charge, cost.
general, general.
generalmente, *adv.*, generally.
genéricamente, *adv.*, in general.
género, *m.*, sort, kind; *pl.*, goods; **—s de contrabando**, prohibited goods.
genio, *m.*, genius, disposition.
Génova, *f.*, Genoa: *see note* **12, 7.**
gente(s), *f.* (*pl.*), people.
geografía, *f.*, geography.
geográfico, **-a**, geographical: *see* **esfera.**
gerente, *m.*, manager.
gestionar, to procure, manage, take steps for.
Gijón, *m.*, Gijon: *see note* **123, 5.**
girado, *m.*, drawee.
girador, *m.*, drawer.
girar, to draw, remit, operate; **— a . . . días vista**, to draw at . . . days sight (*a draft*); **— contra** *or* **sobre** *or* **a cargo de**, to draw on.
giro, *m.*, draft; **— a la vista**, sight draft; **— postal**, money-order, postal money-order system: *see* **banco.**
gobernante, *m.*, statesman.
gobierno, *m.*, government, guidance, warning; **sírvale de —**, let this be a warning.
Gonzalo, Gonzalo.
gozar, to enjoy.
grabar, to engrave.
gracia, *f.*, grace, beauty; *pl.*, thanks, thank you; **—s a**, thanks to; **dar las —s**, to thank; **con —s anticipadas**, thanking you in advance.
gramática, *f.*, grammar.
gramo, *m.*, gram.
Granada, *f.*, Granada: *see note* **154, 1.**
Gran Bretaña, *f.*, Great Britain.
gran(de), great, large.
granero, *m.*, granary.
grano, *m.*, grain, cereal.
grato, **-a**, pleasant, appreciated; **su grata**, your favor; **me (nos) es grato**, I am (we are) pleased; **en espera de sus gratas noticias**, awaiting your favorable reply; **sus gratas órdenes**, your appreciated orders.
gratuito, **-a**, gratis.
grave, serious, important, respectable.
Grecia, *f.*, Greece.
griego, **-a**, Greek.
grupo, *m.*, group.
guardar, to keep.
Guatemala, *f.*, Guatemala: *see note* **63, 6.**
guerra, *f.*, war.
guerrear, to make war; *m.*, **warfare.**
guiar, to guide, lead.
guión, *m.*, hyphen.
gustar, to please.

gusto, *m.*, taste, pleasure; **tener el — de**, to take pleasure in.
gustoso, -a, gladly.

H

Habana, La, *f.*, Havana: *see note* 128, 23.
habanero, -a, of Havana.
haber, to have, possess; **— de**, to have to; **— que**, to be necessary; **hay**, there is, there are; **había**, there was, there were; **pero aun hay más**, but there is more to be said; *m.*, credit, assets, credit-side (*of an account*).
habilidad, *f.*, ability.
habitual, habitual, usual.
habitualmente, *adv.*, usually.
habla, *m.*, speech; **de — española**, Spanish-speaking.
hablar, to speak.
hacer, to do, make, cause, accomplish, draw up; **— efectivo**, to cash; **— escala**, to stop at (*a port*); **— el favor**, please, to be good enough to; **— frente**, to meet; **— un viaje**, to take a trip; **— un pedido**, to place an order; **— un giro**, to draw, send; **— honor**, to honor; **—se**, to become; **—se cargo**, to take into consideration, take charge; *impers.*, to be; *with expressions of lapse of time*, since, ago; **hace tiempo**, for a long time; **desde hace días**, for some days.
hacia, *prep.*, towards, about.
hallar, to find; **—se**, to be, happen to be.
Hamburgo, *m.*, Hamburg: *see note* 76, 17.
harina, *f.*, flour.
harinero, -a, of flour.
hasta, *prep.*, to, up to, until, even, to the point of, as far as; **como — aquí**, as before; **— la fecha**, to date; **— mediados de**, up to the middle of; *conj.*, **— que**, until.
hay: *see* **haber**.
he: *see* **haber**.
hecto, *prefix meaning one hundred.*
hecho, -a, *p.p. of* **hacer**: *m.*, fact, action, deed.
hegemonía, *f.*, hegemony, supremacy.
herencia, *f.*, heritage, inheritance.
hermano, *m.*, brother.
herrería, *f.*, blacksmith's shop.
hijo, *m.*, son.
hipoteca, *f.*, mortgage.
hipotecar, to mortgage.
hipotecario, -a, mortgage, hypothecary; **banco hipotecario**, mortgage bank.
hispanoamericano, -a, Spanish American.
historia, *f.*, history, record.
histórico, -a, historic, historical.
hoguera, *f.*, fire; **— revolucionaria**, the fire of revolution.
hoja, *f.*, sheet.
Holanda, *f.*, Holland.
holandés, holandesa, Dutch.
hombre, *m.*, man.
Honduras, *f.*, Honduras: *see note* 46, 6.
honor, *m.*, honor; **hacer —**, to honor.
honradez, *f.*, honesty, integrity.
honrado, -a, honest, upright.
hora, *f.*, hour, time.
horizontal, horizontal.
hoy, *adv.*, to-day, now; **por el correo de —**, by to-day's mail.
hubiéramos, *pret. subj. of* **haber**.
huelga, *f.*, strike.

huerta, *f.*, garden.
hule, *m.*, imitation leather.
humano, **-a**, human, of man.
humedad, *f.*, dampness, moisture.
humilde, modest, poor.

I

idea, *f.*, idea, conception.
ideal, *m.*, ideal, design.
idéntico, **-a**, identical, the same.
identificación, *f.*, identification.
idioma, *m.*, language.
ignorar, to be ignorant of, not to know of.
igual, equal, same, similar, like; **— a**, like; **— que**, as, the same as; **por —**, equally.
igualar, to equal, balance (*an account*).
igualmente, *adv.*, likewise, equally, both.
ilustrado, **-a**, illustrated.
imitación, *f.*, imitation.
impedir, to hinder, prevent.
imperial, imperial.
imperio, *m.*, empire, sovereignty.
implantar, to enact, establish.
implicar, to imply, implicate.
imponer, to impose, lay.
importación, *f.*, importation, import; **de —**, import.
importador, **-a**, importing; *m.*, importer.
importancia, *f.*, importance.
importante, important.
importantísimo, **-a**, very important.
importar, to import, be important, amount to.
importe, *m.*, amount, value, price.
imposible, impossible.
imposición, *f.*, imposition, tax *or* charge imposed.
imprenta, *f.*, printing-office.
impresionar, to impress, make.
impreso, **-a**, printed; *m.*, printed matter.
imprevisto, **-a**, unexpected.
improviso: **de —**, unexpectedly.
impuesto, **-a**, *p.p. of* **imponer**: *m.*, tax, duty.
impulso, *m.*, impulse.
imputable, imputable.
inaugurar, to inaugurate, begin.
incendio, *m.*, fire, conflagration; **seguro de** (*or* **contra**) **—**, fire insurance.
incesante, incessant.
incidental, incidental, explanatory.
inclinación, *f.*, inclination, liking.
incluir, to include, enclose.
incluso, including.
incluyo, *pres. ind. of* **incluir**.
incomodidad, *f.*, inconvenience.
incompatible, incompatible.
inconveniente, *m.*, inconvenience, impediment, difficulty.
incurrir, to incur, bring upon oneself.
indebidamente, *adv.*, unduly.
indemnización, *f.*, indemnification.
indemnizar, to indemnify.
independencia, *f.*, independence.
independiente, independent.
independientemente, *adv.*, independently, outside.
indeterminado, **-a**, indeterminate.
indicación, *f.*, indication, suggestion; **por — de**, at the suggestion of; *pl.*, particulars.
indicar, to indicate, suggest, state.
índice, *m.*, index, sign.
indique, *pres. subj. of* **indicar**.
indirectamente, *adv.*, indirectly.
indirecto, **-a**, indirect.
indisculpable, inexcusable.
indispensable, indispensable.

indistintamente, *adv.*, indifferently, indiscriminately.
individual, individual, private.
individuo, *m.*, person, individual, party.
índole, *f.*, nature, character, kind.
industria, *f.*, industry, manufacturing.
industrial, industrial, manufacturing; **socio —**, working partner: *see* **propiedad**; *m.*, manufacturer.
ineficaz, ineffective.
inevitable, inevitable.
infanta, *f.*, princess (*of Spain*).
inferior, inferior, lower.
inferir, to infer.
infiero, *pres. ind. of* **inferir**.
influencia, *f.*, influence.
influir, to influence, modify.
información, *f.*, information, reference.
informado, –a, *p.p. of* **informar**: answered.
informar, to inform, inspire, advise, tell; —**se de**, to learn, inquire about.
informe, *m.*, information, reference.
ingeniero, *m.*, engineer.
Inglaterra, *f.*, England.
inglés, inglesa, English; *m.*, Englishman.
ingreso, *m.*, entrance, entry, money received.
inicial, *f.*, initial.
iniciativa, *f.*, initiative.
injertar, to ingraft.
inmediatamente, *adv.*, immediately.
inmediato, –a, immediate, early, direct.
inmueble, immovable; **bienes —s**, real estate; *m.*, property (*houses or land*).
innecesario, –a, unnecessary.
innumerable, very many, countless.
inscribir, to inscribe, record, note, write down.
inscripción, *f.*, inscription.
inscrito, –a, *p.p. of* **inscribir**.
inseguridad, *f.*, insecurity, danger.
insignificante, insignificant.
insistir, to insist.
inspección, *f.*, inspection, examination.
inspirar(se), to inspire.
instantáneo, –a, instantaneous.
instante, *m.*, instante, moment.
institución, *f.*, institution.
instituto, *m.*, institute.
instrucción, *m.*, instruction, direction(s).
instrumento, *m.*, instrument, tool.
insuficiencia, *f.*, lack; — **de franqueo**, lack of sufficient postage.
íntegro, –a, honest, upright.
intelectual, intellectual, mental.
inteligencia, *f.*, intelligence, ability.
inteligente, intelligent.
intención, *f.*, intention, intent, purpose.
intercambio, *m.*, interchange.
interés, *m.*, interest, profit, character; *pl.*, interest (*on money*).
interesado, –a, interested; *m.*, interested party.
interesar, to interest, concern.
interior, interior, national.
intermediario, –a, intermediary; *m.*, third party, agent.
intermedio, –a, intermediate; **por intermedio de**, through.
internacional, international.
interpretar, to interpret, construe.
intervención, *f.*, intervention, mediation.

intervenir, to intervene, take part.
íntimamente, *adv.*, closely.
intrínsicamente, *adv.*, intrinsically.
intrínsico, **-a**, intrinsic.
introducción, *f.*, introduction, import.
introducir, to introduce, bring, import.
invariable, invariable.
invasión, *f.*, invasion.
invención, *f.*, invention.
inventario, *m.*, inventory; **libro de —s y balances**, inventory and balance book.
invento, *m.*, invention.
inverso, **-a**, inverse.
invertir, to invest, spend.
involuntario, **-a**, involuntary.
ir, to go; **—se**, to go, go off.
Isabel, Elizabeth.
isla, *f.*, island.
Italia, *f.*, Italy.
italiano, **-a**, Italian.
izquierdo, **-a**, left.

J

Jacinto, Jacinto.
jamás, *adv.*, never, ever.
Japón, *m.*, Japan.
jefe, *m.*, chief, head, principal.
Jerónimo, Jerome.
Joaquín, Joachim.
José, Joseph.
joven, young; *m.*, young man.
joya, *f.*, jewel.
Juan, John.
judicial, judicial, legal; **al terreno —**, to court.
judío, *m.*, Jew.
juego, *m.*, set.
juez, *m.*, judge.
juicio, *m.*, judgment.
juiciosamente, *adv.*, judiciously.
jugada, *f.*, game; — **de Bolsa**, stock-jobbing.
jugador, *m.*, gambler.
Julián, Julius.
julio, *m.*, July.
junio, *m.*, June.
junta, *f.*, board, meeting, session, sitting; — **directiva**, board (*of directors*); — **sindical**, managing board.
juntamente, *adv.*, together, at the same time.
juntar, to join, gather.
junto, *adv.*, close to, by, together; *prep.*, — **a**, near, along with; *adj.*, together.
jurado, *m.*, jury, tribunal.
jurídico, **-a**, legal.
justificar, to justify.
justo, **-a**, just, fair, right.

K

kilo, *prefix meaning one thousand.*
kilogramo, *m.*, kilogram (2⅕ *lbs.*).
kilómetro, *m.*, kilometer (⅝ *of a mile*).

L

la, *art.*, the; *pron.*, her, it.
labor, *f.*, labor, task, work.
laboriosidad, *f.*, industry.
laborioso, **-a**, industrious.
lado, *m.*, side.
lago, *m.*, lake.
lamentar, to deplore, regret.
lana, *f.*, wool.
lance, *m.*, occurrence; **de —**, (at) second hand.
largo, **-a**, long, great; *m.*, length; **de largo**, long.
lata, *f.*, can.
latino, **-a**, Latin.
laurel, *m.*, laurel.

lazo, *m.*, bond, tie.
le, *pron.*, him, her, you, it; to him, to her, *etc.*
leal, loyal, faithful.
lección, *f.*, lesson.
leer, to read.
legajo, *m.*, file.
legal, legal.
legalmente, *adv.*, legally, by law.
legislación, *f.*, legislation, laws.
legislativo, **-a**, legislative.
legua, *f.*, league (*about* 3½ *miles*).
lejano, **-a**, remote, distant.
lejos, *adv.*, far, far off, afar; *prep.*, **— de**, far from.
lenguaje, *m.*, language, speech.
lentamente, *adv.*, slowly.
Leopoldo, Leopold.
lesionar, to infringe (on).
letra, *f.*, letter, draft; **— de cambio**, bill of exchange; **— a la vista**, sight draft; *pl.*, letters, learning.
levantar, to raise, issue, draw up; **—se**, to rise.
leve, slight.
ley, *f.*, law.
liberal, liberal; **El Liberal**, *a common title for Spanish newspapers.*
libertad, *f.*, liberty, freedom.
libertador, *m.*, liberator.
libra, *f.*, pound (*a measure of weight, and also an English coin worth about* $4.86); **— esterlina**, pound sterling.
librado, *m.*, drawee.
librador, *m.*, drawer (*of a draft, check, bill, etc.*).
libranza, *f.*, draft, payment order.
librar, to free, draw (*a draft*).
libre, free.
libremente, *adv.*, freely.
librería, *f.*, book-store, book-selling.
librero, *m.*, book-seller.
libro, *m.*, book; **— Copiador**, letter-book; **— Diario**, day-book *or* journal; **— Mayor**, ledger; **— de Inventarios y balances**, inventory and balance book.
lícito, **-a**, lawful.
liga, *f.*, league.
ligar, to unite, bind, link, connect.
ligerísimo, **-a**, very slight.
Lima, *f.*, Lima: *see note* **158**, 14.
limitar(se), to limit, confine.
Linares, *m.*, Linares: *see note* **154**, 4.
línea, *f.*, line.
lineal, lineal.
lino, *m.*, flax.
liquidación, *f.*, liquidation, settlement; **— de fin de año**, annual liquidation.
liquidar, to liquidate, settle.
líquido, **-a**, liquid, net; **producto líquido**, net proceeds; *m.*, liquid.
lira, *f.*, lira (*Italian coin worth twenty cents*): *see p.* 33.
liso, **-a**, unruled.
lista, *f.*, list; **— de precios**, price-list.
listín, *m.*, price-list, *with the trade-mark of lots, price paid and name of the consignee who sold them.*
listo, **-a**, ready.
litoral, *m.*, coast.
litro, *m.*, liter (*a little more than a quart*).
lo, *neut. art.*, the; *pron.*, it, him; **— que**, what, that which.
local, local; *m.*, place, premises, building.
lógico, **-a**, logical.
lograr, to obtain, attain, succeed in, secure.
Londres, *m.*, London.
longitud, *f.*, length.
Lorenzo, Lawrence.

lote, *m.*, lot.
lucrativo, **-a**, profitable.
lucro, *m.*, profit, money-making.
lucha, *f.*, strife, struggle.
luchar, to struggle, fight.
luego, *adv.*, then, afterwards; *conj.*, — que, when, as soon as.
lugar, *m.*, place, town; **tener —**, to take place.
Luis, Louis.
lujosamente, *adv.*, luxuriously, finely; — **presentado**, with a fine appearance.
luz, *f.*, light: *see* **frío**.

Ll

llamar, to call; **—se**, to be called, named.
llegada, *f.*, arrival.
llegar(se) (**a**), to arrive, reach, come, succeed in; **de — a tiempo**, in case of reaching you on time.
llenar, to fill, hold, cover, satisfy.
llevar, to carry, take, lead, bear, keep; — **a cabo** (*or* **a efecto**), to do, carry out; — **la correspondencia**, to conduct the correspondence; — **los libros** (*or* **la contabilidad**), to keep books; — **cuentas**, to keep accounts.

M

madre, *f.*, mother.
Madrid, *m.*, Madrid: *see note* **76**, 1.
maestro, **-a**, masterly; *m.*, master.
Magallanes, Magellan: *see note* **132**, 24.
magistrado, *m.*, magistrate.
mal, *m.*, evil, disease; *adv.*, badly, poorly.
Málaga, *f.*, Malaga: *see note* **161**, 6.
malicia, *f.*, malice.
Mallorca, Isla de, *f.*, Majorca Island: *see note* **128**, 25.
mandar, to order, send, ship.
mandatario, *m.*, mandatory, representative.
manejo, *m.*, handling, use: *see note* **119**, 10.
manera, *f.*, manner, form; **de tal —**, in such a way.
manifestación, *f.*, manifestation, proof.
manifestar, to declare, state, tell.
manifieste, *pres. subj. of* **manifestar**.
manifiesto, **-a**, manifest; *m.*, manifest.
mano, *f.*, hand; **en —**, on hand; **a — de**, delivered by; **de segunda —**, (at) second hand.
mantener, to maintain, keep.
manual, manual; **trabajo —**, manual labor; *m.*, manual.
Manuel, Emanuel.
manufacturar, to manufacture.
manufacturero, **-a**, manufacturing; *m.*, manufacturer.
manzana, *f.*, apple; — **de casas**, block (*of houses*).
mañana, *f.*, morning; **de la —**, in the morning; *adv.*, to-morrow.
máquina, *f.*, machine, engine; — **de escribir**, typewriter.
maquinaria, *f.*, machinery; — **agrícola**, agricultural implements.
mar, *m. and occasionally f.*, sea.
marca, *f.*, mark, trade-mark, label; **—s de fábrica (y comercio)**, trade-marks.
marcha, *f.*, march, course, progress.
Mariano, Marion.
marina, *f.*, navy; — **mercante**, merchant marine.
marítimo, **-a**, maritime, marine;

seguro marítimo, marine insurance.
Martín, Martin.
marzo, *m.*, March.
mas, *conj.*, but.
más, *adv.*, more, most; — **de**, more than; — **que**, rather than; **lo** — **tarde**, at the latest; — **allá del 14**, later than the 14th; **sin** — **por hoy**, having nothing further to advise you.
Matanzas, *f.*, Matanzas: *see note* **147**, 15.
matemático, **-a**, mathematical.
materia, *f.*, material, stuff, matter, subject; **primeras** —**s** *or* — **prima** (*or* **bruta**), raw material.
material, material.
matrícula, *f.*, register: *see note* **67**, 1.
matricular(se), to register.
máximum, *m.*, maximum.
mayo, *m.*, May.
mayor, greater, larger, greatest, largest; **al por** —, at wholesale; **la** — **reserva**, strictest confidence; **a la** — **brevedad**, as soon as possible; **libro Mayor**, ledger; **calle Mayor**, Main Street.
mayoría, *f.*, majority; **la** — **de**, most of.
mayúscula, *f.*, capital (*letter*).
me, *pron.*, me, myself; to me, to myself.
mecánico, **-a**, mechanical: *see* perito.
mediación, *f.*, intervention, means; **por** — **de**, by means of.
mediado, **-a**, half full; **a mediados de**, about the middle of.
medianero, **-a**, intermediate; *m.*, mediator, broker.
mediante, *adv.*, by means of, by virtue of, intervening.
mediar, to mediate, be, intervene.
médico, *m.*, physician.
medida, *f.*, measure; **a** — **que**, in proportion as.
medio, **-a**, half, average; *m.*, measure, means, middle, method; **medios materiales** *or* **de fortuna**, means; **edad media**, Middle Ages; **por medio de**, by means of.
Mediterráneo, **Mar**, *m.*, Mediterranean Sea.
mediterráneo, **-a**, Mediterranean.
Méjico, *m.*, Mexico: *see note* **136**, 4.
mejor, *adj.*, better, best; *adv.*, better; — **dicho**, rather.
mejora, *f.*, advance, betterment.
memorable, memorable.
mención, *f.*, mention.
mencionado, **-a**, *p.p. of* **mencionar**: aforesaid; **arriba mencionado**, above mentioned.
mencionar, to mention, state.
menor, less, younger, smaller, smallest, least; **al por** —, at retail.
menos, *adv.*, less; **al** — *or* **por lo** — *or* **cuando** —, at least.
menoscabo, *m.*, damage, injury.
menospreciar, to disdain.
menosprecio, *m.*, contempt, disdain.
mensaje, *m.*, message.
mensual, monthly.
menudo, **-a**, minute; **a menudo**, often.
mercader, *m.*, merchant, trader.
mercadería, *f.*, merchandise.
mercado, *m.*, market.
mercancía, *f.*, merchandise, goods, commodity.
mercante, mercantile.
mercantil, mercantile, commercial.
merced, *f.*, mercy, favor; — . . . **a**, thanks to.

merecer, to merit, deserve, inspire, obtain; **he de —le(s)** *or* **— de Vd.**, I must ask you to be kind enough; **es grande la confianza que su casa nos merece**, we have the utmost confidence in your firm.
mesa, *f.*, table; **— de escritorio**, writing desk.
mes, *m.*, month; **el — que viene**, next month.
mesón, *m.*, inn.
metal, *m.*, metal.
metálico, **-a**, metallic; *m.*, specie; **en metálico**, in specie; **reservas metálicas**, reserve in specie.
metalúrgico, **-a**, metallurgical.
metódico, **-a**, methodical.
método, *m.*, method, order.
métrico, **-a**, metric: *see* **sistema**.
metro, *m.*, meter (39.37 *inches*).
metrópoli, *f.*, mother-country, center.
mi, *adj.*, my.
mí, *pron.*, me, myself.
miembro, *m.*, member, part of speech.
mientras, *conj. and adv.*, while, when.
Miguel, Michael.
mil, (a) thousand.
mili, *prefix meaning one-thousandth.*
milímetro, *m.*, millimeter (*one-thousandth of a meter*).
militar, military.
milla, *f.*, mile.
millar, *m.*, thousand.
millón, *m.*, million.
mina, *f.*, mine.
mineral, mineral; *m.*, ore.
minería, *f.*, mining.
minero, **-a**, mineral, mining.
mínimo, **-a**, minimum.
minúsculo, **-a**, tiny, small; *f.*, small letter.
mío, **-a**, *adj. and pron.*, my, mine, of mine.
mirar, to look (at), consider.
miria, *prefix meaning ten thousand.*
misión, *f.*, mission.
mismo, **-a**, same, very; self, himself, *etc.*; **al naviero mismo**, to the ship-owner himself; **el mismo, lo mismo**, *etc.*, . . . **que**, the same . . . as; **por este mismo correo**, by this mail.
mitad, *f.*, half, middle; **la —**, half.
mixto, **-a**, mixed, composite; (**comercio**) **mixto**, both of exports and imports.
modelo, *m.*, model, pattern: *see* **nuevo**.
moderado, **-a**, moderate.
moderno, **-a**, modern.
módico, **-a**, moderate, low (*in price*).
modificación, *f.*, modification.
modificar, to modify.
modo, *m.*, way, manner.
momentáneamente, *adv.*, for the moment.
momento, *m.*, moment; **en el —**, at once.
moneda, *f.*, coin, currency, money; **papel —**, paper money.
monetario, **-a**, monetary.
monopolio, *m.*, monopoly.
monte, *m.*, mountain, forest; **Monte de Piedad**, special pawnshop.
moral, moral; *f.*, morality.
morir, to die.
morisco, *m.*, Morisco: *see note* **15, 6.**
mostrar, to show, exhibit.
motivar, to cause, occasion.
motivo, *m.*, motive, cause, reason; **—s de salud**, poor health; **con**

— **de**, owing to; **con este** — **me pongo . . .**, I beg to remain, very truly yours.
motor, *m.*, motor, engine.
Motril, *m.*, Motril: *see note* **139, 19.**
mover, to move, induce.
mucho, **-a**, much; *pl.*, many; *adv.*, much, very, greatly; **mucho tiempo**, (a) long time.
mueble, *m.*, piece of furniture; *pl.*, furniture; **bienes —s**, goods and chattels.
muelle, *m.*, pier, dock, wharf.
muestra, *f.*, sample, specimen.
muestrario, *m.*, sample book, sample set.
mueve, *pres. ind. of* **mover.**
multiplicar, to multiply, increase greatly.
múltiplo, *m.*, multiple.
mundial, of the world.
mundo, *m.*, world.
municipal, municipal.
municipio, *m.*, municipality.
Murcia, *f.*, Murcia: *see note* **124, 1.**
mútuamente, *adv.*, reciprocally.
mutuo, **-a**, mutual.
muy, *adv.*, very, most; — **señor mío** (*or* **nuestro**), dear sir; — **señores míos** (*or* **nuestros**), gentlemen.

N

nación, *f.*, nation.
nacional, national; *m.*, native.
nacionalidad, *f.*, nationality, nation.
nada, *pron.*, nothing, anything; **para —**, in nothing else; **más que —**, more than anything else; *adv.*, nothing, not, by no means.
nadie, *pron.*, nobody, no one.
naranja, *f.*, orange.
natural, natural; *m.*, native.
naturaleza, *f.*, nature, earth, soil, sort.
naturalmente, *adv.*, naturally.
naval, naval; **construcciones —es**, shipbuilding.
navegación, *f.*, navigation.
naviero, **-a**, shipping; *m.*, shipowner.
navío, *m.*, warship.
necesario, **-a**, necessary.
necesidad, *f.*, need, necessity, want.
necesitar, to need.
negar, to deny, refuse; **—se**, to refuse.
negligencia, *f.*, negligence.
negociación, *f.*, negociation.
negociante, *m.*, business man.
negociar, to negotiate, deal.
negocio, *m.*, business, affair, operation; **hombre de —s**, business man; **—s de comisión**, commission business; **—s de Estado**, State affairs.
negro, **-a**, black.
ni, *conj.*, neither, nor.
Nicolás, Nicholas.
ningún, **ninguno**, **-a**, *pron. and adj.*, no, no one, none, any.
níquel, *m.*, nickel.
no, *adv.*, no, not; — **ya**, not only; **ya** — *or* — . . . **ya**, no longer.
noble, noble, illustrious.
nombramiento, *m.*, appointment.
nombrar, to name, mention, appoint.
nombre, *m.*, name; **en — propio**, for his own account; **en** (*or* **a**) **— de**, in the name of, for account of.
nominal, nominal.
nominativo, **-a**, nominative.
normal, normal.
norte, *m.*, north.

Norte, Mar del, *m.*, North Sea: *see note* 10, 24.
norteamericano, -a, North American, American (*of the United States*).
nos, *pron.*, us, to us, ourselves, each other.
nosotros, -as, *pron.*, we, us, ourselves.
nota, *f.*, note, memorandum, report; — **de precios**, price-list.
notar, to observe, notice.
notario, *m.*, notary public.
noticia, *f.*, news, information; **en espera de sus gratas —s**, awaiting your favorable reply.
notificar, to notify, inform.
novedad, *f.*, newness, novelty; **de —**, fancy; **última —**, latest styles.
noviembre, *m.*, November.
nuestro, -a, *pron. and adj.*, our, ours, of ours: *see* **muy**.
Nueva York, *m. and f.*, New York.
nueve, nine.
nuevo, -a, new, fresh; **de nuevo**, anew, again; **modelos nuevos**, new machines.
nulo, -a, null, void.
numerado, -a, numbered.
numeral, *m.*, numeral.
numerario, *m.*, specie, cash.
numérico, -a, numerical: *see* **cantidad**.
número, *m.*, number, figure, quantity.
numeroso, -a, numerous.
nunca, *adv.*, never, ever.

O

o, *conj.*, or, either; **— . . . —**, either . . . or.
obedecer, to obey, be due.
objeto, *m.*, object, aim, purpose, article; **con — de (que)**, in order; **tener por —**, to be the purpose.
obligación, *f.*, obligation, duty, liability, debt, bond.
obligar, to oblige, compel; **—se**, to bind oneself.
obligatorio, -a, obligatory.
obra, *f.*, work, book, task, realization; (—) **en rústica**, in paper covers, unbound.
obrar, to act; **obra en mi (nuestro) poder**, I am (we are) in receipt of.
obrero, *m.*, workman.
observar, to observe, notice.
obstáculo, *m.*, obstacle, difficulty.
obstante: no —, notwithstanding, nevertheless, in spite of.
obtener, to obtain, attain.
ocasión, *f.*, occasion, opportunity.
ocasionar, to occasion, cause.
occidente, *m.*, west.
och: *see after* **ocurrir**.
octubre, *m.*, October.
ocultar, to withhold.
ocupación, *f.*, occupation, office.
ocupar, to occupy, fill; **—se**, to attend to, be engaged in; **el —se**, the fact of being engaged (in).
ocurrir, to happen.
ochenta, eighty.
ocho, eight.
oeste, *m.*, west.
oferta, *f.*, offer, supply; — **y demanda**, supply and demand.
oficial, official.
oficialmente, *adv.*, officially.
oficina, *f.*, office, station; — **de correos**, post-office.
oficinista, *m.*, office clerk.
oficio, *m.*, craft, trade, occupation.
ofrecer, to offer, present; **para**

—**me a sus órdenes**, to offer you my services.
ofrezco, *pres. ind. of* **ofrecer**: **me** — (*or* **nos ofrecemos**), I am (we are).
oliva, *f.*, olive; **aceite de** —, olive oil.
olivar, *m.*, olive-grove.
olmo, *m.*, elm.
omisión, *f.*, omission.
omitir, to omit, leave out.
once, eleven.
onza, *f.*, ounce.
operación, *f.*, operation, transaction, working; — **al contado**, present operation: *see* **testamentaría**.
operar, to operate, deal, effect, produce.
operario, *m.*, workman.
opinión, *f.*, opinion.
oportunamente, *adv.*, in due time.
oportunidad, *f.*, opportunity, occasion.
oportuno, **-a**, opportune.
opuesto, **-a**, contrary, reverse; **en (el) caso opuesto**, in the reverse case.
orden, *m.*, order, respect; *f.*, order, service, series; **a la** — (**de**), to order (of); **quedo** (*or* **quedamos**) **a sus órdenes** *or* **siempre a sus órdenes**, I am (we are) at your service.
ordenado, **-a**, methodical.
ordenar, to order.
ordinal, ordinal.
ordinario, **-a**, usual, regular.
organizar, to organize.
órgano, *m.*, organ, agency.
oriental, eastern.
orientar, to guide, inform.
oriente, *m.*, east.
origen, *m.*, origin, beginning.
originar, to originate, cause.
oro, *m.*, gold.
ortiga, *f.*, nettle.
os, *pron.*, you, yourselves, each other; to you, *etc.*
oscilación, *f.*, fluctuation.
otorgar, to grant, make, draw up; **conforme escritura pública otorgada . . . ante**, as per public deed drawn up . . . before.
otro, **-a**, other, another.
Oviedo, *m.*, Oviedo: *see note* **148**, 1.

P

Pablo, Paul.
pacífico, **-a**, peaceful.
Paco, *nickname of* **Francisco**, Frank.
pacto, *m.*, agreement, stipulation.
padre, *m.*, father.
pagadero, **-a**, payable.
pagado, **-a**, *p.p. of* **pagar**: prepaid.
pagar, to pay, pay for.
pagaré, *m.*, note, promissory note.
página, *f.*, page.
pago, *m.*, payment, debt; — **al contado**, cash payment: *see* **aviso**.
país, *m.*, country.
palabra, *f.*, word, speech: *see* **bueno**.
Pamplona, *f.*, Pamplona: *see note* **155**, 16.
pan, *m.*, bread.
paño, *m.*, woolen cloth.
pañuelo, *m.*, handkerchief.
papel, *m.*, paper, securities, drafts; — **moneda**, bank-bill(s); — **circulante**, bank-bills in circulation; —**es de negocios**, commercial papers: *see* **plateado**.
papelería, *f.*, stationery shop, stationery.
papelero, **-a**, stationery; **La Pape-**

lera Catalana, The Catalonian Stationery Company.
paquete, *m.*, package, parcel; — **postal**, parcel post.
par, *m.*, pair, couple; **a la** —, at par; **al** — **que**, while, at the same time that, as well as.
para, *prep.*, for, to, in order to; — **que**, that, in order that.
parcial, partial.
parecer, to appear, seem.
paréntesis, *m.*, parenthesis.
París, *m.*, Paris.
párrafo, *m.*, paragraph.
parroquia, *f.*, clientele.
parroquiano, *m.*, customer.
parte, *f.*, part, portion, party, share, quarter, place; **por otra** —, on the other hand; **en todas** —**s**, everywhere; **de** *or* **por** — **de**, on the part of.
participar, to share, inform, advise.
particular, particular, peculiar, private, personal; **comerciante** —, individual; *m.*, particular; **en** —, especially; **sin otro** — **a que referirme**, having no other point to which I wish to refer.
particularmente, *adv.*, particularly.
partida, *f.*, departure, lot, consignment, entry: *see* **contabilidad**.
partir, to depart, leave; — **de**, to set out from; **a** — **de**, beginning with; **a** — **del**, beginning the; **a** — **de entonces**, from that time on.
pasa, *f.*, raisin.
pasado, *m.*, past, ult., last; **próximo** —, ultimo.
pasajero, *m.*, passenger.
pasar, to pass, go, cross, hand; — **de**, to exceed; — **a** (*or* **al debe de**) **su cuenta**, to enter to your account; —**se por aquí** (*or* **por ésta, su casa**), to call to see me.
paseo, *m.*, walk, promenade.
pasión, *f.*, passion.
pasivo, **-a**, passive; **el pasivo** *or* **créditos pasivos**, liabilities.
paso, *m.*, step, passing, passage; **de** —, en route, on the way.
patente, *f.*, patent, bill.
paz, *f.*, peace; **que en** — **descanse**, may he rest in peace.
pecuario, **-a**, of cattle.
peculiar, peculiar, special.
pedido, *m.*, order, demand; **hacer un** —, to place an order.
pedir (**a**), to ask, demand, order, request (of).
Pedro, Peter.
película, *f.*, film.
pendiente, pending, unsettled.
penetrar, to penetrate, enter, pass through.
penique, *m.*, penny (*English coin worth* 2 *cents*).
península, *f.*, peninsula.
pensar, to think; — **en**, to think of *or* about.
peor, *adj. and adv.*, worse, worst.
pequeño, **-a**, small, little.
percibir, to collect, receive.
perder, to lose.
pérdida, *f.*, loss.
perecer, to perish, be destroyed.
perfeccionar(se), to improve, perfect.
perfecto, **-a**, perfect, excellent.
período, *m.*, period.
perito, **-a**, skilful; *m.*, expert; **perito mecánico**, mechanical engineer.
perjudicar, to damage, injure.
perjuicio, *m.*, damage, loss; **en** — **de**, to the detriment of.

permanencia, *f.*, stay.
permanecer, to remain, stay, be left.
permitir, to permit, allow; **—se**, to take the liberty.
permuta, *f.*, barter.
permutación, *f.*, barter.
pero, *conj.*, but.
perseguir, to pursue, persecute.
Persia, *f.*, Persia.
persona, *f.*, person, applicant.
personal, personal, particular.
personificar, to personify.
pertenecer, to belong, pertain.
pertrechos, *m. pl.*, stores.
Perú, *m.*, Peru: *see note* **46**, 1.
pesa, *f.*, weight; **—s y medidas**, weights and measures.
pesca, *f.*, fishing.
peseta, *f.*, "peseta" (*Spanish coin worth twenty cents*): *see p.* 33.
pésimo, **-a**, very bad.
peso, *m.*, weight, "peso": *see p.* 34.
pesquero, **-a**, fishing.
petición, *f.*, request, application; **— de empleo**, application for a position.
pide, *pres. ind. of* **pedir**.
pie, *m.*, foot; **al — del texto**, at the bottom of the page.
piedad, *f.*, piety, mercy; **Monte de Piedad**, special pawnshop.
piel, *f.*, leather.
piensan, *pres. ind. of* **pensar**.
pierda, *pres. subj. of* **perder**.
pieza, *f.*, piece; **la —**, apiece.
pino, *m.*, pine.
pintado, **-a**, *p.p. of* **pintar**: *see note* **22**, 30.
pintar, to paint, describe.
pintura, *f.*, picture.
piquero, *m.*, pikeman.
piratería, *f.*, piracy.
Pisa, *f.*, Pisa: *see note* **12**, 7.
pizarra, *f.*, blackboard.
placer, to please.
placeta, *f.*, small square.
plan, *m.*, plan, project.
planear, to plan.
plata, *f.*, silver.
plateado, **-a**, silver; **papel plateado**, silver foil.
platería, *f.*, silversmith's shop.
plaza, *f.*, square, market, town, place; **— cambista**, center of exchange; **Plaza Mayor**, Main Square.
plazo, *m.*, term, instalment, period, time; **a —**, on credit, on time.
plegadera, *f.*, folder.
pleno, **-a**, full, complete.
pliego, *m.*, sheet.
pluma, *f.*, pen.
pobre, poor.
poco, **-a**, (a) little, small; *pl.*, some, few; *adv.*, little, shortly; **hace poco tiempo**, a short time ago.
poder, to be able, can; *m.*, power, authority, proxy, power of attorney, possession; **el — público**, the government; **llegar a mi (nuestro) —**, to reach me (us); **obra** (*or* **tenemos** *or* **es**) **en nuestro —**, we are in receipt of.
poderío, *m.*, power, dominion.
poema, *m.*, poem.
policía, *f.*, policy.
político, **-a**, political.
póliza, *f.*, policy; **— de seguro**, insurance policy; **— de fletamento**, charter-party.
poner, to put, set, place; **— en conocimiento**, to inform; **—se**, to be, become; **—se al corriente de**, to become informed about.
ponga, *pres. subj. of* **poner**.
poquísimo, **-a**, very little; *pl.*, very few.

por, *prep.*, by, for, in, through, over, because of, per; **por . . . que**, however; ¿— **qué?** why?
pormenor, *m.*, detail.
porque, *conj.*, because, in order that.
portal, *m.*, portico.
portador, *m.*, bearer, holder; **al —**, to bearer.
porte, *m.*, demeanor, tonnage; **carta de —**, railroad bill of lading.
porteador, **-a**, carrying; *m.*, carrier.
Portugal, *m.*, Portugal.
portugués, **portuguesa**, Portuguese.
posdata, *f.*, postscript, P. S.
poseedor, *m.*, owner, holder.
poseer, to possess, have; **poseo (poseemos) su grata de . . .**, your favor of . . . is at hand.
posible, possible; **lo — *or* todo lo —**, everything possible.
postal, postal; **giro —**, money-order, postal money-order system.
posterior, posterior.
potencia, *f.*, power.
potestativo, **-a**, optional.
práctica, *f.*, practice.
practicar, to practise.
preceptuar, to order, specify.
preciado, **-a**, precious.
precio, *m.*, price, cost; **— de(l) catálogo**, catalogue price; **— de venta**, sale price.
precisamente, *adv.*, precisely, necessarily.
precisión, *f.*, precision, accuracy.
preciso, **-a**, precise, necessary; **ser preciso**, to be necessary.
predecesor, *m.*, predecessor.
preferible, preferable.
preferir, to prefer.
preguntar, to ask (*a question*).
prejuicio, *m.*, prejudice.
preliminar, preliminary.
premio, *m.*, premium.
prenda, *f.*, pledge, security; **dar en —**, to pledge; *pl.*, articles, natural gifts.
prensa, *f.*, press; **— de (*or* para) copiar**, copying press.
preparar, to prepare.
preponderancia, *f.*, supremacy.
preposición, *f.*, preposition.
presentación, *f.*, presentation, introduction.
presentar, to present, exhibit, introduce.
presente, present; *m.*, present (*time*); **al —**, at present; **del —**, inst.; **la — fecha**, this date; **la —**, this letter, this city; **tener —**, to bear in mind.
presidente, *m.*, president.
presidir, to preside (over), guide.
prestamista, *m.*, money lender.
préstamo, *m.*, loan.
prestar, to lend, give, render.
prestatario, *m.*, borrower.
presunción, *f.*, presumption.
pretender, to pretend.
pretexto, *m.*, pretext.
prevenir, to warn, forewarn, provide.
prever, to foresee.
previamente, *adv.*, previously, beforehand.
previo, **-a**, previous; **previas ciertas formalidades**, after certain formalities.
previsión, *f.*, foresight.
prima, *f.*, premium.
primer(o), **-a**, first; **primeras materias**, raw material.
principal, principal; *m.*, principal.
principalmente, *adv.*, principally.
príncipe, *m.*, prince.
principio, *m.*, beginning, principle;

a —s de, toward the beginning of.
privadamente, *adv.*, privately.
privado, –a, private, personal, unofficial.
privilegiado, –a, privileged, chartered.
privilegio, *m.*, privilege.
probabilidad, *f.*, probability.
probable, probable, prospective.
probado, –a, proved, well known.
probar, to prove, give evidence.
probidad, *f.*, honesty.
procedencia, *f.*, origin.
procedente, proper, opportune.
proceder, to proceed, act, take action.
proclamación, *f.*, proclamation.
procurar, to try, bring about.
prodigiosamente, *adv.*, prodigiously.
prodigioso, –a, astonishing.
producción, *f.*, production.
producir, to produce, create.
productivo, –a, productive, fruitful.
producto, *m.*, product, proceeds; *pl.*, goods.
productor, –a, productive; *m.*, producer.
profesión, *f.*, profession.
profundo, –a, deep.
progresar, to progress.
progresivo, –a, progressive.
progreso, *m.*, progress, advancement.
prohibición, *f.*, prohibition.
prohibir, to prohibit.
prolongar, to prolong, continue.
promesa, *f.*, promise.
promover, to encourage, organize.
promulgar, to promulgate.
prontitud, *f.*, promptness.
pronto, –a, ready, fast, early; *adv.*, soon, quickly; **tan pronto como**, as soon as; **por lo pronto**, for the moment; **lo más pronto posible**, as soon as possible.
propiamente, *adv.*, properly; — **dicho**, strictly speaking.
propiedad, *f.*, property, ownership; — **industrial**, industrial proprietorship: *see note* **60, 1.**
propietario, *m.*, proprietor, owner, freeholder.
propio, –a, proper, suitable, own, same; yourself, himself, *etc.*; **al propio tiempo**, at the same time.
proponer, to propose, suggest.
proporción, *f.*, proportion, relation, rate.
proporcionalmente, *adv.*, proportionally.
proporcionar, to supply, provide.
proposición, *f.*, proposition.
prórroga, *f.*, renewal, extension.
prosperidad, *f.*, prosperity.
protección, *f.*, protection, patronage.
protector, –a, protecting; **sistema protector**, protective tariff system.
proteger, to protect.
protestar, to protest.
protesto, *m.*, protest.
provecho, *m.*, profit; **en — de**, to the advantage of.
proveer, to provide, furnish, fill.
provenir, to originate, arise from.
provincia, *f.*, province.
provincial, provincial.
provisión, *f.*, provision, supply.
próximo, –a, near, next; **próximo pasado**, last month.
proyectar, to project, plan.
proyecto, *m.*, project, plan.
prudencia, *f.*, prudence.

prudente, *m.*, prudent, judicious.
publicación, *f.*, publication.
publicar, to publish.
publicidad, *f.*, publicity.
público, **–a**, public; *m.*, public.
pueblo, *m.*, population, people, town, country, nation.
puede, *pres. ind. of* **poder**.
Puenteáreas, *m.*, Puenteareas: *see note* 160, 12.
puerta, *f.*, door, gate.
puerto, *m.*, harbor, port; — **de carga**, shipping port.
pues, *conj.*, since, then, therefore, because; well (*introducing a phrase*).
puesto, **–a**, *p.p. of* **poner**: **puesto que**, since; *m.*, place, position.
pulgada, *f.*, inch.
punto, *m.*, point, particular matter; **al** — **de** *or* **a tal** —, to such a degree; — **y coma**, semicolon; **dos** —**s**, colon.
puñado, *m.*, handful.
puramente, *adv.*, merely.

Q

que, *pron.*, who, whom, which; **lo** —, what, that which; *conj.*, that, than, so that, as, for, because.
quebrado, **–a**, broken.
quebranto, *m.*, loss, damage.
quedar(se), to remain, be, be left; **quedo (quedamos) de Vd. . . .**, I (we) remain, very truly yours; — **entendido**, to be understood.
querer, to wish, love; — **decir**, to mean.
querido, **–a**, *p.p. of* **querer**: dear.
quiebra, *f.*, failure, bankruptcy.
quien, *pron.*, who, the one who, whom, which, (any) one who, he who, whoever.
quiera, *pres. subj. of* **querer**: **como** — **que**, inasmuch as, since.
quince, fifteen.
quinientos, **–as**, five hundred.
quintal (métrico), *m.*, "quintal" (*one hundred kilograms*).
quinto, **–a**, fifth.
quiso, *pret. of* **querer**.
quizás, *adv.*, perhaps.

R

Rafael, Raphael.
rama, *f.*, branch.
Ramiro, Ramiro.
ramo, *m.*, branch, line of business.
rapacidad, *f.*, rapacity.
rapidez, *f.*, rapidity.
raro, **–a**, unusual; **rara vez**, rarely.
raso, *m.*, satin.
raspadura, *f.*, erasure.
rayado, *m.*, ruling; — **comercial**, square ruling.
raza, *f.*, race.
razón, *f.*, reason, cause, firm, ratio; — **social** *or* **mercantil**, firm-name; **por** — **de**, with regard to.
razonable, reasonable, fair.
razonado, **–a**, judicious.
real, real, actual, royal; *m.*, "real" (*five cents*).
realidad, *f.*, reality; **en** —, in fact.
realizar, to realize, perform, execute, accomplish, carry out, pay.
realmente, *adv.*, really.
rebaja, *f.*, reduction, discount.
recargo, *m.*, additional tax.
recelo, *m.*, suspicion, fear, distrust.
recepción, *f.*, receiving, reception.
recibí, *m.*, receipt (*of payment*).
recibir, to receive, bear, carry.
recibo, *m.*, receipt, voucher; **acusar** —, to acknowledge receipt; **al** —, upon receipt: *see* **aviso**.

reciente, recent.
recientemente, *adv.*, recently.
recíprocamente, *adv.*, mutually.
recíproco, **–a**, mutual.
reclamación, *f.*, claim, complaint.
reclamar, to claim, demand.
recoger, to pick up, retire, take back, continue.
recomendable, commendable.
recomendación, *f.*, recommendation.
recomendar, to recommend, urge.
recomiende, *pres. subj. of* **recomendar**.
recompensa, *f.*, recompense, reward, prize.
reconocer, to recognize, acknowledge, consider.
reconocido, **–a**, *p.p. of* **reconocer**: obliged.
reconocimiento, *m.*, recognition, gratitude.
recordar, to remember, remind.
recorrer, to traverse, visit; — **triunfalmente**, to prevail.
recuerdo, *pres. ind. of* **recordar**.
recurrir, to resort, apply to.
redacción, *f.*, composition, writing.
redactar, to compose, write.
rédito, *m.*, interest.
reducido, **–a**, *p.p. of* **reducir**: moderate.
reducir, to reduce.
redundar, to redound.
reembolsable, payable.
reembolsar, to reimburse, refund.
reembolso, *m.*, reimbursement.
reemplazar, to replace.
reexpedir, to send back.
referencia, *f.*, reference.
referente, relating.
referir, to relate; **—se**, to refer.
refieren, *pres. ind. of* **referir(se)**.
reforma, *f.*, reform, modification.
régimen, *m.*, regime, system, management.
regir, to rule, be in force.
registrador, *m.*, registrar.
registrar, to record.
registro, *m.*, record, register; **Registro mercantil**, Mercantile Register: *see note* **63**, 1.
regla, *f.*, rule.
reglaje, *m.*, regulation.
reglamentación, *f.*, regulation.
reglamento, *m.*, rules, regulations, ordinance, by-laws.
regulación, *f.*, regulation.
regular(se), to regulate.
reina, *f.*, queen.
reintegrable, reimbursable.
reintegrar, to reimburse, refund.
reintegro, *m.*, reimbursement.
reiterar, to repeat, reiterate; **me (nos) reitero (reiteramos)**, *etc.*, I am (we are) as ever, yours truly.
relación, *f.*, relation, connection, intercourse, account, report; **poner en relaciones**, to introduce; **en —**, in connection; *pl.*, acquaintances.
relacionarse, to be related, be connected.
relativo, **–a**, relative, concerning.
relevar, to relieve.
religiosamente, *adv.*, religiously.
rematar, to complete, carry out, close.
remesa, *f.*, remittance, shipment.
remesar, to remit.
remitente, *m.*, remitter, shipper, sender.
remitir, to remit, send.
remoto, **–a**, remote.
remuneración, *f.*, remuneration, recompense.

renglón, *m.*, line.
renovar(se), to renew, change.
renta, *f.*, rent, income.
renueva, *pres. ind. of* **renovar(se)**.
renunciar, to renounce, resign.
reñido, **-a**, *p.p. of* **reñir**: **están reñidos**, are incompatible.
reñir, to quarrel.
repetir, to repeat, reiterate; **me (nos) repito (repetimos)** *or* **repitiéndome (-nos)**, I am (we are) as ever, yours truly.
repita, *pres. subj. of* **repetir**.
reportar, to bring.
represalia, *f.*, reprisal.
representación, *f.*, representation.
representado, **-a**, *p.p. of* **representar**: *m.*, (a) person represented, constituent.
representante, *m.*, representative.
representar, to represent, show.
representativo, **-a**, representative.
república, *f.*, republic.
repuesto, **-a**, replaced.
requerimiento, *m.*, request; — **de**, request for.
requerir, to require.
requieren, *pres. ind. of* **requerir**.
requisito, *m.*, requisite, requirement.
rescisión, *f.*, cancelation.
reseña, *f.*, review, brief notice.
reserva, *f.*, reserve, secrecy; **sin — alguna**, without any reserve; **la mayor —**, strictest confidence.
reservado, **-a**, circumspect.
resguardo, *m.*, voucher.
residencia, *f.*, residence, domicile.
residir, to reside.
resma, *f.*, ream (*of paper*).
resolver, to resolve, decide.
respectivamente, *adv.*, respectively.
respectivo, **-a**, respective, corresponding.
respecto, relation; — **a** (*or* **de**), with respect to, concerning.
respetable, respectable, esteemed, honorable.
responder, to reply, answer for, be responsible for.
responsabilidad, *f.*, responsibility, liability.
responsable, responsible, liable.
respuesta, *f.*, reply, answer; **pronta —**, early reply; — **pagada**, answer prepaid.
restante, remaining, other.
restar, to be left over.
restituir, to restore, return.
resto, *m.*, rest, remainder.
resuelto, **-a**, *p.p. of* **resolver**.
resultado, *m.*, result, outcome.
resultar, to result, turn out, prove to be.
resumen, *m.*, résumé.
retardo, *m.*, delay.
retener, to retain, keep.
retiene, *pres. ind. of* **retener**.
retirar(se), to withdraw, retire, take out.
retiro, *m.*, retirement.
retrasar, to delay.
retraso, *m.*, delay.
retribución, *f.*, retribution, remuneration.
reunión, *f.*, meeting, session.
reunir, to gather, assemble, combine; —**se**, to meet, assemble.
revender, to resell, retail.
reventa, *f.*, resale.
reverso, *m.*, reverse.
revestir, to assume, possess.
reviste, *pres. ind. of* **revestir**.
revolución, *f.*, revolution.
Ricardo, Richard.
riesgo, *m.*, risk, danger.

rige, *pres. ind. of* **regir**.
riguroso, **-a**, strict, exact.
río, *m.*, river.
riqueza, *f.*, riches, wealth.
rival, *m.*, rival, competitor.
rivalidad, *f.*, rivalry, competition.
roble, *m.*, oak-tree, oak-wood.
Rodas, *f.*, Rhodes: *see note* **10**, 2.
Rodrigo, Roderick.
rogar, to beg, ask.
Rojo, Mar, *m.*, Red Sea: *see note* **13**, 23.
Roma, *f.*, Rome.
romano, **-a**, Roman.
romper, to break (down), cleave.
ropa, *f.*, clothes, clothing, linen; — **de cama**, bed clothes.
rúbrica, *f.*, flourish (*after one's signature*).
ruego, *pres. ind. of* **rogar**: *m.*, request.
ruina, *f.*, ruin, downfall.
ruinoso, **-a**, ruinous, destructive.
rumbo, *m.*, course, direction; **con — a ésa**, bound for your port.
rumor, *m.*, report.
Rusia, *f.*, Russia.
rústico, **-a**, rustic; **en rústica**, in paper covers, unbound.

S

saber, to know, know how; *m.*, learning.
sabio, **-a**, learned, wise.
sacar, to draw, take out, make, bring out, rescue.
saco, *m.*, sack, bag.
Salamanca, *f.*, Salamanca: *see note* **128**, 1.
saldar, to balance, settle (*an account*).
saldo, *m.*, balance, settlement; — **acreedor**, credit balance; — **deudor**, debit balance.
salga, *pres. subj. of* **salir**.
salida, *f.*, departure, sailing.
salir (de), to depart, leave.
salón, *m.*, drawing-room: *see* **cinematógrafo**.
salud, *f.*, health: *see* **motivo**.
saludo, *m.*, salutation, greeting.
Salvador, Salvador.
Salvador, El, *m.*, Salvador: *see note* **94**, 18.
salvaguardia, *f.*, protection.
salvar, to save, overcome, avoid.
salvo, *adv.*, excepting; **a —**, free.
san, *abbreviation of* **santo**, Saint, *used accompanying the name.*
sanidad, *f.*, health; **autoridades de —**, quarantine officers.
San Sebastián, *m.*, San Sebastian: *see note* **155**, 13.
Santander, *m.*, Santander: *see note* **147**, 12.
saqueo, *m.*, pillage, plunder.
sardina, *f.*, sardine; — **en lata**, packed sardine.
satisfacción, *f.*, satisfaction, pleasure; **dar cumplida —**, to be entirely satisfactory to.
satisfacer, to pay.
satisfactorio, **-a**, satisfactory.
sazón, *f.*, season; **a la —**, at that time.
se, *pron.*, oneself, itself, yourself, yourselves, *etc.*; one another, each other; to oneself, *etc.*
sea, *pres. subj. of* **ser**: **o —**, that is.
secretario, *m.*, secretary.
secreto, **-a**, secret; *m.*, secret, secrecy.
secular, secular, age-long.
seguido, **-a**, *p.p. of* **seguir**: **en seguida**, at once, immediately.
seguir, to follow, remain.

según, *adv.*, as, according to.
segundo, **-a**, second.
seguramente, *adv.*, undoubtedly.
seguridad, *f.*, safety.
seguro, **-a**, safe, certain, sure; **de —**, certainly; **(su) — servidor**, yours truly; *m.*, insurance; **seguro de** (*or* **sobre la**) **vida**, life insurance; **seguro de** (*or* **contra**) **incendios**, fire insurance; **seguro marítimo**, marine insurance; **seguro de transporte**, transportation insurance; **póliza de seguro**, insurance policy.
sello, *m.*, stamp, seal; **— de correo(s)**, postage stamp.
semana, *f.*, week.
semejante, similar, alike, such (a).
semioficial, semi-official.
sencillez, *f.*, simplicity.
sencillo, **-a**, simple, ordinary, easy.
seno, *m.*, bosom, depths.
sentido, **-a**, regrettable, *m.*, meaning.
sentimiento, *m.*, regret.
sentir, to feel, regret.
señalar(se), to mark, point out, specify, state.
señor, *m.*, master, sir, gentleman, Mr.; **muy — mío** (**nuestro**), dear sir; **muy —es míos** (**nuestros**), gentlemen.
señora, *f.*, lady, madam, Mrs.
señorío, *m.*, dominion, eminence.
separado, **-a**, *p.p. of* **separar**: separate, independent.
separar, to separate, detach; **—se**, to separate, withdraw.
septiembre, *m.*, September.
sequedad, *f.*, dryness, sharpness.
ser, to be; **a** (*or* **de**) **— posible**, if it be possible; **esto es**, that is to say; **— aplicable**, to apply.
serie, *f.*, series.
servicio, *m.*, service; **al —**, in the service.
servidor, *m.*, servant; **(su) seguro** (*or* **afectísimo**) **—**, yours truly.
servir, to serve, be used, supply, fill (*an order*); **— de** (*or* **como**), to serve as; **—se**, to deign, be kind enough to; **—se de**, to make use of: *see* **gobierno**.
sesión, *f.*, session.
severamente, *adv.*, severely.
Sevilla, *f.*, Seville: *see note* **117**, 5.
si, *conj.*, if, whether; **— bien**, although.
sí, *pron.*, oneself, itself, himself, herself, themselves, each other; **para —**, for himself; *adv.*, yes, indeed; **pero —**, but it does.
siempre, *adv.*, always, ever; **— que**, provided.
siente, *pres. ind. of* **sentir**.
sierpe, *f.*, snake: *see note* **154**, 19.
siete, seven.
siglo, *m.*, century.
signatario, **-a**, associate.
significación, *f.*, meaning.
significado, **-a**, *p.p. of* **significar**: *m.*, meaning.
significar, to mean.
signo, *m.*, sign, emblem.
siguiente, next, following.
silla, *f.*, chair.
símbolo, *m.*, symbol.
similar, similar.
simple, simple, mere, single; **partida —**, single entry.
sin, *prep.*, without; **— que**, without; **—**+*inf.* = without+*pres. p.*
sinagoga, *f.*, synagogue.
sincero, **-a**, sincere.
sindical, syndical; **junta —**, managing board.
sino, *conj.*, but, except; **— que**, but.

sinónimo, -a, synonymous.
siquier(a), *conj. and adv.*, although, even; **ni —**, not even; **sin —**, without even.
sírvase, *imp. of* **servirse**: kindly, please.
sirve, *pres. ind. of* **servir**.
sistema, *m.*, system; — **de pesas y medidas**, system of weights and measures; — **métrico decimal**, metric system.
situación, *f.*, situation, state, location.
situado, -a, located.
sobordo, *m.*, manifest.
sobrar, to remain over, have more than necessary.
sobre, *prep.*, on, upon, above, over, about; — **todo**, especially; *m.*, envelope, cover; — **de carta**, letter envelope.
sobremanera, *adv.*, principally, especially.
sobrentenderse, to be clearly understood.
sobrescrito, *m.*, superscription, address.
sobrino, *m.*, nephew.
social, social; **razón —**, firm-name, firm; **capital —**, capital of a firm.
sociedad, *f.*, society, company, partnership; — **en comandita**, limited partnership; — **anónima**, joint-stock company, corporation: *see* **compañía**.
socio, *m.*, partner, member.
solamente, *adv.*, only.
soldado, *m.*, soldier.
soler, to be accustomed, use to.
solicitante, *m.*, applicant.
solicitar, to solicit, demand, request, apply for.
solidaridad, *f.*, solidarity, union.
solo, -a, single, alone, only.
sólo, *adv.*, only; **tan —**, only; — **que**, except that.
solución, *f.*, solution, arrangement.
someter, to submit.
sorprender, to surprise.
sostener, to maintain.
sostenimiento, *m.*, support.
su, *adj.*, his, her, their, your, its.
subasta *or* **pública subasta**, *f.*, auction sale.
súbdito, *m.*, subject.
subdividir, to subdivide.
subdivisión, *f.*, subdivision.
subir, to rise, go up, raise.
submarino, -a, submarine.
subsanar, to correct, make good.
subscribir, to subscribe; **me (nos) subscribo (subscribimos)**, I (we) remain.
subscripción, *f.*, subscription.
subscrito, -a, *p.p. of* **subscribir**.
substituir, to replace.
substracción, *f.*, stealing.
suceder, to follow, happen, succeed; **—se**, to follow one another.
sucedido, -a, *p.p. of* **suceder**: *m.*, happening; **lo sucedido**, what has happened.
sucesivamente, *adv.*, successively.
sucesivo, -a, successive; **en lo sucesivo**, hereafter, in the future.
sucesor, *m.*, successor.
sucursal, *f.*, branch (*of a firm*).
sueldo, *m.*, salary.
suelen, *pres. ind. of* **soler**.
suelto, -a, scattered.
suerte, *f.*, sort.
suficiente, sufficient.
suficientemente, *adv.*, sufficiently.
sufragar, to defray.
sufrir, to suffer, undergo, sustain.
Suiza, *f.*, Switzerland.

suizo, –a, Swiss.
sujeto, –a, subject, liable.
suma, *f.*, sum, amount, total; **en —,** in short, total.
sumar, to sum, amount to.
suministrar, to furnish, supply.
superficie, *f.*, surface, area.
superior, superior, best, upper; **administración —,** chief administration.
suplicar, to beg, request.
suplir, to supply, fill, replace.
supremo, –a, supreme.
sureste, *m.*, southeast; **al —,** in the southeast.
surtido, –a, *p.p. of* **surtir**: *m.*, supply, stock.
surtir, to supply; **— efecto,** to have the desired effect.
suyo, –a, *adj. and pron.*, one's own, yours, his, *etc.*; of one's own, *etc.*; **la suya,** your letter.

T

tabaco, *m.*, tobacco.
tabla, *f.*, list.
tacha, *f.*, blot.
tal, *adj. and pron.*, such, such a, such one, so, as; **— o cual,** such and such; **— vez,** perhaps.
talón, *m.*, receipt, coupon.
tamaño, *m.*, size.
también, *adv.*, too, also, likewise.
tampoco, *adv.*, either, neither, not either.
tanto, –a, *adj. and pron.*, as, such, so much, so many; **— . . . como,** as much as, as many as, as well as, both . . . and; **tan bien,** so well; **entre tanto,** in the meantime; **por tanto,** therefore; **por tanto tiempo,** for so long; **en tanto que,** while, whereas; **tanto por ciento,** so much per cent, percentage; *pl.*, odd (*in numerical expressions*).
tardanza, *f.*, delay.
tardar, to delay; **a más —,** at the latest.
tarde, *f.*, afternoon; *adv.*, late; **más —,** later; **lo más —,** at the latest.
tarifa, *f.*, tariff: *see* **franqueo.**
tarjeta, *f.*, card; **— postal,** postcard.
Tarragona, *f.*, Tarragona: *see note* **164, 1.**
tarro, *m.*, jar.
tasa, *f.*, rate, valuation.
te, *pron.*, thee, you, thyself, yourself; to thee, *etc.*
tela, *f.*, cloth.
telegrafía, *f.*, telegraph.
telegrafiar, to telegraph.
telegráfico, –a, telegraphic.
telegrafista, *m.*, telegraph operator (*or* employee).
telégrafo, *m.*, telegraph.
telegrama, *m.*, telegram: *see* **colacionado.**
tema, *m.*, theme, composition.
temer, to fear.
temporal, temporary.
temporalmente, *adv.*, provisionally.
tender, to tend, aim, lead to.
tendero, *m.*, shopkeeper.
tenedor, *m.*, holder, keeper; **— de libros,** bookkeeper.
teneduría, *f.*, position of bookkeeper; **— de libros,** bookkeeping.
tener, to have, hold, keep; **— que,** to have to, be obliged to; **— . . . años,** to be . . . old; **— en cuenta,** to bear in mind; **— lugar,** to take place; **— a bien,**

to be kind enough; — **cuidado**, to take care; — **el gusto de**, to take pleasure in; — **derecho**, to be entitled; — **la exclusiva**, to have the sole representation (*or* agency); — **presente**, to bear in mind; — **por objeto**, to have as object.

tenga(n), *pres. subj. of* **tener**.

teoría, *f.*, theory.

teóricamente, *adv.*, in theory.

tercer(o), **-a**, third; *m.*, third party (*or* person).

terminar(se), to end, close.

término, *m.*, term, place; **en primer** —, in the first place.

terreno, *m.*, land, ground, sphere; **al** — **judicial**, to court.

terrestre, of land; **transporte** —, transportation by land.

territorio, *m.*, territory, land.

tesorero, *m.*, treasurer.

tesoro, *m.*, treasury, exchequer.

testamentaría, *f.*, testamentary execution; **operaciones de** —, settlement of an estate.

texto, *m.*, text.

tiempo, *m.*, time, age; **al propio** —, at the same time; **poco** —, a short time; **hacer** —, for some time; **en** —**s pasados**, in the past.

tienda, *f.*, shop, store.

tiende, *pres. ind. of* **tender**.

tierra, *f.*, earth, land, soil, ground.

tinta, *f.*, ink.

tintero, *m.*, inkstand.

típico, **-a**, typical.

tipo, *m.*, type, rate, standard.

Tiro, *m.*, Tyro: *see note* **9**, 15.

título, *m.*, title, name, bond, certificate; *pl.*, securities, stock.

tocante, touching; — **a**, concerning.

todavía, *adv.*, yet, still.

todo, **-a**, all (of), every, any, entire; *adv.*, everything; **en todo**, entirely, in everything; **del todo**, quite; **de toda confianza**, entirely reliable; **sobre todo**, especially.

Toledo, *m.*, Toledo: *see note* **135**, 4.

tolerar, to endure.

tomador, *m.*, taker, payee, receiver.

tomar, to take, seize, get; —**se la libertad de**, to take the liberty to.

Tomás, Thomas.

tonelada, *f.*, ton.

total, total; *m.*, total.

totalidad, *f.*, aggregate; **la casi** —, almost all.

trabajador, **-a**, industrious.

trabajar, to work.

trabajo(s), *m.* (*pl.*), work, labor.

tradición, *f.*, tradition.

traducir, to translate.

traer, to bring, carry, produce.

traficante, *m.*, small dealer.

traficar, to trade.

tráfico, *m.*, traffic, trade.

transacción, *f.*, transaction.

transcurrir, to elapse, pass.

transcurso, *m.*, course (*time*).

transferencia, *f.*, transfer.

transferir(se), to transfer.

transformación, *f.*, transformation, change.

transformar, to transform, change.

tránsito, *m.*, transit.

transitorio, **-a**, transitory.

transmisión, *f.*, transmission, transference.

transmitir, to transmit, transfer.

transportable, transportable.

transportar, to carry.

transporte, *m.*, transport, transportation, carriage, conveyance: *see* **seguro**.
tras, *prep.*, after.
trascendencia, *f.*, consequence.
trascendental, far-reaching.
trasladar(se), to move, transfer, take, bring.
tratadista, *m.*, authoritative writer; — **de Derecho**, authority on legal matters.
tratado, *m.*, treaty.
tratar, to treat, discuss, become acquainted; — **de**, to try, discuss; —**se de**, to be a question of, concern.
trato, *m.*, dealing.
travesaño, *m.*, rung.
tres, three.
tribunal, *m.*, court (*of justice*).
trigo, *m.*, wheat.
Trinidad, Trinidad.
triunfalmente, *adv.*, triumphally: *see* **recorrer**.
triunfar, to triumph.
triunfo, *m.*, triumph.
turco, *m.*, Turk.
tuvieren, *fut. subj. of* **tener**.
tuvieron, *pret. of* **tener**.

U

u, *conj.* (*before* **o** *and* **ho**), or.
último, **-a**, last, latest, newest, latter.
ultramarino, **-a**, over seas.
un, **-a**, *indef. art.*, a, an: *see* **uno**, **-a**.
únicamente, *adv.*, only.
único, **-a**, only, sole, unique; **lo único**, the only thing.
unidad, *f.*, unity, unit.
unido, **-a**, united, together; **unido a**, together with.
unificar, to unify.
uniforme, uniform.
uniformidad, *f.*, uniformity.
unión, *f.*, union.
unir(se), to unite, join, connect.
universal, universal.
un(o), **-a**, *adj. and pron.*, one; *pl.*, some; about (*with numeral*); **unos (cuantos)**, a few.
urgencia, *f.*, urgency; **con —**, urgently.
urgente, urgent.
Uruguay, *m.*, Uruguay: *see note* **94**, 20.
usar, to use, employ.
uso, *m.*, use.
usted, *corruption of* **vuestra merced**, you.
usual, usual.
usura, *f.*, usury.
usurero, *m.*, usurer.
utensilios, *m. pl.*, implements, tools.
útil, useful.
utilidad, *f.*, utility, profit, gain.
utilizar, to utilize, make use of.
Utrera, *f.*, Utrera: *see note* **156**, 24.
uva, *f.*, grape.
uvero, **-a**, of grapes.

V

va, *pres. ind. of* **ir**.
vacante, vacant; *f.*, vacancy.
vale, *m.*, bond, promissory note, I.O.U.
Valencia, *f.*, Valencia: *see note* **119**, 1.
valer, to be worth, bring, have value; —**se de**, to make use of, employ.
válido, **-a**, valid.
valor, *m.*, value, price, amount; —

recibido, value received; — **en cuenta**, value in account; *pl.*, securities; —**es y efectos**, securities; —**es declarados**, insured mail: *see* **efecto**.
valoración, *f.*, appraisement.
valorar, to value, price, appraise.
valuación, *f.*, appraisement.
valuar, to value.
vanidad, *f.*, conceit.
vapor, *m.*, steam, steamer, steamship.
vara, *f.*, yard.
variable, variable, changeable.
variado, **-a**, diverse, assorted.
variante, *f.*, discrepancy, difference.
variar, to vary, change.
variedad, *f.*, variety, class, kind.
vario, **-a**, different, varied, various; *pl.*, some, various, several.
vasija, *f.*, box, case.
vaya, *pres. subj. of* **ir**.
vea, *pres. subj. of* **ver**: **véase**, see, note.
veces, *pl. of* **vez**.
veedor, *m.*, overseer, inspector.
veinte, twenty.
veinticinco, twenty-five.
veinticuatro, twenty-four.
veintidós, twenty-two.
veintitrés, twenty-three.
velar, to take care; — **por**, watch over, protect.
velocidad, *f.*, speed; **gran** —, express.
veloz, swift.
vencer, to defeat, overcome, mature, fall due.
vencimiento, *m.*, maturity, expiration.
vendedor, *m.*, seller.
vender, to sell.
Venecia, *f.*, Venice: *see note* **12, 6**.
venir, to come, be; **venía girando**, was operating; — **dedicándose a**, to be engaged in; — **dando**, to be giving: *see note* **6, 12**.
venta, *f.*, sale: *see* **mayor, menor**.
ventaja, *f.*, advantage, benefit, profit, premium.
ver, to see.
Veracruz, *m. and f.*, Vera Cruz: *see note* **136, 4**.
veras, *f. pl.*, truth; **de** —, really, truly.
verbal, verbal.
verdad, *f.*, truth.
verdadero, **-a**, true, real.
vergé: *see note* **124, 10**.
verificar, to verify, do, carry out, fulfil, accomplish; —**se**, to take place.
vestir(se), to dress.
vez, *f.*, time; **de una** —, in full; **a la** —, at the same time; **en** — **de**, instead of; **tal** —, perhaps; **cada** — **más**, more and more; **rara** —, rarely; **una** — **que**, once having; *pl.*, **veces**: **a veces** *or* **algunas veces**, sometimes.
vía, *f.*, way; **Gran Vía**, Broadway.
viajante, *m.*, traveling salesman.
viaje, *m.*, voyage.
viajero, **-a**, traveler.
Vicente, Vincent.
vicepresidente, *m.*, vice-president.
viceversa, *adv.*, vice versa.
vicio, *m.*, vice.
Victoriano, Victoriano.
vid, *f.*, vine; — **americana**, American vine (*a variety transplanted from America*).
vida, *f.*, life, living.
viejo, **-a**, old.
vigente, in force.
vigilancia, *f.*, vigilance.
Vigo, *m.*, Vigo: *see note* **140, 15**.

vinagre, *m.*, vinegar.
vino, *m.*, wine.
viñedo, *m.*, vineyard.
virtud, *f.*, virtue; **en — de**, by virtue of.
visto, **–a**, *p.p. of* **ver**: *f.*, sight; **a la vista**, at sight; **en vista de**, in view of, because of; **vista (de aduanas)**, *m.*, custom-house inspector.
viuda, *f.*, widow.
víveres, *m. pl.*, provisions.
vivir, to live, dwell.
vivo, **–a**, living.
vocablo, *m.*, term, word.
vocabulario, *m.*, vocabulary.
vocal, *m.*, adviser.
volante, *m.*, memorandum: *see note* **151**, 4.
volumen, *m.*, volume.
voluntad, *f.*, will, desire, good-will.
volver, to turn, return; **— a**+*inf.*, to . . . again; **—se**, to return, become.
voz, *f.*, voice; **en alta —**, aloud.
vuelta, *f.*, turn, return; **a — de correo**, by return mail.
vulgar, common.
vulgarmente, *adv.*, commonly.

Y

y, *conj.*, and.
ya, *adv.*, already, now, hereafter; **— vió**, was already aware: *see note* **154**, 10.
yo, *pron.*, I, myself.

Z

Zamora, *f.*, Zamora: *see note* **127**, 1.
Zaragoza, *f.*, Saragossa: *see note* **125**, 4.

APÉNDICE III

VOCABULARIO INGLÉS-ESPAÑOL

A

ability, capacidad, *f.*
able, capaz; **to be —**, poder; **better —**, mejor capacitado.
about, (*time*) hacia, (*concerning*) acerca de.
above, sobre; **— mentioned**, citado, -a.
"Abridged General History," «Compendio de historia universal,» *m.*
absent, ausente.
abuse, abuso, *m.*; **to —**, abusar (de).
accept, aceptar.
acceptance, aceptación, *f.*
acceptation, aceptación, *f.*
accord, acuerdo, *m.*; **in —**, de acuerdo; **to —**, otorgar (a).
accordance: in —, conforme; **in — with your request**, en cumplimiento de su demanda.
according to, conforme; **— date**, cronológicamente.
account, cuenta, *f.*; **on —**, a cuenta; **on — of**, a causa de; **on — of illness**, por haber caído enfermo; **to charge to one's —**, cargarle en cuenta; **to credit to one's —**, acreditarle en cuenta.
accumulation, acumulación, *f.*
accuracy, precisión, *f.*
achieve, lograr.
acknowledge, reconocer; **to — (the) receipt**, acusar recibo.
acquaintances, relaciones, *f. pl.*
acquainted, familiarizado, -a; **to be — with**, conocer.
acquire, adquirir.
act, acto, *m.*, acción, *f.*; **notarial —**, acta notarial, *f.*
active, activo, -a.
activity, actividad, *f.*
actual, actual; **— value**, valor real.
add, agregar.
additional charge, recargo, *m.*
address, domicilio, *m.*, (*of a letter*) dirección, *f.*
addressee, destinatario, *m.*
adhere, cumplir.
adjust, solucionar, (*a negotiation*) concertar.
administration, administración, *f.*; **post-office —**, administración de correos.
admission, entrada, *f.*
admit, admitir.
adopt, adoptar.
advance, anticipo, *m.*; **to thank in —**, anticipar las gracias; **in — (with)**, por adelantado (en poder de); **to —**, avanzar, (*money*) anticipar.
advantage, ventaja, *f.*; **to the — of**, en beneficio de; **by the —s**, con las ventajas.
advertisement, anuncio, *m.*

advise, participar; **to — of the**, participar+*art.*
Ægean, Egeo, *m.*
affair, negocio, *m.*; **state of —s**, estado de los negocios, *m.*
affect, afectar.
after, después, *adv.*, después de, *prep.*
against, contra; — **your account**, en cuenta; **the promissory note . . . —, you**, el pagaré . . . de Vd.
age, edad, *f.*
agent, agente, *m.*
ago, hace (*the number or the noun following this verb*); **seven months —**, hace siete meses.
agree upon, convenir.
agreement, acuerdo, *m.*, (*written*) contrato, *m.*
agriculture, agricultura, *f.*
aim, fin, *m.*; **to —**, tender.
all, todo, -a, (*followed by a noun*) todo, -a+*art.*; — **of the**, todos (-as) los (las); **of —**+*a noun*, de todos (-as)+*art. and noun*; — **of them**, todos ellos.
allow, permitir.
alloy, aleación, *f.*
almost, casi.
already, ya.
also, también.
although, aunque.
American, americano, -a, (*of the United States*) norteamericano, -a.
among, entre.
amount, suma, *f.*, (*of a bill or remittance*) importe, *m.*; **to the — of**, por.
and, y, (*before* i *or* hi) e.
announcer, anunciador, *m.*
another, otro, -a.
answer, respuesta, *f.*; **to —**, responder; **to — for**, responder de.
any, alguno, -a, (*whatever*) cualquier(a), (*negative*) ninguno, -a; — **such**, cualquier(a); **by — reason**, por cualquier razón; **in — case**, en cualquier caso.
appertain, corresponder.
applicant (for the), aspirante (al), *m.*
apply, solicitar; **to — oneself**, dedicarse.
appoint, designar.
appraisement, valuación, *f.*
appreciate, apreciar; **I would —**, le(s) agradecería.
approximate, aproximarse.
Arabic, arábigo, árabe.
arbiter, árbitro, *m.*
arise, surgir.
arrange, disponer: *p.p.*, dispuesto, -a.
arrival, llegada, *f.*; **upon his —**, a su llegada.
arrive, llegar.
article, artículo, *m.*; **—s of copartnership**, escritura de sociedad, *f.*
as, como, (*for*) pues; — **well —**, así como; — **soon — possible**, lo más pronto posible; — **soon —**, tan pronto como.
ask, (*a question*) preguntar, (*otherwise*) pedir; **I may — for**, puedo solicitar.
assemble, reunirse.
assembly, asamblea, *f.*
assets, capital(es), *m.* (*pl.*), (*bookkeeping*) activo, *m.*; — **and liabilities**, activo y pasivo.
association, asociación, *f.*
assorted, variados.
assume, revestir.
at, a. *For the many translations*

of this preposition, see the words which it precedes.
attached, adjunto.
attain, lograr.
attend, atender.
attention, atención, *f.*; **to call one's — to**, llamarle la atención sobre.
attest, autorizar.
auction, subasta, *f.*
author, autor, *m.*
authority, autoridad, *f.*
authorize, autorizar.
automobile, automóvil, *m.*
auxiliary, auxiliar, *m.*
await, aguardar.

B

balance, balance, *m.*, (*rest*) saldo, *m.*
bank, banco, *m.*
banking, banca, *f.*
bargain and sale, compraventa, *f.*
barrel, barril, *m.*
barter, permuta, *f.*
base, basar.
basic, fundamental.
basis, base, *f.*; **to have for its —**, tener por base.
be, (*quality, origin, property, passive voice*) ser, (*condition, state, situation*) estar; **to — . . . of age**, tener . . . de edad; **to — of interest**, interesar; **to — at liberty**, quedar en libertad para; **to — in receipt of**, haber recibido; **to — greatly obliged to some one**, quedarle sumamente agradecido; **to — kind enough to**, tener la bondad de; **to — charging to one's account**, cargarle en cuenta; **to — thankful**, quedar agradecido; **what is to —**, cuál ha de ser; **to — the property**, ser propiedad; **I am (we are) yours truly**, soy (somos) de Vd(s)., *etc.*
bear, llevar, (*an expense*) sufragar.
bearer, portador, *m.*; **to —**, al portador.
because, porque; **— of**, a causa de.
become, (*for material change*) ponerse, (*otherwise*) hacerse; **to — familiar** (*or* **well informed**), familiarizarse.
beforehand, de antemano.
beg, suplicar; **to — to acknowledge receipt**, tener el gusto de acusarle(s) recibo.
begin, comenzar.
beginning, principio(s), *m.* (*pl.*).
behalf: in his —, a su favor.
Belgium, Bélgica, *f.*
belong, pertenecer.
below, a continuación.
benefit, beneficio, *m.*; **for the —**, en bien; **to —**, beneficiar.
besides, además, *adv.*, además de, *prep.*
best, (lo) mejor.
better, mejor.
between, entre.
bill, factura, *f.*, (*bank note*) billete (de Banco), *m.*; **— of lading**, conocimiento de embarque, *m.*; **— of exchange**, letra de cambio, *f.*
bind, comprometerse.
binder, encuadernador, *m.*
black, negro, -a.
blackboard, pizarra, *f.*
board, junta, *f.*; **— of directors**, junta directiva.
body, (*of a letter*) fondo, *m.*
bolt, pieza, *f.*
bond, lazo, *m.*
book, libro, *m.*
bookkeeper, tenedor de libros, *m.*

bookkeeping, teneduría de libros, *f.*
borrower, prestatario, *m.*
both, ambos, –as; — . . . **and**, tanto . . . como.
bound, encuadernado, –a.
box, caja, *f.*; **mail** —, buzón (de correos), *m.*
branch, ramo, *m.*; — **of business**, negocio, *m.*, (*branch house*) sucursal, *f.*
bring, traer; **to** — **about**, causar.
broker, corredor, *m.*
business, mercantil; negocio(s), *m.* (*pl.*); — **matters**, asuntos mercantiles, *m. pl.*; — **man**, comerciante, *m.*; **commission** —, negocio de comisiones; **to do** —, hacer negocio.
but, pero, (*negative*) sino.
buy (**from**), comprar (a); **should I** —, si comprare.
buyer, comprador, *m.*, (*of a draft*) tomador, *m.*
by, por; — **the advantages**, con las ventajas.
by-laws, escritura de constitución, *f.*

C

cabinet-maker, ebanista, *m.*
cable, cable, *m.*
cablegram, cablegrama, *m.*
calculation, cálculo, *m.*
call, llamar; **to** — **to see you**, ir a verle; **we** — **your attention to**, le llamamos la atención sobre.
can, poder.
cancel, cancelar.
cancelation, cancelación, *f.*
capacity, capacidad, *f.*
capital, (*money*) capital, *m.*, (*city*) capital, *f.*
capitalist, capitalista, *m.*
captain, capitán, *m.*
car, automóvil, *m.*
card, tarjeta, *f.*; **postal** —, tarjeta postal.
careful, cuidadoso, –a; **to be** —, cuidar.
cargo, cargamento, *m.*
carrier, porteador, *m.*
carry, llevar; **to** — **out**, llevar a cabo; **to** — **on**, verificar.
Carthage, Cartago, *m. and f.*
case, caso, *m.*, (*box*) caja, *f.*
cash: (**payment**) **in** —, (pago) al contado.
cashier, cajero, *m.*
catalogue, catálogo, *m.*
cause, causar; **to** — **in commerce**, causar al comercio.
cent, centavo, *m.*
center, centro, *m.*
centime, céntimo, *m.*
century, siglo, *m.*
cereal, grano, *m.*
certain, cierto, –a.
certificate, certificado, *m.*; — **of clearance**, certificado de despacho.
chair, silla, *f.*
chamber, cámara, *f.*
chance, azar, *m.*
change, cambio, *m.*; **to** —, cambiar.
channel, ruta, *f.*
character, carácter, *m.*
charge, (*expense*) gastos, *m. pl.*, (*for transportation by land*) comisión, *f.*, (*by water*) flete, *m.*; **additional** —, recargo, *m.*; **freight** —**s**, flete; **to** —, cargar; **to** — **to one's account**, cargarle en cuenta; **to have in** —, tener a cargo; **to be in** —, estar encargado; **to take** —, hacerse cargo.

chargeable, imputable.
charitable, filantrópico, –a.
charter, escritura de constitución, *f.*; — **party**, contrato de fletamento, *m.*
cheap, barato, –a.
check, cheque, *m.*
chief, principal.
circular, circular, *f.*
circulating, circulante.
circulation, circulación, *f.*
circumstance, circunstancia, *f.*
city, ciudad, *f.*
civilization, civilización, *f.*
class, clase, *f.*
classification, clasificación, *f.*
classify, clasificar.
clearance, despacho, *m.*: *see* **certificate.**
Clearing-House, Cámara de compensación, *f.*
clearness, claridad, *f.*
clerk, dependiente, *m.*
cloth, paño, *m.*
clothes, ropa, *f.*
Co., Cía., compañía, *f.*
code, cifrado, –a; código, *m.*; **text in** —, texto cifrado, *m.*; **telegraphic** — **correspondence**, correspondencia telegráfica cifrada, *f.*
codification, codificación, *f.*
coin, moneda, *f.*; **to** —, acuñar.
coining, acuñación, *f.*
collar, cuello, *m.*
collect, cobrar, (*duties*) percibir.
collection, cobro, *m.*
collector, administrador, *m.*; — **of customs**, administrador de aduana(s).
colon, dos puntos, *m. pl.*
colonial, colonial.
colony, colonia, *f.*
column, columna, *f.*
combination, combinación, *f.*
come, venir.
comma, coma, *f.*
command, ordenar; **to** — **credit**, inspirar crédito.
commerce, comercio, *m.*
commercial, comercial.
commission, comisión, *f.*; — **agent** *or* **merchant**, comisionista, *m.*; — **business**, negocio de comisiones, *m.*
common, común.
commonly, comúnmente.
communication, comunicación, *f.*
company, compañía, *f.*
comparatively, relativamente.
compare, confrontar.
competent, competente.
competition, competencia, *f.*
complete, completo, –a; **to** —, completar.
compliance (with), cumplimiento (de), *m.*
complimentary close, despedida, *f.*
compose, componer: *p.p.*, compuesto, –a; (*a letter*) escribir.
compounds, palabras compuestas, *f. pl.*
comprehensible, comprensible.
comprise, comprender.
concern, concernir.
concerning, respecto de.
conciseness, concisión, *f.*
condition, condición, *f.*, (*state*) estado, *m.*; —**s for payment**, condiciones de pago; **in a damaged** —, averiado, –a.
conduct, conducta, *f.*; **to** —, realizar.
confidence, confianza, *f.*; **in** —, en secreto.
confident, confiado, –a.
confirm, confirmar.

conformity, conformidad, *f.*; **in —**, de conformidad.
congratulate, felicitar.
congress, congreso, *m.*
connection, relación, *f.*
conquer, conquistar.
conqueror, conquistador, *m.*
consequence, consecuencia, *f.*
conserve, conservar.
consider, considerar.
considerably, considerablemente.
consideration, consideración, *f.*; **under —**, en cuestión.
consignee, consignatario, *m.*
consist, consistir, (*embrace*) constar.
constitute, constituir.
consumer, consumidor, *m.*
consumption, consumo, *m.*
contain, contener.
content, contentarse.
context, contenido, *m.*
continually, constantemente.
continue, continuar.
contract, contrato, *m.*
contracting, contratante.
contribute, contribuir.
convenient: to be — (to), ser conveniente (para).
convention, convención, *f.*
coöperate, cooperar.
copartnership, sociedad, *f.*: *see* **article.**
copper, cobre, *m.*
copy, copia, *f.*, (*of a book*) ejemplar, *m.*; **to —**, copiar.
Corinth, Corinto, *m.*
corporation, compañía anónima, *f.*
correct, corregir.
correspond, corresponder.
correspondence, correspondencia, *f.*
correspondent, corresponsal, *m.*
corresponding, correspondiente.
cosmopolitan, cosmopolita.
cost, costo, *m.*; **to —**, costar.
count, contar.
country, país, *m.*
court, tribunales, *m. pl.*
courtesy, cortesía, *f.*
cover, cubierta, *f.*; **under separate —**, bajo sobre aparte.
create, crear.
credit, crédito, *m.*; **on —**, (venta) a crédito; **as a —**, acreedora; **— item**, partida acreedora, *f.*; **to —**, acreditar; **to — to one's account**, acreditarle en cuenta.
custom, costumbre, *f.*; **— -house**, aduana(s), *f.* (*pl.*).
customer, cliente, *m. and f.*, (*of a store*) parroquiano, *m.*

D

damage, perjuicio, *m.*
damaged: in a — condition, averiado, –a.
dampness, humedad, *f.*
data, datos, *m. pl.*
date, fecha, *f.*; **according to —**, cronológicamente; **on** (*or* **at**) **this —**, con esta fecha; **to —**, fechar; **dating from the time**, a partir de la fecha en que.
day, día, *m.*; **at . . . —s' sight**, a . . . días vista.
deal (**with**), entenderse (con).
dear, caro, –a, (*in correspondence*) querido, –a; **Dear Sir**, Muy Sr. mío (*or* nuestro).
debt, deuda, *f.*
debit, Debe, *m.*; **— item**, partida deudora, *f.*; **to —**, adeudar.
debtor, deudor, *m.*
decimal, decimal.
decision, acuerdo, *m.*
decisively, decisivamente.

declaration, declaración, *f.*
decline, disminución, *f.*; **to —**, decaer.
decrease, disminución, *f.*; **to —** disminuir.
deduct, descontar.
deduction, descuento, *m.*
deed, escritura, *f.*
defeat, derrota, *f.*
definite, determinado, –a.
defray, costear.
delay, demora, *f.*; **to —**, demorar; **to — in sending the shipment**, demorar el envío.
deliver, entregar.
delivery, entrega, *f.*; **notice of —**, aviso de recibo, *m.*
demand, demanda, *f.*
departure, salida, *f.*
depend, depender.
deposit, depósito, *m.*; **to —**, depositar.
depositor, depositante, *m.*
description, descripción, *f.*
designate, designar.
desire, deseo, *m.*; **to —**, desear.
destination, destino, *m.*
destruction, destrucción, *f.*
detect, averiguar.
determine, determinar.
develop, desarrollar(se).
development, desenvolvimiento, *m.*
devote, dedicar(se).
dictate, dictar.
differ, diferenciarse.
different, diferente.
difficulty, dificultad, *f.*, obstáculo, *m.*
diminish, disminuir.
direct, derecho, –a; **— language**, lenguaje directo, *m.*
direction, dirección, *f.*
directly, directamente.
disappear, desaparecer.
disappearance, desaparición, *f.*
disbursement, desembolso, *m.*
discount, descuento, *m.*; **at a —**, con descuento.
discovery, descubrimiento, *m.*
disdain, desdén, *m.*; **to —**, desdeñar.
disk, disco, *m.*
dispatch, despacho, *m.*
disposal, disposición, *f.*
dispose, disponer.
disseminate, diseminar.
dissolved, disuelto, –a.
distribute, distribuir.
district, distrito, *m.*
distrust, desconfianza, *f.*
diversity, diversidad, *f.*
divide, dividir.
divisor, divisor, *m.*
do, hacer.
document, documento, *m.*
domestic, interior.
donation, donación, *f.*
door, puerta, *f.*
double, doble: *see* **inkstand.**
downfall, caída, *f.*
dozen, docena, *f.*
draft, libranza, *f.*, (*in general*) giro, *m.*
draw, girar; **to — a check**, (para) librar un cheque; **you may — on us**, puede(n) girarnos; **commercial paper —n on**, giros sobre; **to — up**, extender, (*a telegram*) escribir.
drawee, librado, *m.*
drawer, librador, *m.*
drawing, dibujo, *m.*
due, debido, –a; **in — time**, a su debido tiempo.
duplicate, duplicado, –a; **duplicado**, *m.*
duration, duración, *f.*

during, durante.
duty, deber, *m.*; **customs-duties**, derechos de aduana(s), *m. pl.*

E

each, cada; cada uno, –a, *pron.*
early, pronto, –a; **to place an —order**, hacer pronto un pedido.
ease, facilidad, *f.*
easily, fácilmente.
east, este, *m.*
economic, económico, –a.
education, instrucción, *f.*
effect, efecto, *m.*; **to —**, efectuarse: *see* **go.**
effective, efectivo, –a.
either, o, (*with negation*) ni.
elapsed, transcurrido, –a.
"Elements of Physics," «Física elemental,» *f.*
eliminate, eliminar.
else, otro, –a; **whatever —**, cualquiera otra materia.
elsewhere, en otra parte.
embarrassment, apuro, *m.*: *see* **help.**
emblem, emblema, *m.*
embody, comprender.
embrace, abarcar.
empire, imperio, *m.*
employ, emplear.
employee, empleado, *m.*
emporium, emporio, *m.*
empower, facultar.
enclose, acompañar; **—d (is)**, adjunto (va).
end, término, *m.*; **the — of the year**, fines de año.
endeavor, esforzarse; **to — to procure**, procurar obtener.
endorse, endosar.
engage (in), dedicarse (a).
England, Inglaterra, *f.*
English, inglés, inglesa.
engraving, grabado, *m.*
enjoy, gozar.
enough, bastante; **to be kind — to**, tener la bondad de.
enroll, inscribirse: *p.p.*, inscrito, –a.
enter, entrar, (*bookkeeping*) apuntar.
enterprise, empresa, *f.*
enterprising, emprendedor, –a.
entitled: to be —, tener derecho (a).
entrust, encomendar.
entry, entrada, *f.*
envelope, sobre, *m.*
equally, igualmente.
equivalent, equivalente.
error, error, *m.*
especially, especialmente.
essential, esencial.
establish, establecer, (*relations*) entablar.
establishment, establecimiento, *m.*
estate, finca, *f.*
esteemed, estimado, –a.
etc., etc., etcétera, *f.*
Europe, Europa, *f.*
European, europeo, –a.
even, siquiera.
ever, siempre.
every, cada, todo(s), –a(s).
everything, todo; — **that**, cuanto.
everywhere, en todas partes.
evident, evidente.
exact, exacto, –a; **to —**, requerir.
exactness, exactitud, *f.*
example, ejemplo, *m.*
exceed, exceder de.
excellence, excelencia, *f.*
excellent, excelente.
except, excepto.
exchange, cambio, *m.*; **to —**, cambiar.

exclusive, exclusivo, –a.
executive, directivo, –a.
exhausted, agotado, –a.
exist, existe; **there** —, existen.
expense, gasto, *m.*
experience, experiencia, *f.*
expert, experto, –a.
expire, expirar.
explanation, explicación, *f.*
exploitation, explotación, *f.*
exportation, exportación, *f.*
exports, exportación, *f.*
express, expresar.
extend, extender.
extension, difusión, *f.*
extensively, extensamente; **so** —, tanto.
exterior, exterior.
external, exterior.
extraordinary, extraordinario, –a.

F

face, cara, *f.*; — **value**, valor nominal, *m.*
facilitate, facilitar.
fact, hecho, *m.*, circunstancia, *f.*
factor, factor, *m.*
fail: to — to, dejar de.
faith, fe, *f.*
fall, caída, *f.*, (*of price or value*) baja, *f.*; to —, bajar.
false, falso, –a.
favor, favor, *m.*, (*letter*) grata, estimada, apreciable, atenta, *f.*; in — of, a favor de; in our —, a nuestro favor; to —, favorecer.
favorable, favorable.
fear, temer.
federal, superior.
fee, derecho, *m.*; — **for registry**, derecho de certificación.
fifty, cincuenta.
figure, figurar.
fill, (*an order*) servir; — **out**, extender.
finally, finalmente.
financial, financiero, –a; — **standing**, crédito, *m.*: *see* **help.**
find, encontrar.
finish, terminación, *f.*
firm, compañía, *f.*; — **name**, razón social, *f.*; **American automobile —s**, compañías norteamericanas de automóviles.
first, primer(o), –a.
fitness, aptitud, *f.*
five, cinco; — **hundred**, quinientos, –as.
fixed, fijo, –a.
Florence, Florencia, *f.*
flour, harina, *f.*
fluctuation, fluctuación, *f.*
follow, seguir.
following, siguiente(s).
food, alimento, *m.*; — **stuffs**, artículos alimenticios, *m. pl.*
footing, suma, *f.*
for, (*cause or exchange*) por, (*purpose or result*) para, *prep.*; pues, *conj.*; **to write** — **information**, escribir solicitando información; **conditions** — **payment**, condiciones de pago; **give an order** —, hacer un pedido de.
foreign, extranjero, –a.
foresee, prever.
foresight, previsión, *f.*
form, forma, *f.*; to —, formar.
formality, formalidad, *f.*
former: **the** —, aquél, aquélla; **in** — **times**, en otros tiempos; — **clerk**, antiguo dependiente.
formerly, antes.
fortunate, afortunado, –a.
fortunately, afortunadamente.
forty, cuarenta.
foster, promover.

found, fundar.
four, cuatro.
frame, preparar.
France, Francia, *f.*
fraud, fraude, *m.*
free, libre; — **port**, puerto franco, *m.*
freight, flete, *m.*: *see* **charge.**
French, francés, francesa.
frequent, frecuente.
friend, amigo, *m.*
friendly, amistoso, –a.
from, de; **to buy —**, comprar a.
frontier, frontera, *f.*
fruit, fruta, *f.*; **—s**, frutos, *m. pl.*
fulfil, cumplir.
fulfilment, cumplimiento, *m.*
full, entero, –a.
function, función, *f.*
fund, fondo, *m.*
fundamental, fundamental.
furnish, suministrar.
furniture, muebles, *m. pl.*
further, más.
future, futuro, –a; lo porvenir, *n.*

G

gain, utilidad, *f.*
gambler, jugador, *m.*
gather, reunir(se).
general, general: *see* **abridged.**
generally, generalmente.
genius, genio, *m.*
Genoa, Génova, *f.*
gentleman, caballero, *m.*; **Gentlemen**, Muy señores míos (*or* nuestros).
geography, geografía, *f.*
German, alemán, *m.*
give, dar, (*a discount*) conceder; **to — over**, encomendar; **to — an order for**, hacer un pedido de; **to — pleasure**, complacerse en.
given, determinado, –a.
glad, contento, –a; **to be —**, placer; **I am (we are) —**, me (nos) place.
glove, guante, *m.*
go, ir; **to — into effect**, entrar en vigor.
good, bueno, –a.
goods, géneros, *m. pl.*, mercancías, *f. pl.*; **prohibited —**, géneros de contrabando.
govern, regir.
government, gobierno, *m.*
grace, gracia, *f.*; **weeks of —**, semanas de prórroga, *f. pl.*
grade, grado, *m.*
grain, grano, *m.*
gram, gramo, *m.*
grant, conceder.
grape, uva, *f.*
grave, grave.
great, grande.
greater, mayor.
greatly, sumamente.
Greek, griego, –a.
group, grupo, *m.*
grow, crecer; **to — in importance**, engrandecerse.
guarantee, garantía, *f.*; **to —**, garantizar.
guarantor, avalista, *m.*
guide, guiar.

H

hand, mano, *f.*; **to pass to the —s**, pasar a manos; (*a letter*) **to be at —**, estar en mi (*or* nuestro) poder.
Hanseatic, anseático, –a.
happen, acontecer.
hard, duro, –a; **— worker**, laborioso, –a.
hasten, apresurarse.

have, (*auxiliary*) haber, (*possession*) tener, (*duty or need*) tener que, (*a letter*) poseer; to — **just**, acabar de+*inf.*; to — **the pleasure**, tener el gusto; to — **to inform you**, haber de informarle(s).
head, cabeza, *f.*; **at the — of which**, a cuyo frente.
health, salud, *f.*: *see* **ill**.
heart, corazón, *m.*
heartily, sinceramente.
heat, calor, *m.*
help, ayudar; to — **out**, sacar.
here, aquí, (*city*) en ésta.
herewith, con la presente.
high, alto, –a; **to sell —**, vender caro.
himself, él mismo.
his, su.
history, historia, *f.*
hold, tener.
holder, tenedor, *m.*
Holland, Holanda, *f.*
honesty, honradez, *f.*
honor, enaltecer; to — **the signature**, hacer honor a la firma.
hope, confiar.
hour, hora, *f.*
house, casa, *f.*; **store- —**, almacén, *m.*; **custom- —**, aduana(s), *f.* (*pl.*).
how, como.
however, sin embargo; — **spiritual it may be**, por espiritual que sea.
human, humano, –a.
hundred, (a), cien(to).

I

idea, idea, *f.*
ideal, ideal.
identical, idéntico, –a.
identity, identidad, *f.*
ill, enfermo, –a; **because of — health**, por motivos de salud.
illness, enfermedad, *f.*; **on account of —**, por haber caído enfermo.
illustrated, ilustrado, –a.
immediate, inmediato, –a.
impersonal, impersonal.
imply, implicar.
import, importación, *f.*
importance, importancia, *f.*
important, importante.
importation, importación, *f.*
importing, importador, –a.
impossible, imposible.
improvement, progreso, *m.*
impulse, impulso, *m.*
in, en; **drawn up . . . — words**, escrito . . . con palabras; — **due time**, a su debido tiempo; — **the service**, al servicio; — **this matter**, sobre este asunto; — **favor of**, a favor de.
inaugurate, inaugurar.
include, incluir.
incompatible, incompatible.
inconvenience, inconveniente, *m.*
increase, aumento, *m.*; to —, aumentar; **to have been increasing**, haber ido aumentando.
indeed, verdaderamente.
independent, independiente.
independently, independientemente.
individual, individual; individuo, *m.*; — **business man**, comerciante particular.
individually, individualmente.
induce, inducir.
industrial, industrial.
industry, industria, *f.*
inexperienced, inexperto, –a.
influence, influir.
inform, informar; **I have been —ed**, me han informado.
information, información, *f.*; **to ask for —**, solicitar información.

infrequency, rareza, *f.*, excasez, *f.*
inheritance, herencia, *f.*
injury, daño, *m.*; **grave** —, grave perjuicio, *m.*
inkstand, tintero, *m.*; **large double** —, escribanía, *f.*
innumerable, innumerable.
inquire, averiguar.
inscribe, inscribir.
inscription, inscripción, *f.*
inspection, inspección, *f.*
instance: **for** —, por ejemplo.
instant, corriente, *m.*
instead, en vez.
institution, institución, *f.*
insufficiency, insuficiencia, *f.*; **for any** —, por insuficiencia.
insurance, seguro, *m.*
insure, asegurar.
insured, asegurado, –a; — **parcel (post)**, valores declarados, *m. pl.*; asegurado, *m.*
insurer, asegurador, *m.*
integrity, probidad, *f.*; **person of** —, persona íntegra, *f.*
intellectual, intelectual.
intelligence, inteligencia, *f.*
intelligent, inteligente.
intend, proponerse; **to be** —**ed for**, hallarse destinado, –a, a; **to** — **buying**, proponerse comprar.
interchange, cambio, *m.*
interest, interés, *m.*; **to be of** —, interesar.
interested, interesado, –a; — **party**, interesado, *m.*
interior, interior.
intermediary, intermediario, –a; — **agent**, agente medianero, *m.*; intermediario, *m.*
internal, interior.
international, internacional.
intervene, intervenir.
intervention, intervención, *f.*
intimately, íntimamente.
into, en; — **the hands**, en manos.
introduce, presentar, (*reforms or merchandise*) introducir.
introduction, introducción, *f.*
invention, invento, *m.*
inventory, inventario, *m.*
invest, invertir.
issue, emisión, *f.*; **to** —, extender, (*bank notes, money-orders*) emitir.
it, (*direct object*) lo, la; (*indirect object*) le, (*with a preposition*) él, ella, ello.
Italian, italiano, –a.
Italy, Italia, *f.*
item, partida, *f.*; **debit** —, partida deudora; **credit** —, partida acreedora.
its, su.
itself, mismo, –a.

J

jobbing: *see* **stock**.
joint-stock company, sociedad anónima, *f.*
journal, Diario, *m.*
judge, juez, *m.*
judiciously, juiciosamente.
just, así como; **to have** — acabar de+*inf.*

K

keep, guardar, (*bookkeeping*) llevar.
kind, clase, *f.*
kindly, tenga(n) a bien+*inf.*
know, (*through the senses*) conocer, (*through study or information*) saber.
knowledge, conocimiento, *m.*

L

labor, trabajo, *m.*
lack, faltar.
lading, carga, *f.*: *see* **bill.**
land, (*ground*) tierra, *f.*, (*country*) país, *m.*; **commerce by** —, comercio terrestre, *m.*; **transportation by** —, transporte terrestre, *m.*
language, idioma, *m.*, (*referring to style*) lenguaje, *m.*
large, grande; **at** —, en general.
last, último, –a.
late, tarde.
later, más tarde; — **on**, más adelante.
latest, último, –a.
Latin, latino, –a; (*language*) latín, *m.*
latter: the —, éste, ésta, *etc.*
law, ley, *f.*; **by** —, por la ley.
lawful, lícito, –a.
lay, imponer: *p.p.*, impuesto, –a.
league, liga, *f.*
leave, dejar.
ledger, Mayor, *m.*
left, izquierdo, –a; — **-hand column**, columna de la izquierda, *f.*
legal, legal.
legally, legalmente.
legislation, legislación, *f.*
legislative, legislativo, –a.
lender, prestamista, *m.*
length, longitud, *f.*
less, menos.
let, permitir; **kindly — me know**, tenga(n) a bien comunicarme.
letter, carta, *f.*; — **of credit**, carta (orden) de crédito; — **book**, Copiador, *m.*
liabilities, pasivo, *m.*
liberty, libertad, *f.*; **you are at — to**, Vd. queda en libertad para.
life, vida, *f.*
like, como.
likewise, igualmente.
limit, limitar.
line, línea, *f.*, (*of a letter*) renglón, *m.*
list, lista, *f.*; **to** —, anotar.
liter, litro, *m.*
little, poco, –a.
live, vivir.
load, cargar, (*in a ship*) embarcar.
loan, préstamo, *m.*
located, establecido, –a.
location, domicilio, *m.*
long, (*dimension*) largo, –a, (*time*) mucho; **so — as**, en tanto que.
look, mirar; **caused him to be —ed upon**, motivó que se le mirara; **to — out for**, velar por; **to — after**, encargarse.
loss, pérdida, *f.*, (*injury*) perjuicio, *m.*
lot, partida, *f.*
low, bajo, –a; **to buy** —, comprar barato.

M

machine, máquina, *f.*
machinery, maquinaria, *f.*
mail, correo, *m.*; **by return** —, a vuelta de correo; — **-box**, buzón, *m.*; **to send by registered** —, enviar bajo sobre certificado.
main, central.
majority, mayoría, *f.*
make, fabricación, *f.*; **to** —, (*in a factory*) fabricar, (*in general*) hacer; **to — use of**, servirse de; **to — settlement**, liquidar.
man, hombre, *m.*, *and more commonly used* persona, *f.*; **business** —, comerciante, *m.*; **young** —, joven, *m.*

manage, dirigir, (*a machine*) manejar.
management, manejo, *m.*, (*of an establishment*) dirección, *f.*
manager, gerente, *m.*
manifest, manifiesto, *m.*
manner, manera, *f.*
manufacturer, fabricante, *m.*
manufacturing, manufacturero, –a.
many, muchos, –as; **so** —, tantos, –as.
maritime, marítimo, –a.
mark, marca, *f.*; **trade-** —, marca de fábrica (y comercio); **to** —, marcar; —**ed** "**Superior,**" de la marca «Superior.»
market, mercado, *m.*; — **price**, precio corriente (*or* del mercado).
material, material: *see* **raw.**
matter, asunto, *m.*, (*of speculation*) materia, *f.*; **printed** —, impresos, *m. pl.*; **in the** —, sobre este asunto; **no** —, no importa.
mature, vencer.
meaning, significado, *m.*
means, medio(s), *m.* (*pl.*); **by** — **of**, por medio de.
measure, medida, *f.*
mediate, mediar.
Mediterranean, Mediterráneo, *m.*
meet, reunirse.
member, miembro, *m.*
mention, mencionar; **above** —**ed**, citado, –a.
mercantile, mercantil.
merchandise, mercancía(s), *f.* (*pl.*).
merchant, comerciante, *m.*
merely, puramente.
metal, metal, *m.*
meter, metro, *m.*
method, método, *m.*
metric, métrico, –a.
middle, medio, –a; **about the** —, a mediados; **Middle Ages**, edad media, *f.*
military, militar.
mine, mío, –a; **of** —, mío, –a.
minute, minuta, *f.*; —**s of quotations**, acta de cotización, *f.*
model, modelo, *m.*
moderate, módico, –a.
modify, modificar.
monetary, monetario, –a.
money, dinero, *m.*, (*currency*) moneda, *f.*; — **making**, lucro, *m.*; (**postal**) —**-order**, giro postal, *m.*
monopoly, monopolio, *m.*
month, mes, *m.*; **next** —, el mes que viene.
morality, moralidad, *f.*
more, más.
moreover, además.
mortgage, hipoteca, *f.*; — **loan bank**, banco hipotecario, *m.*
most, el *or* la *or* lo más, (*followed by pl. noun*) la mayoría de+*art.*
motive, motivo, *m.*
motor, motor, *m.*
move, trasladar.
Mr., Sr., señor, *m.*
much, mucho, –a; — **the same**, casi el mismo.
multiple, múltiplo, *m.*
multiply, multiplicar.
must, (*necessity*) tener que, (*duty*) deber.
mutual, mutuo, –a.
my, mi.

N

name, nombre, *m.*, (*of a firm*) razón social, *f.*; **under my own** —, a mi nombre; **to fill out in** — **a document**, extender a nombre de una persona un documento.
nation, nación, *f.*

national, nacional.
natural, natural.
naturally, naturalmente.
nature, naturaleza, *f.*
navigation, navegación, *f.*
near, cerca; — **the end**, hacia fines.
nearly, casi.
necessary, necesario, -a; **it is** — (**for**), es necesario (que).
necessity, necesidad, *f.*; **without** — **of their having to**, sin que tengan que.
need, necesitar.
negotiate, negociar.
negotiation, negociación, *f.*
neither, ni; — **condition**, ninguna de ambas condiciones.
net, líquido, -a.
new, nuevo, -a.
New York, Nueva York, *m. and f.*
next, próximo, -a; — **month**, el mes que viene.
no, no; — **one**, nadie.
No., núm., número, *m.*
nominal, nominal.
north, norte, *m.*
notarial, notarial.
notary, notario, *m.*
note, nota, *f.*; **promissory** —, pagaré, *m.*; **your own** —**s**, sus apuntes; **to** —, enterarse, (*in writing*) apuntar.
notice, aviso, *m.*; — **of delivery**, aviso de recibo; **to** —, notar.
notify, notificar.
novelty, novedad, *f.*
now, ahora.
null, nulo, -a.
number, número, *m.*

O

oak, roble, *m.*
object, objeto, *m.*
obligation, obligación, *f.*
obligatory, obligatorio, -a.
oblige, obligar; **to be** —**d**, (*acknowledging a favor*) agradecer.
obstacle, obstáculo, *m.*
occasion, ocasionar.
occupation, ocupación, *f.*
of, de; —+*pres. p.*=de+*inf.*
offer, ofrecer.
office, oficina, *f.*, (*position*) cargo, *m.*; **main** —, oficina central.
official, oficial.
officially, oficialmente.
often, a menudo.
old, antiguo, -a.
on, en, (*to draw*) sobre, (*about*) sobre; **you may draw** — **us**, puede girarnos; — **this date**, con esta fecha; **their store** — **Calle Alta**, su establecimiento de la Calle Alta; — **the catalogue prices**, sobre los precios del catálogo; — **the 12th**, el 12; — **January 1st**, el 1.° de enero.
once, una vez; **at** —, inmediatamente.
one, uno, -a; **the** — **who**, quien; **the** — **on the left**, el de la izquierda; **the following** —, *art.*+siguiente; **no** —, nadie.
only, sólo; — **yesterday**, por fin ayer.
open, abrir.
opening, apertura, *f.*
operate, funcionar.
operation, operación, *f.*
operative, en operación.
opinion, opinión, *f.*
opposite, opuesto, -a.
optional, facultativo, -a.
or, o, (*before words beginning with* o *or* ho) u, (*negative*) ni.
order, orden, *f.*, (*for goods*) pedido, *m.*; **in** — (**that**), para (que); **to** — (**from**), pedir (a); (**to draw**

or **fill out) to** —, (extender) a la orden.
orderly, ordenado, -a.
ore, mineral, *m.*
organization, organización, *f.*, (*institution*) institución, *f.*; **to congratulate on the** —, felicitar por la fundación.
organize, organizar.
origin, origen, *m.*
original, original; — **depositor**, depositante, *m.*
originator, autor, *m.*
other, otro, -a; — **correspondence**, la demás correspondencia.
otherwise, en otro caso.
our, nuestro, -a; **of** —**s**, nuestro, -a.
outstanding, pendiente.
over, sobre.
overcome, vencer.
Overland, *a well-known make of American automobiles.*
owing, debido.
own, propio, -a; **your** — **notes**, sus apuntes; **under my** — **name**, a mi nombre.
ownership, propiedad, *f.*

P

packing, (*of natural products or liquids*) envase, *m.*, (*of manufactured goods*) embalaje, *m.*
page, página, *f.*; **on** —**s**, en las páginas.
pair, par, *m.*
paper, papel, *m.*; — **money**, papel moneda; **commercial** —, papel comercial: *see* **draw.**
par, par; **at** —, a la par.
paragraph, párrafo, *m.*
parcel, paquete postal, *m.*; **insured** —, valores declarados, *m. pl.*
part, parte, *f.*
participate, participar.
particular, particular.
particularly, particularmente.
partner, socio, *m.*
partnership, sociedad, *f.*; **limited** —, sociedad comanditaria; **general** —, sociedad colectiva; **impersonal** —, sociedad anónima.
party, persona, *f.*; **interested** —, interesado, *m.*; **business** —, interesado, *m.*; **contracting parties**, partes contratantes, *f. pl.*
pass, pasar.
patent, patente, *f.*
patronage, protección, *f.*
pawnshop, casa de préstamos, *f.*; **special** —, Monte de Piedad, *m.*
pay, pagar, (*an indemnity or a fee*) abonar.
payable, pagadero, -a; **may be made** — **to a certain person only**, puede ser nominativo.
payment, pago, *m.*
people, gente, *f.*; **business** —, gente de negocios.
percentage (*or* **certain** —), tanto por ciento, *m.*
perform, desempeñar.
period, período, *m.*, (*orthography*) punto, *m.*; — **of time**, período.
permit, permitir.
person, persona, *f.*; — **of integrity**, persona íntegra.
personal, personal.
pertain, corresponder.
Phœnicia, Fenicia, *f.*
phrase, frase, *f.*
physician, médico, *m.*
Physics, Física, *f.*
pine, pino, *m.*
Pisa, Pisa, *f.*
place, lugar, *m.*; **to** —, poner, (*an order*) hacer; **to be** —**d in touch**, ponerse en relaciones.

plan, planear.
pleasant, agradable.
please, sírvase (+*inf.*); **you will —**, sírvase.
pleasure, gusto, *m.*; **to have the — of** *or* **to take — in**, tener el gusto de+*inf.*; **to give —**, complacerse en; **it gives me —**, me complazco en.
pledge, prenda, *f.*; **guaranteed by a — of**, garantizado con.
point, punto, *m.*
policy, póliza, *f.*
political, político, –a.
politics, política, *f.*
poorer, pobre.
port, puerto, *m.*; **free —**, puerto franco; **at —s**, en los puertos.
position, cargo, *m.*, (*employment*) empleo, *m.*
possess, poseer, tener.
possessor, propietario, *m.*
possible, posible; **as soon as —**, lo más pronto posible.
post, correo, *m.*; **— -office** *or* **— -office administration**, administración de correos, *f.*
postage, franqueo, *m.*
postal, postal; **— money-order**, giro postal, *m.*; **— -card**, tarjeta postal, *f.*
postscript, posdata, *f.*
pound, libra, *f.*
power, poder, *m.*, (*nation*) potencia, *f.*
practice, ejercicio, *m.*
practise, ejercer.
precise, preciso, –a.
predecessor, predecesor, *m.*
prefix, prefijo, *m.*; **to —**, anteponer
prejudice, prejuicio, *m.*
premium, premio, *m.*; **at a —**, con premio.
prepare, preparar.
preposition, preposición, *f.*
prescribe, prescribir.
present, presente; presente, *m.*; **at —**, al presente; **to —**, presentar.
presentation, presentación, *f.*; **on** *or* **upon —**, a su presentación.
prevent, impedir.
previous, previo, –a.
price, precio, *m.*
principal, principal; principal, *m.*, jefe, *m.*
principle, principio, *m.*
print, imprimir.
printed matter, impresos, *m. pl.*
private, privado, –a.
privilege, privilegio, *m.*
probability, probabilidad, *f.*
proceed, proceder.
proclaim, proclamar.
procure, procurar.
produce, producir.
producer, productor, *m.*
product, producto, *m.*
production, producción, *f.*
profession, profesión, *f.*
profit, ganancia, *f.*; **to —**, beneficiarse.
profoundly, profundamente.
progress, progreso, *m.*; **to —**, progresar.
prohibit, prohibir; **—ed goods**, géneros de contrabando, *m. pl.*
promise, promesa, *f.*
promissory note, pagaré, *m.*
promote, fomentar.
prompt, pronto, –a.
promulgation, promulgación, *f.*
property, propiedad, *f.*; **to be the — of**, ser propiedad de.
proportion, proporción, *f.*; **in — as**, a medida que.
propose, proponer.

proprietorship, propiedad, *f.*
protect, proteger.
protective, protector, –a.
protest, protesto, *m.*; **to —**, protestar.
prove, probar; **to have —d to be**, haber resultado.
prudence, prudencia, *f.*
P.S., P.D., posdata, *f.*
public, público, –a; público, *m.*
publication, publicación, *f.*
publish, publicar.
purchase, compra, *f.*; **to —**, comprar.
purchaser, comprador, *m.*
purpose, objeto, *m.*
put, poner.

Q

quality, calidad, *f.*, (*requirement*) cualidad, *f.*
quantity, cantidad, *f.*
quotation, cotización, *f.*
quote, cotizar.

R

race, raza, *f.*
railroad, ferrocarril, *m.*; **— bill of lading**, carta de porte, *f.*
raise, subir.
raisin, pasa, *f.*
rate, tarifa, *f.*, (*of exchange*) tipo, *m.*; **— of postage**, tarifa de franqueo.
raw materials, materia prima, *f.*
reach, llegar; **within —**, al alcance; **to — me (us)**, llegar a mi (nuestro) poder.
read, leer.
ready, listo, –a.
real, real; **— estate**, bienes raíces, *m. pl.*
realization, ejecución, *f.*
realize, darse cuenta de; **you will yourself —**, Vd. mismo comprobará.
reason, razón, *f.*
reasonable, razonable.
receipt, recibo, *m.*; **to acknowledge (the) —**, acusar recibo; **to be in — of**, haber recibido.
receive, recibir.
reciprocal, recíproco, –a.
recommend, recomendar; **we — him for your consideration**, se lo recomendamos.
recompense, recompensa, *f.*
record, hoja de inscripción, *f.*; **to —**, extender, (*in bookkeeping or in the Register*) registrar.
redeem, abonar.
reduce, reducir.
reference, referencia, *f.*
reform, reforma, *f.*
refund, reembolsar.
refuse, negarse a.
regard: in — to, respecto de.
regarding, respecto de.
register, registro, *m.*; **to —**, registrar, (*mail*) certificar; **—ed correspondence** *or* **mail**, certificados, *m. pl.*; **to send by —ed mail**, enviar bajo sobre certificado.
registering, registro, *m.*
registry, registro, *m.*, (*mail*) certificación, *f.*; **fee for —**, derecho de certificación, *m.*
regret, lamentar.
regulate, regular.
regulation, regulación, *f.*
reimburse, reembolsar.
reimbursement, reembolso, *m.*
related to, relacionado, –a, con.
relation, relación, *f.*
relative, relativo, –a.

remain, permanecer; **I (we) —**, quedo (quedamos) de Vd(s).
remaining, restante.
remit, remitir.
remittance, remesa, *f.*
removable, amovible.
render, prestar.
renew, renovar.
replace, reemplazar, (*money*) reponer.
reply, respuesta, *f.*; **to —**, contestar.
report, relación, *f.*
represent, representar.
representative, representante, *m.*
republic, república, *f.*
request, petición, *f.*; **to —**, solicitar.
require, requerir.
requirement, requisito, *m.*
requisite, requisito, *m.*
re-shipment, reexpedición, *f.*
respect, respecto.
respective, respectivo, –a.
responsibility, responsabilidad, *f.*
responsible, responsable.
rest, descansar.
restore, devolver.
result, resultado, *m.*
resultant, consiguiente.
retail: at —, al por menor.
retire, retirarse.
return, producto de la venta, *m.*; **to —**, devolver; **by — mail**, a vuelta de correo.
revolution, revolución, *f.*
Rhodes, Rodas, *f.*
right, derecho, *m.*, (*side*) derecha, *f.*
rise, alza, *f.*; **to —**, elevar(se).
risk, riesgo, *m.*
rivalry, rivalidad, *f.*
Roman, romano, **–a.**
Rome, Roma, *f.*
route, ruta, *f.*
ruin, ruina, *f.*
ruling, rayado, *m.*

S

said, dicho, –a; **the —**, tal: *see* **say.**
sail, partir.
salary, sueldo, *m.*
sale, venta, *f.*
salutation, saludo, *m.*
same, mismo, –a.
satisfaction, satisfacción, *f.*
satisfactory, satisfactorio, –a.
saving, ahorro, *m.*
say, decir; **it is said to be**, se dice que es; **that is to —**, es decir.
school, escuela, *f.*
sea, mar, *m. and occasionally f.*
secret, secreto, –a.
secure, seguro, –a.
security, prenda, *f.*; **securities**, valores, *m. pl.*
see, ver.
seek, buscar, (*success*) pretender.
sell, vender.
seller, vendedor, *m.*
send, enviar; **it will be sent to you**, se le remitirá a Vd.
sender, remitente, *m.*
separate, separado, –a; **under — cover**, bajo sobre aparte.
sequence, orden de sucesión, *m.*
serious, grave.
serve, servir.
service, servicio, *m.*; **in the —**, al servicio.
serviceable, útil.
set, colección, *f.*
settle, saldar.
settlement, liquidación, *f.*; **to make —**, liquidar.
seven, siete.

several, varios, -as.
Seville, Sevilla, *f.*
share, acción, *f.*, (*quota*) cuota, *f.*
sheet, hoja, *f.*: *see* **tariff.**
ship, buque, *m.*; **to —**, mandar, (*load in a ship*) embarcar.
ship-charterer, fletador, *m.*
ship-master, capitán, *m.*, (*of a small vessel*) patrón, *m.*
shipment, envío, *m.*, (*loading*) embarque, *m.*
ship-owner, naviero, *m.*
shipper, remitente, *m.*
shortly, en breve.
show, mostrar.
side, lado, *m.*
sight, vista, *f.*; **at —**, **a la vista**; **at . . . days' —**, **a . . . días vista.**
sign, firmar.
signature, firma, *f.*
silver, plata, *f.*
similar, similar.
simplicity, sencillez, *f.*
since, desde (que), *prep.*, pues, *conj.*
sincerely, sinceramente.
sir, señor, *m.*
six, seis.
size, tamaño, *m.*
skill, arte, *m.*
slowly, lentamente.
smaller, menor.
so: if you — desire, si Vd. lo desea; **— that**, a fin de que+*subj.*
social, social.
sole, exclusivo, -a.
solely, exclusivamente.
solidarity, solidaridad, *f.*
some, algún, alguno, -a.
soon, pronto; **as — as**, tan pronto como; **as — as possible**, lo más pronto posible.
sooner, más pronto.
space, espacio, *m.*
Spain, España, *f.*
Spanish, español, -a; **—-American**, hispanoamericano, -a; **—-speaking countries**, países de habla española.
speaking: *see* **Spanish.**
special, especial.
specie, dinero, *m.*, (*in deposit*) metálico, *m.*
specified, determinado, -a.
specify, especificar.
speculation, especulación, *f.*
speculator, especulador, *m.*
spirit, espíritu, *m.*
spite: in — of, a pesar de.
splendor, esplendor, *m.*
stamp, sello, *m.*
standing: financial —, crédito, *m.*
start, empezar, (*a firm*) fundar.
state, estado, *m.*; **to —**, manifestar, (*in writing*) consignar.
statement, estado de cuenta, *m.*
stationery, papelería, *f.*; **— trade**, ramo de papelería, *m.*
stay, estancia, *f.*
steamer, vapor, *m.*
sterling: pound —, libra esterlina, *f.*
still, (*before a verb*) aun, (*after*) aún.
stipulate, estipular.
stock, (*of merchandise*) surtido, *m.*, (*of share*) acciones, *f. pl.*; **— jobbing**, agio, *m.*; **Stock Exchange**, Bolsa, *f.*
stock-broker, agente de cambio, *m.*, (*officially connected with the Stock Exchange*) agente de Bolsa, *m.*
stockholder, accionista, *m.*
stop, detener(se), (*of steamers at a port*) hacer escala.
store, tienda, *f.*, **—s** (*of a ship*),

pertrechos, *m. pl.*; —**house**, almacén, *m.*
street, calle, *f.*
strike, huelga, *f.*
study, estudio, *m.*; **to** —, estudiar.
stuffs: *see* **food**.
stupendous, estupendo, –a.
subdivide, subdividir.
subject, sujeto, –a; materia, *f.*
subscribe, subscribir.
succeed, (*replace*) suceder, (*attain*) lograr.
success, buen éxito, *m.*; **much** —, excelente éxito.
successive, sucesivo, –a.
such (a), tal, tales; — **as**, tal(es) como; — **a capital importance**, tan capital importancia; **any** —, cualquier(a).
suffer, sufrir.
suggestion, indicación, *f.*
sum, suma, *f.*
supplied, surtido, –a.
supply, surtido, *m.*; **to** —, suministrar.
support, sostenimiento, *m.*
supremacy, supremacía, *f.*
sure, seguro, –a.
surely, seguramente.
surface, superficie, *f.*
surplus, exceso, *m.*
sustain, sufrir.
Switzerland, Suiza, *f.*
system, sistema, *m.*

T

take, tomar; **to** — **up**, recoger; **to** — **charge**, hacerse cargo; **to** — **place**, tener lugar; **to** — **part**, intervenir; **to** — **out an insurance**, hacer un seguro; **to** — **pleasure in**, tener el gusto de+ *inf.*
tariff, tarifa, *f.*; **Custom-House** — **sheet**, arancel de aduanas, *m.*
tax, derecho, *m.*
telegram, telegrama, *m.*
telegraph, telégrafo, *m.*; **to** —, telegrafiar.
telegraphic, telegráfico, –a.
tell, decir.
temporary, temporal.
ten, diez.
tend, tender.
term, plazo, *m.*, (*word*) término, *m.*; **to** —, denominar.
text, texto, *m.*; — **in code**, texto cifrado.
than, (*comparative*) que, (*before numerals*) de.
thank, dar las gracias.
thankful, agradecido, –a; **I will be** —, le quedaré agradecido.
that, (*near*) ese, –a, *adj.*, ése, –a, *pron.*, (*far away*) aquel, aquella, *adj.*, aquél, aquélla, *pron.*; — **on the right**, el de la derecha.
the, el, la, los, las; **to be** — **property**, ser propiedad; **to** — **amount of**, por.
their, su.
then, (*time*) entonces, (*well*) pues.
there, (*definite place*) allí, (*about there*) allá, (*in your country*) en ésa; — **is** *or* **are**, hay, — **were**, había, *etc.*; — **exist**, existen.
therefore, por consiguiente.
these, estos, –as, *adj.*, éstos, –as, *pron.*
thing, cosa, *f.*
think, pensar; **as is commonly thought**, como vulgarmente se cree.
third, tercero, –a; — **party**, tercero, *m.*
this, este, –a, *adj.*, éste, –a, esto, *pron.*

though, aunque.
thousand, (**a**), mil.
three, tres.
through, (*by means of or on account of*) por, a causa de; — **the Bank**, por medio del Banco.
thus, así.
time, tiempo, *m.*; **a long** —, mucho tiempo.
title, título, *m.*
to, (*motion*) a, (*until*) hasta; **related** —, relacionado, -a, con; — **the amount of**, por; **convenient** — **you**, conveniente para Vd.; **to call the attention** —, llamar la atención sobre; **to charge** — **one's account**, cargarle en cuenta.
to-day, hoy; **by** —**'s mail**, por este correo.
together with, juntamente con.
to-morrow, mañana.
too, también; — **much**, demasiado.
total, total, *m.*
touch: **to be placed in** —, ponerse en relaciones.
town, ciudad, *f.*
trade, comercio, *m.*; — **-mark**, marca de fábrica (y comercio); **stationery** —, ramo de papelería, *m.*
tradition, tradición, *f.*
transacted, intervenido, -a.
transaction, transacción, *f.*
transfer, transferir, (*a check, bill of exchange, etc.*) endosar.
transference, transferencia, *f.*
transform, transformar.
transmission, transmisión, *f.*, (*of securities*) transferencia, *f.*
transmit, transmitir.
transport, transportar.
transportation, transporte, *m*
traveling salesman, viajante, *m.*
treasure, tesoro, *m.*; **Treasury**, tesoro público.
treat, tratar.
treaty, tratado, *m.*
trip, viaje, *m.*
true, verdadero, -a.
truly, verdaderamente.
trust, confianza, *f.*; **to** —, confiar; **to** — (+*pron. and verb*), confiar en que.
turn, vez, *f.*; **in** —, a su vez.
twenty, veinte; — **-five**, veinticinco.
two, dos.

U

ult., próximo pasado, *m.*
unable, incapaz; **to be** —, no poder.
under, bajo; — **consideration**, en cuestión; — **my own name**, a mi nombre.
undergo, sufrir.
understand, entender; **to be understood**, entenderse.
undertake, emprender; **to** — **to indemnify**, comprometerse a indemnizar.
underwriter, asegurador, *m.*
uniform, uniforme.
uniformity, uniformidad, *f.*
unify, unificar.
union, unión, *f.*
unit, unidad, *f.*
United States, Estados Unidos, *m. pl.*
universal, universal.
unless, a menos que.
unpaid, pendiente de pago.
until, hasta.
upon, en; — **his arrival**, a su llegada; — **the skill . . . will often**

depend, del arte . . . dependerá a menudo; —+*pres. p.*, al+*inf.*
urgently, urgentemente.
us, nos.
use, uso, *m.*; **to** —, usar.
usefulness, utilidad, *f.*
usual, usual; **as** —, como de costumbre.
usually, comúnmente.
usurer, usurero, *m.*
utility, utilidad, *f.*

V

vacant, vacante.
valid, válido, –a.
valuation, valuación, *f.*
value, valor, *m.*, (*of a bill*) importe, *m.*
variation, fluctuación, *f.*
various, varios, –as, diferentes.
vary, variar.
vast, vasto, –a.
Venice, Venecia, *f.*
very, muy, (*with a noun*) mismo, –a.
vessel, barco, *m.*
vice versa, viceversa.
view, vista, *f.*
virtue, virtud, *f.*; **by** —, en virtud.
visit, visita, *f.*
void, nulo, –a.
volume, volumen, *m.*
voucher, resguardo, *m.*

W

wait, esperar.
war, guerra, *f.*
water, agua, *f.*; **transportation by** —, transporte marítimo y fluvial, *m.*
week, semana, *f.*; —**s of grace**, semanas de prórroga.
weight, peso, *m.*; —**s and measures**, pesas y medidas, *f. pl.*
welfare, bienestar, *m.*
well, bien; **as** — **as**, así como.
west, oeste, *m.*
what, lo que, (*interrogative*) qué.
whatever, cualquiera (que); **for** — **you may do**, por cuanto Vd. haga.
wheat, trigo, *m.*
when, cuando.
where, donde.
whether, si; — . . . **or**, bien . . . o bien.
which, (*referring to a noun*) que, (*referring to a statement or clause*) el *or* la *or* lo cual.
while, mientras (que).
who, whom, quien, (*subject of a relative clause*) que.
whoever, quienquiera.
wholesale, (**at**), al por mayor.
whose, cuyo, –a.
will: you — **please**, sírvase.
wise, (*wisdom*) sabio, –a, (*counsel*) prudente.
wish, deseo, *m.*; **to** —, desear.
with, con; **to place** — **you an order**, hacerle(s) un pedido; **in compliance** —, en cumplimiento de.
withdraw, retirar.
within, dentro (de); — **reach**, al alcance.
without, sin.
word, palabra, *f.*
work, trabajo, *m.*; **to do good** —, trabajar bien; **to** —, trabajar.
worker, trabajador, *m.*; **hard** —, laborioso, –a.
workmanship, mano de obra, *f.*; **of better** —, más perfecto.
world, mundo, *m.*
worthy, digno, –a.

write, escribir; **to — down**, apuntar.
writer, autor, *m.*
writing, escrito, *m.*; — **pad**, cartapacio, *m.*; **in —**, por escrito.

Y

year, año, *m.*
yesterday, ayer; **only —**, por ñn ayer.
yet, todavía.
you, usted(es).
young, joven; — **man**, joven, *m.*
your, su(s); —s, suyo, -a; — **city** (*or* **port**), ésa.
yourself, Vd. mismo: *see* **realize**.

Z

zeal, celo, *m.*

APÉNDICE IV

ABREVIATURAS MÁS USUALES

@=**arroba**, twenty-five pounds.
a/=**abono, abonamos**, *etc.*, I credit, we credit, *etc.*
a/c=**a cargo**, charged to, drawn on, on; **a cuenta**, on account.
a. de J.=**antes de Jesucristo**, before Christ.
a/f=**a favor**, in favor of.
afmo.=**afectísimo**, most affectionate.
ap.ble=**apreciable**, esteemed.
art.º=**artículo**, article.
atta.=**atenta**, favor.
atto.=**atento**, attentive, faithful.
b/=**barril**, barrel.
c/=**cuenta**, account; **contra**, against; **cargo**, charged to, drawn on, on; **caja**, box, case; **cuyo, -a**, whose, of which, which.
c/a=**cuenta abierta**, open account.
c/c=**cuenta corriente**, current account.
c/cta.=**cuya cuenta**, which account, whose account.
cents.=**centavos**, cents.
cénts.=**céntimos**, centimes.
C.ía *or* **C.ª**=**Compañía**, Company.
cm.=**centímetro**, centimeter.
c/o de=**cargo de**, charged to, drawn on, on.
conocim.to=**conocimiento**, bill of lading.
corr.te=**corriente**, current, present, inst.
c/r=**cuenta y riesgo**, for account and risk of.
cta.=**cuenta**, account.
D.=**don**, Mr.
d/c=**dinero contante**, cash.
desc. *or* **desc.to**=**descuento**, discount.
d/f=**días fecha**, days from date.
dic.e=**diciembre**, December.
d.na=**docena**, dozen.
dup.do=**duplicado**, duplicate.
d/v=**días vista**, days from sight.
e/c=**en cuenta**, on account.
E.E. U.U.=**Estados Unidos**, United States of America.
est.ble=**estimable**, esteemed.
est.da=**estimada**, esteemed.
etc.=**etcétera**, and so forth, etc.
f.=**franco**, franc.
f.a.b.=**franco a bordo**, free on board, f.o.b.
fact. *or* **fact.a**=**factura**, bill, invoice.
fav.ble=**favorable**, favorable.
fav.do=**favorecido**, favored.
F.C.=**ferrocarril**, railroad.
feb.º=**febrero**, February.
g/=**giro**, draft.
gr.=**gramo**, gram.
H.no=**Hermano**, Brother.
íd.=**ídem**, ditto.
k.=**kilogramo**, kilogram; **kilómetro**, kilometer.
l/=**letra**, draft.
l.=**litro**, liter.
£. *or* **£.E.**=**libra esterlina**, pound sterling.
lb.=**libra**, pound.
m/=**marca**, mark, label.

m. = **metro**, meter.
m/c = **mi cuenta**, my account; **mi cargo**, my charge.
m/f = **meses fecha**, months from date; (a) **mi favor**, (in) my favor.
mm. = **milímetro**, millimeter.
m/o = **mi orden**, my order.
m/r = **mi remesa**, my shipment *or* remittance.
n/ = **nuestro**, **-a**, our.
n/c *or* **n/cta.** = **nuestra cuenta**, our account.
n/o = **nuestra orden**, our order.
nov.° = **noviembre**, November.
n/r = **nuestra remesa**, our shipment *or* remittance.
núm. = **número**, number.
oct.° = **octubre**, October.
pág. = **página**, page.
P.D. = **posdata**, postscript, P.S.
pdo. = **pasado**, past, last.
p.ej. = **por ejemplo**, for example.
P.P. = **por poder**, by power of.
ppdo. = **próximo pasado**, last.
pral. = **principal**, principal, main floor.
pta. *or* **Pta.** = **peseta**, peseta.
q.b.s.m. = **que besa su mano**, who kisses your hand. *For this and the other complimentary closes, see note* **116**, 2.
q.b.s.p. = **que besa sus pies**, who kisses your feet.
q.e.p.d. = **que en paz descanse**, may he rest in peace, R.I.P.
q.e.s.m. = **que estrecha su mano**, who shakes your hand.
q.l.b.l.m. = **que le besa la mano**, who kisses your hand.
Q.L.E.L.M. = **que le estrecha la mano**, who shakes your hand. *See note* **119**, 17.
qq. = **quintales**, hundredweights.
Q.S.M.B. = **que su mano besa**, who kisses your hand.
r/ = **remesa**, remittance *or* shipment.
s. = **siglo**, century.
s/ = **su**, your; **sobre**, on.
S. = **Sociedad**, Society, Company; **San** *or* **Santo**, **-a**, saint.
S.A. = **Sociedad Anónima**, joint-stock company, corporation.
s/c = **su cuenta**, your account; **su cargo**, your charge; **su casa**, your house.
s/cta. = **su cuenta**, your account.
S. en C. = **Sociedad en Comandita**, Limited Company.
sept.° = **septiembre**, September.
s/f = **su favor**, your favor.
s/g = **su giro**, your draft.
sig.te = **siguiente**, following.
s/m = **sobre mí**, on me.
s/o = **su orden**, your order.
s/r = **su remesa**, your remittance *or* shipment.
Sr. = **señor**, Mr., Sir.
Sra. = **señora**, Mrs., Madam.
Sres. = **señores**, Messrs., Sirs.
S.S. *or better* **s.s.** = **seguro servidor**, faithful servant; **seguros servidores**, faithful servants.
SS. SS. *or better* **ss. ss.** = **seguros servidores**, faithful servants.
U. *or* **Ud.** = **usted**, you.
últ.° = **último**, last.
V. *or* **Vd.** = **usted**, you.
v/ = **vista**, sight; **vapor**, steamer, steamship.
v/c = **vuelta de correo**, return mail.
Vda. = **viuda**, widow.
Vds. = **ustedes**, you.
v.gr. = **verbigracia**, for example.
vol. = **volumen**, volume.
V.V. *or* **VV.** = **ustedes**, you.

NOTE: See notes **116**, 2, **117**, 19, and **119**, 17–19.

APÉNDICE V

TABLA DE NUMERALES

CARDINALES

1, un(o), una.
2, dos.
3, tres.
4, cuatro.
5, cinco.
6, seis.
7, siete.
8, ocho.
9, nueve.
10, diez.
11, once.
12, doce.
13, trece.
14, catorce.
15, quince.
16, diez y seis.
17, diez y siete.
18, diez y ocho.
19, diez y nueve.
20, veinte.
21, veintiún, veintiuno, –a.
22, veintidós.
23, veintitrés.
24, veinticuatro.
25, veinticinco.
26, veintiséis.
27, veintisiete.
28, veintiocho.
29, veintinueve.
30, treinta.
31, treinta y un(o), treinta y una.
32, treinta y dos.
40, cuarenta.
41, cuarenta y un(o), cuarenta y una.
50, cincuenta.
51, cincuenta y un(o), cincuenta y una.
60, sesenta.
61, sesenta y un(o), sesenta y una.
70, setenta.
71, setenta y un(o), setenta y una.
80, ochenta.
81, ochenta y un(o), ochenta y una.
90, noventa.
91, noventa y un(o), noventa y una.
100, cien(to).
101, ciento un(o), ciento una.
115, ciento quince.
122, ciento veintidós.
200, doscientos, –as.
300, trescientos, –as.
400, cuatrocientos, –as.
500, quinientos, –as.
600, seiscientos, –as.
700, setecientos, –as.
800, ochocientos, –as.
900, novecientos, –as.
1,000, mil.

1,919, mil novecientos diez y nueve.
1,920, mil novecientos veinte.
1.000,000, un millón.
2.000,000, dos millones.
2.400,000, dos millones cuatrocientos mil.
1,000.000,000, mil millones.

ORDINALES

1.º, primero; 1.ª, primera.
2.º, segundo, *etc.*
3.º, tercero, *etc.*
4.º, cuarto, *etc.*
5.º, quinto, *etc.*
6.º, sexto, *etc.*
7.º, séptimo, *etc.*
8.º, octavo, *etc.*
9.º, noveno, *etc.*
10.º, décimo, *etc.*
11.º, undécimo, *etc.*
12.º, duodécimo, *etc.*
13.º, décimotercio, *etc.*
20.º, vigésimo, *etc.*
21.º, vigésimo primero, *etc.*
30.º, trigésimo, *etc.*

NOTE A: In writing the year *no comma is used*, i.e., **año 1920.**

NOTE B: From *eleven* on the cardinals are nearly always used instead of the ordinals.

NOTE C: See notes **31**, 9–19, **34**, 18, **93**, 24, **115**, 1, **123**, 19, **124**, 10–19, **142**, 6, and **150**, 8.

APÉNDICE VI

ÍNDICE ALFABÉTICO

abreviaturas, 269; *notes* **116**, 2, **117**, 19, y **119**, 17–19.
acciones, 25, 64 y 81.
aclaraciones y notas gramaticales, 169.
administrador de Aduanas, 69.
Aduana, 69.
aduaneros, 69.
agencia: apertura de una —, 117; marcha de los negocios de una —, 160.
agente: — medianero, 28; — de cambio, 28; — de Bolsa, 79.
agio, 72 y 82.
agiotaje, 82.
agiotista, 82.
agricultura, 3 y 5.
ahorro postal, 90.
anseática, Liga, 12 y 13.
apéndices, 169.
apertura de sucursal, 117.
aranceles, 69 y 79.
Argentina, *note* **48**, 3; legislación mercantil, 19, 48, 51, 67, 94 y 169.
asegurado, 54.
asegurador, 54.
auxiliares del comerciante, 27.
aval, 43.
avalista, 43.

Bancos, 72; Banco de España, 34 y 73; billetes de Banco, 73.
banquero, 73.
Bélgica: unidad monetaria, 33; legislación sobre la Bolsa, 78; legislación sobre las Cámaras de Comercio, 84.
billetes de banco, 33 y 73; — en circulación en España, 34.
Boletín de cotización, 79.
Bolsa, 78; operaciones de —, 81; jugadas de —, 81.
buques: inscripción en el Registro, 63; seguro, 57.

cablegramas, 96.
Cámara de Comercio, 84.
Cámara de compensación y liquidación, 49.
cambio, 75; — de monedas, 72; Bancos de —, 72.
cancelación de pedidos, 139.
cargador, 57 y 66.
cartas: advertencias preliminares, 111; carta orden de crédito, 45; carta de porte, 66; carta de recomendación, 157.
Castilla: pesas y medidas, 31.
catálogos, 123.
certificados, 90.
ch: *see after* **cuenta**.
circulares, 115–117.
clientela, 21.
códigos: — de Comercio, 18 y 169; — telegráficos, 97.
comerciante: su concepto legal, 21; diversos nombres, 21; ideal del —, 22; inscripción en el Registro, 63; auxiliares del —, 27.

comercio: objeto, 6; clasificación, 7; marcas de —, 60; Cámara de —, 84.
comisión: contrato de —, 51.
comisionista, 28 y 52.
comitente, 52.
compañías: — privilegiadas, 15; — mercantiles, 24 y 63; fundación de una compañía, 115; disolución de una compañía, 164.
compraventa: contrato de —, 51.
conocimiento de embarque, 66.
Consejo de Administración de una compañía, 25.
consignatario, 66.
contabilidad comercial, 101.
contrabando, 69.
contratos mercantiles, 51; — de fianza, 52; — de seguro, 54 y 58; — de fletamento, 66.
Convención telegráfica internacional, 96.
Convenio internacional sobre propiedad industrial, 61.
Copiador, libro, 106.
corredor, 28.
correo, 90.
correspondencia, 111.
Costa Rica, *note* **94,** 18; legislación postal, 94.
cotización, 79–81; Boletín de —, 79.
crédito, 39; documentos de —, 42; carta orden de —, 45.
cuenta, 101.

cheque, 48.
Chile, *note* **46,** 6; legislación mercantil, 28, 46, 51, 57, 94 y 169.

Debe, el, 101.
demanda y oferta, 36.
dependientes, 27.
depósito, 70; Banco de —, 72.
descuento, 76.
Diario, libro, 103.
disolución de una sociedad, 164.
documentos: inscripción en el Registro, 63; — de crédito, 42; carta de porte, 66; contrato de fletamento, 66; conocimiento de embarque, 66; — representativos de valores, 81.
domicilio, 63.
Dominicana: *see* **República Dominicana.**

Ecuador, *note* **51,** 18; legislación mercantil, 46, 51, 52, 57 y 169.
emisión: Banco de —, 72; — de billetes, 73.
endosante, 43.
endoso, 43 y 48.
escrituras, 63.
España: engrandecimiento comercial en el siglo XVI, 13; causas de su decadencia, 15; Banco de —, 34 y 73; clases de agentes medianeros, 28; pesas y medidas, 31; sistema monetario, 33; legislación mercantil, 46, 48, 63, 78 y 169.
especulación, 81.
especulador, 82.
Estados Unidos: el sistema métrico en los —, 30.
exportación, 7.

fianza: contrato de —, 52; — en el Monte de Piedad, 87.
fletador, 66.
fletamento, contrato de, 66.
fletante, 57 y 66.
flete, 66.
fondos, remesa de, 150.
Francia: codificación mercantil, 18; unidad monetaria, 33.
franco, el, 33.

gerente, 20.
giro: — de letras, 42; Banco de —, 72; — postal, 90.
Guatemala, *note* **63**, 6; legislación mercantil, 46, 57, 63 y 169.

Haber, el, 101.
hipoteca, contrato de, 52.
hipotecario, Banco, 73.
hoja de inscripción en el Registro, 63.
Honduras, *note* **46**, 6; legislación mercantil, 28, 46, 51, 57 y 169.

importación, 7.
incendio, seguros de, 54.
industrias, 3.
informes, 120 y 127.
Inglaterra: legislación mercantil, 30, 78 y 84.
interés, 52.
Inventarios y balances, libro de, 107.

jugada de Bolsa, 81.
Junta: — directiva de una compañía, 25; — de agentes de Bolsa, 79; — de la Cámara de Comercio, 84.

legislación mercantil, 10, 18 y 169; — sobre agentes medianeros, 28; — sobre letras de cambio, 43; — sobre la carta orden de crédito, 45; — sobre el seguro marítimo, 57; — sobre patentes, 61; — sobre el Registro, 63; — sobre el conocimiento de embarque, 67; — sobre la Bolsa, 78; — sobre la Cámara de Comercio, 84; — postal, 94; — telegráfica, 96.
letra de cambio, 42.
librado, 42.
librador, 42.
libranza, 45.
libros comerciales, 103.
Liga anseática, 12 y 13.
lira, 33.

manifiesto, 69.
marcas, 60; inscripción en el Registro, 64.
marítimo, seguro, 57.
Mayor, libro, 106.
Méjico, *note* **136**, 4; legislación mercantil, 46 y 169.
mercancías: seguro de —, 55 y 58; remesa de —, 135.
moneda, 33 y 72.
monopolios, 13, 16 y 73.
Monte de Piedad, 87.

naviero, 66.
negociación de valores, 154.
notas gramaticales, 169.
numerales, 271.

obligaciones, 64 y 81.
oferta: *see* **demanda**; cartas de ofertas, 123.
oficina: — de correos, 90; — internacional de la Unión postal, 93; — telegráfica internacional, 96.
operaciones: — de Bolsa, 79 y 81; — al contado, 81; — a plazo, 81; — del especulador, 82.

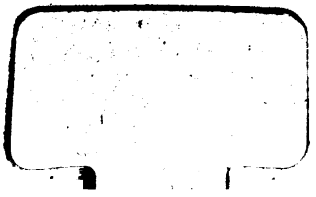
pagaré, 45.
pago, requerimiento de, 146.
papel moneda, 33.
paquetes postales, 90.
patentes, 61 y 64.
pedidos, 131; cancelación de —, 139.
permuta, contrato de, 51.
Perú, *note* **46**, 1; legislación mercantil, 46, 57 y 169.

pesas y medidas, 30–33.
peseta, 33.
peso, 34.
petición: — de empleo, 119; — de catálogos e informes, 127.
plazas cambistas, 76.
poderes, 63.
policía industrial y mercantil, 85.
póliza, 54 y 58.
porteador, 66.
postal, servicio, 90.
precio, 36.
premio, 76.
prestamista, 52 y 72.
préstamo, contrato de, 52; Banco de préstamos, 72.
prestatario, 52 y 72.
prima del seguro, 54.
producción, agentes de la, 3.
progreso mercantil, 6.
propiedad industrial, 60 y 64; Convenio internacional sobre la —, 61.
protesto, 43.
puertos francos, 69.

razón social, 24 y 63.
reclamaciones, 142.
recomendación, cartas de, 147.
redacción de cartas, 111; — de telegramas, 96.
rédito, 52.
referencias, 120.
registrador, 64.
Registro mercantil, 51 y 62.
remesa: — de mercancías, 135; — fondos, 150.
remitente, 66.
República Dominicana, *note* **57**, 24; legislación mercantil, 57, 62 y 169.
requerimiento de pago, 146.
resguardo, 70.
retiro de un socio, 163.

Salvador, El, *note* **94**, 18; legislación mercantil, 94 y 169.
seguro: póliza del —, 54; — de incendios, 54; — de vida, 55; — de transporte, 55; — marítimo, 57; — sobre el flete, 57.
servicio: — postal, 90; — telegráfico, 96.
sistema métrico decimal, 30; sistemas de contabilidad, 101.
sociedad: *see* **compañía.**
socio, 24 y 163.
Suiza: unidad monetaria, 33.

Tabla: — de materias, v; — de numerales, 271.
tarifas, 13 y 93.
telégrafo, 96.
telegramas, 96.
tenedor, 42.
teneduría de libros, 101.
título de las compañías, 24.
tomador, 43.
transporte, 66.

unidades monetarias, 33 y 75.
Unión: — monetaria latina, 33, *note* **33**, 14; — postal universal, 91–93.
Uruguay, *note* **94**, 20; legislación mercantil, 46, 94 y 169.

vale, 45.
valores: — efectivos, nominales, públicos, particulares, 81; — declarados, 91; negociación de —, 154.
viajante, 28.
vida, seguros de, 55.
vocabulario: — español-inglés, 195; — inglés-español, 245.